叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 教会扩展的真相：揭露人(the Truth About Church Extension An Exposure) 000001

2. 教会扩展的真相：揭露人(the Truth About Church Extension An Exposure) 000002

3. 教会扩展的真相：揭露人(the Truth About Church Extension An Exposure) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

教会扩展的真相：揭露人(The Truth about Church Extension An exposure)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['wɪljəm] ['skɛfɪŋtən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .

Transcribed	**from**	**the**	**1857**	**William**	**Skeffington**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**.**
转录	从	这	-	威廉	斯凯芬顿	版	经过	大卫	价格	.

根据 1857 年 William Skeffington 版本，由 David Price 转录。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒpi] [ə'veɪləb(ə)l] .

Many	**thanks**	**to**	**the**	**British**	**Library**	**for**	**making**	**their**	**copy**	**available**	**.**
许多	谢谢	到	这	英国	图书馆	为了	制作	他们的	复制	可用的	.

非常感谢大英图书馆提供馆藏副本。

[ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [tʃɜːtʃ] [ɪk'stenʃ(ə)n] :

The	**Truth**	**about**	**Church**	**Extension**	**:**
这	真相	关于	教会	扩大	:

教会拓展的真相：

[æn; ən] [ɪk'spəʊʒə(r)]

AN	**EXPOSURE**
一个	接触

暴露

[ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n]

OF	**CERTAIN**
的	肯定

肯定的

['fæləsiz] [ænd; ənd] [ˌmɪs'steɪtmənts]

FALLACIES	**AND**	**MISSTATEMENTS**
谬误	和	错误陈述

谬误和错误陈述

[kən'teɪnd]

CONTAINED
包含

包含

[ɪn] [ðə; ði] ['sensəs] [rɪ'pɔːts]

IN	**THE**	**CENSUS**	**REPORTS**
在	这	人口普查	报告

在人口普查报告中

[ɒn]

ON
在

在

[rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

RELIGIOUS	**WORSHIP**	**AND**	**EDUCATION**	**.**
宗教	崇拜	和	教育	.

宗教崇拜与教育。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['wɪljəm] ['skɛfɪŋtən] , - , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
WILLIAM SKEFFINGTON , 163 , PICCADILLY . 1857 .
威廉 斯凯芬顿 , - , 皮卡迪利 . - .

威廉·斯凯芬顿，163 岁，皮卡迪利，1857 年。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
PRICE ONE SHILLING .
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ɒn][ðə; ði] [dɪ'senɪəl] ['teɪblz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt]
The entire absence of criticism on the decennial tables contained in the report
这 全部的 缺席 的 批评 在 这 十年 表格 包含 在 这 报告
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] [mæn] [ɒn][ðə; ði] ['sensəs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːʃɪp] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði]
of Mr . Horace Mann on the Census of Religious Worship has filled the
的 先生 . 贺拉斯 曼恩 在 这 人口普查 的 宗教 崇拜 有 已填 这
['raɪtə(r)] [wɪð] ['iːkwəl] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [kən'sɜːn] .
writer with equal surprise and concern .
作家 和 平等的 惊喜 和 忧虑 .

霍勒斯·曼先生关于宗教崇拜普查的报告中，对十年一次的统计表完全没有提出任何批评，这令笔者既感到惊讶又担忧。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] ,
For a period of nearly three years ,
为了 一个 时期 的 几乎 三 年 ,

在近三年的时间里，

['hɑːdli] [ə; eɪ] [wiːk] [hæz; həz] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɪn'dʒʊəriəs][step][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]
hardly a week has passed without some injurious step on the part of the
几乎 一个 星期 有 通过了 没有 一些 有害的 步 在 这 部分 的 这
['gʌvənmənt] ,
Government ,
政府 ,

几乎每周都有政府方面采取有害举措。

[sʌm; səm] [dɪ'zɑːstrəs] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
some disastrous admission on the part of a friend ,
一些 灾难性的 入学 在 这 部分 的 一个 朋友 ,

朋友做出了一些令人震惊的坦白，

[sʌm; səm]['deərɪŋ] [ˌrɒdəmɒn'teɪd] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ][fəʊ] — [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [əud]

some	daring	rhodomontade	on	the	part	of	a	foe	—	all	of	which	have	owed
一些	大胆	罗多蒙塔德	在	这	部分	的	一个	敌人	—	全部	的	哪个	有	欠款

[ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [də'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd][mɪ'steɪkən] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

their	origin	more	or	less	directly	to	the	false	and	mistaken	view	of	the
他们的	起源	更多的	或者	较少的	直接地	到	这	错误的	和	错误	看法	的	这

[tʃɜːrtʃɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'dʒendə] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪ'rəʊniəs] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [stə'tɪstɪks] [səʊ]

Church's	position	engendered	by	the	still	more	erroneous	and	misleading	statistics	so
教会的	位置	产生的	经过	这	仍然	更多的	错误	和	误导性的	统计数据	所以

['waɪdli] [dɪ'semɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sensəs] [rɪ'pɔːt] .

widely	disseminated	by	the	Census	report	.
广泛	传播	经过	这	人口普查	报告	.

敌人的某些大胆的夸夸其谈——所有这些或多或少都直接源于对教会立场的错误和误解，而这种错误和误解又源于人口普查报告中广泛传播的更加错误和误导性的统计数据。

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['prɒspekt] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪl] [dɪ'mɪnɪʃ] — [æt; ət] [liːst] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst]

Nor	is	there	any	prospect	that	the	evil	will	diminish	—	at	least	,	until	the	next
也不	是	那里	任何	前景	那	这	邪恶的	将要	减少	—	在	至少	,	直到	这	下一个

['sensəs] .

Census	.
人口普查	.

至少在下次人口普查之前，这种罪恶没有任何减少的迹象。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] [siːm] [tuː; tə]

On	the	contrary	,	the	idea	that	the	Church	has	proved	a	failure	seems	to
在	这	相反	,	这	主意	那	这	教会	有	已证实	一个	失败	似乎	到

[geɪn] [streŋθ] ,

gain	strength	,
获得	力量	,

相反，教会已经证明失败的观点似乎越来越有影响力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd][fəʊz][ə'laɪk] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self] [wɪð] ['speʃ(ə)l]

and	the	policy	of	friends	and	foes	alike	appears	to	shape	itself	with	special
和	这	政策	的	朋友们	和	敌人	同样	出现	到	形状	本身	和	特别的

['refrəns] [tuː; tə][ðæt] [ə'sjuːmd] [fækt] .

reference	to	that	assumed	fact	.
参考	到	那	假定	事实	.

无论是朋友还是敌人，他们的政策似乎都特别参考了这一既定事实。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [əb'truːd] [ə'pɒn][ðə; ði]['pʌblɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] [kˌælkjʊl'eɪʃənz][æz; əz] [ɪf]

The	writer	does	not	wish	to	obtrude	upon	the	public	his	own	calculations	as	if
这	作家	做	不是	希望	到	突兀	之上	这	民众	他的	自己的	计算	作为	如果

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [kə'rekt] ;

they	were	absolutely	correct	;
他们	是	绝对地	正确的	;

作者并不想把自己的计算结果当作绝对正确的那样强加给公众；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] [grəʊθ]

but	he	is	satisfied	that	the	account	he	has	given	of	the	relative	growth
但	他	是	使满意	那	这	帐户	他	有	给定	的	这	相对的	生长

[ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sent] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][hɑːf] ['sentʃəri] [ɪz] ,

of	Church	and	Dissent	during	the	past	half	century	is	,
的	教会	和	异议	期间	这	过去的	一半	世纪	是	,

但他对自己过去半个世纪以来对教会与异议人士相对发展情况的描述感到满意。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [æn; ən] ['ʌndəsteɪtmənt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪz] [kən'sɜːnd] .

if	anything	,	an	understatement	so	far	as	the	former	is	concerned	.
如果	任何事物	,	一个	轻描淡写	所以	远的	作为	这	以前的	是	担心的	.

就前者而言，这简直是轻描淡写。

[hæd; həd]['mɪstə(r)] . [braɪts] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rɪ'tɜːn] ['fɔːlən]['suːnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [wʊd]

Had	Mr	.	Bright's	very	remarkable	return	fallen	sooner	in	his	way	he	would
有	先生	.	布莱特的	非常	卓越	返回	倒下	很快	在	他的	方式	他	会

['prɒbəbli] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['mɒdɪfaɪd][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sent] ;

probably	have	much	modified	his	estimate	relating	to	Dissent	;
大概	有	很多	修改的	他的	估计	相关	到	异议	;

如果布莱特先生的非凡回报来得更早一些，他很可能会大大改变他对异议的看法；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪn]

but	,	as	the	case	was	already	sufficiently	strong	for	the	main
但	,	作为	这	案件	曾是	已经	足够	强的	为了	这	主要的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] ,

object	he	had	in	view	,
目的	他	有	在	看法	,

但是，由于案件对于他所期望的主要目标来说已经足够有力，

['neɪmli] , [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['fæləsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] ,

namely	,	to	demonstrate	the	monstrous	fallacy	of	the	official	report	,
即	,	到	证明	这	滔天	谬论	的	这	官方的	报告	,

也就是说，为了揭露官方报告的巨大谬误，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz][kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

he	did	not	think	it	worth	while	to	alter	his	calculations	.
他	做过	不是	思考	它	值得	尽管	到	改变	他的	计算	.

他认为没有必要修改计算结果。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'vɪkʃn] , [haʊ'evə(r)] ,

His	own	conviction	,	however	,
他的	自己的	定罪	,	然而	,

然而，他自己的信念是.....

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][grəʊs]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sɪtɪŋz] [sə'plaɪd] [baɪ] [dɪ'sent] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

is	that	the	gross	number	of	additional	sittings	supplied	by	Dissent	is	much	more
是	那	这	总的	数字	的	额外的	会议	供应	经过	异议	是	很多	更多的

['ækjərətli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['gɪv(ə)n][ɪn][peɪdʒ] - [ðæn; ðən][baɪ][ðæt][ɪn][peɪdʒ] - .

accurately	represented	by	the	table	given	in	page	24	than	by	that	in	page	20	.
准确	代表	经过	这	桌子	给定	在	页	-	比	经过	那	在	页	-	.

也就是说，第 24 页的表格比第 20 页的表格更准确地反映了 Dissent 提供的额外会议总数。

[ðə; ði] ['sensəs] [rɪ'pɔːt] [ɒn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ɒfəz] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɑːk] ;

The	Census	report	on	Education	offers	a	tempting	subject	for	remark	;
这	人口普查	报告	在	教育	优惠	一个	诱人的	主题	为了	评论	;

人口普查关于教育的报告提供了一个引人深思的评论话题；

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz][nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ]['fɜːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)]

but	the	writer	has	not	thought	it	necessary	to	go	further	into	the	matter
但	这	作家	有	不是	想法	它	必要的	到	去	更远	进入	这	事情

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][nəʊt][ɒn][peɪdʒ] - .

than	he	has	done	in	the	note	on	page	27	.
比	他	有	完毕	在	这	笔记	在	页	-	.

但作者认为没有必要对此事进行比第 27 页注释中更深入的探讨。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)nz][ðeə(r)]['steɪtɪd] ,

For	the	reasons	there	stated	,
为了	这	原因	那里	声明	,

基于上述原因，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [graʊndz] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

it	will	appear	that	there	are	no	grounds	whatever	for	asserting	that	the
它	将要	出现	那	那里	是	不	理由	任何	为了	断言	那	这

['peərənts][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [prə'veɪd] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]

parents	of	this	country	neglect	to	provide	their	children	with	the	means	of
父母	的	这	国家	忽视	到	提供	他们的	孩子们	和	这	方法	的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['eni]

instruction	any
操作说明	任何

由此看来，没有任何理由断言这个国家的父母疏于为子女提供任何教育手段。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

第2页

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [prə'veɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [fuːd] [ɔː(r)] ['kləʊðɪŋ] .

more	than	they	neglect	to	provide	them	with	food	or	clothing	.
更多的	比	他们	忽视	到	提供	他们	和	食物	或者	衣服	.

他们不仅没有给他们提供食物和衣物，反而还忽视了对他们的照顾。

[ɪn] ['evri] [klɑːs] [wɪtʃ] [baɪ] ['eni] [stretʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːm] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld] “ [rɪ'spektəbl] ,

In	every	class	which	by	any	stretch	of	the	term	can	be	called	“	respectable	,
在	每一个	班级	哪个	经过	任何	拉紧	的	这	学期	能	是	称为	“	可敬	,

在任何勉强可以称之为“体面”的阶层中，

” ['peərənts][duː; də] [sə'plaɪ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

”	parents	do	supply	their	children	with	what	they	consider	a	sufficient	education	;
”	父母	做	供应	他们的	孩子们	和	什么	他们	考虑	一个	充足的	教育	;

父母确实会为子女提供他们认为足够的教育；

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [nɒt] [mʌtʃ] ['ləʊə(r)] ,

and	their	idea	of	what	is	sufficient	is	,	after	all	,	not	much	lower	,
和	他们的	主意	的	什么	是	充足的	是	,	后	全部	,	不是	很多	降低	,

而他们对“足够”的定义，归根结底也并不低。

['evriθɪŋ] [kən'sɪdəd] , [ðæn; ðən] [prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ]

everything	considered	,	than	prevails	amongst	the	middle	classes	,	who	,	in	a
一切	经过考虑的	,	比	占上风	在	这	中间	课程	,	WHO	,	在	一个

['kʌntri] [laɪk] [ðɪs] ,

country	like	this	,
国家	喜欢	这	,

综合所有因素来看，这比中产阶级普遍持有的观点要高，在这个国家，他们.....

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [fɪks] [ðə; ði] ['stændəd] .

must	always	fix	the	standard	.
必须	总是	使固定	这	标准	.

必须始终固定标准。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensəs] [gəʊz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][hæz; həz] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði]

The	result	of	the	Census	goes	to	show	that	the	Legislature	has	adopted	the
这	结果	的	这	人口普查	去	到	展示	那	这	立法机关	有	已采用	这

[raɪt] [kɔːs] — [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'tendənts] [æt; ət]

right	course	—	that	the	way	to	obtain	as	large	a	number	of	attendants	at
正确的	课程	—	那	这	方式	到	获得	作为	大的	一个	数字	的	服务员	在

[skuːl] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪz][tuː; tə] ['sʌbsɪdaɪz] ,

school	as	possible	is	to	subsidise	,
学校	作为	可能的	是	到	资助	,

人口普查结果表明，立法机关采取了正确的做法——尽可能提高入学率的办法是提供补贴。

[nɒt][tuː; tə] [ˌsuːpəˈsiːd] , [ˈpraɪvət] [ɪgˈzɜːʃn] ;
not **to** **supersede** **,** **private** **exertion** **;**
不是 到 取代 , 私人的 用力 ;

不取代私人努力;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ðɪ] [reɪt] [ɒv; əv] [ˈsʌbsədi] [tuː] [haɪ] ;
and **that** **it** **is** **even** **possible** **to** **fix** **the** **rate** **of** **subsidy** **too** **high** **;**
和 那 它 是 甚至 可能的 到 使固定 这 速度 的 补贴 也 高的 ;

甚至有可能将补贴率设定得过高;

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪkˈspɪəriəns] [pruːvz] [ðæt] [ˈpeərənts] [wɪl] [nɒt] [ɪnˈfɔːs] [ˈregjələ(r)] [əˈtendəns] ,
for **all** **experience** **proves** **that** **parents** **will** **not** **enforce** **regular** **attendance** **,**
为了 全部 经验 证明 那 父母 将要 不是 执行 常规的 出席 ,

所有经验都证明，家长不会强制要求学生按时出勤。

[ənˈles] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən] [steɪ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪˈsiːv]
unless **they** **feel** **that** **if** **their** **children** **stay** **away** **from** **school** **they** **will** **not** **receive**
除非 他们 感觉 那 如果 他们的 孩子们 停留 离开 从 学校 他们 将要 不是 收到
[ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] .
something **for** **which** **they** **have** **paid** **.**
某物 为了 哪个 他们 有 有薪酬的 .

除非他们认为如果孩子不上学，他们就无法获得他们已经付费购买的东西。

[ˈweðə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈgʌvənmənt] [ɔːt] [tuː; tə][həʊld][ɪts][hænd][ʌnˈtɪl] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [klɑːs]
Whether **the** **Government** **ought** **to** **hold** **its** **hand** **until** **children** **of** **a** **certain** **class**
无论 这 政府 应该 到 抓住 它是 手 直到 孩子们 的 一个 肯定 班级
[ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)n] [ˈskuːlmɑːstə(r)] [ɪz][kwaɪt] [əˈnʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
are **brought** **to** **the** **prison** **schoolmaster** **is** **quite** **another** **and** **a** **different**
是 带来 到 这 监狱 校长 是 相当 其他 和 一个 不同的
[ˈkwestʃən] ;
question **;**
问题 ;

政府是否应该袖手旁观，直到某个阶层的孩子被送到监狱学校老师那里，这是另一个完全不同的问题;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ˈʌndə(r)] [ˈeni] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ðəʊz] [ʌnˈfɔːtʃənət] [mʌst; məst][biː; bi]
for **it** **is** **clear** **that** **under** **any** **circumstances** **those** **unfortunates** **must** **be**
为了 它 是 清除 那 在下面 任何 情况 那些 不幸的 必须 是
[ˈtriːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈmænə(r)] .
treated **in** **an** **exceptional** **manner** **.**
治疗 在 一个 非凡的 方式 .

因为很显然，在任何情况下，这些不幸的人都必须得到特殊对待。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈsɪstəm] ,
Even **if** **we** **had** **a** **national** **system** **,**
甚至 如果 我们 有 一个 国家的 系统 ,

即使我们拥有一个全国性的系统，

[ˈtʃɪldrən] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] “ [ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒərəs] [ˈklɑːsɪz] ” [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
children **belonging** **to** **“** **the** **dangerous** **classes** **”** **would** **not** **be** **admitted** **to** **the**
孩子们 属于 到 “ 这 危险的 课程 ” 会 不是 是 承认 到 这
[ˈkɒmən] [skuːlz] ;
common **schools** **;**
常见的 学校 ;

属于“危险阶层”的儿童将不被允许进入普通学校就读;

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [rɪˈspektəbl] [ˈpɜːs(ə)n] , [haʊˈevə(r)][ˈhʌmb(ə)l] ,
for **no** **respectable** **person** **,** **however** **humble** **,**
为了 不 可敬 人 , 然而 谦逊的 ,

任何体面的人，无论多么谦逊，

[wʊd] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [tuː; tə] [əˈsəʊsɪeɪt; əˈsəʊʃɪeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɒfsprɪŋ] [ɒv; əv]

would	allow	his	sons	or	his	daughters	to	associate	with	the	offspring	of
会	允许	他的	儿子们	或者	他的	女儿们	到	联系	和	这	后代	的

[həˈbɪtʃuəl] [θiːvz] [ɔː(r)] [ˈbegəz] .

habitual	thieves	or	beggars	.
习惯性的	窃贼	或者	乞丐	.

他会允许自己的儿子或女儿与惯偷或乞丐的后代交往。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɒpə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˈsɜːt(ə)n][ˈləʊk(ə)l] [ɪˌlʌsˈtreʃən] ,

It	is	proper	to	add	,	in	order	to	account	for	certain	local	illustrations	,
它	是	恰当的	到	添加	,	在	命令	到	帐户	为了	肯定	当地的	插图	,

为了说明某些地方性的例子，有必要补充说明：

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [θɔːt] [ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈteɪn] ,

which	it	has	been	thought	advisable	to	retain	,
哪个	它	有	到过	想法	建议	到	保持	,

人们认为最好保留它。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][fɜːst] [əˈpɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈdɪfrənt]

that	the	substance	of	the	following	pages	first	appeared	in	a	somewhat	different
那	这	物质	的	这	下列的	页面	第一的	出现	在	一个	有些	不同的

[fɔːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɒtɪŋəm] [ˈdʒɜːn(ə)l] .

form	in	the	Nottingham	Journal	.
形式	在	这	诺丁汉	杂志	.

以下几页的内容最初以略有不同的形式发表在《诺丁汉日报》上。

[dɪˈsembə(r)] , - .

December	,	1856	.
十二月	,	-	.

1856年12月。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

[ðə; ði] [truːθ] , & [siː] .

THE	TRUTH	,	&	c	.
这	真相	,	&	c	.

真相，等等。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][eɪdʒ][hæz; həz] ['witnis] ,

Among	the	many	changes	which	the	present	age	has	witnessed	,
之中	这	许多	变化	哪个	这	展示	年龄	有	目击者	,

在当今时代所经历的诸多变化中，

[nʌn] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk]

none	are	more	remarkable	than	those	we	have	seen	take	place	in	the	public
没有任何	是	更多的	卓越	比	那些	我们	有	已见	拿	地方	在	这	民众

[maɪnd] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

mind	with	regard	to	the	Church	of	this	country	.
头脑	和	看待	到	这	教会	的	这	国家	.

没有什么比我们看到的公众对本国教会的看法变化更引人注目了。

[ˈθɜːti] [ɔː(r)] [ˈfɔːti] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

Thirty	or	forty	years	ago	,
三十	或者	四十	年	前	,

三十或四十年前，

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz]

the	popular	estimate	of	what	was	called	the	Established	Religion	was
这	受欢迎的	估计	的	什么	曾是	称为	这	已确立的	宗教	曾是

[æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][kæn; kən] [wel] [bi:; bi] [kən'si:vd] .

as	low	as	can	well	be	conceived	.
作为	低的	作为	能	出色地	是	构思	.

当时人们对所谓"国教"的普遍看法是极其悲观的。

[ðə; ði]['leɪəti] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] , [rɪ'gɑ:dɪd] ['tʃɜ:tʃmənʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['empti]

The	laity	,	for	the	most	part	,	regarded	Churchmanship	as	a	mere	empty
这	俗人	,	为了	这	最多	部分	,	认为	教会主义	作为	一个	仅仅	空的

[trə'dɪʃ(ə)n] ,

tradition	,
传统	,

大多数信徒认为教会礼仪不过是一种空洞的传统。

[ɔ:(r)][æt; ət][best][æz; əz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['sɪmb(ə)l] ,

or	at	best	as	a	political	symbol	,
或者	在	最好的	作为	一个	政治的	象征	,

或者充其量只是一个政治象征，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] ['lʌsti] ['kɔ:rəs] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] " [ə; eɪ]['dʒɒli] [fʊl] ['bɒt(ə)l] .

and	an	excuse	for	lusty	choruses	in	praise	of	"	a	jolly	full	bottle	.
和	一个	原谅	为了	好色的	合唱	在	称赞	的	"	一个	快乐的	满的	瓶子	.

并以此为借口，高声赞美"满满一瓶酒"。

" [ðə; ði]['klɜ:dʒi] , [ən'les] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gri:vəsli] [mə'lain] , [hæd; həd][bʌt; bət] [tu:] ['ɒbdʒɪkts][ɪn]

"	The	Clergy	,	unless	they	were	grievously	maligned	,	had	but	two	objects	in
"	这	牧师	,	除非	他们	是	严重地	受人诋毁	,	有	但	二	对象	在

[laɪf] — [ðə; ði][ə'kwaɪəm(ə)nt][ɒv; əv] " [fæt] ['lɪvɪŋz] ,

life	—	the	acquirement	of	"	fat	livings	,
生活	—	这	取得	的	"	胖的	生活	,

"除非受到严重的诽谤，否则神职人员一生只有两个目标——获得'丰厚的薪水'，

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv] [ˌə'mju:zmənts] [nɒt] [naʊ] [kən'sɪdəd] ['klerɪkl] .

"	and	the	enjoyment	of	amusements	not	now	considered	clerical	.
"	和	这	享受	的	娱乐	不是	现在	经过考虑的	文员	.

以及享受那些现在不被认为是神职人员的娱乐活动。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ɪg'zempləri] [p'ɜ:sənz]

there	never	was	a	time	when	there	were	not	hundreds	of	exemplary	persons
那里	绝不	曾是	一个	时间	什么时候	那里	是	不是	数百	的	典范	人

[ɪn]['həʊli]['ɔ:dərs] ;

in	holy	orders	;
在	圣	订单	;

历史上从来没有哪个时期没有数百位堪称楷模的圣职人员；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk]

but	that	the	prevailing	impression	was	wholly	without	foundation	it	would	take
但	那	这	盛行	印象	曾是	完全	没有	基础	它	会	拿

[ə; eɪ][bəʊld][mæn][tu:; tə] [ə'fɜ:m] .

a	bold	man	to	affirm	.
一个	大胆的	男人	到	确认	.

但要断言这种普遍印象完全没有根据，需要极大的勇气。

[ðə; ði] ['wɜːldlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæz; həz]['iːv(ə)n][left] [ɪts]

The	worldliness	of	the	Clergy	of	the	eighteenth	century	has	even	left	its
这	世俗	的	这	牧师	的	这	第十八	世纪	有	甚至	左边	它是

[mɑːk] [ɒn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

mark	on	the	language	.
标记	在	这	语言	.

十八世纪神职人员的世俗化甚至在语言上也留下了痕迹。

[ðə; ði] [wɜːd] “ ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ” ['lɪtərəli] [miːnz] [ə; eɪ] “ - ” — [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði]

The	word	“	curate	”	literally	means	a	“	curé	”	—	a	person	charged	with	the
这	单词	“	策展	”	字面上地	方法	一个	“	-	”	—	一个	人	带电	和	这

[kjʊə(r)][ɒv; əv] [səʊlz] ,

cure	of	souls	,
治愈	的	灵魂	,

“curate”一词的字面意思是“牧师”——负责治愈灵魂的人。

[wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] .

one	that	has	the	spiritual	care	of	a	parish	.
一	那	有	这	精神	关心	的	一个	教区	.

一个拥有教区精神关怀的地方。

[sʌtʃ] [ɪz][ɪts] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] ,

Such	is	its	meaning	in	the	Prayer	Book	,
这样的	是	它是	意义	在	这	祷告	书	,

这就是它在祈祷书中的含义。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ɪts] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] “ [rɪ'vjuː] ” ;

and	such	was	its	signification	down	to	the	last	“	Review	”	;
和	这样的	曾是	它是	意义	向下	到	这	最后的	“	审查	”	;

而它的意义一直延续到最后的“回顾”;

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] ['əʊnli][ə; eɪ] ['haɪəlɪŋ] , [ɔː(r)][æn; ən] [ə'sɪstənt] .

but	now	it	has	come	to	mean	only	a	hireling	,	or	an	assistant	.
但	现在	它	有	来	到	意思是	仅有的	一个	雇工	,	或者	一个	助手	.

但现在它的意思已经变成了雇佣兵或助手。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , “ ['pɑːsn] ” [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['taɪt(ə)l][ə; eɪ] [pə'rəʊkiəl] ['klɜːdʒimən]

In	like	manner	,	“	Parson	”	was	the	most	honourable	title	a	parochial	clergyman
在	喜欢	方式	,	“	牧师	”	曾是	这	最多	光荣的	标题	一个	教区	牧师

[kʊd; kəd] [pə'zes] ;

could	possess	;
可以	具有	;

同样，“牧师”是教区牧师所能拥有的最尊贵的头衔;

[ænd; ənd] [ðæt] , [nəʊ] [daʊt] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [səʊ] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]

and	that	,	no	doubt	,	continued	to	be	the	case	so	late	as	the	time	of
和	那	,	不	怀疑	,	持续	到	是	这	案件	所以	晚的	作为	这	时间	的

[dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] .

George	Herbert	.
乔治	赫伯特	.

毫无疑问，这种情况一直延续到乔治·赫伯特时代。

[ðə; ði] ['bɪnefɪkd] ['klɜːdʒi]['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌhænəʊ'vɪəriən] ['dɪnəsti] , [haʊ'evə(r)] , [səʊ] ['kɒndʌktid]

The	beneficed	Clergy	under	the	Hanoverian	dynasty	,	however	,	so	conducted
这	受益	牧师	在下面	这	汉诺威	王朝	,	然而	,	所以	实施

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

然而，汉诺威王朝统治下的受恩赐教士们却如此行事。

[ðæt] [ðə; ði] [tɜːm] [ɪz] [naʊ] ['nevə(r)] [juːst] ,

that	the	term	is	now	never	used	,
那	这	学期	是	现在	绝不	用过的	,

现在这个术语已经完全不用了。

[ɪk'sept] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] ,

except	by	those	who	wish	to	speak	disrespectfully	of	the	profession	,
除了	经过	那些	WHO	希望	到	说话	不尊重	的	这	职业	,

除了那些想要对该行业不敬的人之外，

[ɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

or	of	some	individual	belonging	to	it	.
或者	的	一些	个人	属于	到	它	.

或属于其中的某个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] , [pə'hæps] ,

It	would	be	wrong	,	perhaps	,
它	会	是	错误的	,	也许	,

或许这样做是错误的。

[tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['klɜːdʒi] [ɪn'taɪəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sæd] [feɪz] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi]

to	hold	the	Clergy	entirely	responsible	for	the	sad	phase	through	which	we
到	抓住	这	牧师	完全	负责任的	为了	这	伤心	阶段	通过	哪个	我们

[hæv; həv] ['leɪtli] [pɑːst] .

have	lately	passed	.
有	最近	通过了	.

要让神职人员对我们最近经历的这段悲惨时期负全部责任。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wɒz; wəz] “ [mɔː(r)][ðeə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən][ðeə(r)]

That	they	were	what	they	were	was	“	more	their	misfortune	than	their
那	他们	是	什么	他们	是	曾是	“	更多的	他们的	不幸	比	他们的

[fɔːlt] .

fault	.
过错	.

他们之所以成为现在的样子，”更多的是他们的不幸，而不是他们的错”。

” [æt; ət][ðə; ði]

”	At	the
”	在	这

“在

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[wɜːst] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] ,

worst	,	they	were	probably	better	than	the	rest	of	the	community	,	and	,
最差	,	他们	是	大概	更好的	比	这	休息	的	这	社区	,	和	,

最糟糕的是，他们可能比社区里的其他人都要好，而且，

[seɪv] [wen] [baɪ][ə; eɪ][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [fɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]

save	when	by	a	persecution	to	the	death	the	Church	is	forced	into	a	position
节省	什么时候	经过	一个	迫害	到	这	死亡	这	教会	是	强制	进入	一个	位置

[ɒv; əv][də'rekt][æn'tægənɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

of	direct	antagonism	to	the	world	,
的	直接的	对抗	到	这	世界	,

除非教会因遭受迫害而被迫与世界直接对抗，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

it	would	be	idle	to	expect	it	to	be	much	in	advance	of	the	age	.
它	会	是	闲置的	到	预计	它	到	是	很多	在	进步	的	这	年龄	.

期望它远远领先于时代是不切实际的。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][səʊ] [kən'faʊndɪd] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð] [kænt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]

The	short	reign	of	the	Puritans	so	confounded	religion	with	cant	that	at	the
这	短的	在位	的	这	清教徒	所以	令人困惑	宗教	和	不能	那	在	这

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'gɒdli]

Restoration	it	had	come	to	be	thought	a	sort	of	virtue	to	be	ungodly
恢复	它	有	来	到	是	想法	一个	种类	的	美德	到	是	不敬神的

.

:

.

清教徒短暂的统治使宗教与伪善混为一谈，以至于在复辟时期，人们竟然认为不敬神是一种美德。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [set] [ɪt'self] ['mænfəli] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ,

The	Church	set	itself	manfully	to	resist	the	evil	,
这	教会	放	本身	勇敢地	到	抵抗	这	邪恶的	,

教会挺身而出，勇敢地抵制邪恶势力。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [biːn] [sək'sesf(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði]

and	no	doubt	it	would	soon	have	been	successful	;	but	,	unfortunately	,	the
和	不	怀疑	它	会	很快	有	到过	成功的	;	但	,	很遗憾	,	这

[ˌnɒn'dʒʊərɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ˌsjuːpə'viːn] .

Nonjuring	difficulty	supervened	.
不作伪证	困难	继发	.

毫无疑问，它很快就会成功；但是，不幸的是，出现了不保证赔偿的难题。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Now	,	it	is	the	misery	of	a	crisis	of	that	description	,
现在	,	它	是	这	苦难	的	一个	危机	的	那	描述	,

现在，我们正承受着这种危机带来的痛苦。

[ðæt] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] ['sʌfə] ['evri] [wei] .

that	the	community	in	which	it	occurs	suffers	every	way	.
那	这	社区	在	哪个	它	发生	遭受	每一个	方式	.

事件发生的社区会遭受各方面的损失。

[ðə; ði][men] [huːz] ['leɪbə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] ['luːzɪz][ɑː(r); ə(r)] [ˌnesə'serəli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][məʊst]

The	men	whose	labours	it	actually	loses	are	necessarily	amongst	the	most
这	男人	谁	劳动	它	实际上	失败	是	一定	在	这	最多

[ˌkɒnʃi'enʃəs] ,

conscientious	,
尽责的	,

那些劳动成果实际流失的人，必然是最尽职尽责的人之一。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] , [ɒv; əv][ɪts] ['mɪnɪstər] ;

and	,	therefore	,	the	most	valuable	,	of	its	ministers	;
和	,	所以	,	这	最多	有价值的	,	的	它是	部长们	;

因此，他是其大臣中最有价值的一位；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [steɪ] [bɪ'haɪnd][hæv; həv][ðeə(r)] ['juːsflnəs] [ɪm'peəd] [baɪ][ðə; ði]['stɪgmə] [wɪtʃ] [ɪz]

and	those	who	stay	behind	have	their	usefulness	impaired	by	the	stigma	which	is
和	那些	WHO	停留	在后面	有	他们的	用处	受损	经过	这	柱头	哪个	是

[kɑːst][ə'pɒn][ðeə(r)]['moʊtɪvz] .

cast	upon	their	motives	.
投掷	之上	他们的	动机	.

而那些留下来的人，由于他们的动机受到污名化，他们的作用也会受到损害。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [men]['ʌndə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,

For	,	if	there	are	two	men	under	precisely	the	same	obligations	,
为了	,	如果	那里	是	二	男人	在下面	恰恰	这	相同的	义务	,

因为，如果两个人承担完全相同的义务，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fiːlz] [kəm'peld] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] - [seɪk] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ɔːl]

and	one	of	them	feels	compelled	for	conscience	'	sake	to	surrender	all
和	一	的	他们	感觉	被迫	为了	良心	-	清酒	到	投降	全部

[hɪz; ɪz] ['wɜːldlɪ] ['prɒspekts] ,

his	worldly	prospects	,
他的	世俗	前景	,

其中一人出于良心的驱使，不得不放弃他所有的世俗前途。

['piːp(ə)l] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [huː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [seɪm]

people	will	never	be	persuaded	that	the	other	,	who	does	not	follow	the	same
人们	将要	绝不	是	被说服	那	这	其他	,	WHO	做	不是	跟随	这	相同的

[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

人们永远不会相信，不效仿自己榜样的人，

[hæz; həz][nɒt]['sækrɪfaɪst][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mə'tɪərɪəl] ['ɪntrəsts] .

has	not	sacrificed	his	convictions	to	his	material	interests	.
有	不是	牺牲	他的	定罪	到	他的	材料	兴趣	.

他没有为了物质利益而牺牲自己的信念。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [hæz; həz] [ə'kɜːd] .

We	have	seen	many	instances	in	our	own	time	in	which	this	has	occurred	.
我们	有	已见	许多	实例	在	我们的	自己的	时间	在	哪个	这	有	发生	.

我们这个时代已经发生过很多这样的例子。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['meni] [gʊd] ['tʃɜːtʃmən] [ɑː(r); ə(r)] [riˈprəutʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv]

Even	at	this	moment	many	good	Churchmen	are	reproached	with	a	love	of
甚至	在	这	片刻	许多	好的	教会人士	是	受责备	和	一个	爱	的

['fɪlθi] ['luːkə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ['fɒləʊ] [ə; eɪ][fjuː] [huː] [wʌns] [θɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

filthy	lucre	because	they	do	not	follow	a	few	who	once	thought	with	them	,
污秽	利润	因为	他们	做	不是	跟随	一个	很少	WHO	一次	想法	和	他们	,

即使在此时此刻，许多正直的教会人士也因不追随少数曾经与他们想法一致的人而受到贪婪金钱的指责。

[bʌt; bət] [huː] [hæv; həv] [ə'pɔstətaiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] ; [ˌweər'æz] ,

but	who	have	apostatized	from	the	faith	of	their	fathers	;	whereas	,
但	WHO	有	背教者	从	这	信仰	的	他们的	父亲们	;	然而	,

但他们背弃了祖先的信仰；而

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [huːm] [sɪ'seʃn] ['ʌndə(r)] ['eni] ['priːtekst][ɪz]

if	there	be	a	man	in	the	world	to	whom	secession	under	any	pretext	is
如果	那里	是	一个	男人	在	这	世界	到	谁	分裂	在下面	任何	借口	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kən'sɪstənt] ['æŋglɪkən] — [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['tenɪt] [ɒv; əv] [huːz] [skuːl]

impossible	it	is	the	consistent	Anglican	—	the	distinguishing	tenet	of	whose	school
不可能的	它	是	这	持续的	圣公会	—	这	区别	信条	的	谁	学校

[ɪz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [i'kwɒlətɪ] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ,

is	the	spiritual	equality	of	bishops	,
是	这	精神	平等	的	主教们	,

如果说世界上有一个人无论如何都不可能脱离教会，那就是始终如一的英国国教徒——该教派的显著信条是主教在精神上平等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [ˌɪndɪ'fiːzəb(ə)l] [ɔː'θɒrətɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'pɪskəpl] [laɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz]

and	the	consequent	indefeasible	authority	of	that	episcopal	line	which	has
和	这	后果	不可剥夺的	权威	的	那	主教	线	哪个	有

[frɒm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːrɪəl] [biːn] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['kʌntrɪ] .

from	time	immemorial	been	in	possession	of	a	given	country	.
从	时间	远古的	到过	在	拥有	的	一个	给定	国家	.

以及由此产生的，自古以来就一直拥有的那个主教世系的不可剥夺的权威。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['rəumənɪst] [sək'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'vaʊɪdli] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['peɪpl] [bʊl]
In England , the existing Romanist succession was avowedly created by a Papal bull
在 英格兰 , 这 现存的 罗马天主教 演替 曾是 公开地 创建 经过 一个 教皇 公牛
[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ;
in the year 1850 ;
在 这 年 - ;

在英国，现行的罗马天主教继承制度是由教皇于 1850 年颁布的教皇诏书正式确立的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] ,
and it is , therefore , on the face of it , an intrusion ,
和 它 是 , 所以 , 在 这 脸 的 它 , 一个 入侵 ,

因此，从表面上看，这是一种侵犯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz]
and a usurpation of the rights which are inherent in the representatives
和 一个 篡位 的 这 权利 哪个 是 固有 在 这 代表
[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɒstɪn] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ænselm] .
of St . Austin and St . Anselm .
的 英石 . 奥斯汀 和 英石 . 安瑟伦 .

篡夺了圣奥斯汀和圣安瑟伦代表所固有的权利。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [fjuː] ['æŋglɪkənz][hæv; həv] [bɪ'kʌm] — [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd]
because a few Anglicans have become Ultramontanists — a step which involved
因为 一个 很少 圣公会教徒 有 变得 极端教派 — 一个 步 哪个 涉及
[tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][dɪ'stɪŋkt][ə; eɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
to them as distinct a giving up of all their former principles as it
到 他们 作为 清楚的 一个 给予 向上 的 全部 他们的 以前的 原则 作为 它
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][səu'siniən] — [ðə; ði] “ [haɪ]
would have been for a Catholic to become a Socinian — the “ High
会 有 到过 为了 一个 天主教 到 变得 一个 索西尼安 — 这 “ 高的
[tʃɜːtʃ] ” ['klɜːdʒi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'vaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðeə(r)] ['benɪfɪs] ,
Church ” clergy are reviled for retaining their benefices ,
教会 ” 牧师 是 被唾弃 为了 保留 他们的 福利 ,

因为一些圣公会教徒变成了极端教权主义者——对他们来说，这一举动意味着放弃所有以前的原则，就像天主教徒变成索西尼派教徒一样——“高教会派”神职人员因保留其圣俸而受到唾弃。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪ.bə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['njuːmən] !
and declining to follow the footsteps of a Faber and a Newman !
和 下降 到 跟随 这 脚步声 的 一个 费伯 和 一个 纽曼 !

并且拒绝追随费伯和纽曼的脚步！

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ,
In like manner ,
在 喜欢 方式 ,

同样地，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðəʊz] ['klɜːdʒɪmən] [huː] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]
we may be sure that those Clergymen who conscientiously felt that they might
我们 可能 是 当然 那 那些 神职人员 WHO 切实 毛毡 那 他们 可能
[wɪð'drɔː] [ðeə(r)] [ə'liːdʒəns] [frɒm; frəm] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ,
withdraw their allegiance from King James ,
提取 他们的 忠诚 从 国王 詹姆斯 ,

我们可以肯定，那些出于良心而认为自己可能会撤回对詹姆斯国王效忠的牧师们，

[riːp] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌpɑːti'zænz][ɒv; əv] [kɪŋ]

reaped	a	loss	of	influence	for	good	,	even	among	the	partisans	of	King
收获	一个	损失	的	影响	为了	好的	,	甚至	之中	这	党派人士	的	国王

['wɪljəm] .

William	.
威廉	.

即使在威廉国王的支持者中，他的影响力也彻底丧失了。

[kləʊz] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌnɒn'dʒʊərɪŋ] ['trʌb(ə)lz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['skændələs] [ə'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Close	upon	the	Nonjuring	troubles	followed	the	scandalous	attempt	of	the
关闭	之上	这	不作伪证	麻烦	随后	这	丑闻	试图	的	这

[ˌhænəʊ'vɪərɪən] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

Hanoverian	Government	to	undermine	the	faith	of	the	Church	by	means	of
汉诺威	政府	到	破坏	这	信仰	的	这	教会	经过	方法	的

[ɪm'prɒpə(r)] [ɪ'pɪskəpl] [ə'pɔɪntmənts] ,

improper	episcopal	appointments	,
不当	主教	预约	,

在"不服从教会"事件之后不久，汉诺威政府企图通过不当的主教任命来破坏教会的信仰，这一丑闻接踵而至。

[ɪts] [rɪ'zɪstəns] [baɪ][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)]['klɜːdʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

its	resistance	by	the	inferior	clergy	,	and	the	consequent	suppression	of
它是	反抗	经过	这	下	牧师	,	和	这	后果	抑制	的

[ˌkɒnvə'keɪʃn] .

Convocation	.
召集	.

下级教士的抵制，以及随之而来的教士大会的镇压。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [məʊst][ˌʌnˌkɒnstɪ'tjuːʃən(ə)l][step] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][kæn; kən]

The	mischief	to	which	this	most	unconstitutional	step	has	given	rise	can
这	恶作剧	到	哪个	这	最多	违宪	步	有	给定	上升	能

['hɑːdli] [biː; bi][ˌəʊvə'reɪtɪd] .

hardly	be	overrated	.
几乎	是	被高估了	.

这一严重违宪的举措所造成的危害怎么强调都不为过。

[wiː; wi][kæn; kən] ['skeəsli] [kən'siːv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd]

We	can	scarcely	conceive	the	confusion	and
我们	能	几乎	构想	这	困惑	和

我们几乎无法想象那种混乱和混乱。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɒdi]['pɒlətɪk] [ɪf] ['pɑːləmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːsəbli]

corruption	which	would	creep	into	the	body	politic	if	Parliament	were	forcibly
腐败	哪个	会	潜行者	进入	这	身体	政治	如果	议会	是	强制

['saɪlənst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['sentʃəri] ;

silenced	for	a	whole	century	;
沉默	为了	一个	所有的	世纪	;

如果议会被强行噤声一个世纪，腐败就会悄然渗入政治体系；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['prɒspə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌreprɪ'zentətɪv]

and	there	is	no	reason	why	the	English	Church	should	prosper	without	representative
和	那里	是	不	原因	为什么	这	英语	教会	应该	繁荣	没有	代表

[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz][ænd; ənd] [friː] [spiːtʃ] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

institutions	and	free	speech	any	more	than	the	English	nation	.
机构	和	自由的	演讲	任何	更多的	比	这	英语	国家	.

英国教会没有理由在没有代表机构和言论自由的情况下繁荣发展，就像英国民族没有理由在没有代表机构和言论自由的情况下繁荣发展一样。

['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːləmənt] , [mʌst; məst]

Under	any	circumstances	,	the	Church	,	deprived	of	her	parliament	,	must
在下面	任何	情况	,	这	教会	,	被剥夺的	的	她	议会	,	必须

[hæv; həv] ['greɪtli] ['sʌfəd] ;

have	greatly	suffered	;
有	非常	遭受	;

无论如何，教会失去了议会，必然遭受了巨大的损失；

[mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [vɑːst]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]

much	more	so	in	the	face	of	those	vast	changes	which	have	come	about	in	the
很多	更多的	所以	在	这	脸	的	那些	广阔的	变化	哪个	有	来	关于	在	这

[ɪk'stent][ænd; ənd] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

extent	and	distribution	of	the	population	.
程度	和	分配	的	这	人口	.

面对人口规模和分布发生的巨大变化，这种情况就更加如此了。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [tʃɜːtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	machinery	of	the	existing	Church	Establishment	was	designed	for	a
这	机械	的	这	现存的	教会	建立	曾是	设计	为了	一个

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][faɪv][ɔː(r)][sɪks] ['mɪljən] [səʊlz] .

population	of	five	or	six	million	souls	.
人口	的	五	或者	六	百万	灵魂	.

现有的教会机构的运作机制是为五六百万人口设计的。

[baɪ] - [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [twelv] [m'ɪliənz] .

By	1821	the	inhabitants	of	this	country	had	increased	to	twelve	millions	.
经过	-	这	居民	的	这	国家	有	增加	到	十二	百万	.

到1821年，这个国家的人口已经增加到一千二百万。

[ə; eɪ] [njuː] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði][əʊld][wʌn][hæd; həd] [ðʌs] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ,

A	new	population	exceeding	the	old	one	had	thus	been	introduced	,
一个	新的	人口	超过	这	老的	一	有	因此	到过	介绍	,

就这样，引入了比原有人口数量更多的新人口。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] [hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

for	which	the	Church	as	a	body	had	no	means	of	providing	a	single
为了	哪个	这	教会	作为	一个	身体	有	不	方法	的	提供	一个	单身的

[ə'dɪʃən(ə)l] ['bɪʃəp] [ɔː(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [njuː] ['sɪtɪŋ] .

additional	bishop	or	a	single	new	sitting	.
额外的	主教	或者	一个	单身的	新的	坐着	.

教会作为一个整体，既没有办法增设一位主教，也没有办法召开一次新的会议。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [biːn] ['iːvnli] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʊd] [nɒt]

Had	the	increase	been	evenly	spread	over	the	country	the	mischief	would	not
有	这	增加	到过	均匀地	传播	超过	这	国家	这	恶作剧	会	不是

[hæv; həv] [biːn] [səʊ] [greɪt] ;

have	been	so	great	;
有	到过	所以	伟大的	;

如果增长的幅度均匀地分布在全国各地，那么危害就不会这么大了；

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [njuː] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [tʃəʊz] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

but	,	unfortunately	,	the	new	population	chose	all	kinds	of	out	-	of	-	the	-	way
但	,	很遗憾	,	这	新的	人口	选择	全部	种类	的	出去	-	的	-	这	-	方式

['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['set(ə)l] .

places	in	which	to	settle	.
地方	在	哪个	到	定居	.

但不幸的是，新来的居民选择了各种偏僻的地方定居。

[ə; eɪ]['rʊərəl] ['pærɪʃ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ɪt'self][ə; eɪ] [mə'trɒpəlɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] ,

A	rural	parish	suddenly	found	itself	a	metropolis	;	and	a	district	,
一个	乡村的	教区	突然	成立	本身	一个	都会	;	和	一个	区	,

一个乡村教区突然变成了大都市；一个区，

[wʌns]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ʃepəd] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['plaʊbɔɪ] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

once	traversed	only	by	the	shepherd	or	the	ploughboy	,	became	the
一次	穿越	仅有的	经过	这	牧羊人	或者	这	农夫	,	成为	这

['ti:mɪŋ] [haɪv][ɒv; əv][ˌmænju'fækʧərɪŋ] ['ɪndəstri] .

teeming	hive	of	manufacturing	industry	.
繁盛	蜂巢	的	制造业	行业	.

曾经只有牧羊人或农夫经过的地方，变成了制造业熙熙攘攘的中心。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] [pə'rəʊkiəl] ['sɪstəm] — ['pɜ:fɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [weə(r)] [ðə; ði]

In	such	a	state	of	things	the	parochial	system	—	perfect	as	it	is	where	the
在	这样的	一个	状态	的	事物	这	教区	系统	—	完美的	作为	它	是	在哪里	这

[tʃɜ:tʃ] [hæz; həz] ['həʊlli] [səb'dju:d][ə; eɪ] ['kʌntri] — ['mɪzrəbli] [brəʊk] [daʊn] .

Church	has	wholly	subdued	a	country	—	miserably	broke	down	.
教会	有	完全	低沉的	一个	国家	—	惨痛地	打破	向下	.

在这种情况下，教区制度——尽管在教会完全控制一个国家的情况下，教区制度堪称完美——却彻底崩溃了。

[ə; eɪ]['sɪgnəl]['feɪljə(r)][wɒz; wəz][ɪn][fækt][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɒlətri] ['pærɪʃ]

A	signal	failure	was	in	fact	inevitable	;	for	what	were	the	solitary	parish
一个	信号	失败	曾是	在	事实	不可避免的	;	为了	什么	是	这	孤	教区

[pri:sts] [ɒv; əv]['mæntʃestə(r)] ,

priests	of	Manchester	,
神父	的	曼彻斯特	,

信号故障实际上是不可避免的；因为曼彻斯特那些孤身一人的教区牧师们又能怎么办呢？

['lɪvəpu:l] , [li:dz] , ['brædfəd] , [ˌes 'ti:] . ['pæŋkrəs] , [ˌes 'ti:] . ['mærələbən] , ['ɪzlɪŋtən] , [ɔ:(r)] ['læmbəθ] ,

Liverpool	,	Leeds	,	Bradford	,	St	.	Pancras	,	St	.	Marylebone	,	Islington	,	or	Lambeth	,
利物浦	,	利兹	,	布拉德福德	,	英石	.	潘克拉斯	,	英石	.	马里波恩	,	伊斯灵顿	,	或者	兰贝斯	,

[ə'mʌŋst] [səʊ] ['meni] !

amongst	so	many	!
在	所以	许多	!

利物浦、利兹、布拉德福德、圣潘克拉斯、圣玛丽勒本、伊斯灵顿或兰贝斯，等等！

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['præktɪkl] [p'ɜ:pəsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]

For	all	practical	purposes	it	may	be	asserted	that	at	least	half	of	the	new
为了	全部	实际的	目的	它	可能	是	断言	那	在	至少	一半	的	这	新的

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [mʌʧ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:ʧ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz]

population	were	as	much	beyond	the	reach	of	the	Church	of	England	as
人口	是	作为	很多	超过	这	抵达	的	这	教会	的	英格兰	作为

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv]['kænədə][ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ˌhindj'stɑ:n] .

if	they	had	settled	in	the	woods	of	Canada	or	on	the	plains	of	Hindostan	.
如果	他们	有	定居	在	这	树林	的	加拿大	或者	在	这	平原	的	印度斯坦	.

从实际意义上讲，可以断言，至少有一半的新人口已经完全脱离了英国国教的影响范围，就像他们定居在加拿大的森林里或印度斯坦的平原上一样。

[jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][jɪə(r)][ðə; ði]['i:v(ə)l] [went] [ɒn] [ɪn'kri:sɪŋ] ,

Year	after	year	the	evil	went	on	increasing	,
年	后	年	这	邪恶的	去	在	增加	,

年复一年，罪恶愈演愈烈。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

until	at	last	the	number	of	Englishmen	who	did	not	belong	to	the	Established
直到	在	最后的	这	数字	的	英国人	WHO	做过	不是	属于	到	这	已确立的

[tʃɜ:tʃ] [bɪ'keɪm] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑ:ləmənt] [ɒv; əv] ['tʃɜ:tʃmən] [wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]

Church	became	so	great	that	a	Parliament	of	Churchmen	were	obliged	to
教会	成为	所以	伟大的	那	一个	议会	的	教会人士	是	有义务	到

[sə'rendə(r)] [ðeə(r)] [ɪk'sklu:sɪv] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ænd; ənd] ['gʌvənmənt] .

surrender	their	exclusive	right	of	legislation	and	government	.
投降	他们的	独家的	正确的	的	立法	和	政府	.

最终，不属于国教的英国人数量如此之多，以至于由教会人士组成的议会不得不放弃其专属的立法和治理权。

[ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['tru:li] [dɪ'plɔ:rəbl] .

The	prospects	of	the	Church	were	at	this	time	truly	deplorable	.
这	前景	的	这	教会	是	在	这	时间	真的	可悲的	.

当时教会的前景实在令人堪忧。

[ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .

Its	very	existence	as	an	establishment	was	doubtful	.
它是	非常	存在	作为	一个	建立	曾是	疑	.

它作为一个机构的存在本身就令人怀疑。

[ðə; ði] [wɪg] ['premiə(r)] ['æktʃuəli] [beɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] “ [set] [ðeə(r)] [haʊs] [ɪn]['ɔ:də(r)] ;

The	Whig	Premier	actually	bade	the	bishops	“	set	their	house	in	order	;
这	辉格党	总理	实际上	巴德	这	主教们	“	放	他们的	房子	在	命令	;

辉格党首相实际上命令主教们“整顿他们的内部事务”;

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] .

”	and	the	experiment	of	confiscation	was	begun	.
”	和	这	实验	的	没收	曾是	开始	.

于是，没收实验开始了。

['hju:mənli] ['spi:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['plʌndə(r)] [ðæt]

Humanly	speaking	it	was	only	the	difficulty	of	disposing	of	the	plunder	that
人道地	请讲	它	曾是	仅有的	这	困难	的	处置	的	这	掠夺	那

[seɪvd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [relmz] .

saved	the	Church	of	these	realms	.
已保存	这	教会	的	这些	领域	.

从人性的角度来看，正是处理掠夺品的困难才拯救了这些王国的教会。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [lɒŋ] [dju'reɪʃn] .

The	hour	of	danger	,	however	,	was	not	of	long	duration	.
这	小时	的	危险	,	然而	,	曾是	不是	的	长的	期间	.

然而，危险的时刻并没有持续太久。

[ə; eɪ] [nju:] [sku:l] [ɒv; əv] [ˌθi:ə'ləʊdʒən] [ə'rəʊz] ,

A	new	school	of	theologians	arose	,
一个	新的	学校	的	神学家	出现	,

一个新的神学流派兴起，

[hu:] ['bəʊldli] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

who	boldly	asserted	that	the	Church	was	not	a	creature	of	the	State	,
WHO	大胆地	断言	那	这	教会	曾是	不是	一个	生物	的	这	状态	,

他大胆断言，教会并非国家的产物。

[tu:; tə][bi:; bi] [delt] [wɪð] [æt; ət][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɔ:(r)] [kən'vi:niəns] [ɒv; əv] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

to	be	dealt	with	at	the	pleasure	or	convenience	of	politicians	,	but	a
到	是	已处理	和	在	这	乐趣	或者	方便	的	政治家	,	但	一个

[dɪ'vaɪn] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

Divine	institution	,
神圣的	机构	,

并非由政客们随心所欲地处理，而是一项神圣的制度。

[wɪð] [lɔ:z] , ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɒləti][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ;

with	laws	,	privileges	,	and	a	polity	of	its	own	;
和	法律	,	特权	,	和	一个	政体	的	它是	自己的	;

拥有自己的法律、特权和政治体制;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ɪts] ['ju:sflnəs] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ig'zə:ʃən]

and	that	the	duty	of	extending	its	usefulness	belonged	to	individual	exertions
和	那	这	责任	的	扩展	它是	用处	属于	到	个人	努力

[nɒt] [les] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] .

not	less	than	to	the	Legislature	.
不是	较少的	比	到	这	立法机关	.

扩大其作用的责任既属于个人努力，也属于立法机关。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] ['ti:tʃɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ðen] [ə'pɪəd] , [wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪk] .

The	effect	of	this	new	teaching	,	as	it	then	appeared	,	was	electric	.
这	影响	的	这	新的	教学	,	作为	它	然后	出现	,	曾是	电的	.

这种新教义出现后，产生了巨大的影响。

['tʃɜ:tʃmən] [nəʊ][lɒŋgə(r)][sæt] [wɪð] [hændz]['fəʊldɪd][ɪn][blæŋk][dɪ'speə(r)] ,

Churchmen	no	longer	sat	with	hands	folded	in	blank	despair	,
教会人士	不	更长	卫星	和	双手	折叠	在	空白的	绝望	,

教会人士不再双手抱胸，茫然绝望地坐着。

[ɔ:(r)] [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ˌɪrɪ'fju:təb(ə)l] [ˌdemən'streɪʃənz] [ðæt] ['pɑ:ləmənt] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də]

or	amused	themselves	with	irrefutable	demonstrations	that	Parliament	ought	to	do
或者	觉得好笑	他们自己	和	无可辩驳的	示威游行	那	议会	应该	到	做

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

或者他们自娱自乐地举出无可辩驳的论据，证明议会应该有所作为。

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ðeɪ] [set][tu:; tə] [wɜ:k] [ðəm'selvz] .

They	set	to	work	themselves	.
他们	放	到	工作	他们自己	.

他们开始着手工作。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['klɜ:dʒi] [hu:] ['stɪmjuleɪtɪd][ðə; ði]['leɪəti] ;

Sometimes	it	was	the	clergy	who	stimulated	the	laity	;
有时	它	曾是	这	牧师	WHO	刺激	这	俗人	;

有时是神职人员激励了信徒；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪəti] [hu:] [ə'plaɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kəm'pʌlʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['klɜ:dʒi] .

sometimes	it	was	the	laity	who	applied	a	gentle	compulsion	to	the	clergy	.
有时	它	曾是	这	俗人	WHO	应用	一个	温和的	强迫症	到	这	牧师	.

有时，是信徒们对神职人员施加了一种温和的强制力。

[tʃɜ:tʃɪz] , ['pɑ:snidʒ] , [ænd; ənd] [sku:lz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

Churches	,	parsonages	,	and	schools	began	to	spring	up	in	every	direction	,
教堂	,	牧师住宅	,	和	学校	开始	到	春天	向上	在	每一个	方向	,

教堂、牧师住宅和学校开始在四面八方涌现。

[wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:n] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:lmɪɪst] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	a	rapidity	that	would	have	borne	comparison	with	the	palmiest	days	of	the
和	一个	快速	那	会	有	出生	比较	和	这	最	天	的	这

[ˌmi:di'i:vəl] ['bɪldəz] .

mediæval	builders	.
中世纪	建筑商	.

其速度之快，堪比中世纪建筑业的鼎盛时期。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪn'dɪdʒənəs] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɒgneɪt] [a:ts] ,

The	ancient	indigenous	architecture	of	the	country	,	and	its	cognate	arts	,
这	古老的	土著	建筑学	的	这	国家	,	和	它是	同源词	艺术	,

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ri:dɪs'kʌvəd] ,

were	in	a	manner	rediscovered	,
是	在	一个	方式	重新发现	,

该国古老的本土建筑及其相关艺术以某种方式被重新发现。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'fekʃ(ə)n] ['skeəsli] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'teɪnd] [baɪ]

and	were	brought	to	a	perfection	scarcely	less	than	that	attained	by
和	是	带来	到	一个	完美	几乎	较少的	比	那	已达到	经过

[ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['mɑ:stəz] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] .

the	greatest	masters	of	antiquity	.
这	最	大师	的	古代	.

其完美程度几乎不亚于古代最伟大的大师们。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ðɪ] [spred] [ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ɪˌkli:zɪ'ɒlədʒɪ] [hæz; həz] [bi:n] [nɒt][ðə; ðɪ] [li:st] ['mɑ:v(ə)l]

the	spread	of	this	new	science	of	ecclesiology	has	been	not	the	least	marvel
这	传播	的	这	新的	科学	的	教会学	有	到过	不是	这	至少	奇迹

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .

of	the	present	century	.
的	这	展示	世纪	.

教会学这门新学科的传播，堪称本世纪最令人惊叹的奇迹之一。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][pə:'veid, pə-] ['evri] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mju:nəti] ;

It	has	pervaded	every	part	of	the	community	;
它	有	弥漫	每一个	部分	的	这	社区	;

它已经渗透到社区的各个角落；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][sleɪn] ['aʊtraɪt] [ðə; ðɪ]['bɑ:stəd; 'bæstəd]['klæsɪkəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv]['pɪgteɪl] ;

it	has	slain	outright	the	bastard	classicalism	of	the	Age	of	Pigtail	;
它	有	被杀	直接	这	混蛋	古典主义	的	这	年龄	的	猪尾巴	;

它彻底扼杀了辫子时代的伪古典主义；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ˌri:prə'dju:st] [ɪt'self][ɪn][ðə; ðɪ] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rəumənist] , [ænd; ənd]

and	it	has	reproduced	itself	in	the	Puginism	of	the	Romanists	,	and
和	它	有	复制品	本身	在	这	-	的	这	罗马天主教徒	,	和

[ðə; ðɪ] - [ɒv; əv] [dɪ'sent] .

the	Ruskinism	of	Dissent	.
这	-	的	异议	.

它在罗马天主教徒的普金主义和异议派的罗斯金主义中得到了再现。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['i:v(ə)n] [krɒst] [ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] ,

It	has	even	crossed	the	Channel	,
它	有	甚至	交叉	这	渠道	,

它甚至已经飞越了英吉利海峡。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ˌjʊərə'pi:ən] [teɪst] — [ɪn]['pærɪs][ɪt'self] — [ðə; ðɪ] [faʊnt]

and	appeared	in	the	very	centre	of	European	taste	—	in	Paris	itself	—	the	fount
和	出现	在	这	非常	中心	的	欧洲的	品尝	—	在	巴黎	本身	—	这	喷泉

[ænd; ənd]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [vɑ:st] ['mu:vmənt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] - ['bɪldɪŋ]

and	origin	of	the	whole	vast	movement	being	the	work	of	church	-	building
和	起源	的	这	所有的	广阔的	移动	存在	这	工作	的	教会	-	建筑

[ænd; ənd][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

and	restoration	in	this	country	,
和	恢复	在	这	国家	,

它出现在欧洲品味的中心——巴黎——而整个庞大运动的源泉和起源，正是这个国家的教堂建造和修复工作。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [pru:vd] [ə; eɪ] [sku:l] [ɒv; əv] [ɑ:t] [mɔ:(r)] [ɪ'fektɪv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒn][æn; ən] ['ɪnfɪnətli]

which	has	proved	a	school	of	art	more	effective	,	because	on	an	infinitely
哪个	有	已证实	一个	学校	的	艺术	更多的	有效的	,	因为	在	一个	无限地

['lɑ:dʒə(r)] [skeɪl] ,

larger	scale	,
更大的	规模	,

事实证明，这种艺术流派更为有效，因为它的规模要大得多。

[ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] [hæv; həv] ['witnis] .

than	any	which	modern	times	have	witnessed	.
比	任何	哪个	现代的	时代	有	目击者	.

比现代历史上任何时期都更加严重。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ,

All	this	has	been	,	moreover	,
全部	这	有	到过	,	而且	,

此外，所有这一切都是

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] [jet] [mɔ:(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] [tʃeɪndʒ] — [ðə; ði] ['grædʒuəl]

but	the	symbol	of	a	greater	and	yet	more	gratifying	change	—	the	gradual
但	这	象征	的	一个	更大的	和	然而	更多的	可喜	改变	—	这	逐渐地

[ˌri:əˌbɪlɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ['kærəktə(r)] .

rehabilitation	of	the	Church's	character	.
康复	的	这	教会的	特点	.

但这象征着一个更大、更令人欣慰的变化——教会品格的逐步恢复。

['nevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒkjupaɪ] [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ]

Never	since	the	Reformation	did	it	occupy	so	high	a	position	as	that	to	which
绝不	自从	这	宗教改革	做过	它	占据	所以	高的	一个	位置	作为	那	到	哪个

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

it	had	attained	two	or	three	years	ago	.
它	有	已达到	二	或者	三	年	前	.

自宗教改革以来，它的地位从未像两三年前那样高过。

[əʊld] ['skænd(ə)lz] , [ænd; ənd] [əʊld] ['epəˌθets] [ɒv; əv] [ə'bju:s] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [ə'laɪk]

Old	scandals	,	and	old	epithets	of	abuse	founded	upon	them	,	had	alike
老的	丑闻	,	和	老的	绰号	的	虐待	创立	之上	他们	,	有	同样

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

过去的丑闻，以及基于这些丑闻而来的旧式侮辱性绰号，都已消失了。

[wi:; wi] [ri:d] [ɒv; əv] ['pɑ:sn] - [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'kredjələs] [ə'meɪzmənt]

We	read	of	Parson	Trulliber	with	much	the	same	feeling	of	incredulous	amazement
我们	读	的	牧师	-	和	很多	这	相同的	感觉	的	难以置信	惊愕

[æz; əz] [wi:; wi] [pə'ru:z] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] ['oʊənz] [ɪk'stɪŋkt] ['mɒnstəz] ;

as	we	perused	the	accounts	of	Professor	Owen's	extinct	monsters	;
作为	我们	仔细阅读	这	账户	的	教授	欧文的	灭绝	怪物	;

我们读到特鲁利伯牧师的故事时，和读到欧文教授笔下那些已灭绝的怪物的故事时一样，都感到难以置信的惊奇；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] [hu:] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]

and	we	should	have	looked	upon	the	person	who	indulged	in	the	sort	of
和	我们	应该	有	看起来	之上	这	人	WHO	沉溺其中	在	这	种类	的

['bɪlɪŋzgeɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒmən] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] [æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [væn]

Billingsgate	which	was	common	half	a	century	ago	as	if	another	Rip	Van
比林斯盖特	哪个	曾是	常见的	一半	一个	世纪	前	作为	如果	其他	撕裂	范

['wɪŋk(ə)l] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] .

Winkle	had	stood	before	us	.
温克尔	有	站立	前	我们	.

我们应该把那些沉迷于半个世纪前常见的比林斯盖特赌博的人，看作是另一个睡美人里普·凡·温克尔站在我们面前。

[ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] ['deməgɔg] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ju:st] [tu:; tə]

The	ingenious	calculations	in	which	demagogues	of	the	last	generation	used	to
这	巧妙	计算	在	哪个	煽动者	的	这	最后的	一代	用过的	到

[ɪn'dʌldʒ] ,

indulge	,
放纵	,

上一代煽动家们惯用的那些精妙算计，

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['revənjuːz] ,
with **regard** **to** **what** **might** **be** **done** **with** **the** **ecclesiastical** **revenues** **,**
和 看待 到 什么 可能 是 完毕 和 这 教会的 收入 ,

至于教会收入的用途，

[siːmd] [laɪk] [prə'spektəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['kʌmpəni] .
seemed **like** **prospectuses** **of** **the** **South** **Sea** **Company** **.**
似乎 喜欢 招股说明书 的 这 南 海 公司 .

看起来像是南海公司的招股说明书。

[ðə; ði] ['veri] , [laɪk][ðeə(r)]['pjʊərɪtən]['prəʊtətaɪps] [huː] [meɪd] [wɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The **very** **Horsmans** **,** **like** **their** **Puritan** **prototypes** **who** **made** **war** **on** **the** **King** **in** **the**
这 非常 霍斯曼斯 , 喜欢 他们的 清教徒 原型 WHO 制成 战争 在 这 国王 在 这
[kɪŋz] [neɪm] ,
King's **name** **,**
国王学院 姓名 ,

霍斯曼家族就像他们的清教徒原型一样，以国王的名义向国王发动战争。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [prə'fes] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
had **begun** **to** **profess** **a** **desire** **only** **to** **increase** **the** **Church's** **efficiency** **.**
有 开始 到 宣称 一个 欲望 仅有的 到 增加 这 教会的 效率 .

开始公开宣称自己只想提高教会的效率。

[ðə; ði]['ænti] - [steɪt] - [tʃɜːtʃ] [sə'saɪəti][ɪt'self] , [bɔːn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
The **Anti** **-** **State** **-** **Church** **Society** **itself** **,** **borne** **away** **by** **the** **spirit** **of** **the** **times** **,**
这 反对 - 状态 - 教会 社会 本身 , 出生 离开 经过 这 精神 的 这 时代 ,

反政教合会本身，也被时代精神所裹挟，

[ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['juːfəmɪzəm] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][əʊld] [aʊt] - ['spəʊkən]['taɪt(ə)l] .
adopted **a** **clumsy** **euphemism** **for** **its** **old** **out** **-** **spoken** **title** **.**
已采用 一个 笨拙 委婉语 为了 它是 老的 出去 - 说 标题 .

它采用了一个笨拙的委婉说法来取代它以前直白的名称。

[ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] " [ðə; ði] [steɪt] [tʃɜːtʃ] " — [ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz]
It **no** **longer** **sought** **to** **destroy** **"** **the** **State** **Church** **"** **—** **its** **object** **was**
它 不 更长 寻求 到 破坏 " 这 状态 教会 " — 它是 目的 曾是
[ðə; ði] " [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [frɒm; frəm] [steɪt] ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd][kən'trəʊl] .
the **"** **Liberation** **of** **Religion** **from** **State** **Patronage** **and** **Control** **.**
这 " 解放 的 宗教 从 状态 赞助 和 控制 .

它不再寻求摧毁"国教"，而是"将宗教从国家赞助和控制中解放出来"。

" [wʌns] [mɔː(r)] , [ə'læs] !
" **Once** **more** **,** **alas** **!**
" 一次 更多的 , 唉 !

"唉，又一次！"

[ðə; ði][skaɪ][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
the **sky** **has** **changed** **.**
这 天空 有 已更改 .

天空变了。

[wɒt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [naʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ɪg'zæktli][tuː; tə] [seɪ]
What **the** **public** **now** **think** **of** **the** **Church** **,** **it** **would** **be** **difficult** **exactly** **to** **say**
什么 这 民众 现在 思考 的 这 教会 , 它 会 是 难的 确切地 到 说
;
;
;

很难确切地说公众现在对教会的看法；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɑːr 'iː] - ['ækʃ(ə)n][hæz; həz][set][ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][veɪn][tuː; tə][dɪ'naɪ] .
but **that** **a** **strong** **re** **-** **action** **has** **set** **in** **,** **it** **would** **be** **vain** **to** **deny** **.**
但 那 一个 强的 关于 - 行动 有 放 在 , 它 会 是 徒劳 到 否定 .

但否认已经出现了强烈的反抗情绪是徒劳的。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkɪŋ]

There	seems	to	be	an	impression	abroad	that	the	Church	has	been	taking
那里	似乎	到	是	一个	印象	国外	那	这	教会	有	到过	采取

['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ;

credit	for	far	more	than	she	was	entitled	to	;
信用	为了	远的	更多的	比	她	曾是	标题	到	;

国外似乎有一种印象，认为教会获得的功劳远远超过了它应得的；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːst]['traɪəl] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	she	has	had	a	last	trial	allowed	her	,
那	她	有	有	一个	最后的	审判	允许	她	,

她已经获得了最后一次审判的机会，

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ðæt]

whether	she	would	regain	her	place	as	the	Church	of	the	people	;	that
无论	她	会	恢复	她	地方	作为	这	教会	的	这	人们	;	那

[hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [greɪs]

her	day	of	grace
她	天	的	优雅

她是否能重获人民教会的地位；她的恩典之日。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[hæz; həz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] .

has	passed	,	and	that	she	has	been	found	wanting	.
有	通过了	,	和	那	她	有	到过	成立	想要	.

已经过去了，而且她被发现不合格。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'sent] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['luːdɪkrəs] [əb'skjʊərəti] ,

Political	Dissent	,	which	had	fallen	into	a	state	of	such	ludicrous	obscurity	,
政治的	异议	,	哪个	有	倒下	进入	一个	状态	的	这样的	荒谬	朦胧	,

[hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vaɪvd] ,

has	suddenly	revived	,
有	突然	复活	,

一度陷入荒谬的默默无闻状态的政治异议，突然死灰复燃。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːləmənt] [ɪ'lektɪd] ['ʌndə(r)] [lɔːd] ['dɑːbi] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

and	in	a	Parliament	elected	under	Lord	Derby	has	achieved	what	it	could
和	在	一个	议会	当选	在下面	主	德比	有	已达成	什么	它	可以

['nevə(r)][duː; də]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [taɪmz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [bɪl]

never	do	even	in	the	worst	times	which	followed	the	passing	of	the	Reform	Bill
绝不	做	甚至	在	这	最差	时代	哪个	随后	这	通过	的	这	改革	账单

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ] ['lɒdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] .

—	it	has	effected	a	lodgment	in	the	Universities	.
—	它	有	受影响	一个	提交	在	这	大学	.

在德比勋爵领导下当选的议会中，它实现了即使在改革法案通过后最糟糕的时期也永远无法实现的事情——它向大学提交了一份文件。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sevrəl] [taɪmz] ['kærid] [ˌrezə'lʊʃən] ['ædvɜːs] [tuː; tə] - .

It	has	several	times	carried	resolutions	adverse	to	Churchrates	.
它	有	一些	时代	携带	决议	不利	到	-	.

它曾多次通过与教会税相悖的决议。

[ðə; ði][dɪˈmɑːndz][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈpɛlət] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ˈgrɑːntɪd][ˈɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv]

The	demands	of	Mr	.	Pellatt	are	now	granted	almost	as	a	matter	of
这	需求	的	先生	.	佩拉特	是	现在	的确	几乎	作为	一个	事情	的

[kɔːs] ;

course	;
课程	;

佩拉特先生的要求现在几乎是理所当然地得到了满足；

[ænd; ənd][nɒt][ˈəʊnli][səʊ] ,

and	not	only	so	,
和	不是	仅有的	所以	,

不仅如此，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈgʌvənmənt] [gəʊz] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ˈflætə(r)][ðə; ði][ˈpredʒədɪsɪz][ɒv; əv]

but	the	very	Government	goes	out	of	its	way	to	flatter	the	prejudices	of
但	这	非常	政府	去	出去	的	它是	方式	到	奉承	这	偏见	的

[ðə; ði] [ˌnɒnkənˈfɔːmɪst] .

the	Nonconformist	.
这	非国教徒	.

但是，政府却不遗余力地迎合非国教徒的偏见。

[ðʌs] , [ðə; ði][səˈlɪsɪtə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtestəˈment(ə)ri] [ˌdʒʊərɪsˈdɪkʃn] [bɪl] ,

Thus	,	the	Solicitor	-	General	brings	in	a	Testamentary	Jurisdiction	Bill	,
因此	,	这	律师	-	一般的	带来	在	一个	遗嘱	管辖权	账单	,

因此，司法部长提出了遗嘱管辖权法案。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈsæd(ə)l][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [ˈænjuəl] [tʃɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

which	would	saddle	the	country	with	an	enormous	annual	charge	in	the	shape	of
哪个	会	鞍	这	国家	和	一个	巨大的	年度的	收费	在	这	形状	的

[ˌkɔmpenˈseiʃənz] ;

compensations	;
赔偿	;

这将使该国每年背负巨额赔偿金；

[ðə; ði][səʊl][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [dɪˈsentər] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] [æt; ət]

the	sole	object	being	to	afford	Dissenters	the	gratification	of	reading	at
这	唯一	目的	存在	到	买得起	异议者	这	满足感	的	阅读	在

[ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈprəʊbeɪt] [ðə; ði] [wɜːdz] “ [vɪkˈtɔːriə] ,

the	commencement	of	their	probates	the	words	“	Victoria	,
这	开始	的	他们的	遗嘱认证	这	字	“	维多利亚	,

唯一目的就是让持不同政见者在遗嘱认证开始时读到"维多利亚"字样，

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [kwiːn] , ” [ɪnˈsted] [ɒv; əv] “ [dʒɒn][bɜːd] , [baɪ][dɪˈvaɪn] [ˈprɒvɪdəns] ,

by	the	Grace	of	God	,	Queen	,	”	instead	of	“	John	Bird	,	by	Divine	Providence	,
经过	这	优雅	的	上帝	,	女王	,	”	反而	的	“	约翰	鸟	,	经过	神圣的	普罗维登斯	,

[ˌɑːtʃˈbɪʃəp] .

Archbishop	.
大主教	.

承蒙上帝恩典，女王陛下，"而不是"承蒙天主圣意，大主教约翰·伯德"。

” [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈseʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]

”	Some	of	the	concessions	which	have	been	made	to	“	the	rights	of
”	一些	的	这	让步	哪个	有	到过	制成	到	“	这	权利	的

['kɒnʃəns] ” [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] ['luːdɪkrəs] .

conscience	”	are	absolutely	ludicrous	.
良心	”	是	绝对地	荒谬	.

“对'良心自由权'做出的一些让步简直荒谬至极。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ɪl] -
young **ladies** **and** **gentlemen** **of** **the** **different** **denominations** **complain** **that** **ill** **-**
年轻的 女士们 和 先生们 的 这 不同的 面额 抱怨 那 患病的 -
[neɪˌtʃəd] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [ðeə(r)] ['wedɪŋz] " ['wɜ:khaʊs] ['mærɪdʒz] .
natured **people** **call** **their** **weddings** **"** **workhouse** **marriages** **.**
自然 人们 称呼 他们的 婚礼 " 济贫 婚姻 .

不同教派的年轻男女抱怨说，心怀恶意的人称他们的婚礼为"济贫院婚姻"。

" [ə; eɪ] ['remədi] [ɪz] ['ɪnstəntli] [faʊnd] ,
" **A** **remedy** **is** **instantly** **found** **,**
" 一个 补救 是 即刻 成立 ,

"很快就找到了解决办法，

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['grɛtnə] [gri:n] [ɪn] ['evri] [dɪ'sentɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] .
at **the** **risk** **of** **establishing** **a** **Gretna** **Green** **in** **every** **Dissenting** **place** **of** **worship** **.**
在 这 风险 的 建立 一个 格雷特纳 绿色的 在 每一个 持不同意见 地方 的 崇拜 .

这样做可能会在每个非国教徒的礼拜场所都造成像格雷特纳格林那样的悲剧。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] [si:m] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [dɪ'sent] " [ɑ:sk][ænd; ənd][hæv; həv] .
In **a** **word** **,** **the** **Legislature** **seems** **to** **say** **to** **Dissent** **"** **Ask** **and** **have** **.**
在 一个 单词 , 这 立法机关 似乎 到 说 到 异议 " 问 和 有 .

总之，立法机关似乎在对异议人士说："有求必应。"

" ['veri] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði][təʊn][bəuθ][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] , [tə'wɔ:dz]
" **Very** **different** **is** **the** **tone** **both** **of** **Parliament** **and** **of** **the** **Executive** **,** **towards**
" 非常 不同的 是 这 语气 两个都 的 议会 和 的 这 管理人员 , 向
[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
the **Church** **.**
这 教会 .

"议会和行政部门对教会的态度截然不同。"

[ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:m] [ɪts][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɪz] ,
The **prayer** **of** **the** **Convocation** **for** **permission** **to** **reform** **its** **constitution** **is** **,**
这 祷告 的 这 召集 为了 允许 到 改革 它是 宪法 是 ,

大会请求允许修改其宪法的祈祷文是：

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [plait] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , [pə'remptrəli] [rɪ'fju:zd] .
notwithstanding **the** **plighted** **faith** **of** **the** **Crown** **,** **peremptorily** **refused** **.**
虽然 这 陷入困境 信仰 的 这 王冠 , 专断地 拒绝 .

尽管王室信守承诺，但仍断然拒绝。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['lɛtəz] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [sə'saɪətiz] [ɑ:(r); ə(r)] [stɒpt] ;
The **Royal** **Letters** **on** **behalf** **of** **the** **Church** **Societies** **are** **stopped** **;**
这 皇家 信件 在 代表 的 这 教会 社会 是 停止 ;

教会团体的皇家信函已停止发放；

[ðə; ði] [bɪl] [drɔ:n] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tu:; tə] [ɪn'fræntʃaɪz] [ðə; ði][kə'ləʊniəl] [tʃɜ:tʃ] [ɪz][rɪ'dʒektɪd] .
the **bill** **drawn** **up** **by** **the** **bishops** **to** **enfranchise** **the** **Colonial** **Church** **is** **rejected** **.**
这 账单 绘制 向上 经过 这 主教们 到 赋予选举权 这 殖民 教会 是 拒绝 .

主教们起草的赋予殖民地教会选举权的法案被否决了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pə'hæps] ['hɑ:dli] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['ʃæbi] [ækts] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə]
It **is** **perhaps** **hardly** **worth** **while** **to** **speak** **of** **various** **shabby** **acts** **with** **regard** **to**
它 是 也许 几乎 值得 尽管 到 说话 的 各种各样的 破旧 行为 和 看待 到
['mʌni] [vəʊts] ,
money **votes** **,**
钱 投票 ,

或许不值得一提与金钱投票相关的各种卑劣行径。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wɪð'drɔ:əl] [ɒv; əv][ðə; ði][grɑ:nts][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [nju:] ['zi:lənd] [ænd; ənd]

such	as	the	withdrawal	of	the	grants	to	the	Bishop	of	New	Zealand	and
这样的	作为	这	退出	的	这	拨款	到	这	主教	的	新的	新西兰	和

[tu:; tə][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [tʃɜ:tʃ] ;

to	the	Scottish	Church	;
到	这	苏格兰	教会	;

例如撤回对新西兰主教和苏格兰教会的拨款；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ænɪməs] [wɪtʃ] [dɪk'teɪtɪd][ðem; ðəm][ɪz]['əʊnli] [tu:] ['ɒbviəs] .

but	the	animus	which	dictated	them	is	only	too	obvious	.
但	这	灵魂	哪个	口述	他们	是	仅有的	也	明显的	.

但其背后的恶意却显而易见。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [haʊ'evə(r)] ,

After	all	,	however	,
后	全部	,	然而	,

毕竟，

[ðə; ði] [sædist] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði]['pʌblɪk] ['fi:lɪŋ] [hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪz][tu:; tə]

the	saddest	evidence	that	the	public	feeling	has	undergone	a	great	change	is	to
这	最悲伤的	证据	那	这	民众	感觉	有	经历	一个	伟大的	改变	是	到

[bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] [ɒv; əv][sɜ:(r)][dʒɒn] ['pækɪŋtən] .

be	found	in	the	Education	Bill	of	Sir	John	Pakington	.
是	成立	在	这	教育	账单	的	先生	约翰	帕克顿	.

最令人悲哀的证据莫过于约翰·帕金顿爵士的《教育法案》，它证明了公众的情绪已经发生了巨大的变化。

['evri] [wʌn] [nəʊz] [haʊ] [fɑ:st][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ɪn][fækt] , [wɒt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] ['θɪəri] ,

Every	one	knows	how	fast	the	Church	was	becoming	,	in	fact	,	what	she	is	in	theory	,
每一个	一	知道	如何	快速地	这	教会	曾是	成为	,	在	事实	,	什么	她	是	在	理论	,

每个人都知道教会实际上发生的速度有多快，她实际上已经变成了她理论上的样子。

[ðə; ði] [ɪn'strʌktrɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ;

the	instructress	of	the	people	;
这	女教师	的	这	人们	;

人民的导师；

[ænd; ənd] [tɪl] ['leɪtli] [nəʊ] ['tʃɜ:tʃmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [faʊnd] [tu:; tə] [sə'dʒest] ['eni] [mə'tɪəriəl]

and	till	lately	no	Churchman	could	have	been	found	to	suggest	any	material
和	直到	最近	不	牧师	可以	有	到过	成立	到	建议	任何	材料

[ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [fɔ:θ] [sʌtʃ] ['grætɪfaɪɪŋ] [fru:ts] .

alteration	in	a	system	which	was	bringing	forth	such	gratifying	fruits	.
改造	在	一个	系统	哪个	曾是	带来	前进	这样的	可喜	水果	.

直到最近，还没有哪个教会人士建议对这个正在取得如此令人满意的成果的体系进行任何实质性的改变。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [sɜ:(r)][dʒɒn][ɪz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ]['pænɪk] .

Suddenly	,	however	,	Sir	John	is	seized	with	a	panic	.
突然	,	然而	,	先生	约翰	是	查获	和	一个	恐慌	.

然而，约翰爵士突然惊慌失措起来。

[ðə; ði][tɑ:sk] [ə'pɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtəli] ['həʊpləs] ,

The	task	appears	in	his	eyes	to	be	utterly	hopeless	,
这	任务	出现	在	他的	眼睛	到	是	完全地	绝望	,

在他看来，这项任务完全没有希望完成。

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktə(r)]

and	he	brings	in	a	bill	which	would	have	destroyed	the	distinctive	character
和	他	带来	在	一个	账单	哪个	会	有	损毁	这	独特的	特点

[ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [sku:lz] ,

of	Church	schools	,
的	教会	学校	,

他提出了一项法案，该法案将摧毁教会学校的独特特色。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] ['tʃɜ:tʃmən] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ʃeə(r)] ([seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [sku:l]
and **would** **have** **deprived** **Churchmen** **of** **all** **share** **(** **save** **that** **of** **paying** **school**
和 会 有 被剥夺的 教会人士 的 全部 分享 (节省 那 的 付费 学校
['tæksɪz]) [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] ['dɪstrɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [kə'mɑ:nd] [æn; ən]
taxes **)** **in** **the** **education** **of** **every** **district** **in** **which** **they** **could** **not** **command** **an**
税收) 在 这 教育 的 每一个 区 在 哪个 他们 可以 不是 命令 一个
['æbsəlu:t] [mə'dʒɒrəti] !
absolute **majority** **!**
绝对 多数 !

这将剥夺教会人士在所有他们无法获得绝对多数席位的地区中，在教育方面的一切份额（除了缴纳学校税款之外）！

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪz] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ,
That **the** **Church** **is** **inefficient** **,**
那 这 教会 是 效率低下 ,

教会效率低下，

['evri] [wʌn] [naʊ] [siːm] [tu:; tə] [teɪk] [fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd] — [ðə; ði]['əʊnli]['mætə(r)][ɪn][dɪ'spju:t][ɪz] ,
every **one** **now** **seems** **to** **take** **for** **granted** **—** **the** **only** **matter** **in** **dispute** **is** **,**
每一个 一 现在 似乎 到 拿 为了 的确 — 这 仅有的 事情 在 争议 是 ,

现在每个人似乎都认为理所当然——唯一存在争议的问题是：

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [kɔ:z] ?
what **has** **been** **the** **cause** **?**
什么 有 到过 这 原因 ?

原因是什么？

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði]
Of **course** **the**
的 课程 这

当然

[pi:] . [eit]
p **.** **8**
p . 8

第8页

[fɔ:lt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [leɪd][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜ:dʒi] ;
fault **is** **always** **laid** **at** **the** **door** **of** **the** **Clergy** **;**
过错 是 总是 铺设 在 这 门 的 这 牧师 ;

过错总是归咎于神职人员；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'mju:zɪŋ][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [pə'pleksəti] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi][felt][æz; əz]
but **it** **is** **amusing** **to** **observe** **the** **perplexity** **which** **appears** **to** **be** **felt** **as**
但 它 是 有趣 到 观察 这 困惑 哪个 出现 到 是 毛毡 作为
[tu:; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [freɪmd] .
to **the** **manner** **in** **which** **the** **indictment** **against** **them** **should** **be** **framed** **.**
到 这 方式 在 哪个 这 起诉书 反对 他们 应该 是 框 .

但有趣的是，人们似乎对如何对他们提出指控感到困惑。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [pri:tʃ] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['ɔ:rətəz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]
Sometimes **the** **charge** **is** **that** **they** **cannot** **preach** **—** **just** **as** **if** **orators** **were** **a**
有时 这 收费 是 那 他们 不能 布道 — 只是 作为 如果 演说家 是 一个
[wɪt] [mɔ:(r)]['plentɪf(ə)l][æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)][ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['senət] ,
whit **more** **plentiful** **at** **the** **bar** **or** **in** **the** **senate** **,**
白色 更多的 丰富 在 这 酒吧 或者 在 这 参议院 ,

有时人们会指责他们不会布道——就好像律师界或参议院里雄辩家比其他人多得多一样。

[ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['pʊlpɪt] .
on **the** **stage** **or** **in** **the** **Dissenting** **pulpit** **.**
在 这 阶段 或者 在 这 持不同意见 讲坛 .

无论是在舞台上还是在异议教会的讲坛上。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [ðə; ði]['klɜːdʒi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['eɪblɐ] [men][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

Sometimes	**we**	**are**	**told**	**that**	**the**	**Clergy**	**are**	**not**	**abler**	**men**	**because**	**they**
有时	我们	是	讲述	那	这	牧师	是	不是	赋能者	男人	因为	他们

[ɑː(r); ə(r)][nɒt]['betə(r)] [peɪd] .

are	**not**	**better**	**paid**	**.**
是	不是	更好的	有薪酬的	.

有时有人会说，神职人员的能力不如其他人，因为他们的薪水并不高。

[wiː; wi][hæv; həv] ['æktʃuəli] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [taɪmz] ,

We	**have**	**actually**	**lived**	**to**	**see**	**it**	**stated**	**by**	**the**	**Times**	**,**
我们	有	实际上	居住地	到	看	它	声明	经过	这	《时代周刊》	,

我们竟然亲眼见证了《泰晤士报》的报道。

[ðæt] [ðə; ði]['klɜːdʒi][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] — [ðə; ði][men] [huː] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [j'iəz]

that	**the**	**Clergy**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**England**	**—**	**the**	**men**	**who**	**a**	**few**	**short**	**years**
那	这	牧师	的	这	教会	的	英格兰	—	这	男人	WHO	一个	很少	短的	年

[ə'gəʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] — [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [rɪ'wɔːdid] [ɪn] [ðɪs] [laɪf]

ago	**were**	**reported**	**to**	**be**	**rolling**	**in**	**wealth**	**—**	**are**	**worse**	**rewarded**	**in**	**this**	**life**
前	是	据报道	到	是	滚动	在	财富	—	是	更糟	奖励	在	这	生活

[ðæn; ðən] [p'ɜːsənz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['eni]['ʌðə(r)] [prə'feʃn] [wɒt'evə(r)] !

than	**persons**	**belonging**	**to**	**any**	**other**	**profession**	**whatever**	**!**
比	人	属于	到	任何	其他	职业	任何	!

英国国教的神职人员——就在几年前，据说他们还富甲一方——在今生所获得的报酬，比任何其他职业的人都要少！

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['eseɪ] [ɪz][tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [step] [ɪn]

The	**object**	**of**	**the**	**present**	**essay**	**is**	**to**	**strike**	**at**	**the**	**very**	**first**	**step**	**in**
这	目的	的	这	展示	散文	是	到	罢工	在	这	非常	第一的	步	在

[ðə; ði][səʊ'raɪtiːz] — [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

the	**sorites**	**—**	**to**	**show**	**that**	**the**	**Church**	**,**
这	索里特	—	到	展示	那	这	教会	,

本文的目的在于直击"修道士"的第一步——表明教会，

[sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vaɪv(ə)l] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [pruːvd] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] ,

since	**the**	**great**	**revival**	**,**	**so**	**far**	**from**	**having**	**proved**	**a**	**failure**	**,**
自从	这	伟大的	复兴	,	所以	远的	从	拥有	已证实	一个	失败	,

自那次伟大的复兴以来，非但没有证明其失败，

[hæz; həz] [pruːvd] [hɜː'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

has	**proved**	**herself**	**more**	**than**	**equal**	**to**	**the**	**situation**	**;**
有	已证实	她自己	更多的	比	平等的	到	这	情况	;

她已经证明自己完全能够胜任这种情况；

[ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] ['griːvəsli] [bəuθ][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)]

and	**finally**	**to**	**point**	**out**	**how**	**grievously**	**both**	**the**	**public**	**and**	**the**	**Legislature**
和	最后	到	观点	出去	如何	严重地	两个都	这	民众	和	这	立法机关

[hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['deɪtə] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['gaɪd(ə)ns]

have	**been**	**deceived**	**by**	**the**	**data**	**which**	**have**	**been**	**published**	**for**	**their**	**guidance**
有	到过	受骗	经过	这	数据	哪个	有	到过	已发布	为了	他们的	指导

.

:

.

最后，要指出公众和立法机构都受到了严重误导，他们被公布的指导性数据蒙蔽了。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːdli] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'luːʒ(ə)n]

It	need	hardly	be	observed	that	the	unfavourable	impression	to	which	allusion
它	需要	几乎	是	观察到	那	这	不利	印象	到	哪个	典故

[hæz; həz] [biːn] [meɪd] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'taɪəli] [kri'eɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] [mænz] [rɪ'pɔːt] [ɒn]

has	been	made	has	been	entirely	created	by	Mr	.	Horace	Mann's	Report	on
有	到过	制成	有	到过	完全	创建	经过	先生	.	贺拉斯	曼氏	报告	在

[ðə; ði] ['sensəs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːʃɪp] .

the	Census	of	Religious	Worship	.
这	人口普查	的	宗教	崇拜	.

不难看出，所提到的这种不利印象完全是由霍勒斯·曼先生的《宗教崇拜普查报告》造成的。

[ðæt] [rɪ'pɔːt] [hæz; həz] [biːn] [ə'seil] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['ɒksfəd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [raɪt]

That	report	has	been	assailed	by	the	Bishop	of	Oxford	,	and	other	right
那	报告	有	到过	遭受攻击	经过	这	主教	的	牛津	,	和	其他	正确的

['revərənd] ['prelit] ;

reverend	prelates	;
牧师	主教们	;

该报告遭到了牛津主教和其他一些尊敬的主教的抨击；

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['striktʃə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪtɪd] , [duː; də][nɒt][gəʊ][kwaɪt][tuː; tə][ðə; ði]

but	their	strictures	,	it	is	respectfully	submitted	,	do	not	go	quite	to	the
但	他们的	狭窄	,	它	是	尊敬	提交	,	做	不是	去	相当	到	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

但恕我直言，他们的批评并没有完全切中要害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['relətɪv] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

It	is	not	the	account	given	of	the	present	relative	positions	of	Church	and
它	是	不是	这	帐户	给定	的	这	展示	相对的	职位	的	教会	和

[dɪ'sent] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

Dissent	which	has	done	the	mischief	.
异议	哪个	有	完毕	这	恶作剧	.

造成这种危害的并非对教会与非教会人士当前相对地位的描述。

['evri] [wʌn] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [strɒgɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [dɪ'sent] [ɪn]

Every	one	knew	that	the	Church	was	strongest	in	the	country	and	Dissent	in
每一个	一	知道	那	这	教会	曾是	最强	在	这	国家	和	异议	在

[ðə; ði] [taʊnz] ;

the	towns	;
这	城镇	;

人人都知道，教会势力在乡村最为强大，而异议势力则在城镇最为强大；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['rʊərəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːbən] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt]['iːkwəl] ,

and	seeing	that	the	rural	and	the	urban	population	were	about	equal	,
和	看到	那	这	乡村的	和	这	城市的	人口	是	关于	平等的	,

鉴于农村人口和城市人口大致相等，

[ðə; ði]['pʌblɪk][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)]

the	public	could	scarcely	be	surprised	to	learn	that	the	two	bodies	were
这	民众	可以	几乎	是	惊讶	到	学习	那	这	二	身体	是

['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] ['nɪəli] ['iːkwəl] [streŋθ] .

also	of	nearly	equal	strength	.
还	的	几乎	平等的	力量	.

公众得知这两个机构实力也几乎不相上下，恐怕不会感到惊讶。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sensəs] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd][ɪn] - , [faɪv] , - , - ['sɪtɪŋz] ,

According	to	the	census	,	the	Church	had	in	1851	,	5	,	317	,	915	sittings	,
根据	到	这	人口普查	,	这	教会	有	在	-	,	5	,	-	,	-	会议	,

根据人口普查，1851年该教堂共有5,317,915个座位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sentər] [fɔːr] , - , - ;
and the Dissenters 4 , 894 , 648 ;
和 这 异议者 4 , - , - ;

以及持不同政见者 4, 894, 648;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]
but the Bishop of Oxford has shown that there are good reasons for
但 这 主教 的 牛津 有 所示 那 那里 是 好的 原因 为了
[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sɪtɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'feəli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
believing that the Church sittings have been unfairly diminished ,
相信 那 这 教会 会议 有 到过 不公平 减少 ,

但牛津主教已经表明，有充分的理由相信教会的席位被不公平地减少了。

[waɪl] [ðəʊz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sentər] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
while those belonging to Dissenters have been much exaggerated .
尽管 那些 属于 到 异议者 有 到过 很多 夸张的 .

而那些属于异议者的人数则被大大夸大了。

[ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [wɪl] ['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋz] [ə'saɪnd] [tuː; tə]
On that point the writer will only add that the number of sittings assigned to
在 那 观点 这 作家 将要 仅有的 添加 那 这 数字 的 会议 分配 到
[ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['teɪblz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [lɑːdʒ] [taʊn] ,
the Churches in the tables relating to one large town ,
这 教堂 在 这 表格 相关 到 一 大的 镇 ,

关于这一点，笔者只想补充一点，表格中分配给一个大城镇各教堂的座位数量，

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə]['verɪfaɪ] , [ɪz][nɒt] [ə'bʌv] [θriː] - [fɔːθ]
the only one he has had occasion to verify , is not above three - fourths
这 仅有的 一 他 有 有 场合 到 核实 , 是 不是 多于 三 - 第四部分
[ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ə'maʊnt] .
of the real amount .
的 这 真实的 数量 .

他唯一有机会核实的那个，不超过实际金额的四分之三。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'tendənts] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði]['sensəs] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ˌtuː'tuː] ,
The total number of attendants at Church on the census morning was 2 ,
这 全部的 数字 的 服务员 在 教会 在 这 人口普查 早晨 曾是 2 ,

人口普查当天上午，教堂共有2名参加礼拜的人员。

- , - , [ə'genst] [ˌtuː'tuː] , - , - [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] .
541 , 244 , against 2 , 106 , 238 in the meeting - houses .
- , - , 反对 2 , - , - 在 这 会议 - 房屋 .

541, 244，而聚会场所只有 2, 106, 238。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wɪ'ðaʊt] ['presɪŋ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)]
without pressing any objection that might be made to these figures on the score
没有 紧迫 任何 异议 那 可能 是 制成 到 这些 数据 在 这 分数
[ɒv; əv] [dɪs'ɒnɪsti] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːnz] ,
of dishonesty in the returns ,
的 不诚实 在 这 返回 ,

在不提出任何可能因申报不诚实而对这些数据提出的异议的情况下，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ['feəli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'tendəns] .
it must be obvious that they do not fairly represent the average attendance .
它 必须 是 明显的 那 他们 做 不是 相当 代表 这 平均的 出席 .

显然，这些数字并不能真实反映平均出席人数。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

In	the	first	place	,	such	institutions	as	the	colleges	at	the	Universities	are	not
在	这	第一的	地方	,	这样的	机构	作为	这	大学	在	这	大学	是	不是

['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

taken	into	account	.
已采取	进入	帐户	.

首先，大学中的学院等机构不予考虑。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [nəʊ] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][æz; əz][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ,

In	the	next	place	,	no	reference	is	made	to	such	places	as	the	workhouses	,
在	这	下一个	地方	,	不	参考	是	制成	到	这样的	地方	作为	这	济贫院	,

其次，文中完全没有提及济贫院之类的场所。

[ɪn][məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sɜːvɪs] [ɪz] [pə'fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃæplɪn] ,

in	most	of	which	service	is	performed	by	a	chaplain	,
在	最多	的	哪个	服务	是	执行	经过	一个	牧师	,

其中大部分服务由随军牧师提供。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['inmeits] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['miːtɪŋ]

and	from	which	the	dissenting	inmates	are	allowed	to	attend	the	meeting
和	从	哪个	这	持不同意见	囚犯	是	允许	到	出席	这	会议

- ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]

-	houses	of	their	respective
-	房屋	的	他们的	各自

持不同政见的囚犯可以前往他们各自所属教派的集会场所。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[kə'mjuːnətiz] .

communities	.
社区	.

社区。

['θɜːdlɪ] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['sensəs] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'kleмənt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]

Thirdly	,	the	weather	on	the	census	Sunday	was	very	inclement	,	and	while	the
第三	,	这	天气	在	这	人口普查	星期日	曾是	非常	恶劣天气	,	和	尽管	这

[ə'tendəns] ['dʒen(ə)rəlɪ] [wʊd] ,

attendance	generally	would	,
出席	一般来说	会	,

第三，人口普查日（星期日）天气非常恶劣，虽然通常情况下出席人数会减少，

[nəʊ] [daʊt] , [biː; bi] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kɒntrəvɜːsi] ,

no	doubt	,	be	less	than	an	average	,	the	effect	would	,	beyond	all	controversy	,
不	怀疑	,	是	较少的	比	一个	平均的	,	这	影响	会	,	超过	全部	争议	,

毫无疑问，其效果会低于平均水平，这一点毋庸置疑。

[biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)][felt][ɪn] [tʃɜːtʃɪz] [ðæn; ðən][ɪn] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] .

be	much	more	felt	in	Churches	than	in	meeting	-	houses	.
是	很多	更多的	毛毡	在	教堂	比	在	会议	-	房屋	.

在教堂里比在聚会场所里更能感受到这种氛围。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [sed] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	strength	of	the	Church	,	it	has	already	been	said	,	is	in	the	country	,
这	力量	的	这	教会	,	它	有	已经	到过	说	,	是	在	这	国家	,

正如之前所说，教会的力量在于国家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ɪn][bæd] ['weðə(r)] [tuː; tə][wɔːk][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd][jɑːrdz]
and 和 **it** 它 **is** 是 **quite** 相当 **a** 一个 **different** 不同的 **thing** 事物 **in** 在 **bad** 坏的 **weather** 天气 **to** 到 **walk** 走 **a** 一个 **few** 很少 **hundred** 百 **yards** 码
[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [wel] - [peɪvd] [striːt] ,
along 沿着 **a** 一个 **well** 出色地 **-** - **paved** 铺砌路面 **street** 街道 **,** ,

在恶劣天气下沿着铺设良好的街道走几百码，感觉就完全不同了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌdʒ] [ə; eɪ][maɪl] [daʊn] [ə; eɪ] ['mʌdi] [leɪn] .
and 和 **to** 到 **trudge** 跋涉 **a** 一个 **mile** 英里 **down** 向下 **a** 一个 **muddy** 浑 **lane** 车道 **.** .

还要艰难地沿着泥泞的小路走一英里。

['fɔːθli] , [ðə; ði] [ə'tendənts] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['mæsɪz] [ɪn]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['tʃæpəl] [ɑː(r); ə(r)]
Fourthly 第四 **,** , **the** 这 **attendants** 服务员 **at** 在 **all** 全部 **the** 这 **morning** 早晨 **masses** 群众 **in** 在 **Roman** 罗马 **Catholic** 天主教 **chapels** 小教堂 **are** 是
[rɪ'tɜːnd] ,
returned 返回 **,** ,

第四，所有罗马天主教教堂早晨弥撒的侍者都被遣返。

[ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [dɪ'vaʊt] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'sweɪʒ(ə)n]['ɒf(ə)n] “ [ə'sɪst] ” [æt; ət]
whereas 然而 **it** 它 **is** 是 **well** 出色地 **known** 已知 **that** 那 **devout** 虔诚的 **persons** 人 **of** 的 **that** 那 **persuasion** 劝说 **often** 经常 **“** “ **assist** 协助 **”** ” **at** 在
[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [mæs] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] .
more 更多的 **than** 比 **one** 一 **mass** 大量的 **on** 在 **the** 这 **same** 相同的 **morning** 早晨 **.** .

众所周知，该教派的虔诚教徒经常在同一天早上“参加”多场弥撒。

[ðəʊz] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [ðʌs] [biːn] ['kaʊntɪd] [twaɪs] ['əʊvə(r)] .
Those 那些 **persons** 人 **have** 有 **thus** 因此 **been** 到过 **counted** 计数 **twice** 两次 **over** 超过 **.** .

因此，这些人被重复计算了两次。

['lɑːstli] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sensəs] [wɒz; wəz]['teɪkən][wɒz; wəz][mɪd] - [lent] ['sʌndeɪ] ,
Lastly 最后 **,** , **the** 这 **day** 天 **on** 在 **which** 哪个 **the** 这 **census** 人口普查 **was** 曾是 **taken** 已采取 **was** 曾是 **Mid** 中 **-** - **Lent** 大斋期 **Sunday** 星期日 **,** ,

最后，人口普查当天是四旬斋中期的星期日。

[ɒn] [wɪtʃ] ['rʌstik][ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] ['kaunti] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][peɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][ðeə(r)]
on 在 **which** 哪个 **rustics** 乡村 **in** 在 **the** 这 **northern** 北方 **counties** 县 **are** 是 **accustomed** 习惯 **to** 到 **pay** 支付 **visits** 访问 **to** 到 **their** 他们的
[frendz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] .
friends 朋友们 **instead** 反而 **of** 的 **attending** 参加 **Divine** 神圣的 **service** 服务 **.** .

北方各县的乡亲们习惯在这一天拜访朋友，而不是去参加宗教仪式。

[ðæt] , [ɪn][ɪts] [dɪ'griː] , [wʊd] ['ɔːlsəʊ][ækt] [ʌn'feɪvərəbli] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]
That 那 **,** , **in** 在 **its** 它是 **degree** 程度 **,** , **would** 会 **also** 还 **act** 行为 **unfavourably** 不利的 **on** 在 **the** 这 **church** 教会 **-** - **going** 去 **of** 的 **the** 这
['sensəs] ['sʌndeɪ] .
census 人口普查 **Sunday** 星期日 **.** .

从某种程度上来说，这也会对人口普查日当天的教堂礼拜人数产生不利影响。

[ɪf] , ['ðeəfɔː(r)] ,
If 如果 **,** , **therefore** 所以 **,** ,

因此，

[wi:; wi] [sed] [ðæt] [ɒn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θri:] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən]

we	said	that	on	ordinary	occasions	there	were	three	quarters	of	a	million
我们	说	那	在	普通的	场合	那里	是	三	四分之一	的	一个	百万

[mɔ:(r)]['pi:p(ə)l][æt; ət] [tʃɜ:tʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋz] [ɪn] - [ðæn; ðən][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['pleɪsɪz]

more	people	at	church	on	Sunday	mornings	in	1851	than	in	all	the	dissenting	places
更多的	人们	在	教会	在	星期日	早晨	在	-	比	在	全部	这	持不同意见	地方

[ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] [pʊt] [tə'geðə(r)] ,

of	worship	put	together	,
的	崇拜	放	一起	,

我们曾说过，在1851年，通常情况下，星期天早上到教堂做礼拜的人数比所有其他宗教场所加起来的人数还要多75万人。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [nɒt][bi:; bi] [ˌəuvə'steit] [ðə; ði] [keɪs] ;

we	should	probably	not	be	overstating	the	case	;
我们	应该	大概	不是	是	夸大其词	这	案件	;

我们或许不应该夸大其词;

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə]

and	there	would	certainly	be	nothing	in	a	state	of	things	like	that	to
和	那里	会	当然	是	没有什么	在	一个	状态	的	事物	喜欢	那	到

[ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] .

account	for	any	alteration	in	the	public	sentiment	.
帐户	为了	任何	改造	在	这	民众	情绪	.

在这种情况下，肯定没有任何因素可以解释公众情绪的任何变化。

[wen] , [haʊ'evə(r)] ,

When	,	however	,
什么时候	,	然而	,

然而，当

[wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['relətɪv] ['prəʊgres][ɒv; əv]

we	come	to	look	at	the	statements	made	as	to	the	relative	progress	of
我们	来	到	看	在	这	声明	制成	作为	到	这	相对的	进步	的

[ðə; ði] [tu:] ['bɒdɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st][hɑ:f] ['sentʃəri] ['aʊə(r)]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ]

the	two	bodies	during	the	last	half	century	our	wonder	at	the	change	which
这	二	身体	期间	这	最后的	一半	世纪	我们的	想知道	在	这	改变	哪个

[hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [si:sɪz] .

has	taken	place	in	public	opinion	ceases	.
有	已采取	地方	在	民众	观点	停止	.

当我们审视过去半个世纪以来关于这两个机构相对发展情况的声明时，我们对公众舆论所发生的变化的惊奇之情便不复存在了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'zʌlts] , [kəm'paɪld][frɒm; frəm] ['teɪblz] [faɪv][ænd; ənd] - [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mænz]

The	following	results	,	compiled	from	Tables	5	and	13	of	Mr	.	Mann's
这	下列的	结果	,	编译	从	表格	5	和	-	的	先生	.	曼氏

[rɪ'pɔ:t] ,

Report	,
报告	,

以下结果摘自曼恩先生报告中的表5和表13:

[wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

will	exhibit	at	a	glance	the	amount	of	population	and	the	number	of
将要	展览	在	一个	瞥一眼	这	数量	的	人口	和	这	数字	的

['sɪtɪŋz] [ɪn] - ,

sittings	in	1801	,
会议	在	-	,

可以一目了然地显示1801年的人口数量和会议次数。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪn'kri:s] [æt; ət] [i:tʃ] [dɪ'senɪəl] ['pɪəriəd] [sɪns] [ðen] : —

as	well	as	the	subsequent	increase	at	each	decennial	period	since	then	:	—
作为	出色地	作为	这	随后的	增加	在	每个	十年	时期	自从	然后	:	—

以及此后每十年一次的增长: —

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
Population **.**
人口 .

人口。

[tʃɜːtʃ] ['sɪtɪŋz] .
Church **Sittings** **.**
教会 会议 .

教堂静坐。

[dɪ'sentɪŋ] ['sɪtɪŋz] .
Dissenting **Sittings** **.**
持不同意见 会议 .

持不同意见的会议。

['təʊt(ə)l] ['sɪtɪŋz] . - , - , - , - , - , - , - , -
Total **Sittings** **.** **18018** **,** **892** **,** **5364** **,** **289** **,** **883881** **,** **2405** **,** **171** **,** **123**
全部的 会议 . - , - , - , - , - , - , - , -

总就诊次数：18018、892、5364、289、883881、2405、171、123

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪn'kriːs] [wɒz; wəz][æz; əz] [fˈɒləʊz] : — - , - , - , - , - ,
The **subsequent** **increase** **was** **as** **follows** **:** **—** **18111** **,** **271** **,** **72024** **,** **305328** **,** **720353** **,**
这 随后的 增加 曾是 作为 跟随 : — - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
22518211 **,** **835** **,** **98042** **,** **978527** **,** **160570** **,** **13818311** **,** **896** **,** **561124** **,** **525788** **,** **080912** **,**
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
60518412 **,** **017** **,** **351293** **,** **9451** **,** **253** **,** **6001** **,** **547** **,** **54518512** **,** **013** **,** **461542** **,** **0791** **,** **115** **,** **8481**
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
, - , -
, **657** **,** **927**
, - , -

后续增长如下：—18111、271、72024、305328、720353、22518211、835、98042、978527、160570、13818311、896、561124、525788、080912、60518412、017、351293、9451、253、6001、547、54518512、013、461542、0791、115、8481、657、927

['təʊt(ə)l] Increase9 , - , - , - , - , - , - , - , -
Total **Increase9** **,** **035** **,** **0731** **,** **028** **,** **0324** **,** **013** **,** **4085** **,** **041** **,** **440**
全部的 Increase9 , - , - , - , - , - , - , - , -

总计增加9,035,0731,028,0324,013,4085,041,440

Total17 , - , - , - , - , - , - , - , -
Total17 **,** **927** **,** **6095** **,** **317** **,** **9154** **,** **894** **,** **64810** **,** **212** **,** **562**
Total17 , - , - , - , - , - , - , - , -

总计17, 927, 6095, 317, 9154, 894, 64810, 212, 562

[səʊ] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][ten] [j'iəz] , [waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
So **that** **during** **the** **last** **ten** **years** **,** **while** **the** **Church** **was** **supposed** **to**
所以 那 期间 这 最后的 十 年 , 尽管 这 教会 曾是 据称 到
[biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [ig'zəːʃən] ,
be **making** **unheard** **-** **of** **exertions** **,**
是 制作 闻所未闻 - 的 努力 ,

因此，在过去的十年里，尽管教会本应做出前所未有的努力，

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [njuː] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [prə'vaɪdɪd][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv]
the **amount** **of** **new** **accommodation** **she** **really** **provided** **was** **not** **one** **-** **half** **of**
这 数量 的 新的 住宿 她 真的 假如 曾是 不是 一 - 一半 的
[ðæt] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['bɒdɪz] !
that **supplied** **by** **the** **dissenting** **bodies** **!**
那 供应 经过 这 持不同意见 身体 !

她实际提供的新住宿数量还不到持不同意见团体提供的住宿数量的一半！

[ðə; ði] ['weslɪən] [sekts] [ə'ləʊn] [prə'vaɪdɪd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] - , - ['sɪtɪŋz] , [ə'genst] [ðə; ði] - ,

The	Wesleyan	sects	alone	provided	no	less	than	630	,	498	sittings	,	against	the	542	,
这	卫斯理大学	教派	独自的	假如	不	较少的	比	-	,	-	会议	,	反对	这	-	,

仅卫斯理宗各教派就提供了不少于 630,498 次礼拜，而其他教派只有 542 次。

- [faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] !

079	found	by	the	Church	!
-	成立	经过	这	教会	!

079 教会发现了！

[ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [jet] [mɔː(r)] [klɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ]

The	case	may	be	made	yet	more	clear	from	the	following	table	,	which
这	案件	可能	是	制成	然而	更多的	清除	从	这	下列的	桌子	,	哪个

下表或许能更清楚地说明这一点，

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ɪg'zibɪts] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋz] [prə'vaɪdɪd] [æt; ət] [iːtʃ] ['pɪəriəd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['θaʊz(ə)nd]

exhibits	the	number	of	sittings	provided	at	each	period	for	every	thousand
展品	这	数字	的	会议	假如	在	每个	时期	为了	每一个	千

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] : —

of	the	population	:	—
的	这	人口	:	—

数据显示了每个时期每千人可获得的座位数：—

[tʃɜːtʃ] .

Church	.
教会	.

教会。

[dɪ'sent] .

Dissent	.
异议	.

异议。

['təʊt(ə)l] . -

Total	.	1801482995811811424120544182136314550818313231815041841300238538185129727357 0
全部的	.	-

总计.1801482995811811424120544182136314550818313231815041841300238538185129727357 0

[səʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [lɒst] - ['sɪtɪŋz] , [dɪ'sent] [hæz; həz] [geɪnd] - .

So	that	while	the	Church	has	lost	185	sittings	,	Dissent	has	gained	174	.
所以	那	尽管	这	教会	有	丢失的	-	会议	,	异议	有	获得	-	.

因此，虽然教会失去了 185 个席位，但异议人士却获得了 174 个席位。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] ['relətɪv] [lɒs] [ɒv; əv] - ['sɪtɪŋz] [pə(r)] ['θaʊz(ə)nd]

the	Church	has	experienced	a	total	relative	loss	of	359	sittings	per	thousand
这	教会	有	经验丰富的	一个	全部的	相对的	损失	的	-	会议	每	千

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] - [j'iəz] .

of	the	population	during	the	last	50	years	.
的	这	人口	期间	这	最后的	-	年	.

在过去的 50 年里，教会每千人中的礼拜人数相对减少了 359 人。

['i:v(ə)n] [sɪns] - [hɜ:(r); hə(r)] [lɒs] , [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [dɪ'sent] , [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [les]

Even	since	1831	her	loss	,	as	compared	with	Dissent	,	has	not	been	less
甚至	自从	-	她	损失	,	作为	比较的	和	异议	,	有	不是	到过	较少的

[ðæn; ðən] - [pə(r)] ['θaʊz(ə)nd] !

than	118	per	thousand	!
比	-	每	千	!

即使自 1831 年以来，与异议派相比，她的损失也不少于千分之 118!

['kɒment] [ɒn] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [su:'pɜ:fluəs] .

Comment	on	this	would	be	superfluous	.
评论	在	这	会	是	多余	.

对此无需赘述。

[ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi] ['ri:əli] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['aɪd(ə)l] [tu:; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn]

If	such	be	really	the	state	of	the	case	it	would	be	idle	to	waste	time	in
如果	这样的	是	真的	这	状态	的	这	案件	它	会	是	闲置的	到	浪费	时间	在

['ræŋglɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪn'ækjərəsi:z] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:nz] .

wrangling	over	inaccuracies	in	the	returns	.
争吵	超过	不准确之处	在	这	返回	.

如果情况真是如此，那么浪费时间争论报表中的不准确之处是徒劳的。

[ɪf] [dɪ'sent] [ɪz] ['geɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] - , - ,

If	Dissent	is	gaining	on	the	Church	at	the	rate	of	50	,	000	,
如果	异议	是	获得	在	这	教会	在	这	速度	的	-	,	-	,

如果异议人士以每5万人的速度逐渐逼近教会，

['sɪtɪŋz] [pə(r)] [jɪə(r)] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [rɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [t'əʊtəlz] [mʌst; məst] [su:n] [bi:; bi]

sittings	per	year	,	whatever	may	be	wrong	in	the	present	totals	must	soon	be
会议	每	年	,	任何	可能	是	错误的	在	这	展示	总计	必须	很快	是

[kə'rektɪd] ;

corrected	;
已更正	;

每年的会议次数，目前总数中可能存在的任何错误都必须尽快纠正；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [ɪts] [maɪnd] , [eə(r)] [lɒŋ] , [tu:; tə] [sɪŋk] [daʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ]

and	the	Church	must	make	up	its	mind	,	ere	long	,	to	sink	down	into	a
和	这	教会	必须	制作	向上	它是	头脑	,	埃雷	长的	,	到	下沉	向下	进入	一个

[maɪ'nɒrəti] .

minority	.
少数民族	.

教会迟早会下定决心，沦为少数派。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] , [dʌz] [ðə; ði] ['sensəs] [rɪ'pɔ:t] [steɪt] [ðə; ði] [tru:θ] ?

The	only	question	is	,	does	the	Census	Report	state	the	truth	?
这	仅有的	问题	是	,	做	这	人口普查	报告	状态	这	真相	?

唯一的问题是，人口普查报告是否陈述了事实?

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] .

It	does	not	.
它	做	不是	.

并非如此。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'ti:] [steɪts] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] .

On	the	contrary	,	it	states	the	very	reverse	of	the	truth	.
在	这	相反	,	它	各州	这	非常	撤销	的	这	真相	.

相反，它陈述的恰恰是事实的反面。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['mɪəli] [ɪn'ækjərət] , [bʌt; bət] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [fɔ:ls] .

It	is	not	merely	inaccurate	,	but	altogether	false	.
它	是	不是	仅仅	不准确	,	但	共	错误的	.

这不仅不准确，而且完全是错误的。

['mɪstə(r)] . [mænz] ['fɪgəz] — [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ək'septɪd] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] [æz; əz]

Mr	.	Mann's	figures	—	although	they	have	hitherto	been	accepted	on	all	sides	as
先生	.	曼氏	数据	—	虽然	他们	有	迄今为止	到过	公认	在	全部	侧面	作为

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] “ [pruːfs] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] ” — [rest] [ə'pɒn][nəʊ] ['pɒzətɪv] ['deɪtə] [wɒt'evə(r)] .

if	they	were	“	proofs	of	Holy	Writ	”	—	rest	upon	no	positive	data	whatever	.
如果	他们	是	“	证明	的	圣	写	”	—	休息	之上	不	积极的	数据	任何	.

曼恩先生的数据——尽管迄今为止已被各方接受，如同“圣经的证据”一般——却没有任何确凿的数据依据。

[səʊ][fɑː(r)] , [ɪn'diːd] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [frɒm; frəm] [pə'zesɪŋ] ['eni] [kleɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]

So	far	,	indeed	,	are	they	from	possessing	any	claim	upon	the	confidence	of
所以	远的	,	的确	,	是	他们	从	拥有	任何	宣称	之上	这	信心	的

[ðə; ði]['pʌblɪk] ,

the	public	,
这	民众	,

事实上，他们距离赢得公众信任还相差甚远。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['efət] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] ,

the	smallest	effort	of	common	sense	,
这	最小	努力	的	常见的	感觉	,

哪怕是最微不足道的常识，

[ðə; ði][məʊst]['trænziənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)lz][leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['kɒkə(r)] ,

the	most	transient	recollection	of	principles	laid	down	by	the	immortal	Cocker	,
这	最多	瞬态	回忆	的	原则	铺设	向下	经过	这	不朽	可卡犬	,

对不朽的科克所确立的原则最短暂的记忆，

[wʊd] [hæv; həv] [wɔːnd] ['mɪstə(r)] . [mæn] [ðæt] [ðə; ði]['prəʊses][hiː; hi][hæz; həz] [ə'dɒptɪd] [kʊd; kəd][nɒt]

would	have	warned	Mr	.	Mann	that	the	process	he	has	adopted	could	not
会	有	警告	先生	.	曼恩	那	这	过程	他	有	已采用	可以	不是

['pɒsəbli] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rekt] [rɪ'zʌlt] .

possibly	lead	to	a	correct	result	.
可能	带领	到	一个	正确的	结果	.

有人会警告曼恩先生，他所采取的方法不可能得出正确的结果。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] - ,

It	appears	that	as	soon	as	the	30	,
它	出现	那	作为	很快	作为	这	-	,

看来，一旦到了30岁，

- ['dɪstrɪkts]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

610	districts	into	which	the	country	was	divided	for	the	purposes	of	the
-	地区	进入	哪个	这	国家	曾是	分割	为了	这	目的	的	这

['sensəs][hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] [aʊt] ,

census	had	been	marked	out	,
人口普查	有	到过	标记	出去	,

为了进行人口普查，全国被划分成610个区，这些区已经划定完毕。

[ðə; ði] [ɪ'njuːmərəɪtə] [ɪn] [iːtʃ] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['ɒfɪs] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv]

the	enumerator	in	each	was	directed	to	return	to	the	head	office	a	list	of
这	枚举器	在	每个	曾是	指导	到	返回	到	这	头	办公室	一个	列表	的

[ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] .

all	the	places	of	worship	within	his	jurisdiction	.
全部	这	地方	的	崇拜	之内	他的	管辖权	.

每个地区的统计员都被指示向总部提交一份辖区内所有宗教场所的清单。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][tuː; tə][əb'teɪn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] - , - [tʃɜːtʃɪz] [ɔː(r)] ['tʃæpəl] ,

The	result	was	to	obtain	information	respecting	14	,	077	churches	or	chapels	,
这	结果	曾是	到	获得	信息	尊重	-	,	-	教堂	或者	小教堂	,

[ænd; ənd] - , - [dɪ'sentɪŋ] ['miːtiŋz] .

and	20	,	390	dissenting	meetings	.
和	-	,	-	持不同意见	会议	.

结果获得了有关 14,077 座教堂或礼拜堂和 20,390 次异议集会的信息。

['sə:kjələ:s][wɜ:(r); wə(r)] [ðen] [sent] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['klɜ:dʒi] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l]
Circulars 通告 **were** 是 **then** 然后 **sent** 发送 **out** 出去 **to** 到 **the** 这 **clergy** 牧师 **,** , **the** 这 **ministers** 部长们 **,** , **or** 或者 **other** 其他 **official** 官方的
[p'ɜ:sənz] ,
persons 人 **,** ,

随后，通告被分发给神职人员、牧师或其他官员。

[rɪ'kwestɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'tendənts] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,
requesting 请求 **to** 到 **know** 知道 **,** , **amongst** 在 **other** 其他 **things** 事物 **,** , **the** 这 **number** 数字 **of** 的 **attendants** 服务员 **on** 在 **Sunday** 星期日 **,** ,
[ðə; ði] 30th [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] ,
the 这 **30th** 30th **of** 的 **March** 行进 **,** ,

除其他事项外，还要求了解3月30日星期日的出席人数，

- , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz]
1851 - **,** , **the** 这 **number** 数字 **of** 的 **sittings** 会议 **,** , **and** 和 **the** 这 **date** 日期 **at** 在 **which** 哪个 **the** 这 **building** 建筑 **was** 曾是
[ɪ'rektɪd] ,
erected 竖立 **,** ,

1851年，即会议次数，以及该建筑的建造日期。

[ɔ:(r)][fɜ:st] [epɹ'əʊpɹɪətɪd] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜ:ʃɪp] ([ɪf] [sɪns] -) .
or 或者 **first** 第一的 **appropriated** 挪用 **to** 到 **religious** 宗教 **worship** 崇拜 **(** (**if** 如果 **since** 自从 **1801** - **)**) **.** .

或首次用于宗教崇拜（如果自 1801 年以来）。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ædz] [ðæt] — " [wen] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɛdju:lz] [tu:; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['pɑ:tiz] ,
The 这 **report** 报告 **adds** 添加 **that** 那 **—** — **"** " **When** 什么时候 **delivering** 运送 **the** 这 **schedules** 日程安排 **to** 到 **the** 这 **proper** 恰当的 **parties** 各方 **,** ,

报告还补充道——"在将日程安排提交给相关各方时，

[ðə; ði][ɪ'nu:məˌreɪtərz][təʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [kəm'pʌlsəri] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tu:; tə][rɪ'plaɪ]
the 这 **enumerators** 普查员 **told** 讲述 **them** 他们 **it** 它 **was** 曾是 **not** 不是 **compulsory** 强制性的 **upon** 之上 **them** 他们 **to** 到 **reply** 回复
[tu:; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz] ;
to 到 **the** 这 **inquiries** 查询 **;** ;

普查员告诉他们，他们没有义务回答询问；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [left] [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn]
but 但 **that** 那 **their** 他们的 **compliance** 遵守 **with** 和 **the** 这 **invitation** 邀请 **was** 曾是 **entirely** 完全 **left** 左边 **to** 到 **their** 他们的 **own** 自己的
[sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði]['vælju:][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
sense 感觉 **of** 的 **the** 这 **importance** 重要性 **and** 和 **the** 这 **value** 价值 **to** 到 **the** 这 **public** 民众 **of** 的 **the** 这 **information** 信息
[sɔ:t] .
sought 寻求 **.** .

但他们是否接受邀请，完全取决于他们自己对所寻求信息的重要性和对公众价值的理解。

" [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['meni] ['ɪnstənsɪz]
" " **As** 作为 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **expected** 预期的 **there** 那里 **were** 是 **very** 非常 **many** 许多 **instances** 实例

正如预料的那样，这样的例子有很多。

[pi:] . -
p p **.** . **11** -

[ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] [rɪ'tɜːnz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

in	which	no	returns	were	made	.
在	哪个	不	返回	是	制成	.

其中没有收到任何退货。

[ðiːz] ['ɪnstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] “ ['prɪnsəpli] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

These	instances	were	“	principally	places	of	worship	in	connexion	with	the	Church
这些	实例	是	“	主要	地方	的	崇拜	在	连接	和	这	教会

[ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

of	England	,
的	英格兰	,

这些场所“主要与英国国教有关，是礼拜场所”。

— ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] ['hævɪŋ] [entə'teɪnd] [sʌm; səm] ['skruːplz] [ə'baʊt] [kəm'plai] [wɪð]

—	several	of	the	clergy	having	entertained	some	scruples	about	complying	with
—	一些	的	这	牧师	拥有	娱乐	一些	顾虑	关于	遵守	和

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][nɒt] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪ'pɪskəpl] [ɔː'θɒrəti] .

an	invitation	not	proceeding	from	episcopal	authority	.
一个	邀请	不是	进行中	从	主教	权威	.

—一些神职人员对接受并非来自主教权威的邀请心存疑虑。

[ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ə; eɪ]['sekənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [də'rekt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sensəs] -

In	all	such	cases	,	a	second	application	was	made	direct	from	the	Census	-
在	全部	这样的	案例	,	一个	第二	应用	曾是	制成	直接的	从	这	人口普查	-

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

在所有此类情况下，均直接向人口普查办公室提交了第二次申请。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəli][wɒz; wəz] ['feɪvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələz]

and	this	generally	was	favoured	by	a	courteous	return	of	the	particulars
和	这	一般来说	曾是	受青睐	经过	一个	有礼貌	返回	的	这	细节

[dɪ'zaɪəd] .

desired	.
想要的	.

而这种做法通常可以通过礼貌地回复所需详情来获得支持。

[ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [keɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪ(r); 'redʒɪstrɑː(r)] ,

The	few	remaining	cases	were	remitted	to	the	registrar	,
这	很少	其余的	案例	是	已汇出	到	这	注册员	,

剩余的少数案件被移交登记处。

[huː] ['aɪðə(r)][gɒt][ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sekjələ(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	either	got	the	necessary	information	from	the	secular	officers	of	the
WHO	任何一个	得到	这	必要的	信息	从	这	世俗	警官	的	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

他们要么从教会的世俗官员那里获得了必要的信息，

[ɔː(r)] [els] [sə'plaɪd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst][ə'teɪnəb(ə)l]

or	else	supplied	,	from	his	own	knowledge	,	or	from	the	most	attainable
或者	别的	供应	,	从	他的	自己的	知识	,	或者	从	这	最多	可实现的

[ænd; ənd] ['ækjərət] ['sɔːsɪz] ,

and	accurate	sources	,
和	准确的	来源	,

或者根据他自己的知识，或根据最容易获得和最准确的来源提供。

[æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]
an estimate of the number of sittings and of the usual
一个 估计 的 这 数字 的 会议 和 的 这 通常
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
congregation .
会众 .

对礼拜场次和通常的会众人数进行估计。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn][ˌtuː'tuː] , - [keɪsɪz] ,
" After all , the number of sittings could not be obtained in 2 , 134 cases ,
" 后 全部 , 这 数字 的 会议 可以 不是 是 获得 在 2 , - 案例 ,

"毕竟，有 2134 例无法获得开庭次数，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'tendənts] [ɪn][wʌn] , - , [ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋz] [ɔː(r)]
the number of attendants in 1 , 004 , and the number either of sittings or
这 数字 的 服务员 在 1 , - , 和 这 数字 任何一个 的 会议 或者
[ə'tendənts] [ɪn] - .
attendants in 390 .
服务员 在 - .

1,004 中有服务人员数量，390 中有座位数或服务人员数量。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪblz] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)]['nəʊtɪs] ,
With regard to the tables more immediately under notice ,
和 看待 到 这 表格 更多的 立即地 在下面 注意 ,

至于近期公布的表格，

['neɪmli] [ðəʊz] [wɪtʃ] [prə'fes] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['prəʊgres][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]
namely those which profess to show the comparative progress of Church and
即 那些 哪个 宣称 到 展示 这 比较 进步 的 教会 和
[dɪ'sent] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['sentʃəri] ,
Dissent during the last half - century ,
异议 期间 这 最后的 一半 - 世纪 ,

即那些旨在展现过去半个世纪以来教会与非国教运动相对发展历程的著作。

[ðə; ði][məʊd][ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
the mode of proceeding was as follows :
这 模式 的 进行中 曾是 作为 跟随 :

具体程序如下：

— [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [ə'reɪndʒd] ['ʌndə(r)][sɪks] [hedz] — [ðəʊz] [ɪ'rektɪd] [ɔː(r)]
— The buildings were first of all arranged under six heads — those erected or
— 这 建筑物 是 第一的 的 全部 安排 在下面 六 头部 — 那些 竖立 或者
[ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [p'ɜːpəsɪz] ['praɪə(r)][tuː; tə] - ,
appropriated to religious purposes prior to 1801 ,
挪用 到 宗教 目的 事先的 到 - ,

—这些建筑物首先按六类进行分类——1801年之前建造或挪作宗教用途的建筑物，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪ'rektɪd] [ɔː(r)][səʊ] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] ['djʊərɪŋ][faɪv] ['sʌbsɪkwənt] [pɪərɪədz] .
and those erected or so appropriated during five subsequent periods .
和 那些 竖立 或者 所以 挪用 期间 五 随后的 时期 .

以及在随后的五个时期内建造或被征用的那些建筑。

[ðʌs] : —
Thus : —
因此 : —

因此： -

[bɪlt] [bɪ'fɔː(r)]
Built before
建造 前

建造于

[tʃɜːtʃɪz] .
Churches .
教堂 .

教堂。

['miːtɪŋ] ['haʊzɪz] .
Meeting **Houses** .
会议 房屋 .

聚会场所。

['təʊt(ə)l] . - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Total . **18019** , **6673** , **42713** , **0941811551** , **1691** , **2241821971** , **9052** , **00218312762** , **8653** ,
全部的 . - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , -
14118416674 , **1994** , **86618511** , **1974** , **3975** , **594**
- , - , - , - , - , -

总计：18019、6673、42713、0941811551、1691、2241821971、9052、00218312762、8653、14118416674、1994、86618511、1974、3975、594

[deɪts] [nɒt] assigned2 , - , - , -
Dates **not** **assigned2** , **1182** , **4284** , **546**
日期 不是 assigned2 , - , - , -

未分配日期2、1182、4284、546

['mɪstə(r)] . [mænz] [nekst] [step] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sɪks]
Mr . **Mann's** **next** **step** **was** **to** **distribute** **the** **last** **line** **amongst** **the** **six**
先生 . 曼氏 下一个 步 曾是 到 分发 这 最后的 线 在 这 六
['priːviəs] [wʌnz] ,
previous **ones** ,
以前的 一个 ,

曼恩先生的下一步是将最后一行分配给前面六行。

“ [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] ['æktʃuəli] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv]
“ **according** **to** **the** **proportion** **which** **the** **number** **actually** **assigned** **to** **each** **of**
“ 根据 到 这 部分 哪个 这 数字 实际上 分配 到 每个 的
[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [beəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] ['hævɪŋ] [deɪts] [ə'saɪnd] [æt; ət] [ɔːl] .
the **intervals** **bears** **towards** **the** **total** **having** **dates** **assigned** **at** **all** **.**
这 间隔 熊 向 这 全部的 拥有 日期 分配 在 全部 .

“根据分配给每个时间间隔的实际数量与已分配日期总数的比例。

” ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [səʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ævərɪdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋz]
” **Multiplying** **the** **results** **so** **arrived** **at** **by** **the** **present** **average** **number** **of** **sittings**
” 乘法 这 结果 所以 到达的 在 经过 这 展示 平均的 数字 的 会议
[ɪn] [tʃɜːtʃɪz] (-) ,
in **churches** **(** **377** **)** **,**
在 教堂 (-) ,

将由此得出的结果乘以目前教堂的平均座位数（377），

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [ɪn] [dɪ'sentɪŋ] ['miːtɪŋ] ['haʊzɪz] (-) ,
and **by** **that** **in** **Dissenting** **meeting** **houses** **(** **240** **)** **,**
和 经过 那 在 持不同意见 会议 房屋 (-) ,

并且通过非国教徒的聚会场所（240），

['mɪstə(r)] . [mæn] [əb'teɪnd] [tuː] ['teɪblz] ([faɪv] [ænd; ənd] -) [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ]
Mr . **Mann** **obtained** **two** **tables** **(** **5** **and** **13** **)** **of** **which** **the** **following** **is** **a**
先生 . 曼恩 获得 二 表格 (5 和 -) 的 哪个 这 下列的 是 一个
['sʌməri] : —
summary **:** **—**
概括 : —

曼恩先生获得了两张表格（表格 5 和表格 13），其摘要如下：—

[tʃɜːtʃɪz] .
Churches .
教堂 .

教堂。

['sɪtɪŋz] .
Sittings .
会议 .

就座。

['miːtɪŋ] ['haʊzɪz] .
Meeting **Houses** .
会议 房屋 .

聚会场所。

['sɪtɪŋz] .
Sittings .
会议 .

就座。

['təʊt(ə)l] ['bɪldɪŋz] .
Total **Buildings** .
全部的 建筑物 .

建筑物总数。

['təʊt(ə)l] ['sɪtɪŋz] . - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Total **Sittings** . **180111** , **3794** , **289** , **8833** , **701881** , **24015** , **0805** , **171** , **123181111** , **4444** ,
全部的 会议 . - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
314 , **3885** , **0461** , **209** , **96016** , **4905** , **524** , **348182111** , **5584** , **357** , **3667** , **2381** , **737** ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
12018 , **7966** , **094** , **486183111** , **8834** , **481** , **89110** , **5302** , **525** , **20022** , **4137** , **207** ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
091184112 , **6684** , **775** , **83615** , **3193** , **778** , **80028** , **0178** , **554** , **636185114** , **0775** , **317** ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - [-]
91520 , **3904** , **894** , **64834** , **46710** , **212** , **563** [**11**]
- , - , - , - , - , - , - [-]

总预约次数：180111、3794、289、8833、701881、24015、0805、171、123181111、4444、314、3885、0461、209、96016、4905、524、348182111、5584、357、3667、2381、737、12018、7966、094、486183111、8834、481、89110、5302、525、20022、4137、207、091184112、6684 775、83615、3193、778、80028、0178、554、636185114、0775、317、91520、3904、894、64834、46710、212、563[11]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'kændid][nɒt][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mæn] [əd'mit] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt]
It **would** **be** **uncandid** **not** **to** **state** **that** **Mr** . **Mann** **admits** **this** **estimate**
它 会 是 坦率的 不是 到 状态 那 先生 . 曼恩 承认 这 估计
[tuː; tə][biː; bi]['əʊpən][tuː; tə][sʌm; səm][əb'dʒekʃ(ə)n] .
to **be** **open** **to** **some** **objection** .
到 是 打开 到 一些 异议 .

如果不坦诚地说，曼恩先生承认这一估计可能存在一些异议，那就太不诚实了。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] :
His **words** **are** :
他的 字 是 :

他的原话是：

— “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnfərəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn]['fɔːmə(r)]
— “ It is probable that an inference as to the position of affairs in former
— “ 它 是 可能 那 一个 推理 作为 到 这 位置 的 事务 在 以前的
[taɪmz] [kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm]
times can be drawn from
时代 能 是 绘制 从

——“很可能可以从中推断出过去事物的状况。”

[piː] . -
p . 12
p . -

[ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['bɪldɪŋz] [wɪð] [mɔː(r)] [kə'rektnəs] [ɪn][ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
the dates of existing buildings with more correctness in the ease of the Church
这 日期 的 现存的 建筑物 和 更多的 正确性 在 这 舒适 的 这 教会
[ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ]
of England ,
的 英格兰 ,

更准确地确定现有建筑物的建造日期，以便于英国国教教会进行研究。

[æz; əz][ðə; ði] ['edifis] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['pɜːmənənt] [ænd; ənd] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hændz][ðæn; ðən]
as the edifices are more permanent and less likely to change hands than
作为 这 建筑物 是 更多的 永恒的 和 较少的 可能 到 改变 双手 比
[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sentər] .
are the buildings used by the dissenters .
是 这 建筑物 用过的 经过 这 异议者 .

因为这些建筑物比异议者使用的建筑物更持久，更不容易易手。

[stɪl] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn]
Still there is a possibility that too great an amount of accommodation has been
仍然 那里 是 一个 可能性 那 也 伟大的 一个 数量 的 住宿 有 到过
[ə'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɪərɪədz] .
ascribed to the earlier periods .
归因于 到 这 早些时候 时期 .

不过，也不排除有人将过多的住房建设归功于早期时期。

” [ðə; ði] ['teɪblz] [ɑː(r); ə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] “ ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
” The tables are , therefore , to be taken with a “ certain degree of
” 这 表格 是 , 所以 , 到 是 已采取 和 一个 “ 肯定 程度 的
[ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] .
qualification from this cause .
资格 从 这 原因 .

因此，从这个角度来看，这些表格需要“有一定的限定性”。

” [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] , [hiː; hi] [əb'zəːvz] [ɪn][ə; eɪ][nəʊt] : — “ [ɪn] - ,
” With respect to the Nonconformists , he observes in a note : — “ In 1801 ,
” 和 尊重 到 这 非国教徒 , 他 观察 在 一个 笔记 : — “ 在 - ,

关于非国教徒，他在一则注释中写道：——“1801年，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][frɒm; frəm] [deɪts] , *
according to the estimate from dates , *
根据 到 这 估计 从 日期 , *

根据日期估算，*

* * [ðə; ði] [dɪ'sentər] [hæd; həd]['əʊnli][θriː] , - ['bɪldɪŋz] .
* * the Dissenters had only 3 , 701 buildings .
* * 这 异议者 有 仅有的 3 , - 建筑物 .

* * 非国教徒只有 3,701 座建筑物。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['skeəsli] ['prɒbəb(ə)l] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['meni] [dɪ'sentər] -
This , **however** , **is** **scarcely** **probable** , **and** **seems** **to** **prove** **that** **many** **Dissenters** '
这 , 然而 , 是 几乎 可能 , 和 似乎 到 证明 那 许多 异议者 -
['bɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,

然而，这种情况发生的可能性微乎其微，似乎也证明了许多非国教徒的建筑，

[ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]['fɔːmə(r)] [j'iəz] , [hæv; həv] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ˌdɪs'juːzd] , [ɔː(r)][hæv; həv] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ]
existing **in** **former** **years** , **have** **since** **become** **disused** , **or** **have** **been** **replaced** **by**
现存的 在 以前的 年 , 有 自从 变得 废弃的 , 或者 有 到过 替换 经过
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

以前存在的东西，现在已经废弃不用，或者被其他东西取代了。

[æz; əz][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪs'juːs][ænd; ənd][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n]
As **so** **much** **depends** **upon** **the** **extent** **to** **which** **this** **disuse** **and** **substitution**
作为 所以 很多 取决于 之上 这 程度 到 哪个 这 废弃 和 替代
[hæv; həv] [prɪ'veɪld] ,
have **prevailed** ,
有 最终获胜 ,

由于很多事情都取决于这种弃用和替代现象的普遍程度，

[ðiːz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['eni][fækts][ə'pɒn] [ðəʊz] [pɔɪnts] ,
these **calculations** , **in** **the** **absence** **of** **any** **facts** **upon** **those** **points** ,
这些 计算 , 在 这 缺席 的 任何 事实 之上 那些 积分 ,

在没有任何事实依据的情况下，做出这些计算：

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi]['əʊpən][tuː; tə][sʌm; səm] [daut] .
must **necessarily** **be** **open** **to** **some** **doubts** .
必须 一定 是 打开 到 一些 疑虑 .

必须对某些疑问持开放态度。

" [naʊ] ,
" **Now** ,
" 现在 ,

"现在，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] ['riːdɪŋ] [ðiːz] ['veri] [maɪld] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz]
it **may** **be** **taken** **for** **granted** **that** **no** **one** **reading** **these** **very** **mild** **qualifications**
它 可能 是 已采取 为了 的确 那 不 一 阅读 这些 非常 温和的 资格
[wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['kʌvə(r)] ['eni] ['sɪəriəs] ['erə(r)] .
would **suppose** **that** **they** **were** **intended** **to** **cover** **any** **serious** **error** .
会 认为 那 他们 是 故意的 到 覆盖 任何 严肃的 错误 .

可以肯定的是，任何阅读这些非常温和的限定条件的人都不会认为它们是为了掩盖任何严重的错误。

['evribɒdi] [wʊd] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mænz] ['teɪblz] [ə'piərɪŋ] [ɪn]
Everybody **would** **conclude** **that** **the** **mere** **fact** **of** **Mr** . **Mann's** **tables** **appearing** **in**
大家 会 结束 那 这 仅仅 事实 的 先生 . 曼氏 表格 出现 在
[ə; eɪ] [greɪv] ['pʌblɪk]['dɒkjumənt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][meɪn] [kə'rekt]
a **grave** **public** **document** **was** **a** **guarantee** **that** **they** **were** **in** **the** **main** **correct**
一个 严重 民众 文档 曾是 一个 保证 那 他们 是 在 这 主要的 正确的
.
:
.

所有人都会得出结论：曼恩先生的表格出现在一份重要的公共文件中，这本身就足以保证这些表格在很大程度上是正确的。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['pɜ:fɪktlɪ] ['trʌstwɜ:ði] ['nevə(r)] [si:md] [tu:; tə]

Indeed	,	the	suspicion	that	they	were	not	perfectly	trustworthy	never	seemed	to
的确	,	这	怀疑	那	他们	是	不是	完美	值得信赖的	绝不	似乎	到

[hæv; həv] ['entəd] ['ɪntu:] ['ɛniˌwʌnz] [hed] .

have	entered	into	anyone's	head	.
有	进入	进入	任何人的	头	.

事实上，似乎从来没有人怀疑过他们是否完全值得信任。

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['ɪʃu:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmænɪ'festəʊ]

The	Society	for	the	Liberation	of	Religion	lost	no	time	in	issuing	a	manifesto
这	社会	为了	这	解放	的	宗教	丢失的	不	时间	在	发行	一个	宣言

['graʊndɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

grounded	upon	them	,
接地	之上	他们	,

宗教解放协会立即发表了一份以此为基础的宣言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [prɪnts] [hæv; həv] [dwelt] [ɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt] ['emfəsɪs] .

and	the	dissenting	prints	have	dwelt	on	them	with	great	emphasis	.
和	这	持不同意见	印刷	有	居住	在	他们	和	伟大的	强调	.

持不同意见的报刊对此进行了大量的着重论述。

[ðʌs] [ðə; ði] ['pætrɪət] , [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [dɪ'kleəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [əʊθ] ,

Thus	the	Patriot	,	some	time	ago	,	declared	,	with	a	sort	of	oath	,
因此	这	爱国者	,	一些	时间	前	,	声明	,	和	一个	种类	的	誓言	,

因此，这位爱国者在不久前以一种类似宣誓的方式宣称：

[ðæt] “ [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔ:roʊz] [sʌn] [wʊd] [raɪz] ,

that	“	as	surely	as	the	morrow's	sun	would	rise	,
那	“	作为	一定	作为	这	明天	太阳	会	上升	,

“就像明天的太阳一定会升起一样，

” [səʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wʊd] [dɪ'sent] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'dʒɒrəti] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['sensəs] .

”	so	surely	would	Dissent	be	in	a	majority	at	the	next	census	.
”	所以	一定	会	异议	是	在	一个	多数	在	这	下一个	人口普查	.

“那么在下次人口普查中，反对者肯定会占多数。”

[ɒn] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ði:z] ['teɪblz] , [tu:] , ['mɪstə(r)] . ['hæd‚fi:ld] [ə'naʊnst] , [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz]

On	the	faith	of	these	tables	,	too	,	Mr	.	Hadfield	announced	,	at	the	close
在	这	信仰	的	这些	表格	,	也	,	先生	.	哈德菲尔德	宣布	,	在	这	关闭

[ɒv; əv] [lɑ:st] ['seʃ(ə)n] ,

of	last	session	,
的	最后的	会议	,

哈德菲尔德先生在上次会议结束时也宣布，这些桌子的可靠性也值得信赖。

[ðæt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ['tɒləreɪt] [sʌtʃ] [æn; ən]

that	a	spirit	was	growing	up	which	would	not	much	longer	tolerate	such	an
那	一个	精神	曾是	生长	向上	哪个	会	不是	很多	更长	容忍	这样的	一个

[əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;

abomination	as	a	religious	establishment	;
厌恶	作为	一个	宗教	建立	;

一种精神正在兴起，它不会再容忍宗教机构这种可憎之物；

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['gɜ:ni] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜ:mən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]

and	Mr	.	Gurney	,	in	his	sermon	at	the	consecration	of	the	Bishops	of
和	先生	.	格尼	,	在	他的	讲道	在	这	祝圣	的	这	主教们	的

['glɒstə(r)] [ænd; ənd] ['kraɪstʃɜ:tʃ] ,

Gloucester	and	Christchurch	,
格洛斯特	和	基督城	,

格尼先生在格洛斯特和基督教堂主教祝圣仪式上的布道中说：

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [dɪ'sent] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] .
admitted that Dissent was gaining ground .
承认 那 异议 曾是 获得 地面 .

承认异议势力正在壮大。

[prə'siːdɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɪn] ['diːteɪl] ,
Proceeding , without further comment , to examine the Tables in detail ,
进行中 , 没有 更远 评论 , 到 检查 这 表格 在 细节 ,

接下来，不再赘述，直接详细审视各表格。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mænz] ['fɔːmjələ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði]
it must be remarked that Mr . Mann's formula for distributing the
它 必须 是 评论 那 先生 . 曼氏 公式 为了 分发 这
['deɪtlɪs] ['bɪldɪŋz] [ɪz] ['əʊpən] [tuː; tə] ['veri] [strɒŋ] [əb'dʒekʃnz] .
dateless buildings is open to very strong objections .
无日期 建筑物 是 打开 到 非常 强的 反对意见 .

必须指出的是，曼恩先生分配这些年代不明建筑物的方案很容易受到强烈反对。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['nesəsəri] [tuː; tə] ['entə(r)] [ə'pɒn] [ðəʊz] [əb'dʒekʃnz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
It is not , however , necessary to enter upon those objections at this point ,
它 是 不是 , 然而 , 必要的 到 进入 之上 那些 反对意见 在 这 观点 ,

然而，此时无需深入探讨这些反对意见。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːl] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ([wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]
because the operation of the rule with regard to the churches (which shall
因为 这 手术 的 这 规则 和 看待 到 这 教堂 (哪个 将
[biː; bi] [delt] [wɪð] [fɜːst]) ['hæpənz] [baɪ] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['nɪəli] [raɪt] — [ðə; ði] ['nʌmbə(r)]
be dealt with first) happens by accident to be very nearly right — the number
是 已处理 和 第一的) 发生 经过 事故 到 是 非常 几乎 正确的 — 这 数字
[ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['prɪti] ['kləʊsli] [wɪð] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət]
assigned to the year 1831 corresponding pretty closely with the number arrived at
分配 到 这 年 - 相应的 漂亮的 密切 和 这 数字 到达的 在
[baɪ] [ðə; ði] ['sensəs] [ɪn'kwaɪəriz] [ɪn] [ðæt] [jɪə(r)] .
by the census inquiries in that year .
经过 这 人口普查 查询 在 那 年 .

因为该规则在教会方面的运作（首先要讨论教会）碰巧非常接近正确——分配给 1831 年的数字与当年人口普查调查得出的数字非常接近。

['mɪstə(r)] . [mænz] [nekst] [step] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['begɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .
Mr . Mann's next step , however , is begging the question with a vengeance .
先生 . 曼氏 下一个 步 , 然而 , 是 乞讨 这 问题 和 一个 复仇 .

然而，曼恩先生的下一步却是在顽固地回避这个问题。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [tʃɜːtʃɪz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [kən'teɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] - ['sɪtɪŋz] ,
The circumstance that churches now - a - days contain on the average 377 sittings ,
这 环境 那 教堂 现在 - 一个 - 天 包含 在 这 平均的 - 会议 ,

如今教堂平均有377个座位，这种情况令人担忧。

[ə'fɔːdz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz]
affords not the least ground for supposing that the average capacity of churches
提供 不是 这 至少 地面 为了 假如 那 这 平均的 容量 的 教堂
[wɒz; wəz] - ,
was 377 ,
曾是 - ,

丝毫没有理由假设教堂的平均容量为 377 人，

['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
fifty years ago .
五十 年 前 .

五十年前。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɛɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ]

On	the	contrary	,	it	is	absolutely	impossible	,	from	the	nature	of	church
在	这	相反	,	它	是	绝对地	不可能的	,	从	这	自然	的	教会

[ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪn] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] ,

extension	in	modern	times	,
扩大	在	现代的	时代	,

相反，从现代教会扩张的性质来看，这绝对不可能。

[ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

that	the	average
那	这	平均的

平均

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃənri] .

should	have	remained	stationary	.
应该	有	剩余	静止的	.

应该保持静止状态。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [ðæt] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [lɑːdʒ] [taʊnz] [ɑː(r); ə(r)] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

First	of	all	,	everybody	knows	that	churches	in	large	towns	are	,	generally	speaking	,
第一的	的	全部	,	大家	知道	那	教堂	在	大的	城镇	是	,	一般来说	请讲	,

首先，大家都知道，大城镇的教堂通常来说.....

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['speɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [ən'les] ,

much	more	spacious	than	those	in	the	rest	of	the	country	;	and	unless	,
很多	更多的	宽敞	比	那些	在	这	休息	的	这	国家	;	和	除非	,

比全国其他地方的同类房屋宽敞得多；除非，

['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [tʃɜːtʃɪz] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd]

therefore	,	the	proportion	of	large	town	and	country	churches	has	remained
所以	,	这	部分	的	大的	镇	和	国家	教堂	有	剩余

[ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ,

exactly	the	same	,
确切地	这	相同的	,

因此，城镇和乡村大教堂的比例保持不变。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ævərɪdʒ] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'stɜːbd] .

the	general	average	capacity	of	churches	must	have	been	disturbed	.
这	一般的	平均的	容量	的	教堂	必须	有	到过	不安	.

教堂的平均容纳人数肯定受到了影响。

['mɪstə(r)] . [mænz] ['teɪb(ə)l] - [di'praiv] [hɪm] [ɒv; əv] ['eni] [ɪk'skjuːs] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd]

Mr	.	Mann's	Table	14	deprives	him	of	any	excuse	he	might	have	had
先生	.	曼氏	桌子	-	剥夺	他	的	任何	原谅	他	可能	有	有

[fɔː(r); fə(r)] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðɪs] ['ɒbviəs] [fækt] .

for	overlooking	this	obvious	fact	.
为了	俯瞰	这	明显的	事实	.

曼恩先生的表 14 让他没有任何理由忽略这个显而易见的事实。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['teɪb(ə)l] [wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] - : —

From	that	table	we	learn	that	there	were	in	1851	:	—
从	那	桌子	我们	学习	那	那里	是	在	-	:	—

从该表中我们得知，1851年有：—

[tʃɜːtʃɪz] .

Churches	.
教堂	.

教堂。

['sɪtɪŋz] .
Sittings .
会议 .

就座。

[ɪn] [lɑːdʒ] [taʊn] districts3 , - , - , -
In large town districts3 , 4571 , 995 , 729
在 大的 镇 districts3 , - , - , -

在大城镇地区3、4571、995、729

[ɪn] ['rezɪdjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] country10 , - , - , - , - , - , -
In residue of the country10 , 6203 , 322 , 18614 , 0775 , 317 , 915
在 残留物 的 这 country10 , - , - , - , - , - , -

在该国的残余部分10、6203、322、18614、0775、317、915

— [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['teɪb(ə)l] ['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] .
— exactly the same as in the general table given above .
— 确切地 这 相同的 作为 在 这 一般的 桌子 给定 多于 .

—与上表中的一般情况完全相同。

[ɪn] - , [haʊ'evə(r)] , ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .
In 1801 , however , matters were different .
在 - , 然而 , 事情 是 不同的 .

然而，到了 1801 年，情况就不同了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] —
There were then —
那里 是 然后 —

当时——

[tʃɜːtʃɪz] .
Churches .
教堂 .

教堂。

['sɪtɪŋz] .
Sittings .
会议 .

就座。

[ɪn] [lɑːdʒ] [taʊn] districts2 , - , - , -
In large town districts2 , 1631 , 248 , 702
在 大的 镇 districts2 , - , - , -

在大城镇地区2、1631、248、702

[ɪn] ['rezɪdjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] country9 , - , - , - , - , - , -
In residue of the country9 , 2162 , 882 , 98311 , 3794 , 131 , 685
在 残留物 的 这 country9 , - , - , - , - , - , -

在该国的残余部分9, 2162, 882, 98311, 3794, 131, 685

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['teɪb(ə)l] ,
The number of churches is the same as in the general table ,
这 数字 的 教堂 是 这 相同的 作为 在 这 一般的 桌子 ,

教堂数量与总表中的数据相同。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋz] [ɪz] [les] [baɪ] - , - .
but the number of sittings is less by 158 , 198 .
但 这 数字 的 会议 是 较少的 经过 - , - .

但会议次数减少了 158、198 次。

[ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [suːn] [ɪk'spleɪnd] .
The discrepancy , however , is soon explained .
这 差异 , 然而 , 是 很快 解释 .

然而，这种差异很快就得到了解释。

[ðə; ði]['ævərɪdʒ][kə'pæsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)][taʊn] [tʃɜ:tʃɪz] [ɪz] - ['sɪtɪŋz] , [ɔ:(r)] - [ə'bʌv]

The	average	capacity	of	the	larger	town	churches	is	577	sittings	,	or	200	above
这	平均的	容量	的	这	更大的	镇	教堂	是	-	会议	,	或者	-	多于

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ævərɪdʒ] ,

the	general	average	,
这	一般的	平均的	,

城镇中较大教堂的平均容量为577个座位，比一般平均水平高出200个座位。

[waɪl] [ðæt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tʃɜ:tʃɪz] [ɪz] - , [ɔ:(r)]['əʊnli] - [les] ; [ænd; ənd] ,

while	that	of	the	country	churches	is	312	,	or	only	65	less	;	and	,
尽管	那	的	这	国家	教堂	是	-	,	或者	仅有的	-	较少的	;	和	,

而乡村教堂的数量为 312 座，仅比城市教堂少 65 座；

[waɪl] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][wʌn] , - [nju:] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][klɑ:s] [hæv; həv] [bi:n]

while	as	many	as	1	,	294	new	buildings	of	the	former	class	have	been
尽管	作为	许多	作为	1	,	-	新的	建筑物	的	这	以前的	班级	有	到过

[ɪ'rektɪd] ,

erected	,
竖立	,

虽然已经建成了多达1294座同类型的新建筑，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][klɑ:s] [hæz; həz]['əʊnli] [bi:n] [wʌn] , - .

the	number	of	the	latter	class	has	only	been	1	,	404	.
这	数字	的	这	后者	班级	有	仅有的	到过	1	,	-	.

后一类人数只有 1,404 人。

[ɒn]['mɪstə(r)] . [mænz] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [ɪ'rəʊniəs] ,

On	Mr	.	Mann's	own	showing	,	therefore	,	his	principle	is	erroneous	,
在	先生	.	曼氏	自己的	显示	,	所以	,	他的	原则	是	错误	,

因此，根据曼恩先生自己的论证，他的原则是错误的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] - [hæz; həz] ['tʃi:tɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['nɪəli] - , - ['sɪtɪŋz] .

and	his	Table	13	has	cheated	the	Church	of	nearly	160	,	000	sittings	.
和	他的	桌子	-	有	作弊	这	教会	的	几乎	-	,	-	会议	.

他的第 13 号桌让教会损失了近 16 万个座位。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n]

But	this	is	by	no	means	the	whole	of	the	injustice	of	which	he	has	been
但	这	是	经过	不	方法	这	所有的	的	这	不公正	的	哪个	他	有	到过

['gɪlti] .

guilty	.
有罪的	.

但这绝不是他所犯下的全部不公正罪行。

[nɒt] ['mɪəli] [hæv; həv][ðeə(r)] [bi:n] [mɔ:(r)] [tʃɜ:tʃɪz] [bɪlt] [ɪn] [lɑ:dʒ] [taʊnz] [ðæn; ðən][ɪz] [kən'sɪstənt]

Not	merely	have	there	been	more	churches	built	in	large	towns	than	is	consistent
不是	仅仅	有	那里	到过	更多的	教堂	建造	在	大的	城镇	比	是	持续的

[wɪð] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['ævərɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [lɑ:dʒ] ,

with	maintaining	the	old	average	on	the	country	at	large	,
和	保持	这	老的	平均的	在	这	国家	在	大的	,

不仅大城镇建造的教堂数量超过了维持全国原有平均水平所需的数量，

[bʌt; bət][ðə; ði] [nju:] [stˈrʌktʃəz] [bəuθ][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][fɑ:(r)]['greɪtə(r)]

but	the	new	structures	both	in	town	and	country	are	of	far	greater
但	这	新的	结构	两个都	在	镇	和	国家	是	的	远的	更大的

[daɪ'menʃ(ə)nz][ðæn; ðən] [ðəʊz] ['eɪnʃəntli] [ɪ'rektɪd] .

dimensions	than	those	anciently	erected	.
方面	比	那些	古代	竖立	.

但是，城镇和乡村的新建筑规模都比古代建造的建筑要大得多。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][nɒt]['nætʃ(ə)rəli][fɒnd][ɒv; əv][lɑːdʒ] [kə'mjuːnətiz] [ɒv; əv]['eni][kaɪnd] .

An	Englishman	is	not	naturally	fond	of	large	communities	of	any	kind	.
一个	英国人	是	不是	自然	喜爱	的	大的	社区	的	任何	种类	.

英国人天生就不喜欢任何类型的大型社区。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['prɪvəsi] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pet] ['freɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] “ [snʌg] , ”

He	has	a	passion	for	privacy	;	and	his	pet	phrases	are	“	snug	,	”
他	有	一个	热情	为了	隐私	;	和	他的	宠物	短语	是	“	舒适	,	”

他非常注重隐私；他最喜欢的短语是“舒适”。

“ [naɪs]['lɪt(ə)l] , ”

“	nice	little	,	”
“	好的	小的	,	”

“可爱的小东西”，

“ [nɒt] ['njuːmərəs] , [bʌt; bət] [sɪ'lekt] .

“	not	numerous	,	but	select	.
“	不是	很多的	,	但	选择	.

“数量不多，但很精选。”

” [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [breɪks] [aʊt][ɪn] ['evriθɪŋ] .

”	This	feeling	breaks	out	in	everything	.
”	这	感觉	休息	出去	在	一切	.

“这种感觉会渗透到方方面面。”

[teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['lɒdʒɪŋ] .

Take	the	matter	of	lodging	.
拿	这	事情	的	住宿	.

以住宿问题为例。

[ə'brɔːd] , ['meni] ['fæmɪlɪz] [klʌb] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] .

Abroad	,	many	families	club	together	,	and	occupy	a	mansion	.
国外	,	许多	家庭	俱乐部	一起	,	和	占据	一个	大厦	.

在国外，许多家庭合伙住进豪宅。

[ðə; ði][plæn][hæz; həz] [biːn] [traɪd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːts] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] .

The	plan	has	been	tried	in	this	country	;	but	it	meets	with	little	success	.
这	计划	有	到过	尝试	在	这	国家	;	但	它	满足	和	小的	成功	.

这个方案在这个国家已经尝试过了，但收效甚微。

[məʊst][men] [wʊd] [rɪ'gɑːd] [ðəm'selvz] [æz; əz] “ [flæts] ” [ɪn'diːd] ,

Most	men	would	regard	themselves	as	“	flats	”	indeed	,
最多	男人	会	看待	他们自己	作为	“	公寓	”	的确	,

大多数男人都会认为自己是“平庸之辈”，

[ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][flɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [haʊs] ;

if	they	put	up	with	a	floor	when	they	could	get	a	house	;
如果	他们	放	向上	和	一个	地面	什么时候	他们	可以	得到	一个	房子	;

如果他们宁愿住地板房而不是住房子；

[ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [men] [rɪ'gɑːd] ['mɒd(ə)l] ['lɒdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən] ['bærəks] ,

and	working	men	regard	model	lodging	-	houses	as	little	better	than	barracks	,
和	在职的	男人	看待	模型	住宿	-	房屋	作为	小的	更好的	比	兵营	,

[ɔː(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] [tɜːm] [ðem; ðəm] ,

or	,	as	they	still	term	them	,
或者	,	作为	他们	仍然	学期	他们	,

工人们认为模范宿舍和兵营没什么两样，或者，正如他们现在仍然称呼的那样，

“ [bæ'stiːl] .

“	bastiles	.
“	巴士底狱	.

“巴士底狱。

" [səʊ][ɪn] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [əˈrendʒmənts] , [dʒɒn] [bʊl] , ['lʊkɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [æz; əz][bʌt; bət]

"	So	in	ecclesiastical	arrangements	,	John	Bull	,	looking	upon	the	parish	as	but
"	所以	在	教会的	安排	,	约翰	公牛	,	寻找	之上	这	教区	作为	但

[æn; ən][ɪkˈstenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

an	extension	of	the	family	,
一个	扩大	的	这	家庭	,

"因此，在教会安排中，约翰·布尔将教区视为家庭的延伸，

['kænɒt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [teɪst] .

cannot	have	it	too	little	for	his	taste	.
不能	有	它	也	小的	为了	他的	品尝	.

对他来说，再少也不行。

[əˈbrɔːd] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪz] [rɪˈgɑːdɪd] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪti] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]['sɪti] ;

Abroad	,	the	parish	is	regarded	more	in	the	light	of	a	city	within	a	city	;
国外	,	这	教区	是	认为	更多的	在	这	光	的	一个	城市	之内	一个	城市	;

在国外，教区更多地被视为城中之城；

[ænd; ənd] [hens] [pəˈrəʊkiəl] [tʃɜːtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [les] ['njuːmərəs]

and	hence	parochial	churches	on	the	continent	were	always	less	numerous
和	因此	教区	教堂	在	这	大陆	是	总是	较少的	很多的

[ænd; ənd][fɑː(r)]

and	far
和	远的

因此，欧洲大陆的教区教堂数量总是较少，而且分布也较为分散。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['eɪnʃəntli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

larger	than	was	anciently	the	case	in	this	country	.
更大的	比	曾是	古代	这	案件	在	这	国家	.

比古代这个国家的情况要大。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [lɑːdʒ] [tʃɜːtʃɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['meni]

Even	when	we	had	large	churches	they	were	not	fitted	up	for	many
甚至	什么时候	我们	有	大的	教堂	他们	是	不是	适配	向上	为了	许多

['wəːʃipə] — [saɪz] ['biːɪŋ] [rɪˈgɑːdɪd] [mɔː(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['dɪgnəti][ðæn; ðən][ɒv; əv] ['præktɪkl]

worshippers	—	size	being	regarded	more	a	matter	of	dignity	than	of	practical
信徒	—	尺寸	存在	认为	更多的	一个	事情	的	尊严	比	的	实际的

[juːˈtɪlәti] .

utility	.
公用事业	.

即使我们拥有大型教堂，它们也并非为众多信徒而设——教堂的大小更多地被视为一种尊严问题，而不是实际用途的问题。

['lʌndən] , [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)] , [wɪð] [ɪts][vɑːst] [kəˈθiːdrəl] , [ænd; ənd][ɪts] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

London	,	before	the	Great	Fire	,	with	its	vast	cathedral	,	and	its	hundred	and
伦敦	,	前	这	伟大的	火	,	和	它是	广阔的	大教堂	,	和	它是	百	和

[ten] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃɪz] ;

ten	parish	churches	;
十	教区	教堂	;

伦敦大火之前，有宏伟的大教堂和一百一十座教区教堂；

[ɔː(r)] ['nɒrɪdʒ] , [wɪð] [ɪts] ['speɪʃəs] ['mɪnstə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] ['fɔːti] [tʃɜːtʃɪz] , ['feəli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]

or	Norwich	,	with	its	spacious	minster	,	and	its	forty	churches	,	fairly	represent	the
或者	诺维奇	,	和	它是	宽敞	部长	,	和	它是	四十	教堂	,	相当	代表	这

[truː] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ'dɪə] .

true	English	idea	.
真的	英语	主意	.

或者说，诺里奇拥有宽敞的大教堂和四十座教堂，才真正代表了英国的理念。

[ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][ækt] ['dɪfrəntli] .

In	modern	times	,	however	,	we	are	forced	to	act	differently	.
在	现代的	时代	,	然而	,	我们	是	强制	到	行为	不同	.

然而，在现代社会，我们被迫采取不同的行动。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ʌnprɪ'peərɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	sudden	increase	of	population	,	and	the	utter	unpreparedness	of	the
这	突然	增加	的	人口	,	和	这	说出	准备不足	的	这

[tʃɜːtʃ] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

Church	to	grapple	with	the	difficulty	,
教会	到	抓钩	和	这	困难	,

人口的突然增长，以及教会完全没有准备好应对这一难题，

[hæv; həv] [prə'djuːst] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [hæd; həd][nəʊ] [ɪk'spɪəriəns] .

have	produced	an	emergency	of	which	our	forefathers	had	no	experience	.
有	生产	一个	紧急情况	的	哪个	我们的	祖先	有	不	经验	.

造成了我们的先辈们从未经历过的紧急情况。

[wiː; wi][ə'dɒpt][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['kʌstəm] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [nə'sesəti] ,

We	adopt	the	continental	custom	from	sheer	necessity	,
我们	采纳	这	大陆	风俗	从	透明	必要性	,

我们出于无奈才采纳了欧陆风俗。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd] , [ðəʊ] [mʌtʃ]

just	as	in	London	a	third	of	the	population	are	obliged	,	though	much
只是	作为	在	伦敦	一个	第三	的	这	人口	是	有义务	,	尽管	很多

[ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] ,

against	their	will	,
反对	他们的	将要	,

就像在伦敦，三分之一的人口被迫这样做，尽管他们很不情愿。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lɒdʒɪŋz] .

to	live	in	lodgings	.
到	居住	在	住宿	.

住在旅馆里。

[wiː; wi] [bɪld] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [lɑːdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [məʊd] [ɒv; əv] [sə'plaɪɪŋ]

We	build	our	churches	large	because	that	is	the	cheapest	mode	of	supplying
我们	建造	我们的	教堂	大的	因为	那	是	这	最便宜	模式	的	供应

['aʊə(r)] [ɪ'miːdiət] ['wɒnts] .

our	immediate	wants	.
我们的	即时	想要	.

我们把教堂建得很大，因为这是满足我们眼前需求的最便宜的方式。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstəmz] [meɪ] [biː; bi] [wel] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [kən'trɑːstɪŋ] ['nɒrɪdʒ] , [wɪð] [ɪts] - [tʃɜːtʃɪz]

The	two	systems	may	be	well	illustrated	by	contrasting	Norwich	,	with	its	41	churches
这	二	系统	可能	是	出色地	插图	经过	对比	诺维奇	,	和	它是	-	教堂

[ænd; ənd] - ,

and	17	,
和	-	,

这两个系统可以通过对比诺里奇来很好地说明，诺里奇有 41 座教堂和 17 座圣殿。

- ['sɪtɪŋz] , [wɪð] ['mæntʃestə(r)] , [wɪtʃ] [hæz; həz] - [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] - , - ['sɪtɪŋz] ;
000 sittings , with Manchester , which has 32 churches and 44 , 000 sittings ;
- 会议 , 和 曼彻斯特 , 哪个 有 - 教堂 和 - , - 会议 ;

曼彻斯特有 32 座教堂和 44,000 个座位；

[ɔː(r)][baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [ɪts] - [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] - ,
or by comparing the City with its 73 churches and 42 ,
或者 经过 比较 这 城市 和 它是 - 教堂 和 - ,

或者通过比较这座城市及其73座教堂和42座教堂，

- ['sɪtɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['taʊə(r)] ['hæmlɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv] - [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] - , - ['sɪtɪŋz] .
000 sittings with the Tower Hamlets which have 65 churches and 68 , 000 sittings .
- 会议 和 这 塔 村庄 哪个 有 - 教堂 和 - , - 会议 .

塔哈姆雷茨区有 65 座教堂和 68,000 个座位，而塔哈姆雷茨区有 000 个座位。

[ðə; ði] ['sensəs] ['teɪblz] [kən'teɪn] ['meni] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪnfə'renʃəl] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [rɪ'gɑːd]
The census tables contain many materials for an inferential argument with regard
这 人口普查 表格 包含 许多 材料 为了 一个 推断 争论 和 看待
[tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] [tʃɜːtʃɪz] ,
to the size of our new churches ,
到 这 尺寸 的 我们的 新的 教堂 ,

人口普查表包含许多可用于推断我们新建教堂规模的资料，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði]['mætə(r)] ['fɜːðə(r)] ,
but it is hardly necessary to pursue the matter further ,
但 它 是 几乎 必要的 到 追求 这 事情 更远 ,

但几乎没有必要进一步追究此事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv] ['æmpl] [də'rekt] ['evɪdəns] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
because we have ample direct evidence bearing upon the point .
因为 我们 有 充足 直接的 证据 轴承 之上 这 观点 .

因为我们有大量直接证据可以证明这一点。

[ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [tʃɜːtʃ] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪəti][hæz; həz] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv] - [tʃɜːtʃɪz]
The Metropolis Church Building Society has assisted in the erection of 85 churches
这 都会 教会 建筑 社会 有 协助 在 这 勃起 的 - 教堂
,
,
,

大都会教堂建筑协会已协助建造了85座教堂。

[wɪtʃ] [kən'teɪn] - , - ['sɪtɪŋz] , [ɔː(r)][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn] , - [iːtʃ] .
which contain 106 , 000 sittings , or an average of 1 , 247 each .
哪个 包含 - , - 会议 , 或者 一个 平均的 的 1 , - 每个 .

其中包含 106,000 次就餐，平均每次就餐 1,247 次。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['bɪldɪŋ] [kə'mɪʃənəz] [hæv; həv] ['eɪdɪd] - [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ðʌs]
The Church Building Commissioners have aided 520 churches , and have thus
这 教会 建筑 委员 有 协助 - 教堂 , 和 有 因此
[ə'sɪstɪd] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] - ,
assisted in providing 565 ,
协助 在 提供 - ,

教会建筑委员会已帮助 520 座教堂，从而协助提供了 565 套住房。

- ['sɪtɪŋz] , [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn] , - [iːtʃ] .
780 sittings , which would give an average of 1 , 088 each .
- 会议 , 哪个 会 给 一个 平均的 的 1 , - 每个 .

共 780 次拍摄，平均每次拍摄 1088 次。

['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . [mæn] [hɪm'self] [əd'mit] , [wɪð] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌnɑːiːv'teɪ] ,
Even Mr . Mann himself admits , with amusing naïveté ,
甚至 先生 . 曼恩 他自己 承认 , 和 有趣 天真 ,

就连曼恩先生本人也带着一种滑稽的天真承认：

[ðæt] “ [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [lɑːdʒ] [taʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv]

that	“	for	many	reasons	the	churches	in	large	towns	are	constructed	of
那	“	为了	许多	原因	这	教堂	在	大的	城镇	是	建造	的

[kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] ,

considerable	size	,
大量	尺寸	,

“由于诸多原因，大城镇的教堂都建造得规模相当大，

[ænd; ənd] ['reəli] [wɪð] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən][wʌn] , - [p'ɜːsənz] !

and	rarely	with	accommodation	for	less	than	1	,	000	persons	!
和	很少	和	住宿	为了	较少的	比	1	,	-	人	!

而且很少有住宿场所能容纳少于 1000 人!

” [[rɪ'pɔːt] [peɪdʒ] - .]

”	[	Report	page	clxii	.	]
”	[	报告	页	-	.	]

[报告第 clxii 页。]

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['riːzənɪŋ] [wɪl] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['rʊərəl]

Precisely	the	same	reasoning	will	apply	to	the	Church	extension	of	the	rural
恰恰	这	相同的	推理	将要	申请	到	这	教会	扩大	的	这	乡村的

['dɪstrɪkts] ;

districts	;
地区	;

同样的道理也适用于教会向农村地区的扩展；

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)] [huː] [hæz; həz]['djuːli] [wei] [ðə; ði][fækts][dʒʌst]['steɪtɪd] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l]

and	the	reader	who	has	duly	weighed	the	facts	just	stated	will	be	little
和	这	读者	WHO	有	正式地	称重	这	事实	只是	声明	将要	是	小的

[dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ɪn][bəuθ][keɪsɪz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [saɪz][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [tʃɜːtʃɪz] [ɪz][æt; ət]

disposed	to	doubt	that	in	both	cases	the	average	size	of	modern	churches	is	at
处置	到	怀疑	那	在	两个都	案例	这	平均的	尺寸	的	现代的	教堂	是	在

[liːst] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ['praɪə(r)][tuː; tə] - .

least	double	that	of	the	churches	which	were	in	existence	prior	to	1801	.
至少	双倍的	那	的	这	教堂	哪个	是	在	存在	事先的	到	-	.

仔细权衡了上述事实的读者，应该不会怀疑，在这两种情况下，现代教堂的平均规模至少是 1801 年以前存在的教堂的两倍。

[ɒn] [ðæt] [haɪ'pɒθəsɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ][æn; ən] ['iːzi] [ˌærɪθ'metɪkl] ['prɒbləm] [ðæt] [ðə; ði]

On	that	hypothesis	it	would	be	found	by	an	easy	arithmetical	problem	that	the
在	那	假设	它	会	是	成立	经过	一个	简单的	算术	问题	那	这

[kə'pæsəti][ɒv; əv] [taʊn] [tʃɜːtʃɪz] ,

capacity	of	town	churches	,
容量	的	镇	教堂	,

根据这一假设，通过一个简单的算术题就可以发现，城镇教堂的容量为：

[ɪn] - , [wɒz; wəz] - ['sɪtɪŋz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kʌntri] [wʌnz] , - .

in	1801	,	was	420	sittings	,	and	of	country	ones	,	276	.
在	-	,	曾是	-	会议	,	和	的	国家	一个	,	-	.

1801 年，举行了 420 场会议，其中乡村会议有 276 场。

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [klɑːs] [wʊd] [ðʌs] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] , - , - ['sɪtɪŋz] ,

The	increase	in	the	former	class	would	thus	have	been	1	,	086	,	960	sittings	,
这	增加	在	这	以前的	班级	会	因此	有	到过	1	,	-	,	-	会议	,

因此，前一类学生的出勤人数将增加1,086,960人次。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] - , - — ['meɪkɪŋ] [tə'geðə(r)][wʌn] , - , - .

and	in	the	latter	775	,	008	—	making	together	1	,	861	,	968	.
和	在	这	后者	-	,	-	—	制作	一起	1	,	-	,	-	.

后者为 775,008，合计为 1,861,968。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][əu'mit][ə; eɪ]

Probably	**it**	**was**	**much**	**more**	**;**	**but**	**at**	**all**	**events**	**the**	**calculation**	**omits**	**a**
大概	它	曾是	很多	更多的	;	但	在	全部	活动	这	计算	省略	一个

['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['elɪmənt] ,

very	**important**	**element**	**,**
非常	重要的	元素	,

可能实际数字远不止于此；但无论如何，这种计算遗漏了一个非常重要的因素。

['neɪmli] , [ðə; ði] [njuː] ['sɪtɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒmənt] [ɔː(r)][ðə; ði]

namely	**,**	**the**	**new**	**sittings**	**which**	**have**	**been**	**obtained**	**by**	**the**	**enlargement**	**or**	**the**
即	,	这	新的	会议	哪个	有	到过	获得	经过	这	放大	或者	这

[ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][əʊld]['fæbrɪks] .

re	**-**	**arrangement**	**of**	**old**	**fabrics**	**.**
关于	-	安排	的	老的	布料	.

即通过扩大或重新布置旧织物而获得的新座位。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv] [ə'bʌv] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪətiz] ,

From	**the**	**statistics**	**of**	**above**	**a**	**score**	**of**	**Church**	**Building**	**Societies**	**,**
从	这	统计数据	的	多于	一个	分数	的	教会	建筑	社会	,

根据以上十几家教会建筑互助协会的统计数据，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ə'dɪʃən(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [æt; ət] [liːst] [tuː] [əʊld][wʌnz][ɑː(r); ə(r)]

it	**would**	**appear**	**that**	**for**	**every**	**additional**	**structure**	**at**	**least**	**two**	**old**	**ones**	**are**
它	会	出现	那	为了	每一个	额外的	结构	在	至少	二	老的	一个	是

[ˌriː'bɪlt] [ɔː(r)] [ɪn'lɑːdʒd] .

rebuilt	**or**	**enlarged**	**.**
重建	或者	放大	.

似乎每新建一座建筑物，至少就有两座旧建筑物需要重建或扩建。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [ðʌs] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] [faɪv] , - [ɒv; əv] [ðiːz] [keɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðəʊ]

There	**must**	**thus**	**have**	**been**	**at**	**least**	**5**	**,**	**000**	**of**	**these**	**cases**	**;**	**and**	**though**
那里	必须	因此	有	到过	在	至少	5	,	-	的	这些	案例	;	和	尽管

因此，这类病例至少有5000例；而且尽管

[piː] . -

p	**.**	**15**
p	.	-

第15页

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][ək'sesəb(ə)l]['deɪtə][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [njuː]

there	**are**	**no**	**accessible**	**data**	**on**	**which**	**to**	**calculate**	**the**	**amount**	**of**	**new**
那里	是	不	可访问	数据	在	哪个	到	计算	这	数量	的	新的

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,

accommodation	**in**	**this**	**manner**	**afforded**	**,**
住宿	在	这	方式	提供	,

目前尚无可用数据来计算以这种方式提供的新增住宿数量。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

it	**must**	**have**	**been**	**very**	**considerable**	**.**
它	必须	有	到过	非常	大量	.

这笔钱一定非常可观。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['ðeəfɔː(r)] ,

On	**the**	**whole**	**,**	**therefore**	**,**
在	这	所有的	,	所以	,

总的来说，

[wi:; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'dɒpt][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] [sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ]

we	may	safely	adopt	the	statistics	of	the	Incorporated	Society	for	Building
我们	可能	安全	采纳	这	统计数据	的	这	公司	社会	为了	建筑

[ænd; ənd] [ɪn'lɑ:dʒɪŋ] [tʃɜ:tʃɪz] [æz; əz]['aʊə(r)] [gaɪd] .

and	Enlarging	Churches	as	our	guide	.
和	扩大	教堂	作为	我们的	指导	.

我们可以放心地采用教会建设和扩建协会的统计数据作为我们的指导。

[ðɪs] [sə'saɪəti][hæz; həz] ['leɪbəd] [ɪm'pɑ:ʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd]

This	society	has	laboured	impartially	for	the	advantage	of	town	and
这	社会	有	辛勤劳作	秉公	为了	这	优势	的	镇	和

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

这个社团秉持公正无私的原则，为城镇和乡村的利益而努力；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

教会扩展的真相：揭露人(The Truth about Church Extension An exposure)

第2/3页

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [ɪn] [ɪˈrektɪŋ] - [njuː] [tʃɜːtʃɪz] ,

and	up	to	the	year	1851	it	had	assisted	in	erecting	884	new	churches	,
和	向上	到	这	年	-	它	有	协助	在	竖立	-	新的	教堂	,

截至1851年，它已协助建造了884座新教堂。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌriːˈbɪldɪŋ] [ɔː(r)] [ɪnˈlɑːdʒɪŋ] [ˌtuːˈtuː] , - [əʊld] [wʌnz] .

and	in	rebuilding	or	enlarging	2	,	174	old	ones	.
和	在	重建	或者	扩大	2	,	-	老的	一个	.

并重建或扩建了 2,174 个旧建筑。

[ðə; ði] [ˈtəʊt(ə)l] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [njuː] [ˈsɪtɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ðʌs] [biːn] [ˌɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn] [prəˈvaɪdɪŋ]

The	total	amount	of	new	sittings	it	had	thus	been	instrumental	in	providing
这	全部的	数量	的	新的	会议	它	有	因此	到过	乐器演奏	在	提供

[wɒz; wəz] - , - ;

was	835	,	000	;
曾是	-	,	-	;

因此，它促成了新增放映场次的总数达到 835,000 场；

[səʊ] [ðæt] [iːtʃ] [njuː] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [ˌreprɪˈzent] [æn; ən] [ɪnˈkriːs] [ɒv; əv] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

so	that	each	new	church	would	represent	an	increase	of	accommodation	to	the
所以	那	每个	新的	教会	会	代表	一个	增加	的	住宿	到	这

[ɪkˈstent] [ɒv; əv] - [ˈsɪtɪŋz] .

extent	of	944	sittings	.
程度	的	-	会议	.

这样，每新建一座教堂，就能增加 944 个座位。

[æz; əz] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ˈprɒbəbli] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈɜːdʒənt] [keɪsɪz] ,

As	,	however	,	the	society	probably	assisted	the	more	urgent	cases	,
作为	,	然而	,	这	社会	大概	协助	这	更多的	紧迫的	案例	,

然而，该协会可能更倾向于帮助那些情况更为紧急的案例。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pəˈhæps] [biː; bi] [sefə] [tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðæt] [iːtʃ] [njuː] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [ˈəʊnli]

it	would	perhaps	be	safer	to	assume	that	each	new	church	has	only
它	会	也许	是	更安全	到	认为	那	每个	新的	教会	有	仅有的

[ˌreprɪˈzentɪd] [æn; ən] [ɪnˈkriːs] [ɒv; əv] - [njuː] [ˈsɪtɪŋz] — [ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] ,

represented	an	increase	of	850	new	sittings	—	in	other	words	,
代表	一个	增加	的	-	新的	会议	—	在	其他	字	,

或许更稳妥的做法是假设每座新教堂只增加了 850 个座位——换句话说，

[ðæt] [ðə; ði] [njuː] [tʃɜːtʃɪz] [nɒt] [əˈsɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ˌreprɪˈzent] [əˈbaʊt] - [iːtʃ] .

that	the	new	churches	not	assisted	by	the	society	represent	about	800	each	.
那	这	新的	教堂	不是	协助	经过	这	社会	代表	关于	-	每个	.

未获得该协会资助的新教堂，每座教堂约有 800 座。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

The	result	will	then	be	as	follows	:	—
这	结果	将要	然后	是	作为	跟随	:	—

结果将如下：—

[nəʊ] . [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] .

No	.	of	Churches	.
不	.	的	教堂	.

教堂数量。

['sɪtɪŋz] . - , - , - , -
Sittings . 180111 , 3793 , 024 , 615
会议 . - , - , - , -

拍摄日期：180111、3793、024、615

[dɪ'senɪəl] [ɪn'kri:s] : - , - , - , - , - ,
Decennial increase : 18116555 , 250182111496 , 9001831325276 , 2501841785667 , 25018511 ,
十年 增加 : - , - , - , - , - ,
- , - , -
4091 , 197 , 650
- , - , -

十年增长率：18116555、250182111496、9001831325276、2501841785667、25018511、4091、197、650

['təʊt(ə)l] Increase2 , - , - , -
Total Increase2 , 6982 , 293 , 300
全部的 Increase2 , - , - , -

总增长2,6982,293,300

Total14 , - , - , -
Total14 , 0775 , 317 , 915
Total14 , - , - , -

总计14,0775,317,915

['tɜ:nɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['teɪblz] ,
Turning now to the Dissenting tables ,
转弯 现在 到 这 持不同意见 表格 ,

现在转向持不同意见的议员们，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mænz] ['fɔ:mjələ] [li:dz] [tu:; tə] [stɪl] [mɔ:(r)] [əb'sɜ:d] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən]
we shall find that Mr . Mann's formula leads to still more absurd results than
我们 将 寻找 那 先生 . 曼氏 公式 线索 到 仍然 更多的 荒诞 结果 比
[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] .
when it is applied to the churches .
什么时候 它 是 应用 到 这 教堂 .

我们会发现，曼恩先生的公式应用于教会时，会得出比应用于教会时更加荒谬的结果。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['kjʊəriəs] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [keɪsɪz][ɪn][ə; eɪ]
It has , however , the curious felicity of operating in the two cases in a
它 有 , 然而 , 这 好奇的 费利西蒂 的 操作 在 这 二 案例 在 一个
['mænə(r)] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɒpəzɪt] ;
manner diametrically opposite ;
方式 径直地 对面的 ;

然而，它却具有一种奇特的巧妙之处，即在这两种情况下，它的作用方式截然相反；

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][rɒbz][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ðə; ði] [nju:] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n]
for while it robs the Church of more than half the new accommodation
为了 尽管 它 抢劫 这 教会 的 更多的 比 一半 这 新的 住宿
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][prə'vaɪdɪd] ,
which she has provided ,
哪个 她 有 假如 ,

虽然这剥夺了教会一半以上的新住所，

[ˌaɪ 'ti:][ə'blaɪdʒɪŋli] ['kredɪts] [dɪ'sent] [wɪð] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋz] ,
it obligingly credits Dissent with about the same number of sittings ,
它 乐意地 学分 异议 和 关于 这 相同的 数字 的 会议 ,

它很自然地将大致相同数量的会议计入了异议会议的议程中。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ][kleɪm] .
to which it has not the ghost of a claim .
到 哪个 它 有 不是 这 鬼 的 一个 宣称 .

它对此没有任何索赔的余地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks][ə'pɒn][ðə; ði][məʊd] [wɪtʃ]

It	is	the	proper	place	to	offer	here	a	few	remarks	upon	the	mode	which
它	是	这	恰当的	地方	到	提供	这里	一个	很少	评论	之上	这	模式	哪个

[hæz; həz] [biːn] [ə'dɒptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['deɪtlɪs] ['bɪldɪŋz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][sɪks]

has	been	adopted	for	distributing	the	dateless	buildings	amongst	the	six
有	到过	已采用	为了	分发	这	无日期	建筑物	在	这	六

[pɪərɪədz] .

periods	.
时期	.

在此，有必要对将这些无年代建筑分配到六个时期的方式提出一些看法。

['evri] [wʌn][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'weə(r)] [ðæt] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] “ [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['vɜːtʃuː] ” [ɪn][æn; ən]

Every	one	is	,	of	course	,	aware	that	in	many	cases	“	there	is	much	virtue	”	in	an
每一个	一	是	,	的	课程	,	意识到的	那	在	许多	案例	“	那里	是	很多	美德	”	在	一个

['ævərɪdʒ] .

average	.
平均的	.

当然，每个人都知道，在很多情况下，平均水平“有很多优点”。

[ɪn] [sʌtʃ] ['prɔːbləmz][æz; əz] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['pəʊstɪd][ɪn]

In	such	problems	as	determining	the	number	of	letters	which	will	be	posted	in
在	这样的	问题	作为	确定	这	数字	的	信件	哪个	将要	是	发布	在

[ə; eɪ]['gɪv(ə)n][jɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'drest] ,

a	given	year	without	being	addressed	,
一个	给定	年	没有	存在	已解决	,

诸如确定某一年内寄出的未写地址的信件数量之类的问题，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔpəreɪts] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [ɪn'fæləbl] ['sɜːt(ə)nti] .

it	operates	with	almost	infallible	certainty	.
它	运作	和	几乎	绝对正确	肯定	.

它的运行几乎绝对可靠。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][klɪə(r)] [ðæt] [ˌtuː'tuː] , - [aʊt][ɒv; əv] - ,

But	it	must	be	clear	that	2	,	428	out	of	20	,
但	它	必须	是	清除	那	2	,	-	出去	的	-	,

但必须明确的是，20人中有2428人，

- ['pleɪsɪz][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [deɪts] [baɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt] .

390	places	could	not	have	been	returned	without	dates	by	mere	accident	.
-	地方	可以	不是	有	到过	返回	没有	日期	经过	仅仅	事故	.

390 个名额不可能是偶然地在没有日期的情况下退回的。

[ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][keɪsɪz][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn'tenʃən(ə)l] ;

In	a	large	proportion	of	cases	the	omission	must	have	been	intentional	;
在	一个	大的	部分	的	案例	这	省略	必须	有	到过	故意	;

在很大一部分情况下，这种遗漏一定是故意的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðəʊz] [keɪsɪz] [wʊd] [ɪn'kluːd] ['veri] [fjuː] [njuː] ['bɪldɪŋz] .

and	it	is	obvious	that	those	cases	would	include	very	few	new	buildings	.
和	它	是	明显的	那	那些	案例	会	包括	非常	很少	新的	建筑物	.

显然，这些案例中几乎不会包含任何新建建筑。

[ðə; ði][ɪ'nuːməˌreɪtərz] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [p'ɜːsənz] [pə'zest] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,

The	enumerators	,	being	all	persons	possessed	of	local	knowledge	,
这	普查员	,	存在	全部	人	拥有	的	当地的	知识	,

普查员都是具备当地知识的人，

[kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'tɜ:mɪnɪŋ] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][ɔ:(r)]

could	have	had	no	difficulty	in	determining	whether	a	building	had	or
可以	有	有	不	困难	在	确定	无论	一个	建筑	有	或者

[hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ɪ'rektɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st][ten] ,

had	not	been	erected	within	the	last	ten	,
有	不是	到过	竖立	之内	这	最后的	十	,

要确定一座建筑物是否在过去十年内建成，应该没有任何困难。

['twenti] , [ɔ:(r)] ['θɜ:ti] [j'iəz] .

twenty	,	or	thirty	years	.
二十	,	或者	三十	年	.

二三十年。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['əʊnli][bi:; bi][ɪn][keɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði]

It	would	only	be	in	cases	where	the
它	会	仅有的	是	在	案例	在哪里	这

只有在以下情况下才会如此：

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

['strʌktʃə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ɪn] ['leɪdɪz] - ['sʌmtaɪmz] “ [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] , ” ['sʌmtaɪmz] “

structure	was	of	what	is	called	in	ladies	'	sometimes	“	a	certain	,	”	sometimes	“
结构	曾是	的	什么	是	称为	在	女士们	-	有时	“	一个	肯定	,	”	有时	“

[æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ” [eɪdʒ] ,

an	uncertain	”	age	,
一个	不确定	”	年龄	,

结构属于女士们所说的“特定年龄”或“不确定年龄”的范畴。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɔ:(r)] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd]

that	they	would	be	unable	to	ascertain	when	it	was	erected	or	appropriated
那	他们	会	是	无法	到	探明	什么时候	它	曾是	竖立	或者	挪用

[tu:; tə]['pʌblɪk] ['wɜ:ʃɪp] .

to	public	worship	.
到	民众	崇拜	.

他们将无法确定该建筑何时建成或被用作公共礼拜场所。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] [wʊd] [beə(r)][nəʊ][rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)]

The	number	of	such	instances	would	bear	no	relation	whatever	to	the	number
这	数字	的	这样的	实例	会	熊	不	关系	任何	到	这	数字

['hævɪŋ] [deɪts] [ə'saɪnd] .

having	dates	assigned	.
拥有	日期	分配	.

此类事件的数量与已分配日期的事件数量没有任何关系。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['həʊlli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv] [θri:] ;

The	case	is	wholly	beyond	the	province	of	the	Rule	of	Three	;
这	案件	是	完全	超过	这	省	的	这	规则	的	三	;

这种情况完全超出了三法则的适用范围；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɪz] , [ɒn][ðə; ði]

and	to	attempt	to	adjust	the	table	by	means	of	proportion	is	,	on	the
和	到	试图	到	调整	这	桌子	经过	方法	的	部分	是	,	在	这

[feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

face	of	it	,
脸	的	它	,

试图通过比例来调整表格，从表面上看是.....

[ˌʌn'feə(r)] .
unfair .
不公平 .

不公平。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌtuː'tuː] , - ['deɪtlɪs] [tʃɜːtʃɪz] , [nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən][wʌn] ,
Out **of** **the** **2** **,** **118** **dateless** **churches** **,** **no** **fewer** **than** **1** **,**
出去 的 这 2 , - 无日期 教堂 , 不 更少 比 1 ,

在2118座没有确切日期的教堂中，至少有1座是已知的。

- [ɑː(r); ə(r)] ['religeit] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'rektɪd] [bɪ'fɔː(r)] - , [ˌweər'æz] [ɒv; əv]
712 **are** **relegated** **to** **the** **number** **of** **those** **erected** **before** **1801** **,** **whereas** **of**
- 是 降级 到 这 数字 的 那些 竖立 前 - , 然而 的
[ðə; ði][ˌtuː'tuː] ,
the **2** **,**
这 2 ,

712 被归类为 1801 年之前建造的建筑物的数量，而 2，

- ['deɪtlɪs] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] , ['əʊnli] - [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgəri] .
428 **dateless** **meeting** **-** **houses** **,** **only** **465** **would** **be** **placed** **in** **the** **same** **category** **.**
- 无日期 会议 - 房屋 , 仅有的 - 会 是 放置 在 这 相同的 类别 .

428 个没有确切日期的聚会场所，只有 465 个会被归为同一类。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['meni] ;
In **point** **of** **fact** **,** **however** **,** **there** **are** **not** **so** **many** **;**
在 观点 的 事实 , 然而 , 那里 是 不是 所以 许多 ;

但实际上并没有那么多；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [mæn] [hæz; həz][hɪt][ɒn][ə; eɪ][plæn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [pə'vɜːs]
for **Mr** **.** **Mann** **has** **hit** **on** **a** **plan** **,** **which** **is** **a** **miracle** **of** **perverse**
为了 先生 . 曼恩 有 打 在 一个 计划 , 哪个 是 一个 奇迹 的 变态
[ˌɪndʒə'njuːəti] ,
ingenuity **,**
独创性 ,

曼恩先生想出了一个计划，这简直是反常的独创性奇迹。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [dɪ'sent] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][hɑːf] ['sentʃəri] [lʊk] ['lɑːdʒə(r)]
in **order** **to** **make** **the** **growth** **of** **Dissent** **during** **the** **half** **century** **look** **larger**
在 命令 到 制作 这 生长 的 异议 期间 这 一半 世纪 看 更大的
[ðæn; ðən]['evə(r)] .
than **ever** **.**
比 曾经 .

目的是为了让这半个世纪以来异议势力的增长看起来比以往任何时候都更加显著。

['naɪnti] - [naɪn] [p'ɜːsənz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [ruːl] [fɜːst][tuː; tə]
Ninety **-** **nine** **persons** **out** **of** **a** **hundred** **would** **have** **applied** **the** **rule** **first** **to**
九十 - 九 人 出去 的 一个 百 会 有 应用 这 规则 第一的 到
[ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ,
the **churches** **,**
这 教堂 ,

一百个人中有九十九个人会首先将这条规则应用于教会。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts]
then **to** **the** **meeting** **-** **houses** **,** **and** **then** **they** **would** **have** **added** **the** **results**
然后 到 这 会议 - 房屋 , 和 然后 他们 会 有 额外 这 结果
[tə'geðə(r)] .
together **.**
一起 .

然后到各个会议厅，再把结果汇总起来。

['mɪstə(r)] . [mæn] [hæz; həz] [ə'dɒptɪd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [kɔːs] .

Mr	.	Mann	has	adopted	precisely	the	opposite	course	.
先生	.	曼恩	有	已采用	恰恰	这	对面的	课程	.

曼恩先生采取了截然相反的做法。

[hiː; hi][hæz; həz] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [delt] [wɪð] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['kɒləm] , [ðen] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

He	has	,	first	of	all	,	dealt	with	the	total	column	,	then	with	the	Church	,
他	有	,	第一的	的	全部	,	已处理	和	这	全部的	柱子	,	然后	和	这	教会	,

他首先处理了全体人员的问题，然后才处理了教会的问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['lɑːstli] [səb'træktɪd] [ðə; ði][wʌn][set][ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	he	has	lastly	subtracted	the	one	set	of	results	from	the	other	.
和	他	有	最后	减去	这	一	放	的	结果	从	这	其他	.

最后，他将一组结果从另一组结果中减去。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz][hiː; hi][hæz; həz] [ə'saɪnd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪtlɪs]

The	consequence	is	he	has	assigned	no	more	than	274	of	the	dateless
这	结果	是	他	有	分配	不	更多的	比	-	的	这	无日期

['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd][bɪ'fɔː(r)] - .

meeting	-	houses	to	the	period	before	1801	.
会议	-	房屋	到	这	时期	前	-	.

结果是，他将最多 274 座没有确切日期的教堂归类为 1801 年之前的时期。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][hiː; hi][hæz; həz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜːst] [θriː] [pɪərɪədz][ɪz]

The	total	number	he	has	distributed	amongst	the	first	three	periods	is
这	全部的	数字	他	有	分布式	在	这	第一的	三	时期	是

['əʊnli] - ,

only	737	,
仅有的	-	,

他在前三个阶段总共只分发了737个。

[ˌweər'æz] [hiː; hi][hæz; həz][dɪ'vaɪdɪd][nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən][wʌn] , - [ə'mʌŋst] [ðə; ði][lɑːst] [θriː] .

whereas	he	has	divided	no	fewer	than	1	,	691	amongst	the	last	three	.
然而	他	有	分割	不	更少	比	1	,	-	在	这	最后的	三	.

而他却在过去的三个人中分配了不少于 1,691。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skeəsli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]

It	need	scarcely	be	said	that	all	the	probabilities	would	be	all	in	favour	of
它	需要	几乎	是	说	那	全部	这	概率	会	是	全部	在	偏爱	的

[rɪ'vɜːrs] [ðə; ði]['prəʊses] .

reversing	the	process	.
逆转	这	过程	.

几乎无需赘言，所有可能性都有利于逆转这一过程。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , ['ðeəfɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [mænz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es]['ʌndə(r)]

At	the	outset	,	therefore	,	Mr	.	Mann's	estimate	comes	before	us	under
在	这	开端	,	所以	,	先生	.	曼氏	估计	来	前	我们	在下面

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

circumstances	of	extreme	suspicion	;
情况	的	极端	怀疑	;

因此，首先，曼恩先生的估价是在极度怀疑的情况下摆在我们面前的；

[bʌt; bət] , ['grɑːntɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['ɑːgjumənt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	,	granting	,	for	the	sake	of	argument	,	that	his	distribution	of	the
但	,	授予	,	为了	这	清酒	的	争论	,	那	他的	分配	的	这

[ɪg'zɪstɪŋ] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] ,

existing	meeting	-	houses	were	correct	,
现存的	会议	-	房屋	是	正确的	,

但是，为了论证起见，我们姑且假设他对现有教堂的分布情况是正确的，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɒbviəs] [ðæt] ['eni] ['ɪnfərəns] [frɒm; frəm] [deɪts] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'pɒstərəs]

it	must	be	obvious	that	any	inference	from	dates	would	be	preposterous
它	必须	是	明显的	那	任何	推理	从	日期	会	是	荒谬

[ən'les] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ðə; ði]

unless	we	could	be	certain	that	there	were	no	buildings	in	existence	at	the
除非	我们	可以	是	肯定	那	那里	是	不	建筑物	在	存在	在	这

['ɜːlɪə(r)] [pɪərɪədz] ,

earlier	periods	,
早些时候	时期	,

显而易见，除非我们能够确定早期时期没有任何建筑物存在，否则任何根据日期进行的推断都是荒谬的。

['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

other	than	those	included	in	the	table	.
其他	比	那些	包括	在	这	桌子	.

除表格中所列项目外。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [siːn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mæn] [hæz; həz][nɒt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] .

It	has	been	seen	that	Mr	.	Mann	has	not	overlooked	this	circumstance	.
它	有	到过	已见	那	先生	.	曼恩	有	不是	被忽视的	这	环境	.

可以看出，曼恩先生并没有忽视这种情况。

[hiː; hi][əd'mit] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] ['nʌmbə(r)] [ə'saɪnd] [tuː; tə] - “ [siːm] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['meni]

He	admits	that	the	small	number	assigned	to	1801	“	seems	to	prove	that	many
他	承认	那	这	小的	数字	分配	到	-	“	似乎	到	证明	那	许多

[dɪ'sentər] - ['bɪldɪŋz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]['fɔːmə(r)] [j'iəz] [hæv; həv] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ˌdɪs'juːzd][ɔː(r)][hæv; həv]

dissenters	'	buildings	existing	in	former	years	have	since	become	disused	or	have
异议者	-	建筑物	现存的	在	以前的	年	有	自从	变得	废弃的	或者	有

[biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ]['ʌðə(r)z] ;

been	replaced	by	others	;
到过	替换	经过	其他的	;

他承认，1801 年分配到的少量数字“似乎证明，以前存在的许多异议人士的建筑后来都已废弃或被其他建筑取代；

” [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ðə; ði][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðiːz]

”	but	no	one	would	suspect	from	this	statement	the	vast	number	of	these
”	但	不	一	会	怀疑	从	这	陈述	这	广阔的	数字	的	这些

[ˌdɪs'juːzd] ['bɪldɪŋz] .

disused	buildings	.
废弃的	建筑物	.

但从这句话中，没有人会想到有如此多的废弃建筑物。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['nɒtɪŋəm] .

Take	,	for	example	,	the	case	of	Nottingham	.
拿	,	为了	例子	,	这	案件	的	诺丁汉	.

以诺丁汉为例。

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['waɪliz] ['ləʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['miːtɪŋ]

From	Mr	.	Wylie's	local	history	it	would	appear	that	of	the	29	meeting
从	先生	.	威利	当地的	历史	它	会	出现	那	的	这	-	会议

- ['haʊzɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensəs] ['ɒfɪs] ,

-	houses	returned	to	the	Census	Office	,
-	房屋	返回	到	这	人口普查	办公室	,

根据怀利先生的当地历史记载，在人口普查局登记的29座教堂中，

['əʊnli][sɪks]['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .

only	six	dated	back	to	the	commencement	of	the	present	century	.
仅有的	六	日期	后退	到	这	开始	的	这	展示	世纪	.

只有六座可以追溯到本世纪初。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [dɪ'sent] [ɪn] ['nɒtɪŋəm] , [ɒn]['mɪstə(r)] . [mænz] [haɪ'pɒθəsɪs] ,

In	other	words	,	dissent	in	Nottingham	,	on	Mr	.	Mann's	hypothesis	,
在	其他	字	,	异议	在	诺丁汉	,	在	先生	.	曼氏	假设	,

换句话说，诺丁汉的异议是基于曼恩先生的假设。

[ɔ:l][bʌt; bət]['kwintju:pl, kwin'tju:pl][ɪt'self]['djʊərɪŋ][ðə; ði] - [j'iəz] .

all	but	quintupled	itself	during	the	50	years	.
全部	但	五倍	本身	期间	这	-	年	.

50年间，规模几乎扩大了五倍。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] , [nɒt][sɪks] , [bʌt; bət] [ˌθɜ:'ti:n] [ɔ:(r)] [ˌfɔ:'ti:n] ,

In	point	of	fact	,	however	,	there	were	,	not	six	,	but	thirteen	or	fourteen	,
在	观点	的	事实	,	然而	,	那里	是	,	不是	六	,	但	十三	或者	十四	,

但实际上，不是六个，而是十三四个。

[dɪ'sentɪŋ] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['sevrəl] [mɔ:(r)] [hu:z] “ [mə'mɔ:riəl][hæz; həz]

dissenting	congregations	in	1801	,	and	probably	several	more	whose	“	memorial	has
持不同意见	会众	在	-	,	和	大概	一些	更多的	谁	“	纪念馆	有

['perɪʃt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

perished	with	them	.
遇难	和	他们	.

1801 年的非国教教会，以及可能还有几个“纪念碑已随其消亡”的教会。

” [ðə; ði] [əb'sɜ:dəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensəs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [meɪ] [bi:; bi] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪləstreɪtɪd]

”	The	absurdity	of	the	Census	estimate	may	be	still	further	illustrated
”	这	荒谬	的	这	人口普查	估计	可能	是	仍然	更远	插图

“人口普查估算的荒谬之处还可以进一步说明。”

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə] ['teɪblz] [sɪks][ænd; ənd] - .

by	a	reference	once	more	to	Tables	6	and	14	.
经过	一个	参考	一次	更多的	到	表格	6	和	-	.

再次参考表 6 和表 14。

[ðəʊz] ['teɪblz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [mænz] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][nɒt] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Those	tables	are	to	Mr	.	Mann's	calculation	not	very	different	from	the
那些	表格	是	到	先生	.	曼氏	计算	不是	非常	不同的	从	这

[pru:f] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [sʌm] .

proof	of	an	addition	sum	.
证明	的	一个	添加	和	.

曼恩先生认为，这些表格与加法证明并没有太大区别。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'gri:] [wɪð] ['teɪblz] [faɪv][ænd; ənd] - ;

If	his	estimate	were	right	they	would	agree	with	Tables	5	and	13	;
如果	他的	估计	是	正确的	他们	会	同意	和	表格	5	和	-	;

如果他的估计是正确的，那么它们将与表 5 和表 13 相符；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [ðeɪ] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'zʌlts] : — [ɪn]

but	instead	of	doing	so	,	they	lead	to	the	following	astounding	results	:	—	In
但	反而	的	正在做	所以	,	他们	带领	到	这	下列的	惊人	结果	:	—	在

-	,
1851	,
-	,

但他们非但没有这样做，反而导致了以下惊人的结果：——1851年，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

there	were	in	the
那里	是	在	这

里面有

['mi:tɪŋ] ['haʊzɪz] .

Meeting	Houses	.
会议	房屋	.

聚会场所。

['sɪtɪŋz] .
Sittings .
会议 .

就座。

['ævərɪdʒ] ['sɪtɪŋz] .
Average Sittings .
平均的 会议 .

平均就餐次数。

[lɑːdʒ] [taʊn] districts6 , - , - , -
Large town districts6 , 1292 , 131 , 515
大的 镇 districts6 , - , - , -

大型城镇区6、1292、131、515

- [iːtʃ] .
347 each .
- 每个 .

每人 347。

['rezɪdjuː] [ɒv; əv] country14 , - , - , - „
Residue of country14 , 2612 , 763 , 133193 „
残留物 的 country14 , - , - , - „

国家14、2612、763、133193的残余

[ðɪs] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kwaɪt] [kə'rekt] .
This is , of course , quite correct .
这 是 , 的 课程 , 相当 正确的 .

这当然完全正确。

[bʌt; bət] [naʊ] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['teɪblz] [seɪ] [ɒv; əv] - —
But now see what the tables say of 1801 —
但 现在 看 什么 这 表格 说 的 - —

但现在看看1801年的表格是怎么说的——

['miːtɪŋ] ['haʊzɪz] .
Meeting Houses .
会议 房屋 .

聚会场所。

['sɪtɪŋz] .
Sittings .
会议 .

就座。

['ævərɪdʒ] ['sɪtɪŋz] .
Average Sittings .
平均的 会议 .

平均就餐次数。

[lɑːdʒ] [taʊn] districts1 , - , -
Large town districts1 , 337258 , 220
大的 镇 districts1 , - , -

大型城镇区1, 337258, 220

- [iːtʃ] .
193 each .
- 每个 .

每人193。

['rezɪdjuː] [ɒv; əv] country2 , - , - „
Residue of country2 , 634781 , 218330 „
残留物 的 country2 , - , - „

国家2的残余，634781，218330″

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [hjuːmz] [ɪm'fætɪk] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] “ ['mɒdɪst] [ə'ʃʊərəns] ”

The	late	Mr	.	Hume's	emphatic	appreciation	of	a	certain	“	modest	assurance	”
这	晚的	先生	.	休谟的	强调	欣赏	的	一个	肯定	“	谦虚的	保证	”

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tə'wɔːdz] ['getɪŋ] [θruː] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] .

as	a	means	towards	getting	through	life	will	be	remembered	.
作为	一个	方法	向	获得	通过	生活	将要	是	记得	.

已故的休谟先生对某种“适度自信”作为人生生存之道的深刻赞赏将被人们铭记。

[haʊ] [ðə; ði] [lə'mentɪd] [seɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['envɪd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mæn] [ɪn]

How	the	lamented	sage	would	have	envied	the	courage	of	Mr	.	Mann	in
如何	这	哀叹	圣人	会	有	令人羡慕	这	勇气	的	先生	.	曼恩	在

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɒkjumənt] [ɪm'bɔdɪŋ] [ðiːz] ['steɪtmənts] !

putting	his	name	to	a	document	embodying	these	statements	!
推杆	他的	姓名	到	一个	文档	体现	这些	声明	!

这位令人惋惜的智者一定会羡慕曼恩先生的勇气，他竟然敢在一份体现这些观点的文件上签名！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ə'strɒnəmə(r)] ['rɔɪəl] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

It	is	really	much	the	same	as	if	the	Astronomer	Royal	had	presented	to
它	是	真的	很多	这	相同的	作为	如果	这	天文学家	皇家	有	呈现	到

['pɑːləmənt] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

Parliament	an	elaborate	calculation	,
议会	一个	精心制作的	计算	,

这其实就好比皇家天文学家向议会提交了一份详尽的计算结果一样。

[saɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [neɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pruːvd] [ðə; ði][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]

signed	with	his	proper	name	,	in	which	he	proved	the	diameter	of	the	earth
签名	和	他的	恰当的	姓名	,	在	哪个	他	已证实	这	直径	的	这	地球

[tuː; tə][biː; bi] - ,

to	be	25	,
到	是	-	,

他用自己的真名签名，并在签名中证明地球的直径为25。

- [maɪlz] , [ænd; ənd][ɪts] [sə'kʌmfərəns] [eɪt] , - !

000	miles	,	and	its	circumference	8	,	000	!
-	英里	,	和	它是	圆周	8	,	-	!

000 英里，周长 8,000！

['sɪəriəsli] ,

Seriously	,
严重地	,

严重地，

[ðə; ði] ['veri] [liːst] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['sɜːvənt] [pə'fɔːmɪŋ] [æn; ən]

the	very	least	one	might	have	expected	from	a	public	servant	performing	an
这	非常	至少	一	可能	有	预期的	从	一个	民众	仆人	表演	一个

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ə'bændən][kˌælkjʊl'eɪʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst]

important	official	duty	would	have	been	to	abandon	calculations	which	he	must
重要的	官方的	责任	会	有	到过	到	放弃	计算	哪个	他	必须

[hæv; həv] [əb'zɜːvd] [led][tuː; tə][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] ;

have	observed	led	to	nonsensical	consequences	;
有	观察到	引领	到	荒谬的	结果	;

一名履行重要公务的公务员，至少应该放弃那些他明知会导致荒谬后果的计算；

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][pʊt] [fɔːθ] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] ,

and	not	to	put	forth	statements	which	,
和	不是	到	放	前进	声明	哪个	,

并且不要发表以下声明：

[waɪl] [ðeɪ] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ][grəʊs]['laɪb(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði][məʊst]['venərəb(ə)l][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

while	**they**	**involved**	**a**	**gross**	**libel**	**upon**	**the**	**most**	**venerable**	**institution**	**in**	**the**	**country**
尽管	他们	涉及	一个	总的	诽谤	之上	这	最多	可敬	机构	在	这	国家

,

,

,

虽然这些行为涉及对该国最受尊敬的机构的严重诽谤，

[wɜ:(r); wə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [pru:v] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [pru:vd] , [səʊ] ['feɪtəli] [ˌmɪs'li:dɪŋ] .

were	**calculated**	**to**	**prove**	**,**	**as**	**they**	**have**	**proved**	**,**	**so**	**fatally**	**misleading**	**.**
是	计算	到	证明	,	作为	他们	有	已证实	,	所以	致命的	误导性的	.

事实证明，这些结论具有致命的误导性。

[ði:z] ['veri] ['teɪblz] [sɪks][ænd; ənd] - [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

These	**very**	**Tables**	**6**	**and**	**14**	**are**	**of**	**great**	**importance**	**.**
这些	非常	表格	6	和	-	是	的	伟大的	重要性	.

表 6 和表 14 非常重要。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [taʊnz] [mə'nɒpəlaɪz] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv]

We	**are**	**constantly**	**hearing**	**that**	**the**	**great**	**towns**	**monopolise**	**the**	**intelligence**	**of**
我们	是	不断地	听力	那	这	伟大的	城镇	独占	这	智力	的

[ðə; ði][eɪdʒ] ,

the	**age**	**,**
这	年龄	,

我们经常听到这样的说法：大城市垄断了时代的智慧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðeɪ] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə]['gʌv(ə)n][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	**that**	**it**	**is**	**they**	**which**	**are**	**to**	**govern**	**the**	**country**	**.**
和	那	它	是	他们	哪个	是	到	治理	这	国家	.

而正是他们，将要治理这个国家。

[wɒt] [ðen] , [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [taʊnz] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] — [tʃɜ:tʃ]

What	**then**	**,**	**has**	**been**	**the**	**verdict**	**of**	**the**	**great**	**towns**	**on**	**the**	**question**	**—**	**Church**
什么	然后	,	有	到过	这	判决	的	这	伟大的	城镇	在	这	问题	—	教会

['vɜ:səs] [dɪ'sent] ?

versus	**Dissent**	**?**
相对	异议	?

那么，各大城市对"教会与异议"这个问题作出了怎样的裁决呢?

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] ['teɪblz] , [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [taʊnz] , [hæz; həz][prə'vaɪdɪd]['əʊnli]

According	**to**	**these**	**tables**	**,**	**the**	**Church**	**,**	**in**	**the**	**large**	**towns**	**,**	**has**	**provided**	**only**
根据	到	这些	表格	,	这	教会	,	在	这	大的	城镇	,	有	假如	仅有的

- ,

747	**,**
-	,

根据这些表格，教会仅在大城镇提供了747个名额。

- ['sɪtɪŋz] [tu:; tə] [mi:t] [æn; ən] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][faɪv] , - , - [səʊlz] .

027	**sittings**	**to**	**meet**	**an**	**increase**	**in**	**the**	**population**	**of**	**5**	**,**	**621**	**,**	**096**	**souls**	**.**
-	会议	到	见面	一个	增加	在	这	人口	的	5	,	-	,	-	灵魂	.

027 场会议是为了满足 5,621,096 人口的增长需求。

[dɪ'sent] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [hæz; həz] ['fɜ:nɪʃt] [wʌn] , - , - , [ɔ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [twaɪs]

Dissent	**,**	**in**	**the**	**meantime**	**,**	**has**	**furnished**	**1**	**,**	**873**	**,**	**305**	**,**	**or**	**more**	**than**	**twice**
异议	,	在	这	与此同时	,	有	提供	1	,	-	,	-	,	或者	更多的	比	两次

[æz; əz] ['meni] .

as	**many**	**.**
作为	许多	.

与此同时，反对意见的数量达到了 1,873,305，是反对意见的两倍多。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn'kriːs] [ɪz][nɒt] [tuː] - [θɜːdz] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋz] [ʃiː; ʃi][ə'rɪdʒənəli]

The	Church's	increase	is	not	two	-	thirds	the	number	of	sittings	she	originally
这	教会的	增加	是	不是	二	-	三分之一	这	数字	的	会议	她	起初

[pə'zest] ;

possessed	;
拥有	;

教会增加的座位数并非其原有座位数的三分之二;

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sevən'fəʊld] !

the	increase	of	Dissent	is	more	than	sevenfold	!
这	增加	的	异议	是	更多的	比	七倍	!

反对意见增加了七倍多!

[ɪf] [ðiːz] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [kə'rekt] ,

If	these	figures	were	only	correct	,
如果	这些	数据	是	仅有的	正确的	,

如果这些数据完全正确的话,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

it	would	hardly	be	possible	to	conceive	a	more	complete	condemnation	of
它	会	几乎	是	可能的	到	构想	一个	更多的	完全的	谴责	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['sɪstəm] ;

the	Church's	system	;
这	教会的	系统	;

很难想象还有比这更彻底地谴责教会制度的言论了;

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [dɪ'sent] [hæz; həz]

if	they	are	not	—	and	there	is	no	reason	to	think	that	Dissent	has
如果	他们	是	不是	—	和	那里	是	不	原因	到	思考	那	异议	有

[mə'tɪəriəli] ['ɔːltəd] [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][lɑːdʒ] [taʊnz] [sɪns] - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

materially	altered	its	position	in	the	large	towns	since	1801	—	it	is	impossible	to
重大	已修改	它是	位置	在	这	大的	城镇	自从	-	—	它	是	不可能的	到

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['skændələs] [ɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [grə'tjuːɪtəs] ['kæləmni] .

imagine	a	more	scandalous	or	a	more	gratuitous	calumny	.
想象	一个	更多的	丑闻	或者	一个	更多的	无偿的	诽谤	.

如果事实并非如此——而且也没有理由认为自 1801 年以来,异议人士在大城镇的地位发生了实质性的改变——那么,就无法想象还有比这更可耻、更无端的诽谤了。

['mɪstə(r)] . [mænz] ['fɔːmjələ] ['pruːvɪŋ] ['ʌtəli] [ʌn'trʌstwɜːði] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'raɪzɪz] ,

Mr	.	Mann's	formula	proving	utterly	untrustworthy	,	the	question	arises	,
先生	.	曼氏	公式	证明	完全地	不可信赖的	,	这	问题	出现	,

曼恩先生的公式被证明完全不可靠,那么问题来了:

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['deɪtə][ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [səb'stænʃəli] [kə'rekt] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

are	there	any	data	on	which	a	substantially	correct	notion	of	the	number	of
是	那里	任何	数据	在	哪个	一个	实质性	正确的	概念	的	这	数字	的

[dɪ'sentɪŋ] ['sɪtɪŋz] [ɪn] - [meɪ] [biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ?

Dissenting	sittings	in	1801	may	be	arrived	at	?
持不同意见	会议	在	-	可能	是	到达的	在	?

是否有任何数据可以大致准确地估算出 1801 年非国教徒会议的次数?

[tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] .

To	the	writer	,	it	appears	that	there	are	.
到	这	作家	,	它	出现	那	那里	是	.

在作者看来,似乎确实存在这种情况。

[ðʌs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]

Thus	,	from	the	statistics	of	the	different
因此	,	从	这	统计数据	的	这	不同的

因此,从不同统计数据来看,

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

['weslɪən] ['bɒdɪz] [ə'pendɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mænz] [rɪ'pɔːt] ,

Wesleyan	bodies	appended	to	Mr	.	Mann's	report	,
卫斯理大学	身体	附加	到	先生	.	曼氏	报告	,

曼恩先生的报告附有卫斯理公会的资料。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld][ænd; ənd] [njuː] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɪn] - [hæd; həd][æt; ət] [liːst] -

it	would	appear	that	the	old	and	new	Connections	in	1801	had	at	least	100
它	会	出现	那	这	老的	和	新的	连接	在	-	有	在	至少	-

, - ['membəz] .

,	000	members	.
,	-	成员	.

1801 年，新旧联谊会似乎至少有 10 万名会员。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɜːðə(r)] [ə'pɪə(r)] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['membə(r)][ðə; ði] ['weslɪən] [hæv; həv] [ə'baʊt]

It	would	further	appear	,	that	for	every	member	the	Wesleyans	have	about
它	会	更远	出现	,	那	为了	每一个	成员	这	卫斯理宗	有	关于

[fɔː(r)] ['sɪtɪŋz] ,

four	sittings	,
四	会议	,

此外，卫理公会每位成员似乎大约有四次聚会。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] - [ðə; ði] ['weslɪən] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət] [liːst] - , - ['sɪtɪŋz] .

so	that	in	1801	the	Wesleyans	must	have	had	at	least	400	,	000	sittings	.
所以	那	在	-	这	卫斯理宗	必须	有	有	在	至少	-	,	-	会议	.

因此，1801 年卫理公会至少举行了 40 万次礼拜。

[ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɒt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [dɪd][ðə; ði] ['weslɪən] [beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ægrɪgət]

The	next	question	is	,	what	proportion	did	the	Wesleyans	bear	to	the	aggregate
这	下一个	问题	是	,	什么	部分	做过	这	卫斯理宗	熊	到	这	总计的

[ˌnɒnkən'fɔːməti] [ɒv; əv] - ?

Nonconformity	of	1801	?
不合格	的	-	?

下一个问题是，卫理公会教徒在 1801 年的非国教徒总数中所占的比例是多少?

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['weslɪən] [sekts][hæv; həv][ə'baʊt] - / 24ths [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['nʌmbə(r)]

At	present	,	the	Wesleyan	sects	have	about	11	/	24ths	of	the	entire	number
在	展示	,	这	卫斯理大学	教派	有	关于	-	/	24ths	的	这	全部的	数字

[ɒv; əv] [dɪ'sentɪŋ] ['sɪtɪŋz] ;

of	Dissenting	sittings	;
的	持不同意见	会议	;

目前，卫斯理宗各派别约占非国教教会总数的 11/24;

[bʌt; bət][ðeə(r)]['reɪʃiəʊ][ɒv; əv]['prəʊgres][hæz; həz] [kən'fesɪdli] [biːn] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ]

but	their	ratio	of	progress	has	confessedly	been	double	that	of	their	fellow
但	他们的	比率	的	进步	有	坦白地说	到过	双倍的	那	的	他们的	同伴

[ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] .

Nonconformists	.
非国教徒	.

但不可否认的是，他们的进步速度是其他非国教徒的两倍。

['mɪstə(r)] . [mænz] ['prəʊses][ɒv; əv]['kælkjuleɪtɪŋ][frɒm; frəm] [deɪts] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]

Mr	.	Mann's	process	of	calculating	from	dates	,	unsatisfactory	as	it	is	in
先生	.	曼氏	过程	的	计算	从	日期	,	不令人满意	作为	它	是	在

['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [meɪ] , [pə'hæps] ,

other	respects	,	may	,	perhaps	,
其他	尊重	,	可能	,	也许	,

曼恩先生根据日期进行计算的方法，虽然在其他方面并不令人满意，但或许.....

[biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [dɪˈsentɪŋ] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

be	allowed	to	decide	how	much	of	the	entire	Dissenting	accommodation	of
是	允许	到	决定	如何	很多	的	这	全部的	持不同意见	住宿	的

\- [wɒz; wəz] [pəˈzest] [baɪ] [ðə; ði] [ˈweslɪən] [ˈbɒdɪz] .

1801	was	possessed	by	the	Wesleyan	bodies	.
-	曾是	拥有	经过	这	卫斯理大学	身体	.

有权决定 1801 年所有非国教徒的住所中有多少被卫理公会团体占据。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈteɪb(ə)l] - , [ðə; ði] [əʊld] [ænd; ənd] [njuː] [kəˈnekʃ(ə)nz] [hæd; həd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]

According	to	table	17	,	the	old	and	new	Connections	had	between	them
根据	到	桌子	-	,	这	老的	和	新的	连接	有	之间	他们

[ˈəʊnli] - ,

only	165	,
仅有的	-	,

根据表17，新旧连接之间只有165个连接。

\- [ˈsɪtɪŋz] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , - .

000	sittings	,	out	of	the	881	,	240	.
-	会议	,	出去	的	这	-	,	-	.

881,240 场次中，有 000 场次。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [ʃəʊn] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn] [riˈæləti] , [nɒt] [les] [ðæn; ðən] - ,

It	has	been	shown	,	however	,	that	they	had	,	in	reality	,	not	less	than	400	,
它	有	到过	所示	,	然而	,	那	他们	有	,	在	现实	,	不是	较少的	比	-	,

然而，事实证明，他们实际上拥有的人数不少于400人。

\- ; [ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋz] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [sekts] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

000	;	and	,	raising	the	sittings	belonging	to	the	other	sects	in	the	same
-	;	和	,	提高	这	会议	属于	到	这	其他	教派	在	这	相同的

[prəˈpɔːʃ(ə)n] ,

proportion	,
部分	,

000；并且，按相同比例提高其他教派的席位，

[wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [ˈtəʊt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌtuːˈtuː] , - , - .

we	get	a	total	of	2	,	136	,	339	.
我们	得到	一个	全部的	的	2	,	-	,	-	.

我们总共得到 2,136,339。

[ðɪs] [rɪˈzʌlt] [rɪˈsiːvz] [kəmˈpliːt] [kəˌrɒbəˈreɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˈmɪstə(r)] . [mænz] [əʊn] [rɪˈtɜːnz] .

This	result	receives	complete	corroboration	from	Mr	.	Mann's	own	returns	.
这	结果	接收	完全的	证实	从	先生	.	曼氏	自己的	返回	.

曼恩先生自己的纳税申报表完全证实了这一结果。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

First	of	all	,
第一的	的	全部	,

首先，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [klɪə(r)] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri]

it	is	clear	that	meeting	-	houses	which	have	remained	in	existence	half	a	century
它	是	清除	那	会议	-	房屋	哪个	有	剩余	在	存在	一半	一个	世纪

[mʌst; məst] [biː; bi] [ˈbɪldɪŋz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

must	be	buildings	of	some	importance	.
必须	是	建筑物	的	一些	重要性	.

显然，能够存在半个世纪的教堂一定是具有一定重要意义的建筑。

[dɪ'sentɪŋ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['klɑːsɪz] — [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['regjələ(r)]
Dissenting **places** **of** **worship** **are** **of** **two** **classes** **—** **those** **which** **have** **regular**
持不同意见 地方 的 崇拜 是 的 二 课程 — 那些 哪个 有 常规的
[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['mɪnɪstri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
congregations **and** **a** **regular** **ministry** **attached** **to** **them** **,**
会众 和 一个 常规的 部 随附的 到 他们 ,

非国教宗教场所分为两类——一类是拥有固定信众和固定牧师的场所；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['temprəri] ['priːtʃɪŋ] ['steɪʃnz] .
and **those** **which** **are** **merely** **temporary** **preaching** **stations** **.**
和 那些 哪个 是 仅仅 暂时的 布道 车站 .

以及那些仅仅是临时布道站的地方。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['lætə(r)] [wɪl] [sə'praɪz] [ðə; ði]['riːdə(r)] .
The **number** **of** **these** **latter** **will** **surprise** **the** **reader** **.**
这 数字 的 这些 后者 将要 惊喜 这 读者 .

后者的数量会让读者感到惊讶。

['mɪstə(r)] . ['edwəd] [beɪnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] - [kə'mɪti] , ['estɪmeɪtɪd]
Mr **.** **Edward** **Baines** **,** **in** **his** **evidence** **before** **the** **Churchrates** **Committee** **,** **estimated**
先生 . 爱德华 贝恩斯 , 在 他的 证据 前 这 - 委员会 , 估计的
[ðæt] [nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən]['sɛvən] ,
that **no** **fewer** **than** **7** **,**
那 不 更少 比 7 ,

爱德华·贝恩斯先生在向教会税委员会作证时估计，至少有7,000人。

- [ɒv; əv][ðə; ði] - , - [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [θriː]
360 **of** **the** **19** **,** **000** **which** **he** **supposed** **belonged** **to** **“** **the** **three**
- 的 这 - , - 哪个 他 据称 属于 到 “ 这 三
[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ” [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .
denominations **”** **were** **of** **this** **description** **.**
面额 ” 是 的 这 描述 .

他认为属于“三个教派”的 19,000 人中，有 360 人符合这种描述。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][mɪə(r)] ['priːtʃɪŋ] ['steɪʃnz] , [haʊ'evə(r)] , [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [æsə'teind]
The **total** **number** **of** **mere** **preaching** **stations** **,** **however** **,** **may** **be** **easily** **ascertained**
这 全部的 数字 的 仅仅 布道 车站 , 然而 , 可能 是 容易地 已确定
.
:
.

然而，单纯的布道站总数却很容易确定。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ɔːl]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['mɪnɪstri] [ɑː(r); ə(r)]
It **may** **be** **safely** **assumed** **that** **all** **places** **which** **have** **a** **regular** **ministry** **are**
它 可能 是 安全 假定 那 全部 地方 哪个 有 一个 常规的 部 是
['əʊpənd][bəuθ][ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd][ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɔː(r)] ['iːvnɪŋz] .
opened **both** **on** **Sunday** **mornings** **and** **on** **Sunday** **afternoons** **or** **evenings** **.**
打开 两个都 在 星期日 早晨 和 在 星期日 下午 或者 晚上 .

可以合理推断，所有有固定宗教活动的地方，周日上午和周日下午或晚上都会开放。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] [ɪn] - [wɒz; wəz]['əʊnli] - , - ;
The **total** **number** **of** **this** **class** **in** **1851** **was** **only** **10** **,** **583** **;**
这 全部的 数字 的 这 班级 在 - 曾是 仅有的 - , - ;

1851年，该班级的总人数只有10583人；

[səʊ] [ðæt] [iːtʃ] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] - ['sɪtɪŋz] .
so **that** **each** **would** **represent** **an** **average** **of** **462** **sittings** **.**
所以 那 每个 会 代表 一个 平均的 的 - 会议 .

这样，每张卡片就代表了平均 462 次的就餐次数。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɪ'sentɪŋ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [wɪtʃ] [deɪt] [bæk] [tuː; tə] -

Now	,	as	the	number	of	Dissenting	places	of	worship	which	date	back	to	1801
现在	,	作为	这	数字	的	持不同意见	地方	的	崇拜	哪个	日期	后退	到	-

['kænɒt] [biː; bi] [les] ,

cannot	be	less	,
不能	是	较少的	,

如今，可以追溯到1801年的非国教徒礼拜场所数量不可能更少，

['iːv(ə)n] [ɪf] ['kælkjuleɪtɪd][ɒn]['mɪstə(r)] . [mænz] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðæn; ðən] - ,

even	if	calculated	on	Mr	.	Mann's	principle	,	than	3900	,
甚至	如果	计算	在	先生	.	曼氏	原则	,	比	-	,

即使按照曼恩先生的原理计算，也比 3900 多，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋz] [ɪn] [ðæt] [jɪə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ʌpwədz] [ɒv; əv][wʌn] , - ,

the	number	of	sittings	in	that	year	must	have	been	upwards	of	1	,	800	,
这	数字	的	会议	在	那	年	必须	有	到过	向上	的	1	,	-	,

- .

000	.
-	.

那一年的会议次数肯定超过 180 万次。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['fæləsi] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n][fɜːst] - [klɑːs] [dɪ'sentɪŋ]

But	it	would	be	a	great	fallacy	to	suppose	that	even	first	-	class	Dissenting
但	它	会	是	一个	伟大的	谬论	到	认为	那	甚至	第一的	-	班级	持不同意见

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

congregations	are	exempt	from	the	tendency	to	decay	and	disappear	.
会众	是	豁免	从	这	趋势	到	衰变	和	消失	.

但认为即使是一流的非国教教会也能免于衰落和消失的趋势，那就大错特错了。

[ɪf] ['nɒtɪŋəm] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][feə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

If	Nottingham	may	be	taken	as	a	fair	example	,
如果	诺丁汉	可能	是	已采取	作为	一个	公平的	例子	,

如果以诺丁汉为例，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [nɒt] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['regjələli] ['ɔːgənaɪzd] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪg'zɪstɪŋ]

it	would	seem	that	not	two	-	thirds	of	the	regularly	organised	congregations	existing
它	会	似乎	那	不是	二	-	三分之一	的	这	经常	有组织的	会众	现存的

[ɪn] - [sə'vaɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

in	1801	survive	to	this	day	.
在	-	存活	到	这	天	.

1801 年存在的正规教会团体中，似乎不到三分之二存活至今。

[ðə; ði]['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri]

The	total	number	of	sittings	at	the	commencement	of	the	present	century
这	全部的	数字	的	会议	在	这	开始	的	这	展示	世纪

[wʊd] [ðʌs] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [ˌtuː'tuː] , - , - .

would	thus	be	at	least	2	,	700	,	000	.
会	因此	是	在	至少	2	,	-	,	-	.

因此，本世纪初的总开会次数至少为 2,700,000 次。

[ðə; ði]['mætə(r)] [dʌz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [rest]['iːv(ə)n][hɪə(r)] .

The	matter	does	not	,	however	,	rest	even	here	.
这	事情	做	不是	,	然而	,	休息	甚至	这里	.

然而，事情远未结束。

[ðiːz] ['estɪmeɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['pjʊəli] [kən'dʒektʃərəl] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði]['raɪtə(r)][fɜːst] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]

These	estimates	are	purely	conjectural	;	but	since	the	writer	first	turned	his
这些	估算	是	纯粹	推测性的	;	但	自从	这	作家	第一的	转向	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

attention	to	the	subject	,
注意力	到	这	主题	,

这些估计纯属推测；但自从作者首次关注这一主题以来，

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv] ['evɪdəns] [hæz; həz]['fɔːlən][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

a	valuable	piece	of	positive	evidence	has	fallen	in	his	way	.
一个	有价值的	片	的	积极的	证据	有	倒下	在	他的	方式	.

他偶然得到了一份非常有价值的正面证据。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [rɪ'tɜːn] [əb'teɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [braɪt] [lɑːst][jɪə(r)] ,

is	a	Parliamentary	return	obtained	by	Mr	.	Bright	last	year	,
是	一个	议会	返回	获得	经过	先生	.	明亮的	最后的	年	,

这是布莱特先生去年获得的一份议会选举结果报告。

[wɪtʃ] [prəu'fes] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ['laɪsnst] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

which	professes	to	show	the	number	of	places	of	worship	licensed	under	the
哪个	声称	到	展示	这	数字	的	地方	的	崇拜	获得许可的	在下面	这

[ˌtɒlə'reɪʃn] [ækt] .

Toleration	Act	.
容忍	行为	.

该网站声称显示根据《宽容法案》获得许可的宗教场所数量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɜːfɪkt] [ɪn][ɪts] ['ɜːlɪə(r)] ['teɪblz] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [sɪns] - [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

It	is	very	imperfect	in	its	earlier	tables	,	but	those	since	1800	seem	to	be
它	是	非常	不完善	在	它是	早些时候	表格	,	但	那些	自从	-	似乎	到	是

['tɒlərəbli] [kəm'pliːt] .

tolerably	complete	.
勉强可以接受	完全的	.

早期的表格非常不完善，但1800年以后的表格似乎相当完整。

[kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pleɪsɪz] ['laɪsnst] ['djʊərɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][faɪv] [dɪ'senɪəl]

Comparing	the	number	of	places	licensed	during	each	of	the	last	five	decennial
比较	这	数字	的	地方	获得许可的	期间	每个	的	这	最后的	五	十年

[pɪərɪədz] [wɪð] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['bɪldɪŋz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mæn] [æz; əz]

periods	with	the	number	of	existing	buildings	returned	to	Mr	.	Mann	as
时期	和	这	数字	的	现存的	建筑物	返回	到	先生	.	曼恩	作为

['əʊpənd][ɪn] [iːtʃ] ,

opened	in	each	,
打开	在	每个	,

将过去五个十年期间每个十年期内获得许可的场所数量与每个十年期内曼恩先生收回的现有建筑物数量（按开业时的状态）进行比较，

[wiː; wi][get][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] : — [-]

we	get	the	following	remarkable	results	:	—	[	19	]
我们	得到	这	下列的	卓越	结果	:	—	[	-	]

我们得到以下显著结果：—[19]

[ten] [j'iəz] ['endɪŋ]

Ten	years	ending
十	年	结束

十年结束

['pleɪsɪz] ['laɪsnst] .

Places	licensed	.
地点	获得许可的	.

已获许可的场所。

[stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
Still **in** **existence** **.**
仍然 在 存在 .

仍然存在。

[stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ([pə(r)] [sent] .) - , - , - , - , - , - ,
Still **in** **existence** **(** **per** **cent** **.** **)** **18105** **,** **4601** **,** **16921182010** **,** **1611** **,** **90518183010** **,** **5852** **,**
仍然 在 存在 (每 中心 .) - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , -
8652718407 **,** **4224** **,** **1995618505** **,** **8104** **,** **3977539** **,** **43814** **,** **535**
- , - , - , - , - , -

仍然存在（百分比）18105, 4601, 16921182010, 1611, 90518183010, 5852, 8652718407, 4224, 1995618505, 8104, 3977539, 43814, 535

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪtʃ] ['kænɒt] [feɪl][tu:; tə]['stɑ:t(ə)l][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pætriət] ,
This **is** **a** **comparison** **which** **cannot** **fail** **to** **startle** **the** **editor** **of** **the** **Patriot** **,**
这 是 一个 比较 哪个 不能 失败 到 惊吓 这 编辑 的 这 爱国者 ,

这种比较一定会让《爱国者报》的编辑感到震惊。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [nɜ:vz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən]
and **to** **shake** **the** **nerves** **of** **the** **Society** **for** **the** **Liberation** **of** **Religion**
和 到 摇 这 神经 的 这 社会 为了 这 解放 的 宗教
.
:
.

并动摇宗教解放协会的神经。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]['kæv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli]
It **proves** **beyond** **the** **possibility** **of** **cavil** **that** **the** **enormous** **and** **constantly**
它 证明 超过 这 可能性 的 挑剔 那 这 巨大的 和 不断地
[ɪn'kri:sɪŋ] [grəʊθ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [mænz] ['teɪblz] [ə'saɪn] [tu:; tə]['mɒd(ə)n] [dɪ'sent] [ɪz] “ [ə; eɪ]
increasing **growth** **which** **Mr** **.** **Mann's** **tables** **assign** **to** **modern** **Dissent** **is** **“** **a**
增加 生长 哪个 先生 . 曼氏 表格 分配 到 现代的 异议 是 “ 一个
['mɒkəri] ,
mockery **,**
嘲讽 ,

这无可辩驳地证明，曼恩先生的表格中所描述的现代异议人数的巨大且不断增长的幅度是“一种嘲弄”。

[ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sneə(r)] .
a **delusion** **,** **and** **a** **snare** **.**
一个 错觉 , 和 一个 圈套 .

一种错觉，一个陷阱。

” [ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊz] , [mɔ:r'əʊvə(r)] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)][mɔ:(r)] [ɪ'mi:diətli] [ɪn][hænd]) ,
” **It** **shows** **,** **moreover** **(** **which** **is** **the** **matter** **more** **immediately** **in** **hand** **)** **,**
” 它 演出 , 而且 (哪个 是 这 事情 更多的 立即地 在 手) ,

此外，它还表明（这才是我们目前更直接要讨论的问题），

[ðæt] ['beəli] [tu:] [ɪn]['sev(ə)n] (- / 75ths) [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] [wɪtʃ]
that **barely** **two** **in** **seven** **(** **21** **/** **75ths** **)** **of** **the** **Dissenting** **places** **of** **worship** **which**
那 仅仅 二 在 七 (- / 75ths) 的 这 持不同意见 地方 的 崇拜 哪个
[wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] - ,
were **in** **existence** **in** **1801** **,**
是 在 存在 在 - ,

那不过是1801年存在的非国教礼拜场所中七分之二（21/75）的两处而已。

[ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] .
are **still** **remaining** **.**
是 仍然 其余的 .

还有剩余的。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][wɒz; wəz][nɒt][θri:] , - , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [mæn] [steɪts] ,

The	number	of	such	places	was	not	3	,	701	,	as	Mr	.	Mann	states	,
这	数字	的	这样的	地方	曾是	不是	3	,	-	,	作为	先生	.	曼恩	各州	,

这类地方的数量并非曼恩先生所说的3701个。

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] - , - [ænd; ənd] - , - ; [ænd; ənd][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] ['sɪtɪŋz] [fɜ:st]

but	between	13	,	000	and	14	,	000	;	and	the	estimate	of	sittings	first
但	之间	-	,	-	和	-	,	-	;	和	这	估计	的	会议	第一的

[meɪd] ,

made	,
制成	,

但介于 13,000 至 14,000 之间；以及最初对会议的估计，

['ɑ:ftə(r)] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] [kə'pæsəti] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

after	every	conceivable	allowance	for	increase	of	average	capacity	,	and	other
后	每一个	可以想象的	津贴	为了	增加	的	平均的	容量	,	和	其他

['sɔ:sɪz] [ɒv; əv]['erə(r)] ,

sources	of	error	,
来源	的	错误	,

在考虑了所有可能增加的平均产能以及其他误差来源之后，

[ɪz] [ðʌs] ['greɪtli] ['ʌndə(r)]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɑ:k] .

is	thus	greatly	under	rather	than	over	the	mark	.
是	因此	非常	在下面	相当	比	超过	这	标记	.

因此，实际值远低于预期，而不是高于预期。

[ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [ɪn'kri:s] [meɪ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [bi:; bi] ['seɪfli] ['teɪkən][æt; ət][ˌtu:'tu:] , - , - ['sɪtɪŋz]

The	Dissenting	increase	may	,	therefore	,	be	safely	taken	at	2	,	758	,	309	sittings
这	持不同意见	增加	可能	,	所以	,	是	安全	已采取	在	2	,	-	,	-	会议

[ɪn'sted] [ɒv; əv][fɔ:r] ,

instead	of	4	,
反而	的	4	,

因此，反对派人数的增加可以安全地在 2,758,309 次会议中而不是 4 次会议中达到。

- , - ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)n]

013	,	408	;	and	if	it	be	distributed	according	to	the	proportion
-	,	-	;	和	如果	它	是	分布式	根据	到	这	部分

[ɒv; əv]['pleɪsɪz] ['laɪsnst] ,

of	places	licensed	,
的	地方	获得许可的	,

013、408；如果按已获许可场所的比例分配，

['mætəz] [wɪl] [stænd] [ðʌs] : —

matters	will	stand	thus	:	—
事情	将要	站立	因此	:	—

事情将按以下方式进行：——

[ten] [j'iəz] ending1811381 , - , - , - , - , -

Ten	years	ending1811381	,	8751821710	,	6641831740	,	3191841519	,	0971851406	,	354
十	年	ending1811381	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

以1811381、8751821710、6641831740、3191841519、0971851406、354结尾的十年

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kə'pæsəti][ɒv; əv] [dɪ'sentɪŋ] ['bɪldɪŋz]

If	it	be	objected	that	the	average	capacity	of	Dissenting	buildings
如果	它	是	反对	那	这	平均的	容量	的	持不同意见	建筑物

[hæz; həz] [ɪn'kri:st] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ,

has	increased	of	late	years	,
有	增加	的	晚的	年	,

如果有人反对说，近年来异议人士建筑的平均容量有所增加，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['ɑ:nsəz] — [fɜ:st] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'kri:s] [tu:; tə]['eni]
there are two answers — first , there is no evidence of such increase to any
那里 是 二 答案 — 第一的 , 那里 是 不 证据 的 这样的 增加 到 任何
[mə'tɪəriəl][ɪk'stent] ;
material extent ;
材料 程度 ;

有两种答案——第一，没有证据表明这种增长有任何实质性的程度；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ænˌtægə'nɪstɪk] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [wɜ:k] ,
and , secondly , that there is an antagonistic influence at work ,
和 , 第二 , 那 那里 是 一个 敌对的 影响 在 工作 ,

其次，存在一种对抗性的影响因素。

[wɪtʃ] [wʊd] ['kaʊntəbæləns] [sʌtʃ] [ɪn'kri:s] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪstɪd] .
which would counterbalance such increase if it existed .
哪个 会 抗衡 这样的 增加 如果 它 存在 .

如果这种增长确实存在，那么某种因素可以抵消这种增长。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] " ['kɔ:zɪz] " [wɪtʃ] ['ænjuəli] [kə'læps]
It must be clear that the number of " causes " which annually collapse
它 必须 是 清除 那 这 数字 的 " 原因 " 哪个 每年 坍塌
[bɪ'kʌmz] ['greɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['reɪʃiəʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ðəm'selvz] [ɪn'kri:s] .
becomes greater in the same ratio as the congregations themselves increase .
变成 更大的 在 这 相同的 比率 作为 这 会众 他们自己 增加 .

必须明确的是，每年倒闭的"原因"数量与教会本身的增长速度成正比。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pleɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)] ['laɪsnst] [ɪn][ðə; ði][ten] [j'iəz] ['endɪŋ] -
almost the same number of places were licensed in the ten years ending 1810
几乎 这 相同的 数字 的 地方 是 获得许可的 在 这 十 年 结束 -
[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] ['endɪŋ] - ;
as in the same period ending 1850 ;
作为 在 这 相同的 时期 结束 - ;

截至 1810 年的十年间，获得许可的场所数量与截至 1850 年的同期相比，几乎相同；

[bʌt; bət][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pleɪsɪz] [ˌdɪskən'tɪnju:d] [aʊt][ɒv; əv] - , - [wʊd] ['ɒbviəsli] [bi:; bi]
but the number of places discontinued out of 13 , 000 would obviously be
但 这 数字 的 地方 已停产 出去 的 - , - 会 明显地 是

但13000个地点中被取消的地点数量显然是

[pi:] . -
p . 20
p . -

第20页

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ˌdɪskən'tɪnju:d] [aʊt][ɒv; əv] , [seɪ] - , - ;
less than the number discontinued out of , say 18 , 500 ;
较少的 比 这 数字 已停产 出去 的 , 说 - , - ;

少于停产的数量，例如 18,500 台；

[səʊ] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði] [nju:] [dɪ'sentɪŋ] ['mi:tɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['lɑ:dʒə(r)] ['naʊədeɪz] [ðæn; ðən]
so that unless the new Dissenting meeting - houses are larger nowadays than
所以 那 除非 这 新的 持不同意见 会议 - 房屋 是 更大的 如今 比
[wɒz; wəz] ['fɔ:məli] [ðə; ði] [keɪs] ,
was formerly the case ,
曾是 以前 这 案件 ,

因此，除非如今新建的非国教徒聚会场所比以前更大，

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)][pɪərɪədz][ɪz] [tuː] [lɑːdʒ] , ['rɑːðə(r)]

the	amount	of	sittings	attributed	to	the	latter	periods	is	too	large	,	rather
这	数量	的	会议	归因于	到	这	后者	时期	是	也	大的	,	相当

[ðæn; ðən] [tuː] [smɔːl] .

than	too	small	.
比	也	小的	.

归于后几个时期的绘画次数过多，而不是过少。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [mə'tɪərɪəlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] : —

We	have	now	materials	for	the	reconstruction	of	our	table	:	—
我们	有	现在	材料	为了	这	重建	的	我们的	桌子	:	—

我们现在有了重建桌子所需的材料：——

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

Population	.
人口	.

人口。

[tʃɜːtʃ] ['sɪtɪŋz] .

Church	Sittings	.
教会	会议	.

教堂静坐。

[dɪ'sentɪŋ] ['sɪtɪŋz] .

Dissenting	Sittings	.
持不同意见	会议	.

持不同意见的会议。

['təʊt(ə)l] ['sɪtɪŋz] . - , - , - , - , - , - , - , - , -

Total	Sittings	.	18018	,	892	,	5363	,	024	,	6152	,	136	,	3395	,	160	,	954
全部的	会议	.	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-		

总就诊次数：18018、892、5363、024、6152、136、3395、160、954

['sʌbsɪkwənt] [dɪ'senɪəl] [ɪn'kriːs] : — - , - , - , - , - , - , - ,

Subsequent	decennial	increase	:	—	18111	,	271	,	72055	,	250381	,	875437	,	12518211	,	835	,
随后的	十年	增加	:	—	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,

-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,
93096	,	900710	,	664807	,	56418311	,	896	,	561276	,	250740	,	3191	,	016	,	56918412	,	017	,
-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,

-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-
351667	,	250519	,	0971	,	186	,	34718512	,	013	,	1611	,	197	,	650406	,	3541	,	604	,	004
-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

后续十年增长：—18111、271、72055、250381、875437、12518211、835、93096、900710、664807、56418311、896、561276、250740、3191、016、56918412、017、351667、250519、0971、186、34718512、013、1611、197、650406、3541、604、004

['təʊt(ə)l] Increase9 , - , - , - , - , - , - , - , -

Total	Increase9	,	035	,	0732	,	293	,	3002	,	758	,	3095	,	051	,	609
全部的	Increase9	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

总计增加9,035,0732,293,3002,758,3095,051,609

Total17 , - , - , - , - , - , - , - , -

Total17	,	927	,	6095	,	317	,	9154	,	894	,	64810	,	212	,	583
Total17	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

总计17, 927, 6095, 317, 9154, 894, 64810, 212, 583

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋz] [pə(r)]['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði]

The	number	of	sittings	per	thousand	of	the	population	was	,	at	the
这	数字	的	会议	每	千	的	这	人口	曾是	,	在	这

['dɪfrənt] [pɪərɪədz] , [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

different	periods	,	as	follows	:	—
不同的	时期	,	作为	跟随	:	—

不同时期每千人就餐次数如下：—

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['teɪb(ə)l] .

according	to	the	above	table	.
根据	到	这	多于	桌子	.

根据上表。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [mænz] ['teɪb(ə)l] .

According	to	Mr	.	Mann's	Table	.
根据	到	先生	.	曼氏	桌子	.

根据曼恩先生的表格。

[tʃɜ:tʃ] .

Church	.
教会	.

教会。

[dɪ'sent] .

Dissent	.
异议	.

异议。

[tʃɜ:tʃ] .

Church	.
教会	.

教会。

[dɪ'sent] .

Dissent	.
异议	.

-

1801340240482991811303247424120182126426936314518312482853231811841258282300238185129727

-

异

议.1801340240482991811303247424120182126426936314518312482853231811841258282300238185129732

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] ['evri] ['ɪnfərəns] [drɔ:n] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [mænz] ['teɪblz]

Thus	it	will	be	seen	that	every	inference	drawn	from	Mr	.	Mann's	tables
因此	它	将要	是	已见	那	每一个	推理	绘制	从	先生	.	曼氏	表格

[hæz; həz] [pru:vd] [fɔ:ls] .

has	proved	false	.
有	已证实	错误的	.

由此可见，从曼恩先生的表格中得出的所有推论都被证明是错误的。

[dɪ'sent] [hæz; həz][nɒt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][hɑ:f] ['sentʃəri] ,

Dissent	has	not	,	during	the	half	century	,
异议	有	不是	,	期间	这	一半	世纪	,

在过去的半个世纪里，异议并没有.....

[sə'plaɪd] [fɔ:(r)] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [nju:] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

supplied	four	times	as	much	new	accommodation	as	the	Church	—	if	it	has
供应	四	时代	作为	很多	新的	住宿	作为	这	教会	—	如果	它	有

[sə'plaɪd] ['eni] [mɔ:(r)][æt; ət][ɔ:l] ,

supplied	any	more	at	all	,
供应	任何	更多的	在	全部	,

教会提供的住宿数量是其提供的四倍——如果教会提供的住宿数量真的更多的话。

[ðə; ði] [ɪk'ses] [dʌz] [nɒt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːθ] .
the excess does not amount to a fourth .
这 过量的 做 不是 数量 到 一个 第四 .

多出来的部分不到四分之一。

[dɪ'sent] [hæz; həz][nɒt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] - [j'iəz] ,
Dissent has not , during the last 20 years ,
异议 有 不是 , 期间 这 最后的 - 年 ,

在过去的20年里，异议并没有.....

[sə'plaɪd] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪkɒmə'deɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['beəli]
supplied three times as much accommodation as the Church — it has barely
供应 三 时代 作为 很多 住宿 作为 这 教会 — 它 有 仅仅
[sə'plaɪd] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] .
supplied half as much .
供应 一半 作为 很多 .

教会提供的住宿量是其三倍——而教会提供的住宿量却只有其一半左右。

[dɪ'sent] [ɪz][nɒt] [əd'vɑːnsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [twaɪs] [æz; əz]['ræpɪd][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
Dissent is not advancing at a pace twice as rapid as the Church ;
异议 是 不是 前进 在 一个 步伐 两次 作为 迅速的 作为 这 教会 ;

异议人士的发展速度并没有教会的两倍；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [əd'vɑːnsɪŋ] [æt; ət] ['nɪəli] [θriː] [taɪmz][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv]
on the contrary , the Church is advancing at nearly three times the speed of
在 这 相反 , 这 教会 是 前进 在 几乎 三 时代 这 速度 的
[dɪ'sent] .
Dissent .
异议 .

相反，教会的发展速度几乎是异议人士的三倍。

[dɪ'sent] [hæz; həz][nɒt] [ɪm'pruːvd] [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz][nɒt] [lɒst] [pə'zɪʃ(ə)n]
Dissent has not improved its position , and the Church has not lost position
异议 有 不是 改进 它是 位置 , 和 这 教会 有 不是 丢失的 位置
[sɪns] - ;
since 1831 ;
自从 - ;

自 1831 年以来，异议人士的地位没有提高，教会的地位也没有下降；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [geɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'sent] [hæz; həz] [lɒst] , [graʊnd]
on the contrary , the Church has gained , and Dissent has lost , ground
在 这 相反 , 这 教会 有 获得 , 和 异议 有 丢失的 , 地面
[sɪns] [ðæt] [jɪə(r)] .
since that year .
自从 那 年 .

相反，自那一年以来，教会取得了进展，而异议人士则失去了阵地。

['faɪnəli] , [æz; əz] [tʃɜːtʃɪz] , [seɪv] ['əʊnli] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ˌɪkɒmə'deɪʃ(ə)n] [æz; əz]
Finally , as churches , save only where there is an excess of accommodation as
最后 , 作为 教堂 , 节省 仅有的 在哪里 那里 是 一个 过量的 的 住宿 作为
[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
compared with the population ,
比较的 和 这 人口 ,

最后，作为教堂，除非教堂的住宿空间超过了人口数量，

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [ə'tendɪd] [æz; əz] [dɪ'sentɪŋ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,
are at least as well attended as dissenting places of worship ,
是 在 至少 作为 出色地 参加 作为 持不同意见 地方 的 崇拜 ,

至少与非国教礼拜场所一样受欢迎，

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['ræʃli] [brɔːt] [ə'genst]
the **charge** **of** **comparative** **inefficiency** **which** **has** **been** **so** **rashly** **brought** **against**
这 收费 的 比较 效率低下 哪个 有 到过 所以 贸然 带来 反对
[ðə; ði]['klɜːdʒi] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
the **clergy** **proves** **to** **be** **utterly** **without** **foundation** **.**
这 牧师 证明 到 是 完全地 没有 基础 .

仓促地对神职人员提出的效率低下的指控，被证明是完全没有根据的。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn'kwaɪəri] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] ;
Here **,** **then** **,** **the** **present** **inquiry** **might** **be** **brought** **to** **a** **close** **;**
这里 , 然后 , 这 展示 询问 可能 是 带来 到 一个 关闭 ;

那么，本次调查就到此结束了;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pælpəbli] [ˌʌn'feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] [keɪs] [ə'pɒn]
and **yet** **it** **would** **be** **palpably** **unfair** **to** **the** **Church** **to** **rest** **the** **case** **upon**
和 然而 它 会 是 明显地 不公平 到 这 教会 到 休息 这 案件 之上
[ə; eɪ][mɪə(r)][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sɪtɪŋz] [sə'plaɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['raɪvlz] [ænd; ənd]
a **mere** **comparison** **of** **the** **additional** **sittings** **supplied** **by** **her** **rivals** **and**
一个 仅仅 比较 的 这 额外的 会议 供应 经过 她 竞争对手 和
[baɪ] [hɜː'self] .
by **herself** **.**
经过 她自己 .

然而，如果仅仅比较教会自身与竞争对手提供的额外座位数量来判断教会的优劣，那对教会显然是不公平的。

[ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [miːnz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
A **new** **church** **,** **generally** **speaking** **,** **means** **a** **very** **different** **thing** **from** **a**
一个 新的 教会 , 一般来说 请讲 , 方法 一个 非常 不同的 事物 从 一个

一般来说，新建教会与新建教会的含义截然不同。

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[njuː] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .
new **meeting** **-** **house** **.**
新的 会议 - 房子 .

新的聚会场所。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [səb'stænʃəli] [bɪlt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['haɪli] - ['dekərətɪv] ['strʌktʃə(r)] ,
It **means** **a** **substantially** **built** **and** **even** **highly** **-** **decorative** **structure** **,**
它 方法 一个 实质性 建造 和 甚至 高度 - 装饰性的 结构 ,

它指的是一座结构坚固、装饰精美的建筑。

[ðə; ði]['friːhəʊld][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [biː'lɔŋz]
the **freehold** **of** **which** **is** **the** **property** **of** **the** **community** **to** **which** **it** **belongs**
这 永久产权 的 哪个 是 这 财产 的 这 社区 到 哪个 它 属于
;
;
;

其永久产权归其所属社区所有;

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['diːsnt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn]
it **means** **decent** **and** **becoming** **furniture** **for** **the** **performance** **of** **divine**
它 方法 体面的 和 成为 家具 为了 这 表现 的 神圣的
['sɜːvɪs] ;
service **;**
服务 ;

它指的是适合进行宗教仪式的体面而得体的家具;

[prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɒpəli] ['edʒukeɪtɪd]['mɪnɪstə(r)][ɪn][ˌpɜ:pə'tju:əti] ; ['sɜ:vɪs] [pə'fɔ:md] [æt; ət]
provision **for** **a** **properly** **educated** **minister** **in** **perpetuity** **;** **service** **performed** **at**
条款 为了 一个 适当地 受过教育 部长 在 永续 ; 服务 执行 在
[li:st] [twaɪs] ['evri] ['sʌndeɪ] ,
least **twice** **every** **Sunday** **,**
至少 两次 每一个 星期日 ,

永久聘用受过良好教育的牧师；每周日至少举行两次礼拜仪式。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [twaɪs] ['evri] [deɪ] ; [ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['mɪnɪstə(r)] ; [ə; eɪ] [deɪ] - [sku:l] ,
or **even** **twice** **every** **day** **;** **a** **house** **for** **the** **resident** **minister** **;** **a** **day** **-** **school** **,**
或者 甚至 两次 每一个 天 ; 一个 房子 为了 这 居民 部长 ; 一个 天 - 学校 ,

甚至一天两次；驻地牧师的住所；日间学校，

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [deɪ] - [sku:lz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [bə'nevələnt]
or **rather** **a** **group** **of** **day** **-** **schools** **;** **and** **a** **host** **of** **other** **benevolent**
或者 相当 一个 团体 的 天 - 学校 ; 和 一个 主持人 的 其他 仁慈
[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['eɪdʒənsiz] .
and **educational** **agencies** **.**
和 教育 机构 .

或者更确切地说，是一群日间学校；以及许多其他慈善和教育机构。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] - [sku:l] [bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][kraɪ'tɪəriən] [haʊ] [fɑ:(r)]
If **the** **establishment** **of** **the** **day** **-** **school** **be** **taken** **as** **a** **criterion** **how** **far**
如果 这 建立 的 这 天 - 学校 是 已采取 作为 一个 标准 如何 远的
[ðə; ði] [pə'rəʊkiəl] [mə'ʃi:nəri] [hæz; həz] [bi:n] [kəm'plitɪd] ,
the **parochial** **machinery** **has** **been** **completed** **,**
这 教区 机械 有 到过 完全的 ,

如果将日间学校的建立作为衡量教区机构完善程度的标准，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sensəs] [wɪl] [bi:; bi]
the **following** **table** **from** **the** **report** **of** **the** **Educational** **Census** **will** **be**
这 下列的 桌子 从 这 报告 的 这 教育 人口普查 将要 是
[ɪn'strʌktɪv] : —
instructive **:** **—**
有指导意义的 : —

以下表格摘自教育普查报告，将具有指导意义：—

[deɪ] [sku:lz] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdɪz] .
Day **Schools** **Supported** **by** **Religious** **Bodies** **.**
天 学校 有 经过 宗教 身体 .

由宗教团体支持的日间学校。

['faʊndɪd] [bɪ'fɔ:(r)]
Founded **before**
创立 前

创立于

[tʃɜ:tʃ] [sku:lz] .
Church **Schools** **.**
教会 学校 .

教会学校。

[dɪ'sentɪŋ] [sku:lz] .
Dissenting **Schools** **.**
持不同意见 学校 .

持不同政见的学校。

['təʊt(ə)l] . - , - , - , -
Total . **180170957766181135060410182175612387918318971241** , **02118412** , **0024152** , **41718553**
全部的 . - , - , - , -
, - , - , -
, **4481** , **1564** , **604**
, - , - , -

总计：180170957766181135060410182175612387918318971241, 02118412, 0024152, 41718553, 4481, 1564, 604

[nɒt] stated409894988 , - , - , -
Not **stated409894988** , **5712** , **02410** , **595**
不是 stated409894988 , - , - , -

未说明409894988、5712、02410、595

[wɒt] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪz][ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] - ,
What , **on** **the** **other** **hand** , **is** **the** **status** **of** **a** **majority** **of** **the** **20** ,
什么 , 在 这 其他 手 , 是 这 地位 的 一个 多数 的 这 - ,

另一方面，这20个国家中的大多数的地位又是什么呢?

- ['bɪldɪŋz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sensəs] ['ɒfɪs] [æz; əz] “ ['tʃæpəl] ” [meɪ] [biː; bi] [gest]
390 **buildings** **returned** **to** **the** **Census** **office** **as** **“** **chapels** **”** **may** **be** **guessed**
- 建筑物 返回 到 这 人口普查 办公室 作为 “ 小教堂 ” 可能 是 猜对了
[frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv]
from **the** **fact** **that** **the** **total** **number** **of** **professional** **dissenting** **ministers** **of**
从 这 事实 那 这 全部的 数字 的 专业的 持不同意见 部长们 的
['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] - [wɒz; wəz]['əʊnli][eit] , - .
every **description** **in** **1851** **was** **only** **8** , **658** .
每一个 描述 在 - 曾是 仅有的 8 , - .

1851 年，各种职业的非国教牧师总数只有 8,658 人，由此可以推测，人口普查办公室收到了 390 座被列为“教堂”的建筑物。

[ə; eɪ] ['veri] ['tændʒəb(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['bɒdi] [hæz; həz] [dʌn] [məʊst][tuː; tə]
A **very** **tangible** **mode** **of** **settling** **the** **question** **which** **body** **has** **done** **most** **to**
一个 非常 有形 模式 的 安顿 这 问题 哪个 身体 有 完毕 最多 到
[ɪ'vændʒəlaɪz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [iːtʃ] [hæz; həz] [spent] ?
evangelise **the** **people** **would** **be** **to** **inquire** **how** **much** **each** **has** **spent** **?**
传福音 这 人们 会 是 到 查询 如何 很多 每个 有 花费 ?

要确定哪个机构为传福音做出的贡献最大，一个非常切实可行的办法是询问每个机构花费了多少钱?

[ðə; ði] “ [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , ” [ɪn][ə; eɪ][trækt] [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt]
The **“** **Society** **for** **the** **Liberation** **of** **Religion** , **”** **in** **a** **tract** **they** **have** **put**
这 “ 社会 为了 这 解放 的 宗教 , ” 在 一个 通道 他们 有 放
[fɔːθ] ,
forth ,
前进 ,

“宗教解放协会”在一份他们发表的小册子中写道：

['graʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['sensəs] [rɪ'pɔːt] ,
grounded **on** **the** **Census** **report** ,
接地 在 这 人口普查 报告 ,

根据人口普查报告，

[steɪts] [ðæt] [ðə; ði] [ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv]['vɒləntərɪˌɪzəm]['djʊərɪŋ][ðə; ði][hɑːf] ['sentʃəri] [hæv; həv] [biːn] “
states **that** **the** **achievements** **of** **voluntaryism** **during** **the** **half** **century** **have** **been** **“**
各州 那 这 成就 的 自愿主义 期间 这 一半 世纪 有 到过 “
[ə'stɒnɪʃɪŋ] .
astonishing .
惊人 .

声明称，半个世纪以来，自愿主义取得的成就“令人惊叹”。

” [ɒn] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['edwəd] [beɪnz] , [ðeɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

”	**On**	**the**	**authority**	**of**	**Mr**	**.**	**Edward**	**Baines**	**,**	**they**	**assume**	**that**	**of**	**the**	**16**	**,**
”	在	这	权威	的	先生	.	爱德华	贝恩斯	,	他们	认为	那	的	这	-	,

“根据爱德华·贝恩斯先生的说法，他们认为16人中，

- [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæpəl] ['əʊpənd] [sɪns] - , “ ['əʊnli] ” - , - [ɑː(r); ə(r)] ['seprət] ['bɪldɪŋz] ,

689	**dissenting**	**chapels**	**opened**	**since**	**1801**	**,**	**“**	**only**	**”**	**10**	**,**	**000**	**are**	**separate**	**buildings**	**,**
-	持不同意见	小教堂	打开	自从	-	,	“	仅有的	”	-	,	-	是	分离	建筑物	,

自 1801 年以来，已开设了 689 座非国教教堂，“只有” 10,000 座是独立的建筑物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [iːtʃ] [hæz; həz] [biːn] “ [bʌt; bət] ” £1 , - — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

and	**that**	**the**	**cost**	**of**	**each**	**has**	**been**	**“**	**but**	**”**	**£1**	**,**	**500**	**—**	**in**	**other**	**words**	**,**
和	那	这	成本	的	每个	有	到过	“	但	”	£1	,	-	—	在	其他	字	,

而每件商品的成本“仅”为 1,500 英镑——换句话说，

[ðæt] [dɪ'sentər] [hæv; həv] [spent] £15 , - , - [ɒn][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]

that	**dissenters**	**have**	**spent**	**£15**	**,**	**000**	**,**	**000**	**on**	**their**	**meeting**	**-**	**houses**	**during**	**the**	**last**
那	异议者	有	花费	£15	,	-	,	-	在	他们的	会议	-	房屋	期间	这	最后的

['fɪfti] [j'iəz] !

fifty	**years** **!**
五十	年 !

在过去的五十年里，异议人士已经花费了 1500 万英镑用于建造他们的集会场所！

[ðæt] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][æn; ən] “ [ə'stɒnɪʃɪŋ] ” [rɪ'zʌlt] ,

That	**would**	**,**	**indeed**	**,**	**be**	**an**	**“**	**astonishing**	**”**	**result**	**,**
那	会	,	的确	,	是	一个	“	惊人	”	结果	,

那确实会是一个“令人震惊”的结果。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɑːf][səʊ] [sə'praɪzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [pɜː'fɜːvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪk'teɪtɪd]

but	**it**	**is**	**not**	**half**	**so**	**surprising**	**as**	**the**	**perfervid**	**imagination**	**which**	**dictated**
但	它	是	不是	一半	所以	奇怪	作为	这	发热	想像力	哪个	口述

[ðə; ði][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

the	**calculation**	**.**
这	计算	.

但更令人惊讶的是，促成这一计算的那股狂热的想象力。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,

In	**point**	**of**	**fact**	**,**
在	观点	的	事实	,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd] [θriː] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]

it	**is**	**equivalent**	**to**	**saying**	**that**	**the**	**dissenters**	**have**	**provided**	**three**	**millions**	**of**
它	是	相等的	到	说	那	这	异议者	有	假如	三	百万	的

['pɜːmənənt] ['sɪtɪŋz] ,

permanent	**sittings**	**,**
永恒的	会议	,

这相当于说，持不同政见者提供了三百万次永久性会议。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][faɪv] [paʊndz] [pə(r)] ['sɪtɪŋ] .

at	**the**	**rate**	**of**	**five**	**pounds**	**per**	**sitting**	**.**
在	这	速度	的	五	磅	每	坐着	.

每次收费五英镑。

[ðə; ði]['riːəl] [truːθ] , [haʊ'evə(r)] ,

The	**real**	**truth**	**,**	**however**	**,**
这	真实的	真相	,	然而	,

然而，真相是.....

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [sə'plaɪd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [tu:] [m'ɪliənz] [ænd; ənd] [θri:] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv]

is	that	they	have	not	supplied	more	than	two	millions	and	three	quarters	of
是	那	他们	有	不是	供应	更多的	比	二	百万	和	三	四分之一	的

[nju:] ['sɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;

new	sittings	of	any	kind	;
新的	会议	的	任何	种类	;

也就是说，他们提供的任何类型的新放映场次不超过两百万又七十分之三；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kən'sɪdəd] [ɪn] [haʊ] ['meni] [keɪsɪz] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] ['mi:tɪŋ] - [haʊs]

and	when	it	is	considered	in	how	many	cases	opening	a	new	meeting	-	house
和	什么时候	它	是	经过考虑的	在	如何	许多	案例	开幕	一个	新的	会议	-	房子

[mi:nz] ['haɪərɪŋ] [ə; eɪ] [ru:m] [ɔ:(r)] ['bɪldɪŋ] ,

means	hiring	a	room	or	building	,
方法	招聘	一个	房间	或者	建筑	,

考虑到在很多情况下，开设新的聚会场所意味着租用房间或建筑物，

[ɪn] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [freɪz] , “ [ɒn] [tɪk] ” ;

in	the	popular	phrase	,	“	on	tick	”	;
在	这	受欢迎的	短语	,	“	在	打钩	”	;

俗语“on tick”；

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['fɜ:ðə(r)] [bɔ:n] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kɒst] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃɪz] [ɪz] [nɒt] [ə'bʌv] £5

when	it	is	further	borne	in	mind	that	the	average	cost	of	churches	is	not	above	£5
什么时候	它	是	更远	出生	在	头脑	那	这	平均的	成本	的	教堂	是	不是	多于	£5

[ɔ:(r)] £6 [pə(r)] ['sɪtɪŋ] ,

or	£6	per	sitting	,
或者	£6	每	坐着	,

考虑到教堂的平均费用每次不超过5或6英镑，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [faɪv] [ɔ:(r)] [sɪks] [m'ɪliənz] ['stɜ:lɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli]

it	will	be	admitted	that	five	or	six	millions	sterling	would	be	a	remarkably
它	将要	是	承认	那	五	或者	六	百万	英镑	会	是	一个	非常

['lɪbərəl] [sʌm] [tu:; tə] [pʊt] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ['ri:əli] [reɪzd] [baɪ] [dɪ'sentər] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

liberal	sum	to	put	down	for	the	amount	really	raised	by	dissenters	for	the
自由主义	和	到	放	向下	为了	这	数量	真的	提高	经过	异议者	为了	这

['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [self] - [ɪk'stenʃ(ə)n]

purpose	of	self	-	extension
目的	的	自己	-	扩大

必须承认，五六百万英镑对于异议人士为自我扩张而实际筹集的资金来说，确实是一个相当慷慨的数额。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:f] ['sentʃəri] .

during	the	half	century	.
期间	这	一半	世纪	.

半个世纪以来。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] [sʌm] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [spent] [ɒn] [tʃɜːtʃɪz] ['kænɒt] [hæv; həv] [biːn] [les]

the	sum	which	must	have	been	spent	on	churches	cannot	have	been	less
这	和	哪个	必须	有	到过	花费	在	教堂	不能	有	到过	较少的

[ðæn; ðən] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [m'ɪlɪənz] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] - [hɑːf] [hæz; həz] [biːn] [reɪzd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

than	ten	or	twelve	millions	—	of	which	one	-	half	has	been	raised	during	the
比	十	或者	十二	百万	—	的	哪个	一	-	一半	有	到过	提高	期间	这

[ten] [j'iəz] - – - .

ten	years	1841	–	51	.
十	年	-	–	-	.

用于教堂建设的资金肯定不少于一千万到一千二百万——其中一半是在 1841 年至 1851 年这十年间筹集的。

[ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒn] [tʃɜːtʃ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [taɪmz]

The	expenditure	on	church	extension	at	the	present	moment	is	at	least	five	times
这	支出	在	教会	扩大	在	这	展示	片刻	是	在	至少	五	时代

[æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

as	great	as	that	of	all	the	dissenters	put	together	.
作为	伟大的	作为	那	的	全部	这	异议者	放	一起	.

目前教会扩张的支出至少是所有持不同政见者支出总和的五倍。

[ðə; ði] ['vəutəri] [ɒv; əv] [ˌɪ'skɛrɪəˌtɪzəm] , [ɔː(r)] [ðə; ði] “ [tʃiːp] [ænd; ənd] ['nɑːsti] ” [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

The	votaries	of	Iscariotism	,	or	the	“	cheap	and	nasty	”	in	religion	,
这	选民	的	伊斯卡里奥蒂斯	,	或者	这	“	便宜的	和	可恶的	”	在	宗教	,

信奉加略主义的人，或者说宗教中“低俗不堪”的人，

[wɪl] [pə'hæps] [tɜːn] [ðɪs] [fækt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

will	perhaps	turn	this	fact	to	account	,
将要	也许	转动	这	事实	到	帐户	,

或许会利用这一事实，

[ænd; ənd] [ə'bjuːs] ['tʃɜːtʃmən] [fɔː(r); fə(r)] ['læviʃ] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɒn] [ə; eɪ] [fjuː]

and	abuse	Churchmen	for	lavishing	such	large	sums	of	money	on	a	few
和	虐待	教会人士	为了	慷慨	这样的	大的	总和	的	钱	在	一个	很少

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

并指责教会人士将如此巨额的资金挥霍在少数几栋建筑上。

[waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] .

while	there	is	so	much	spiritual	destitution	calling	for	relief	.
尽管	那里	是	所以	很多	精神	赤贫	呼叫	为了	宽慰	.

与此同时，还有许多精神上的匮乏亟待救济。

[ðeɪ] [wɪl] [pə'hæps] [seɪ] ,

They	will	perhaps	say	,
他们	将要	也许	说	,

他们或许会说：

“ [lʊk] [wɒt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['eɪdʒənsi] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [brɪŋ] [tuː; tə] [beə(r)]

“	Look	what	an	amount	of	spiritual	agency	the	Dissenters	bring	to	bear
“	看	什么	一个	数量	的	精神	机构	这	异议者	带来	到	熊

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] [sʌm] [juː; jʊ] [ɪk'spend] ;

for	half	the	sum	you	expend	;
为了	一半	这	和	你	花费	;

“看看那些持不同政见者用你们一半的花费，就发挥了多么强大的精神力量；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] [dɪ'sentər] - [get] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] - [ðeə(r)] ['bɪldɪŋz] [ðæn; ðən]

and	,	after	all	,	the	Dissenters	'	get	more	out	of	'	their	buildings	than
和	,	后	全部	,	这	异议者	-	得到	更多的	出去	的	-	他们的	建筑物	比

['tʃɜːtʃmən] .

Churchmen	.
教会人士	.

毕竟，持不同政见者从他们的教堂里获得的“好处”比教会人士更多。

" [æt; ət][fɜːst] [saɪt] , ['mɪstə(r)] . [mænz] ['teɪblz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɪə(r)]

"	At	first	sight	,	Mr	.	Mann's	tables	appear	to	justify	this	assertion	;	but	here
"	在	第一的	视线	,	先生	.	曼氏	表格	出现	到	证明合法	这	断言	;	但	这里

,

,

,

"乍一看，曼恩先生的表格似乎证实了这一说法；但在这里，

[æz; əz][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] , [ðeɪ] ['əʊnli] [ˌmɪs'liːd] .

as	in	every	other	respect	,	they	only	mislead	.
作为	在	每一个	其他	尊重	,	他们	仅有的	误导	.

和其他所有方面一样，他们只会误导人。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] - [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sensəs] ['sʌndeɪ] - ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] ['evri] -

According	to	Table	16	there	were	on	the	Census	Sunday	190	services	in	every	100
根据	到	桌子	-	那里	是	在	这	人口普查	星期日	-	服务	在	每一个	-

[dɪ'sentɪŋ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ;

dissenting	places	of	worship	;
持不同意见	地方	的	崇拜	;

根据表 16，在人口普查日，每 100 个非国教礼拜场所中，有 190 个礼拜活动；

[ˌweər'æz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] .

whereas	,	there	were	only	171	in	the	same	number	of	churches	.
然而	,	那里	是	仅有的	-	在	这	相同的	数字	的	教堂	.

然而，在相同数量的教堂中，只有 171 个。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['teɪb(ə)l][biː; bi] ['eni] [kraɪ'tɪəriən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv]

But	if	this	table	be	any	criterion	,	it	would	appear	that	the	machinery	of
但	如果	这	桌子	是	任何	标准	,	它	会	出现	那	这	机械	的

[dɪ'sent] [ɪz] ,

Dissent	is	,
异议	是	,

但如果以这张表格为标准，那么异议机制似乎就是：

[baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] , [mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['rʊərəl]['dɪstrɪkts][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [taʊnz] ;

by	comparison	,	more	efficient	in	the	rural	districts	than	in	the	towns	;
经过	比较	,	更多的	高效的	在	这	乡村的	地区	比	在	这	城镇	;

相比之下，农村地区的效率比城镇地区更高；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [nɒn] - [kən'fɔːmists] ['əʊpənd][ðeə(r)] [taʊn] ['bɪldɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌtuː'tuː] .

for	while	the	Non	-	conformists	opened	their	town	buildings	on	the	average	2	.
为了	尽管	这	非	-	循规蹈矩者	打开	他们的	镇	建筑物	在	这	平均的	2	.

- [taɪmz] ,

10	times	,
-	时代	,

虽然非国教徒平均开放他们的城镇建筑 2.10 次，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] [ˌtuː'tuː] . - [taɪmz] ,

and	the	Churchmen	2	.	06	times	,
和	这	教会人士	2	.	-	时代	,

而教会人士是 2.06 倍，

[ðeɪ] ['əʊpənd][ðeə(r)] ['kʌntri] ['bɪldɪŋz] [wʌn] . - [taɪmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] ['əʊnli][wʌn] . -

they	opened	their	country	buildings	1	.	84	times	and	the	Churchmen	only	1	.	64
他们	打开	他们的	国家	建筑物	1	.	-	时代	和	这	教会人士	仅有的	1	.	-

[taɪmz] .

times	.
时代	.

他们开放乡村建筑的次数为 1.84 次，而教会人士只开放了 1.64 次。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌntri] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [wɪtʃ]

Yet	it	must	be	obvious	that	the	proportion	of	country	congregations	which
然而	它	必须	是	明显的	那	这	部分	的	国家	会众	哪个

[pə'zes] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['mɪnɪstri] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [smɔːl] ,

possess	a	regular	ministry	must	be	very	small	,
具有	一个	常规的	部	必须	是	非常	小的	,

然而，显而易见的是，拥有固定牧师的乡村教会比例必然非常小。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][eit] , - [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'sentɪŋ] ['priːtʃə] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪəd]

the	greater	part	of	the	8	,	658	professional	Dissenting	preachers	being	required
这	更大的	部分	的	这	8	,	-	专业的	持不同意见	传道者	存在	必需的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊnz] .

for	the	towns	.
为了	这	城镇	.

城镇需要 8,658 名专业异议传教士中的绝大部分。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['kʌntri] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sɜːvd] [baɪ][nɒn] -

The	fact	is	,	the	majority	of	country	meeting	-	houses	are	served	by	non	-
这	事实	是	,	这	多数	的	国家	会议	-	房屋	是	服务	经过	非	-

[prə'feʃən(ə)l] [p'ɜːsənz] .

professional	persons	.
专业的	人	.

事实上，大多数乡村教堂的服务人员都不是专业人士。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] [ɪz]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊnz] , [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] “

As	soon	as	the	morning	service	is	over	in	the	towns	,	a	swarm	of	“
作为	很快	作为	这	早晨	服务	是	超过	在	这	城镇	,	一个	蜂群	的	“

['spɪrɪtʃuəl] ['bɑːʃi] - [bəzuːks] ,

Spiritual	Bashi	-	Bazooks	,
精神	巴什	-	火箭筒	,

城镇里的晨祷一结束，一群“精神巴什巴祖克”就蜂拥而至。

” ['ɪʃuː] [fɔːθ] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [pleɪ] [ðə; ði][mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] ,

”	issue	forth	,	who	,	for	the	rest	of	the	day	,	play	the	more	ambitious	,
”	问题	前进	,	WHO	,	为了	这	休息	的	这	天	,	玩	这	更多的	雄心勃勃	,

“接下来，谁将扮演更具野心的角色，在当天剩余的时间里，

[ɪf] [nɒt][mɔː(r)] ['edɪfaɪɪŋ] , [roʊl][ɒv; əv] ['priːtʃə(r)] .

if	not	more	edifying	,	rôle	of	preacher	.
如果	不是	更多的	有益的	,	角色	的	牧师	.

如果不是更有启发性的话，那就是扮演传道者的角色。

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mɪnɪstə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

The	sort	of	congregations	to	which	they	minister	may	be	gathered	from	a
这	种类	的	会众	到	哪个	他们	部长	可能	是	聚集	从	一个

[kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋz]

comparison	of	the	number	of	meeting	-	houses	and	the	number	of	sittings
比较	的	这	数字	的	会议	-	房屋	和	这	数字	的	会议

['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɪərɪədz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] : —

open	at	the	different	periods	of	the	day	:	—
打开	在	这	不同的	时期	的	这	天	:	—

通过比较教堂的数量和一天中不同时段开放的座位数量，就可以了解他们所服务的信众类型：

['miːtɪŋ] ['haʊzɪz] (['əʊpən]) .

Meeting	Houses	(	open	)	.
会议	房屋	(	打开	)	.

会议厅（开放）。

['sɪtɪŋz] (['əʊpən]) .

Sittings	(	open	)	.
会议	(	打开	)	.

席位开放。

Morning11 , - , - , -
Morning11 , 8753 , 645 , 875
Morning11 , - , - , -

早晨11点、8753点、645点、875点

Afternoon11 , - , - , -
Afternoon11 , 3382 , 506 , 116
Afternoon11 , - , - , -

下午11点、3382点、506点、116点

Evening15 , - , - , -
Evening15 , 6193 , 983 , 725
Evening15 , - , - , -

Evening15、6193、983、725

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɪð] ['əʊnli] - ['fjuːə(r)]['pleɪsɪz]['əʊpən] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋz]
So that in the afternoon , with only 537 fewer places open , the number of sittings
所以 那 在 这 下午 , 和 仅有的 - 更少 地方 打开 , 这 数字 的 会议
[wɒz; wəz][wʌn] ,
was 1 ,
曾是 1 ,

因此，下午只开放了 537 个座位，只有 1 场次的座位。

- , - ['fjuːə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
139 , 759 fewer than in the morning .
- , - 更少 比 在 这 早晨 .

比早上少了 139,759 人。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ([wen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
In the evening (when , of course ,
在 这 晚上 (什么时候 , 的 课程 ,

晚上（当然，那时

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen]
all the more important buildings which were open in the morning were again
全部 这 更多的 重要的 建筑物 哪个 是 打开 在 这 早晨 是 再次
[ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]) [ðə; ði] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv][θriː] ,
accessible to the public) the exertions of 3 ,
可访问 到 这 民众) 这 努力 的 3 ,

所有上午开放的重要建筑都再次向公众开放）3、

- [ə'dɪʃən(ə)l] ['priːtʃə] , ['nɪəli] [ə; eɪ] [θɜːd] [mɔː(r)] , ['əʊnli] ['rendəd] [ə'veɪləb(ə)l] - , -
744 additional preachers , nearly a third more , only rendered available 337 , 850
- 额外的 传道者 , 几乎 一个 第三 更多的 , 仅有的 渲染 可用的 - , -
[ə'dɪʃən(ə)l] ['sɪtɪŋz] ,
additional sittings ,
额外的 会议 ,

增加了 744 名牧师，比之前增加了近三分之一，但只增加了 337,850 个讲道席位。

[ɔː(r)][ə'baʊt][wʌn] - [ɪ'lev(ə)nθ] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'træktɪd] ['əʊnli] - , - [ə'dɪʃən(ə)l] ['hɪərə(r)] ,
or about one - eleventh more ; and they attracted only 97 , 668 additional hearers ,
或者 关于 一 - 第十一 更多的 ; 和 他们 吸引 仅有的 - , - 额外的 听众 ,

或者说多出大约十一分之一；而他们只吸引了97668名额外的听众。

[æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] ['twenti] - [wʌn] !
an increase of less than one in twenty - one !
一个 增加 的 较少的 比 一 在 二十 - 一 !

增长不到二十一分之一!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pə'hæps] , [biː; bi] [ə'laʊəbl] [tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][nɒn] - ['rezɪdənt]

It	may	,	perhaps	,	be	allowable	to	doubt	whether	the	labours	of	non	-	resident
它	可能	,	也许	,	是	允许的	到	怀疑	无论	这	劳动	的	非	-	居民

,

;

,

或许可以质疑非居民的劳动成果是否有效，

[nɒn] - [prə'feʃən(ə)l] ['priːtʃə] [kæn; kən][biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] ['eni]

non	-	professional	preachers	can	be	attended	with	any
非	-	专业的	传道者	能	是	参加	和	任何

非专业传道者可以接受任何形式的传道。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[rɪ'zʌlts] [wɜːθ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

results	worth	speaking	of	;	but	,	at	all	events	,
结果	值得	请讲	的	;	但	,	在	全部	活动	,

值得一提的成果；但无论如何，

[ðeə(r)][ɪ'regjələ(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['riːəl] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)]

their	irregular	ministrations	can	have	no	real	bearing	on	the	question	whether
他们的	不规律的	服事	能	有	不	真实的	轴承	在	这	问题	无论

[ðə; ði]['regjələ(r)] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

the	regular	meeting	-	houses	are	used	more	or	less	frequently	than	the
这	常规的	会议	-	房屋	是	用过的	更多的	或者	较少的	频繁地	比	这

[tʃɜːtʃɪz] .

churches	.
教堂	.

他们不规律的服事与正规聚会场所的使用频率是否高于或低于教堂这一问题并无实际关系。

['ɒbviəsli] ,

Obviously	,
明显地	,

明显地，

[ðə; ði][f'eəɹəst] [wei] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɪtʃ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpənd]

the	fairest	way	would	be	to	inquire	which	class	of	buildings	are	opened
这	最公平	方式	会	是	到	查询	哪个	班级	的	建筑物	是	打开

[ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [wiːk] ;

the	oftener	throughout	the	whole	week	;
这	更频繁	自始至终	这	所有的	星期	;

最公平的做法是询问哪类建筑物在一周内开放次数最多；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

and	,	in	that	case	,
和	,	在	那	案件	,

在这种情况下，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [wʊd] [ʃəʊ] ['greɪtli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz]

there	is	no	doubt	that	the	comparison	would	show	greatly	in	favour	of	the	churches
那里	是	不	怀疑	那	这	比较	会	展示	非常	在	偏爱	的	这	教堂

.

:

.

毫无疑问，对比结果将大大有利于教会。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][mʌst; məst][kən'faɪn] [ɑ:'selvz] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] ,

If	,	however	,	we	must	confine	ourselves	to	Sunday	,
如果	,	然而	,	我们	必须	局限	我们自己	到	星期日	,

但是，如果我们必须将活动限制在星期日，

[ðə; ði]['prɒpə(r)] ['kwestʃən] [tu:; tə][ɑ:sk] [wʊd] [bi:; bi] — [ɪn] [haʊ] ['meni] [keɪsɪz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɜ:vɪs]

the	proper	question	to	ask	would	be	—	in	how	many	cases	there	is	a	service
这	恰当的	问题	到	问	会	是	—	在	如何	许多	案例	那里	是	一个	服务

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

更恰当的问题应该是——在多少情况下之前有过服务?

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['ɑ:ftə(r)] , [nu:n] ?

and	another	after	,	noon	?
和	其他	后	,	中午	?

下午，中午的时候还有一次吗?

[ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['teɪb(ə)l] - , [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

The	answer	,	according	to	Table	16	,	would	be	as	follows	:	—
这	回答	,	根据	到	桌子	-	,	会	是	作为	跟随	:	—

根据表16，答案如下：—

[tʃɜ:tʃɪz] .

Churches	.
教堂	.

教堂。

([pə(r)] [sent] .)

(	per	cent	.	)
(	每	中心	.	)

（百分比）

['mi:tɪŋ] ['haʊzɪz] .

Meeting	Houses	.
会议	房屋	.

聚会场所。

([pə(r)] [sent] .)

(	per	cent	.	)
(	每	中心	.	)

（百分比）

[taʊn] districts8575

Town	districts8575
镇	districts8575

城镇区8575

['rʊərəl] ditto6243

Rural	ditto6243
乡村的	ditto6243

乡村 ditto6243

[həʊl] country6651

Whole	country6651
所有的	country6651

全国6651

[ɪf] [ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ,

If	the	investigation	could	be	limited	to	the	new	accommodation	,
如果	这	调查	可以	是	有限的	到	这	新的	住宿	,

如果调查范围能限定在新住处，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] ['straɪkɪŋli] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ekstrə] ['aʊtleɪ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] [hæd; həd][ɪn][nəʊ]

the	result	would	strikingly	show	that	the	extra	outlay	on	the	churches	had	in	no
这	结果	会	引人注目	展示	那	这	额外的	支出	在	这	教堂	有	在	不

[sens] [bi:n] [θrəʊn] [ə'weɪ] .

sense	been	thrown	away	.
感觉	到过	抛掷	离开	.

结果将令人震惊地表明，对教堂的额外投入绝非浪费。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdi] [kæn; kən]['əʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl]

the	number	of	sittings	a	religious	body	can	open	in	the	morning	is	the	real
这	数字	的	会议	一个	宗教	身体	能	打开	在	这	早晨	是	这	真实的

[test] [ɒv; əv][ɪts] [streŋθ] .

test	of	its	strength	.
测试	的	它是	力量	.

一个宗教团体早上能开放多少场礼拜，才是真正考验其实力的试金石。

[ə'mʌŋst] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] ['evri] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]

Amongst	persons	of	every	denomination	there	is	a	strong	feeling	that	they	ought	to
在	人	的	每一个	面值	那里	是	一个	强的	感觉	那	他们	应该	到

['fri:kwənt] [ðeə(r)] [əʊn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

frequent	their	own	place	of	worship	in	the	morning	,
频繁	他们的	自己的	地方	的	崇拜	在	这	早晨	,

各个教派的人们都强烈认为，他们应该在早上经常去自己的礼拜场所。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['meni] [p'ɜ:sənz] [du:; də][nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz]

but	in	the	after	part	of	the	day	many	persons	do	not	consider	themselves
但	在	这	后	部分	的	这	天	许多	人	做	不是	考虑	他们自己

[kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə] [ə'tend] [ə'gen] ,

called	upon	to	attend	again	,
称为	之上	到	出席	再次	,

但到了当天晚些时候，许多人就不认为自己还有再次参加的必要了。

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [fi:l] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə]['vɪzɪt]['ʌðə(r)] [tʃɜ:tʃɪz] [ɔ:(r)] ['mi:tiŋz] .

or	they	feel	themselves	at	liberty	to	visit	other	churches	or	meetings	.
或者	他们	感觉	他们自己	在	自由	到	访问	其他	教堂	或者	会议	.

或者他们觉得自己可以自由地去参观其他教堂或参加其他聚会。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [tu:; tə] [spi:k] ['teknɪkli] ,

In	short	,	to	speak	technically	,
在	短的	,	到	说话	技术上来说	,

简而言之，从技术角度来说，

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['sɜ:vɪs] [ɪz] [lʊkt] [ə'pɒn][baɪ] ['evribɒdi] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] “ [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

the	morning	service	is	looked	upon	by	everybody	as	a	service	of	“	obligation	,
这	早晨	服务	是	看起来	之上	经过	大家	作为	一个	服务	的	“	义务	,

晨祷被所有人视为一种“义务”行为。

” [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][mɪə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv] “ [dɪ'vəʊʃn] .

”	while	all	the	rest	are	regarded	as	mere	services	of	“	devotion	.
”	尽管	全部	这	休息	是	认为	作为	仅仅	服务	的	“	虔诚	.

而其余的则被视为纯粹的“奉献”服务。

" [naʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] , - , - ['sɪtɪŋz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [nəʊ]['fjuːə(r)]
" Now , of the 5 , 317 , 915 sittings belonging to the Church , no fewer
" 现在 , 的 这 5 , - , - 会议 属于 到 这 教会 , 不 更少
[ðæn; ðən][fɔːr] ,
than 4 ,
比 4 ,

"现在，教会拥有的5,317,915个座位中，至少有4个，

- , - [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ə'veɪləb(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['sensəs] ['mɔːnɪŋ] .
852 , 645 were actually available on the Census morning .
- , - 是 实际上 可用的 在 这 人口普查 早晨 .

人口普查当天上午实际可查的人口为 852,645 人。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] - , - [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
The remaining 465 , 270 were almost exclusively in the country ,
这 其余的 - , - 是 几乎 只 在 这 国家 ,

其余465,270人几乎全部在国内。

[weə(r)] [wʌn] ['klɜːdʒimən] [hæz; həz] [stɪl] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [sɜːv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['pærɪʃ] [ɔː(r)]['tʃæp(ə)lrɪ] .
where one clergyman has still often to serve more than one parish or chapelry .
在哪里 一 牧师 有 仍然 经常 到 服务 更多的 比 一 教区 或者 小教堂 .

一位牧师仍然经常需要服务于多个教区或小教堂。

[keɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hæv; həv][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [biːn] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
Cases of this kind have of late years been much diminished ,
案例 的 这 种类 有 的 晚的 年 到过 很多 减少 ,

近年来，这类案件已大大减少。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pluə'ræliti][ækt] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][ɪn] ['kɒnsɪkwəns]
owing to the operation of the Pluralities Act , and still more in consequence
欠款 到 这 手术 的 这 多元性 行为 , 和 仍然 更多的 在 结果
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ziːl] ,
of the increased zeal ,
的 这 增加 热情 ,

由于《多元化法案》的实施，以及更由于日益高涨的热情，

[bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪəti] .
both of the clergy and the laity .
两个都 的 这 牧师 和 这 俗人 .

包括神职人员和平信徒。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] ['steɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['praɪməri] [tʃɑːdʒ] [ðæt][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
The Bishop of Salisbury stated in his primary charge that the number of
这 主教 的 索尔兹伯里 声明 在 他的 基本的 收费 那 这 数字 的
[tʃɜːtʃɪz] [ɪn] [ðæt] ['daɪəsɪs] ['hævɪŋ] [tuː] ['sɜːrmən] [ɒn] ['sʌndeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
churches in that diocese having two sermons on Sunday had increased during the
教堂 在 那 教区 拥有 二 布道 在 星期日 有 增加 期间 这
[ɪ'pɪskəpət] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['denisən] (- [j'iəz]) [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ;
episcopate of Dr . Denison (16 years) from 143 to 426 ;
主教 的 博士 . 丹尼森 (- 年) 从 - 到 - ;

索尔兹伯里主教在其主要职责中指出，在丹尼森博士担任主教的 16 年间，该教区周日举行两次布道的教堂数量从 143 座增加到 426 座；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)] ['hævɪŋ] ['mʌnθli] [kə'mjuːniən] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - .
and the number having monthly communions from 35 to 181 .
和 这 数字 拥有 月度 圣餐 从 - 到 - .

每月领圣餐的人数从 35 人到 181 人不等。

[ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] ['sɪtɪŋz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st][hɑ:f]['sentʃəri] [meɪ]

The	increase	in	the	number	of	church	sittings	during	the	past	half	century	may
这	增加	在	这	数字	的	教会	会议	期间	这	过去的	一半	世纪	可能

[bi:; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [net] ,

be	considered	as	nett	,
是	经过考虑的	作为	净值	,

过去半个世纪以来教堂座位数量的增加可以被认为是净增加。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] [nju:] ['bɪldɪŋz] [hæv; həv][ðə; ði]

for	there	can	be	no	doubt	that	nearly	all	the	new	buildings	have	the
为了	那里	能	是	不	怀疑	那	几乎	全部	这	新的	建筑物	有	这

['dʌb(ə)l] ['sɜ:vɪs] .

double	service	.
双倍的	服务	.

毫无疑问，几乎所有新建建筑都配备了双线服务。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɪf] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['eni] [ðæt] [hæv; həv][nɒt] ,

At	all	events	,	if	there	are	any	that	have	not	,
在	全部	活动	,	如果	那里	是	任何	那	有	不是	,

无论如何，如果还有尚未拥有这些的，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['kɑ:mpenseɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][baɪ] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] [tʃɜ:tʃɪz] [weə(r)] [ðeə(r)]

they	are	more	than	compensated	for	by	those	ancient	churches	where	there
他们	是	更多的	比	补偿	为了	经过	那些	古老的	教堂	在哪里	那里

[wɒz; wəz] ['fɔ:məli] ['əʊnli][wʌn] ['sɜ:vɪs] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:dz] [deɪ] ,

was	formerly	only	one	service	on	the	Lord's	Day	,
曾是	以前	仅有的	一	服务	在	这	主场	天	,

那些古老的教堂，过去每周主日只有一场礼拜，它们的存在足以弥补这些损失。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [tu:] .

but	where	there	are	now	two	.
但	在哪里	那里	是	现在	二	.

但现在有两个了。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] [dɪ'sentər] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['əʊpən][kwaɪt] [θri:] - [fɔ:θ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪtɪŋz] [ɒn]

the	Dissenters	are	not	able	to	open	quite	three	-	fourths	of	their	sittings	on
这	异议者	是	不是	有能力的	到	打开	相当	三	-	第四部分	的	他们的	会议	在

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] ;

the	Sunday	morning	;
这	星期日	早晨	;

非国教徒周日上午有四分之三的会议无法举行；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ri:z(ə)n] [wɒt'evə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [nju:]

and	as	there	is	no	reason	whatever	for	supposing	that	their	new
和	作为	那里	是	不	原因	任何	为了	假如	那	他们的	新的

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n]

accommodation
住宿

而且没有任何理由认为他们的新住处

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

[ɪz][ɪgˈzempt][frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪˈdʌkʃn] ,
is **exempt** **from** **this** **deduction** **,**
是 豁免 从 这 扣除 ,

免于此项扣除。

[wiː; wi] [meɪ] [səbˈtrækt][wʌn] - [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][grəʊs][ˈnʌmbə(r)] [əˈsaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪblz] [tuː; tə]
we **may** **subtract** **one** **-** **fourth** **from** **the** **gross** **number** **assigned** **in** **the** **tables** **to**
我们 可能 减去 一 - 第四 从 这 总的 数字 分配 在 这 表格 到
[iːtʃ] [ˈpɪəriəd] .
each **period** **.**
每个 时期 .

我们可以从表格中分配给每个时期的总数中减去四分之一。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈteɪb(ə)l] , [kəmˈpaɪld] [ɒn][ðə; ði] [əˈsʌmpʃn] [ðæt] - [pə(r)][sent] .
The **following** **table** **,** **compiled** **on** **the** **assumption** **that** **58** **per** **cent** **.**
这 下列的 桌子 , 编译 在 这 假设 那 - 每 中心 .

下表是基于 58% 的假设编制的。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] [maɪt] [əˈtend] [dɪˈvaɪn] [ˈwɜːʃɪp] [ɒn] [ˈeni] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] ,
of **the** **population** **might** **attend** **divine** **worship** **on** **any** **Sunday** **morning** **,**
的 这 人口 可能 出席 神圣的 崇拜 在 任何 星期日 早晨 ,

民众可能会在任何一个星期天的早晨参加宗教仪式。

[wɪl] [ʃəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈsɪtɪŋz] [ˈriːəli] [rɪˈkwaɪəd] [æt; ət] [iːtʃ] [dɪˈsenɪəl]
will **show** **at** **a** **glance** **the** **number** **of** **sittings** **really** **required** **at** **each** **decennial**
将要 展示 在 一个 瞥一眼 这 数字 的 会议 真的 必需的 在 每个 十年
[ˈpɪəriəd] ,
period **,**
时期 ,

可以一目了然地显示每个十年期实际需要的会议次数，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈriːəl][prəˈvɪʒ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] : —
and **the** **real** **provision** **made** **to** **supply** **the** **deficiency** **:** **—**
和 这 真实的 条款 制成 到 供应 这 不足 : —

以及为弥补这一不足而做出的实际安排：——

[ˈsɪtɪŋz] ([ˈəʊpən]) [rɪˈkwaɪəd] .
Sittings **(** **open** **)** **required** **.**
会议 (打开) 必需的 .

需要预约（公开）试听。

[ˈfɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
Furnished **by** **the** **Church** **.**
提供 经过 这 教会 .

由教会提供。

[baɪ] [dɪˈsent] .
By **dissent** **.**
经过 异议 .

以异议。

[ˈtəʊt(ə)l] . - , - , - , - , - , - , - , - , -
Total **.** **18015** **,** **157** **,** **6712** **,** **559** **,** **3451** **,** **577** **,** **1434** **,** **136** **,** **488**
全部的 . - , - , - , - , - , - , - , - , -

总计：18015、157、6712、559、3451、577、1434、136、488

[ɪn'kriːs] [dɪ'sɛnɪəli] : — - , - , - , - , - , - , - , - ,
Increase **decennially** **:** **—** **1811737** **,** **59855** **,** **250286** **,** **407341** **,** **65718211** **,** **064** **,** **86996** **,** **900532** **,**
增加 每十年一次 : — - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
998629 **,** **89818311** **,** **100** **,** **005276** **,** **250555** **,** **239831** **,** **48818411** **,** **170** **,** **064667** **,** **250389** **,** **3231** **,**
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , -
056 **,** **57318511** **,** **167** **,** **8071** **,** **197** **,** **650304** **,** **7661** **,** **502** **,** **416**
- , - , - , - , - , - , - , - , -

每十年增加一次：—1811737、59855、250286、407341、65718211、064、86996、900532、998629、89818311、100、005276、250555、239831、48818411、170、064667、250389、3231、056、57318511、167、8071、197、650304、7661、502、416

['təʊt(ə)l] increase5 , - , - , - , - , - , - , - , -
Total **increase5** **,** **240** **,** **3422** **,** **293** **,** **3002** **,** **068** **,** **7324** **,** **362** **,** **032**
全部的 increase5 , - , - , - , - , - , - , - , -

总计增加5, 240, 3422, 293, 3002, 068, 7324, 362, 032

Total10 , - , - , - , - , - , - , - , -
Total10 **,** **398** **,** **0134** **,** **852** **,** **6453** **,** **645** **,** **8758** **,** **498** **,** **520**
Total10 , - , - , - , - , - , - , - , -

总计10, 398, 0134, 852, 6453, 645, 8758, 498, 520

[ɔː(r)] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [fɔːm] : —
Or **,** **exhibiting** **the** **same** **results** **in** **a** **somewhat** **different** **form** **:** **—**
或者 , 展出 这 相同的 结果 在 一个 有些 不同的 形式 : —

或者，以略有不同的形式展现相同的结果：—

['sɪtɪŋz] [pə(r)][wʌn] , - [ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] .
Sittings **per** **1** **,** **000** **of** **population** **required** **.**
会议 每 1 , - 的 人口 必需的 .

每千人所需就诊次数。

[prə'vaɪdɪd][baɪ] [tʃɜːtʃ] .
Provided **by** **Church** **.**
假如 经过 教会 .

由教会提供。

[baɪ] [dɪ'sent] .
By **Dissent** **.**
经过 异议 .

持异议。

['təʊt(ə)l] .
Total **.**
全部的 .

-
1801580287177464181158025718344118215802251994241831580214212426184158022920943818515802
-

总计.1801580287177464181158025718344118215802251994241831580214212426184158022920943818515802700

[tʃɜːtʃ] [lɒs] [sɪns] - , - ; [dɪ'sentɪŋ] [geɪn] , - : ['təʊt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [lɒs] , - .
Church **loss** **since** **1801** **,** **17** **;** **Dissenting** **gain** **,** **26** **:** **total** **Church** **loss** **,** **43** **.**
教会 损失 自从 - , - ; 持不同意见 获得 , - : 全部的 教会 损失 , - .

自 1801 年以来，教会损失了 17 人；非国教徒增加了 26 人；教会总共损失了 43 人。

[tʃɜːtʃ] [geɪn] [sɪns] - , - ; [dɪ'sentɪŋ] [lɒs] , [naɪn] ; ['təʊt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [geɪn] , - .
Church **gain** **since** **1831** **,** **56** **;** **Dissenting** **loss** **,** **9** **;** **total** **Church** **gain** **,** **65** **.**
教会 获得 自从 - , - ; 持不同意见 损失 , 9 ; 全部的 教会 获得 , - .

自 1831 年以来，教会新增 56 席；非国教徒减少 9 席；教会总新增 65 席。

[ðɪs] , [ðen] ,
This , then ,
这 , 然后 ,

那么，

[ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['bɒdi] “ [ɪz] [əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv][self][ɪk'stenʃ(ə)n] ;
is really the rate at which each body “ is advancing in the path of self extension ;
是 真的 这 速度 在 哪个 每个 身体 “ 是 前进 在 这 小路 的 自己 扩大 ;

实际上是指每个身体“在自我扩展的道路上前进的速度”;

” [ænd; ənd][ðə; ði][best] [pruːf] [ɒv; əv][ɪts] ['ækjərəsi] [ɪz] ,
” and the best proof of its accuracy is ,
” 和 这 最好的 证明 的 它是 准确性 是 ,

而证明其准确性的最佳证据是:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] ['tæli] [wɪð] [wɒt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [bɪ'fɔːhænd] .
that it exactly tallies with what one would have expected beforehand .
那 它 确切地 统计 和 什么 一 会 有 预期的 预先 .

这与人们事先的预期完全吻合。

['mɪstə(r)] . [mænz] ['teɪblz] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ɪn'kredəb(ə)l] .
Mr . Mann's tables , on the contrary , are absolutely incredible .
先生 . 曼氏 表格 , 在 这 相反 , 是 绝对地 极好的 .

相反，曼恩先生的桌子简直令人难以置信。

[wiː; wi][mʌst; məst]['nevə(r)] [fə'get] , [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'beljən] , ['pjʊərɪtənɪzəm][wɒz; wəz]
We must never forget , that during the Great Rebellion , Puritanism was
我们 必须 绝不 忘记 , 那 期间 这 伟大的 叛乱 , 清教主义 曾是
['æktʃuəli] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] ['fækʃ(ə)n] ;
actually the dominant faction ;
实际上 这 主导的 派 ;

我们绝不能忘记，在大叛乱期间，清教主义实际上是占主导地位的派别;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]
and even at the Restoration it cannot be supposed that the
和 甚至 在 这 恢复 它 不能 是 据称 那 这
[dɪ'sentər] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [ɔː(r)][æn; ən] [ˌʌnˌɪnflu'enʃəl] [klɑːs] .
Dissenters were a small or an uninfluential class .
异议者 是 一个 小的 或者 一个 不具影响力 班级 .

即使在复辟时期，也不能认为持不同政见者是一个人数不多或影响力不大的阶层。

[ɪn] - [nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən][ˌtuː'tuː] , - ['mɪnɪstər] [wɜː(r); wə(r)][ɪ'dʒektɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] [ækt]
In 1662 no fewer than 2 , 000 ministers were ejected under the new Act
在 - 不 更少 比 2 , - 部长们 是 被弹出 在下面 这 新的 行为
[ɒv; əv][ˌjuːnɪ'fɔːməti] ;
of Uniformity ;
的 均匀性 ;

1662年，根据新的《统一法案》，至少有2000名牧师被驱逐;

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sensəs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] - [prə'feʃən(ə)l] ['prɒtɪstənt]
and as at the last census there were only 6405 professional Protestant
和 作为 在 这 最后的 人口普查 那里 是 仅有的 - 专业的 新教
['mɪnɪstər] ,
Ministers ,
部长们 ,

根据上次人口普查，当时只有6405名职业新教牧师。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'dʒektɪd] ['priːtʃə] [ə'ləʊn] [fɔːmd] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['bɒdi] ,
it will be seen that the ejected preachers alone formed a larger body ,
它 将要 是 已见 那 这 被弹出 传道者 独自的 形成 一个 更大的 身体 ,

可以看出，仅被驱逐的传教士就构成了一个更大的群体。

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstri]
in 在 **comparison** 比较 **with** 和 **the** 这 **existing** 现存的 **population** 人口 **,** , **than** 比 **the** 这 **Protestant** 新教 **Dissenting** 持不同意见 **Ministry** 部
[dʌz] [naʊ] .
does 做 **now** 现在 **.** .

与现有人口相比，新教异议教会现在所做的工作要少得多。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les]
It 它 **cannot** 不能 **be** 是 **doubted** 怀疑 **that** 那 **every** 每一个 **one** 一 **of** 的 **those** 那些 **men** 男人 **had** 有 **a** 一个 **greater** 更大的 **or** 或者 **less** 较少的
['fɒləʊɪŋ] ;
following 下列的 **;** ;

毫无疑问，这些人中每个都有或多或少的追随者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ]
and 和 **it** 它 **must** 必须 **be** 是 **remembered** 记得 **that** 那 **in** 在 **the** 这 **days** 天 **of** 的 **the** 这 **Commonwealth** 联邦
[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['ræbl] [ɒv; əv][sekts] [huː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [ðen] [biː; bi] [kɔːld] [dɪ'sentər] .
there 那里 **was** 曾是 **always** 总是 **a** 一个 **rabble** 乌合之众 **of** 的 **sects** 教派 **who** WHO **might** 可能 **even** 甚至 **then** 然后 **be** 是 **called** 称为 **Dissenters** 异议者 **.** .

必须记住，在英联邦时期，总是有一群乌合之众般的教派，即使在当时也可以被称为异议者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , [ˌnɒnkən'fɔːməti] [wɒz; wəz][səb'dʒektɪd][tuː; tə][sɪ'vɪə(r)]
It 它 **is** 是 **true** 真的 **that** 那 **,** , **after** 后 **the** 这 **Restoration** 恢复 **,** , **Nonconformity** 不合格 **was** 曾是 **subjected** 受 **to** 到 **severe** 严重
[rɪ'presɪv] [lɔːz] ,
repressive 压制性的 **laws** 法律 **,** ,

的确，复辟时期之后，非国教徒遭受了严厉的镇压性法律的制裁。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'fɔːst] [wɪð] [ʌn'veərɪŋ] ['rɪgə(r)] .
but 但 **those** 那些 **laws** 法律 **were** 是 **not** 不是 **enforced** 强制执行 **with** 和 **unvarying** 不变的 **rigour** 严格 **.** .

但这些法律并没有得到始终如一的严格执行。

[ɪn] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] ,
In 在 **1672** - **there** 那里 **was** 曾是 **the** 这 **Indulgence** 放纵 **,** ,

1672年颁布了赎罪券。

[ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [pɑːst] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]
and 和 **in** 在 **1681** - **the** 这 **House** 房子 **of** 的 **Commons** 公共领域 **passed** 通过了 **a** 一个 **strong** 强的 **resolution** 解决 **against** 反对 **the** 这
[ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɒtɪstənt] [dɪ'sentər] .
prosecution 起诉 **of** 的 **Protestant** 新教 **Dissenters** 异议者 **.** .

1681年，下议院通过了一项强有力的决议，反对迫害新教异议者。

[bɪ'saɪdz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [kən'ventɪkəl] [ækts] ['əʊnli] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [fɔːs] [ə'baʊt] - [jˈiəz] — [nɒt]
Besides 除了 **,** , **after** 后 **all** 全部 **,** , **the** 这 **Conventicle** 秘密集会 **Acts** 使徒行传 **only** 仅有的 **continued** 持续 **in** 在 **force** 力量 **about** 关于 **23** - **years** 年 **—** — **not** 不是
[mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,
much 很多 **longer** 更长 **,** ,

此外，毕竟《秘密集会法》只生效了大约23年——时间并不长。

[ɪn][fækt] , [ðæn; ðən] [ɪ'pɪskəpəsi] [hæd; həd]
in 在 **fact** 事实 **,** , **than** 比 **Episcopacy** 主教制 **had** 有

事实上，主教制比.....

[piː] . -

p . 25

p . -

[biːn] [prə'skraɪbd] [baɪ] [lɔː] .

been	proscribed	by	law	.
到过	禁止	经过	法律	.

已被法律禁止。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] . ,

The	natural	result	which	would	follow	the	famous	proclamation	of	James	II	. ,
这	自然的	结果	哪个	会	跟随	这	著名的	公告	的	詹姆斯	二	. ,

詹姆斯二世那项著名的公告所带来的自然结果，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ækt] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]

and	the	subsequent	passing	of	the	Toleration	Act	,	would	be	a	great	and
和	这	随后的	通过	的	这	容忍	行为	,	会	是	一个	伟大的	和

['sʌd(ə)n] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'sent] .

sudden	revival	of	Dissent	.
突然	复兴	的	异议	.

随后《宽容法案》的通过，将标志着异议的一次巨大而突然的复兴。

[haʊ] [smɔːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [meɪ] [biː; bi]

How	small	was	the	church	-	feeling	of	Parliament	at	the	Revolution	may	be
如何	小的	曾是	这	教会	-	感觉	的	议会	在	这	革命	可能	是

['gæðəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kjʊəriəs][fækt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['mɪstə(r)] . [mə'kɔːliz] [θɜːd] ['vɒljuːm] .

gathered	from	a	curious	fact	mentioned	in	Mr	.	Macaulay's	third	volume	.
聚集	从	一个	好奇的	事实	提及	在	先生	.	麦考利	第三	体积	.

从麦考利先生第三卷中提到的一个有趣的事实，或许可以了解革命时期议会的教会氛围有多么淡薄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmənz] [ʃʊd; ʃəd][sɪt][ɒn]['iːstə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

It	was	proposed	that	the	Commons	should	sit	on	Easter	Monday	.
它	曾是	建议的	那	这	公共领域	应该	坐	在	复活节	周一	.

有人提议下议院应在复活节星期一开会。

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃmən] ['vɪgərəsli] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt]

The	Churchmen	vigorously	protested	against	the	innovation	;	but	they	did	not
这	教会人士	大力	抗议	反对	这	创新	;	但	他们	做过	不是

[deə(r)][tuː; tə][dɪ'vaɪd] ,

dare	to	divide	,
敢	到	划分	,

教会人士强烈抗议这项创新；但他们不敢分裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [dɪd][sɪt][ɒn][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn] ['kwestʃən] .

and	the	House	did	sit	on	the	festival	in	question	.
和	这	房子	做过	坐	在	这	节日	在	问题	.

众议院确实就该节日进行了讨论。

[wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔːl] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [ˌaɪ 'tiː]

Without	at	all	straining	the	inference	to	be	drawn	from	this	incident	,	it
没有	在	全部	紧张	这	推理	到	是	绘制	从	这	事件	,	它

[wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ,

would	be	difficult	,
会	是	难的	,

即使不刻意推断这一事件的推论，也很难得出这样的结论：

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['tʃɜːtʃmən] [hæd; həd] ['mætəz] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] .

indeed	,	to	suppose	that	Churchmen	had	matters	their	own	way	.
的确	,	到	认为	那	教会人士	有	事情	他们的	自己的	方式	.

的确，认为教会人士可以随心所欲是错误的。

['i:v(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði]['pi:n(ə)l] [lɔ:z] , [ðə; ði] [dɪ'sentər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɒdi] ;

Even	under	the	penal	laws	,	the	Dissenters	must	have	been	a	large	body	;
甚至	在下面	这	刑事	法律	,	这	异议者	必须	有	到过	一个	大的	身体	;

即使在当时的刑法下，持不同政见者也一定是一个庞大的群体；

[fɔ:(r); fə(r)][dʒeɪmz][ðə; ði] ['sekəndz] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ][ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['rəʊmən] ['kæθlɪk]

for	James	the	Second's	scheme	for	forming	a	coalition	of	Roman	Catholic
为了	詹姆斯	这	秒	方案	为了	成型	一个	联盟	的	罗马	天主教

[ænd; ənd] ['prɒtɪstənt] [dɪ'sentər] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [stɑ:k] ['fɒli]

and	Protestant	Dissenters	against	the	Establishment	would	have	been	stark	folly
和	新教	异议者	反对	这	建立	会	有	到过	斯塔克	蠢事

[ən'les] [ðə; ði] [tu:] ['bɒdɪz] ,

unless	the	two	bodies	,
除非	这	二	身体	,

如果这两个群体不团结起来，詹姆斯二世组建罗马天主教和新教异议者联盟对抗当权者的计划将彻底失败。

[wen] [kəm'baɪnd] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] , [æt; ət] [li:st] , [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [maɪ'nɒrəti] .

when	combined	,	would	have	made	up	,	at	least	,	a	powerful	minority	.
什么时候	合并	,	会	有	制成	向上	,	在	至少	,	一个	强大的	少数民族	.

如果联合起来，至少可以组成一个强大的少数派。

[frɒm; fræm][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] [tu:; tə] - [ðə; ði] [dɪ'sentər] [hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri]

From	the	Revolution	to	1801	the	Dissenters	had	more	than	a	century
从	这	革命	到	-	这	异议者	有	更多的	比	一个	世纪

[tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ænd; ənd]['mʌltɪplaɪ] ;

to	increase	and	multiply	;
到	增加	和	乘	;

从革命到 1801 年，持不同政见者有超过一个世纪的时间发展壮大；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] .

and	all	the	circumstances	of	the	case	were	in	their	favour	.
和	全部	这	情况	的	这	案件	是	在	他们的	偏爱	.

案件的所有情况都对他们有利。

[wɔ:n] [aʊt][baɪ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['strʌglz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ,

Worn	out	by	the	political	struggles	of	a	century	and	a	half	,
磨损	出去	经过	这	政治的	斗争	的	一个	世纪	和	一个	一半	,

经历了长达一个半世纪的政治斗争，疲惫不堪

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ðə; ði] [tu:l] [ɒv; əv] [kən'tendɪŋ] ['fækʃənz] ; [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv]

during	which	she	had	been	made	the	tool	of	contending	factions	;	deprived	of
期间	哪个	她	有	到过	制成	这	工具	的	争吵	派系	;	被剥夺的	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['ledʒɪslətɪv] [p'aʊəz] ;

her	Legislative	powers	;
她	立法	权力	;

在此期间，她沦为各派系斗争的工具；被剥夺了立法权；

['saɪlənst] [ænd; ənd] [fraʊnd] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ,

silenced	and	frowned	upon	by	the	powers	that	were	,
沉默	和	皱眉	之上	经过	这	权力	那	是	,

被当权者嗤声和鄙视，

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['leθədʒi] [frɒm; fræm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

the	Church	had	sunk	into	that	fatal	lethargy	from	which	the	present
这	教会	有	沉没	进入	那	致命的	昏睡	从	哪个	这	展示

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz]['əʊnli][dʒʌst] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪk] .

generation	has	only	just	seen	her	awake	.
一代	有	仅有的	只是	已见	她	醒	.

教会曾陷入致命的沉睡状态，而当代人才刚刚看到她从中苏醒过来。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] ['pɪəriəd] , [ɔ:l][ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [ˌθi:ə'ləʊdʒən] , [wɪð] [ə; eɪ] [fju:]
During **that** **long** **and** **dreary** **period** **,** **all** **the** **prominent** **theologians** **,** **with** **a** **few**
期间 那 长的 和 凄凉 时期 , 全部 这 著名的 神学家 , 和 一个 很少
[breɪt] [ɪk'sepʃnz] ,
bright **exceptions** **,**
明亮的 例外情况 ,

在那段漫长而沉闷的时期里，除了少数杰出的例外，所有著名的神学家

[wɜ:(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [dɪ'sentər] [ɔ:(r)][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [dɪ'sent] .
were **either** **Dissenters** **or** **inclined** **to** **Dissent** **.**
是 任何一个 异议者 或者 倾斜 到 异议 .

他们要么是持不同政见者，要么倾向于持不同政见。

[ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] , [tu:] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [ˌnɒnkən'fɔ:mɪst]
The **eighteenth** **century** **,** **too** **,** **was** **the** **golden** **age** **of** **popular** **Nonconformist**
这 第十八 世纪 , 也 , 曾是 这 金的 年龄 的 受欢迎的 非国教徒
['pri:tʃə] .
preachers **.**
传道者 .

十八世纪也是非国教传教士的黄金时代。

[nɒt] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][smɔ:lə(r)] [nems] , ['wesli] [ænd; ənd] ['wɪtˌfild] [bəuθ][rəʊz] ,
Not **to** **mention** **a** **host** **of** **smaller** **names** **,** **Wesley** **and** **Whitfield** **both** **rose** **,**
不是 到 提到 一个 主持人 的 较小的 姓名 , 韦斯利 和 惠特菲尔德 两个都 玫瑰 ,

更不用说还有许多其他不太知名的选手，韦斯利和惠特菲尔德都取得了成功。

['flauriʃ] , [ænd; ənd][daɪd][bɪ'fɔ:(r)][ɪts][kləʊz] .
flourished **,** **and** **died** **before** **its** **close** **.**
繁荣 , 和 死亡 前 它是 关闭 .

兴盛一时，却在它结束之前就消亡了。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [bɪ'li:v] ['mɪstə(r)] . [mæn] ,
And **yet** **,** **if** **we** **are** **to** **believe** **Mr** **.** **Mann** **,**
和 然而 , 如果 我们 是 到 相信 先生 . 曼恩 ,

然而，如果我们相信曼恩先生的话，

[ðə; ði] [dɪ'sentər] [ɪn] - [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] [smɔ:lə(r)]['bɒdi] , [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl]
the **Dissenters** **in** **1801** **were** **a** **much** **smaller** **body** **,** **compared** **with** **the** **whole**
这 异议者 在 - 是 一个 很多 较小的 身体 , 比较的 和 这 所有的
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
population **,**
人口 ,

与总人口相比，1801年的非国教徒人数要少得多。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['pi:n(ə)l] [lɔ:z] !
than **they** **were** **under** **the** **penal** **laws** **!**
比 他们 是 在下面 这 刑事 法律 !

比他们在刑法下的处境还要糟糕!

[-] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
[**25** **]** **On** **the** **other** **hand** **,**
[-] 在 这 其他 手 ,

[25] 另一方面，

[ɔ:l] [hu:] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['ɒbləkwi] [ænd; ənd] [kən'tempt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [kən'tɪnju:d]
all **who** **remember** **the** **obloquy** **and** **contempt** **under** **which** **the** **Church** **continued**
全部 WHO 记住 这 漫骂 和 鄙视 在下面 哪个 这 教会 持续
[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:m] [ækt] ,
until **the** **passing** **of** **the** **Reform** **Act** **,**
直到 这 通过 的 这 改革 行为 ,

所有记得教会直到改革法案通过之前所遭受的辱骂和蔑视的人，

[wɪl] [rɪ'dʒekt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn] - , [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli]
will **reject** **,** **without** **a** **moment's** **hesitation** **,** **the** **notion** **that** **,** **in** **1831** **,** **she** **actually**
将要 拒绝 , 没有 一个 瞬间 犹豫 , 这 概念 那 , 在 - , 她 实际上
[pə'zest] [mɔ:(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ,
possessed **more** **accommodation** **,**
拥有 更多的 住宿 ,

他会毫不犹豫地否定这样一种说法：在1831年，她实际上拥有更多的住所。

[ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
in **proportion** **to** **the** **population** **,** **than** **at** **the** **present** **day** **.**
在 部分 到 这 人口 , 比 在 这 展示 天 .

与现在相比，按人口比例而言，这种情况要严重得多。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['sentɪmənt] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)]
The **change** **which** **has** **taken** **place** **in** **the** **popular** **sentiment** **towards** **her**
这 改变 哪个 有 已采取 地方 在 这 受欢迎的 情绪 向 她
[hæz; həz][nɒt] [bi:n] [kɔ:zd] [baɪ]['eni]['dɒkjumənt][laɪk] [ðɪs] ['sensəs] [rɪ'pɔ:t] ,
has **not** **been** **caused** **by** **any** **document** **like** **this** **Census** **report** **,**
有 不是 到过 导致 经过 任何 文档 喜欢 这 人口普查 报告 ,

民众对她的态度转变并非由任何类似人口普查报告的文件引起。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ænd; ənd][ˌdɪsə'bju:zd][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][ɒv; əv][ɪts] [ˌpri:kən'si:vd] [aɪ'diəz] .
which **suddenly** **appeared** **and** **disabused** **the** **public** **mind** **of** **its** **preconceived** **ideas** **.**
哪个 突然 出现 和 解除虐待 这 民众 头脑 的 它是 先入为主的 想法 .

它突然出现，打破了公众心中根深蒂固的成见。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
It **has** **,** **on** **the** **contrary** **,**
它 有 , 在 这 相反 ,

相反，它却有.....

[bi:n] [brɔ:t] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði]['saɪlənt] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['spektək(ə)lz][ɒv; əv] [zi:l] [ænd; ənd][self]
been **brought** **about** **by** **the** **silent** **influence** **of** **those** **spectacles** **of** **zeal** **and** **self**
到过 带来 关于 经过 这 沉默的 影响 的 那些 眼镜 的 热情 和 自己
- [di'naiŋ] [ˌlɪbə'rælətɪ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] ['witnis]
- **denying** **liberality** **which** **have** **been** **witnessed**
- 否认 自由主义 哪个 有 到过 目击者

这一切都是由我们所目睹的那些充满热情和自我牺牲精神的壮举所产生的无声影响所促成的。

[pi:] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

[ɪn] ['evrɪ] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .
in **every** **corner** **of** **the** **land** **.**
在 每一个 角落 的 这 土地 .

在全国各地。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hæz; həz] , [ɪn][fækt] , [lɪvd; 'laɪvd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [trə'dju:sə] .
The **Church** **has** **,** **in** **fact** **,** **lived** **down** **her** **traducers** **.**
这 教会 有 , 在 事实 , 居住地 向下 她 诽谤者 .

事实上，教会已经摆脱了那些诋毁者的影响。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['prɒvɜ:bz] [beə(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði][vɑ:st] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gʊd] [di:dz] [wɪtʃ]
A **hundred** **proverbs** **bear** **witness** **to** **the** **vast** **amount** **of** **good** **deeds** **which**
一个 百 谚语 熊 证人 到 这 广阔的 数量 的 好的 契约 哪个
[ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [æn; ən]['i:v(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
are **required** **to** **remove** **an** **evil** **reputation** **;**
是 必需的 到 消除 一个 邪恶的 名声 ;

一百条谚语都证明了要消除恶名需要大量的善行；

[ænd; ənd] [jet] ['mɪstə(r)] . [mæn] [kɔ:lz] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæz; həz]

and	yet	Mr	.	Mann	calls	upon	us	to	believe	that	the	Establishment	has
和	然而	先生	.	曼恩	呼叫	之上	我们	到	相信	那	这	建立	有

[ə'tʃi:vd] [ðɪs] ,

achieved	this	,
已达成	这	,

然而，曼恩先生却要求我们相信，当权派已经实现了这一点。

[ɔ:l'ðəʊ] , [wɪð] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [welθ] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] , [sɪns]

although	,	with	all	her	numbers	and	all	her	wealth	,	she	has	not	,	since
虽然	,	和	全部	她	数字	和	全部	她	财富	,	她	有	不是	,	自从

- ,

1831	,
-	,

尽管她拥有庞大的人口和雄厚的财富，但自 1831 年以来，她却未能.....

[dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['weslɪən] [sekts] [ə'ləʊn] ,

done	so	much	as	the	Wesleyan	sects	alone	,
完毕	所以	很多	作为	这	卫斯理大学	教派	独自的	,

仅卫斯理宗各派就做了很多，

[tə'wɔ:dz] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp]

towards	supplying	the	people	with	the	means	of	religious	instruction	and	worship
向	供应	这	人们	和	这	方法	的	宗教	操作说明	和	崇拜

!

!
!

为人民提供宗教教育和礼拜的途径！

[wʌn] [hæz; həz] [nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə] ['kærəktəraɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] [ə'tempt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk]

One	has	no	language	to	characterize	such	a	daring	attempt	on	the	public
一	有	不	语言	到	描述	这样的	一个	大胆	试图	在	这	民众

[krɪ'dju:ləti] .

credulity	.
轻信	.

人们找不到合适的语言来形容这种大胆欺骗公众信任的行为。

[ðə; ðɪ] [məʊst] ['tʃærətəbl] [haɪ'pɒθəsɪs] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mæn] , [ðəʊ]

The	most	charitable	hypothesis	will	be	to	conclude	that	Mr	.	Mann	,	though
这	最多	慈善	假设	将要	是	到	结束	那	先生	.	曼恩	,	尽管

[æn; ən] [ə,rɪθmə'tɪʃən] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

an	arithmetician	by	his	office	,
一个	算术家	经过	他的	办公室	,

最宽容的假设是，曼恩先生虽然以算术为职业，

[nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə'rɪθmətɪk] ;

knows	nothing	about	arithmetic	;
知道	没有什么	关于	算术	;

不懂算术；

[ænd; ənd] [səʊ] [rɪ'mɪt] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['rəʊbʌk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

and	so	remit	him	to	the	consideration	of	Mr	.	Roebuck	and	the
和	所以	汇	他	到	这	考虑	的	先生	.	罗巴克	和	这

[əd'mɪnɪstrətɪv] [rɪ'fɔ:m] [sə'saɪəti] . [-]

Administrative	Reform	Society	.	[	26	]
行政	改革	社会	.	[	-	]

因此，将他交由罗巴克先生和行政改革协会考虑。[26]

[ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪl] ['prɒbəbli]

The	inquiry	through	which	the	reader	has	been	invited	to	travel	will	probably
这	询问	通过	哪个	这	读者	有	到过	受邀	到	旅行	将要	大概

[sə'dʒest] ['sevrəl] [kən,sɪdə'reɪʃnz] ;

suggest	several	considerations	;
建议	一些	考虑因素	;

读者被邀请踏上的这段探索之旅可能会引发一些思考;

[ænd; ənd][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l]

and	first	of	all	the	importance	of	putting	a	stop	to	the	statistical
和	第一的	的	全部	这	重要性	的	推杆	一个	停止	到	这	统计

['njuːsns] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] ['flauriʃ] [wɪð] [səʊ][ræŋk][ə; eɪ] [grəʊθ] .

nuisance	which	has	of	late	years	flourished	with	so	rank	a	growth	.
滋扰	哪个	有	的	晚的	年	繁荣	和	所以	秩	一个	生长	.

首先，必须制止近年来愈演愈烈的统计欺诈行为。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] ['membəz] [ɒv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,

Surely	it	is	time	that	members	of	both	Houses	of	Parliament	,
一定	它	是	时间	那	成员	的	两个都	房屋	的	议会	,

现在肯定是时候让议会两院的议员们.....

[huː] [rɪ'zent] [səʊ] ['dʒeləsli] ['eni] [ə'tempt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [ɪk'siːd]

who	resent	so	jealously	any	attempt	on	the	part	of	Government	officials	to	exceed
WHO	怨恨	所以	嫉妒	任何	试图	在	这	部分	的	政府	官员	到	超过

[ɔː(r)][fɔːl] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ɪn'strʌkʃənz] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

or	fall	short	of	the	precise	instructions	given	them	,
或者	落下	短的	的	这	精确的	指示	给定	他们	,

他们对政府官员任何试图超越或低于既定指示的行为都极为不满。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [rɪ'tɜːnz] , [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [wɪð]

in	making	returns	,	should	raise	their	voices	against	the	system	of	publishing	with
在	制作	返回	,	应该	增加	他们的	声音	反对	这	系统	的	出版	和

[ə'fɪʃ(ə)l] [stə'tɪstɪks] [ðə; ði] [kruːd] ,

official	statistics	the	crude	,
官方的	统计数据	这	原油	,

在进行申报时，他们应该对官方统计数据公布粗略数据的做法提出异议。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [siːn] ,

and	,	as	it	has	been	seen	,
和	,	作为	它	有	到过	已见	,

而且，正如我们所看到的，

[ðə; ði][ˌnɒn'sensɪk(ə)l][bʌt; bət] [pə'nɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði][tɑːsk]

the	nonsensical	but	pernicious	theorizings	of	the	persons	entrusted	with	the	task
这	荒谬的	但	有害	理论	的	这	人	受托	和	这	任务

[ɒv; əv] [kəm'paɪlɪŋ] [rɪ'pɔːts] .

of	compiling	reports	.
的	编译	报告	.

负责编写报告的人员提出的荒谬但有害的理论。

[laɪk] ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

Like	Mr	.	Mantalini	,	the	majority	of	persons	never	trouble	themselves	to
喜欢	先生	.	-	,	这	多数	的	人	绝不	麻烦	他们自己	到

[ɪg'zæmɪn][ə; eɪ][njuː'merɪk(ə)l]['prəʊses] ,

examine	a	numerical	process	,
检查	一个	数值	过程	,

和曼塔利尼先生一样，大多数人从来不费心去研究数字过程。

[bʌt; bət]['kɒntent] [ðəm'selvz] [wɪð] ['sɪmpli] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ;

but	content	themselves	with	simply	asking	what	is	the	total	;
但	内容	他们自己	和	简单地	问	什么	是	这	全部的	;

但他们满足于仅仅询问总数是多少;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]

and	it	therefore	becomes	the	duty	of	Parliament	to	see	that	the
和	它	所以	变成	这	责任	的	议会	到	看	那	这

[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz][nɒt][ə'bjuːzd] .

unsuspecting	confidence	of	the	public	is	not	abused	.
毫无戒心的	信心	的	这	民众	是	不是	受虐	.

因此，议会有责任确保公众的信任不被滥用。

[ðə; ði]['riːdə(r)][mʌst; məst][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːʃɪp] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]

The	reader	must	not	suppose	that	the	Report	on	Religious	Worship	is	the	only
这	读者	必须	不是	认为	那	这	报告	在	宗教	崇拜	是	这	仅有的

['riːs(ə)nt][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][əb'dʒekʃ(ə)n] .

recent	one	which	is	open	to	objection	.
最近的	一	哪个	是	打开	到	异议	.

读者不应认为《宗教崇拜报告》是近期唯一一份存在争议的报告。

[ðə; ði] ['sensəs] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [skuːlz] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['fæləsiz] ;

The	Census	Report	on	Schools	is	just	as	full	of	fallacies	;
这	人口普查	报告	在	学校	是	只是	作为	满的	的	谬误	;

学校人口普查报告同样充满了谬误；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [fə'nɒmɪnə] ['evə(r)] ['witnis]

and	it	has	certainly	been	one	of	the	strangest	phenomena	ever	witnessed
和	它	有	当然	到过	一	的	这	最奇怪的	现象	曾经	目击者

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['pʌblɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

in	the	history	of	public	discussion	,
在	这	历史	的	民众	讨论	,

这无疑是公共讨论史上最奇怪的现象之一。

[ðæt] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] [ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn] ['pækɪŋtən] , [ə'seil] [æz; əz]

that	the	schemes	of	Lord	John	Russell	and	Sir	John	Pakington	,	assailed	as
那	这	方案	的	主	约翰	罗素	和	先生	约翰	帕克顿	,	遭受攻击	作为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]

they	were	on
他们	是	在

约翰·罗素勋爵和约翰·帕金顿爵士的阴谋，正如他们所抨击的那样.....

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

['evri] [saɪd] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɒt] [wʊd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

every	side	,	should	have	escaped	what	would	,	after	all	,
每一个	边	,	应该	有	逃脱	什么	会	,	后	全部	,

各方本应都能逃脱最终的结果，

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektɪv] [bləʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [eɪmd] [ə'genst] [ðem; ðəm]

have	been	the	most	effective	blow	that	could	have	been	aimed	against	them
有	到过	这	最多	有效的	吹	那	可以	有	到过	旨在	反对	他们

— [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [kən'kluːsɪv] [fækt] ,

—	the	simple	but	conclusive	fact	,
—	这	简单的	但	确凿	事实	,

对他们而言，最有效的打击莫过于此——一个简单却又无可辩驳的事实：

[səʊ] ['iːzəli] [dɪ'djuːsəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [skuːlz] ,

so	easily	deducible	from	the	premises	of	the	Report	on	Schools	,
所以	容易地	可扣除额	从	这	前提	的	这	报告	在	学校	,

从学校报告的前提中很容易推断出这一点，

[ðæt] ['nɪəli] [æz; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'dju:st]

that	nearly	as	many	children	were	under	education	as	could	be	induced
那	几乎	作为	许多	孩子们	是	在下面	教育	作为	可以	是	诱导

[tu:; tə] [ə'tend] [ən'les] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði] [klɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [baɪ][ðə; ði]

to	attend	unless	they	were	driven	to	the	class	of	the	teacher	by	the
到	出席	除非	他们	是	驱动	到	这	班级	的	这	老师	经过	这

[pə'li:smənz] [stɑ:f] . [-]

policeman's	staff	.	[	27	]
警察的	职员	.	[	-	]

除非警察人员开车送孩子去上课，否则几乎有和能被劝说去上课的孩子一样多的孩子无法接受教育。[27]

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [wɪl] ['prɒbəbli] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['ri:də(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ænti] - [tʃɜ:tʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɒv; əv]

the	inquiry	will	probably	satisfy	the	reader	that	the	anti	-	Church	legislation	of
这	询问	将要	大概	满足	这	读者	那	这	反对	-	教会	立法	的

[ðə; ði] [deɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [prə'si:d] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] .

the	day	ought	to	proceed	no	further	.
这	天	应该	到	继续	不	更远	.

这项调查可能会让读者确信，当时的反教会立法不应该再继续下去了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ə'saɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['ɪnstəns] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:θ] .

It	is	easy	to	assign	the	cause	which	in	the	first	instance	gave	it	birth	.
它	是	简单的	到	分配	这	原因	哪个	在	这	第一的	实例	给予	它	出生	.

要找出它最初产生的原因很容易。

[məʊst] ['steɪtsmən] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [prɪ'zju:md] , [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][ə'dɒpt] ,

Most	statesmen	,	it	may	be	presumed	,	will	be	ready	to	adopt	,
最多	政治家	,	它	可能	是	假定	,	将要	是	准备好	到	采纳	,

可以推断，大多数政治家都将准备采纳.....

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feərɪəs] [sekts] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ðə; ði][lɑ:st] [klɔ:z] , [æt; ət]

with	regard	to	the	multifarious	sects	of	modern	Christianity	,	the	last	clause	,	at
和	看待	到	这	五花八门	教派	的	现代的	基督教	,	这	最后的	条款	,	在

[li:st] ,

least	,
至少	,

就现代基督教众多教派而言，至少最后一句是：

[ɒv; əv] ['gɪbənz] ['feɪməs] ['dɪktəm] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]['peɪgən] [rəʊm] — “ [tu:; tə]

of	Gibbon's	famous	dictum	respecting	the	ancient	religions	of	Pagan	Rome	—	“	to
的	长臂猿	著名的	格言	尊重	这	古老的	宗教	的	异教徒	罗马	—	“	到

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['i:kwəli] [tru:] ,

the	people	equally	true	,
这	人们	同样地	真的	,

吉本曾有一句关于古罗马异教宗教的著名格言——“对人民同样真实，

[tu:; tə][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ['i:kwəli] [fɔ:ls] , [tu:; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ['i:kwəli] ['ju:sf(ə)l] .

to	the	philosopher	equally	false	,	to	the	magistrate	equally	useful	.
到	这	哲学家	同样地	错误的	,	到	这	地方法官	同样地	有用	.

对哲学家而言同样是错误的，对官长而言同样是有用的。

” [p'ɜ:sənz] [hu:] [prə'fes] [wɪð] [sɪn'serəti] ['ɔ:lməʊst] ['eni] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['dɒktrɪn] [ɑ:(r); ə(r)]

”	Persons	who	profess	with	sincerity	almost	any	form	of	Christian	doctrine	are
”	人	WHO	宣称	和	诚意	几乎	任何	形式	的	基督教	教义	是

[kəm'pærətɪvli] ['i:zi] [tu:; tə]['gʌv(ə)n] ;

comparatively	easy	to	govern	;
比较	简单的	到	治理	;

“只要真诚地信奉几乎任何形式的基督教教义，就相对容易治理；

[ðeɪ] [θrəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːd(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [reɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɒst] ['nʌθɪŋ]

they	throw	but	a	light	burden	upon	the	poor	-	rate	and	they	cost	nothing
他们	扔	但	一个	光	负担	之上	这	贫穷的	-	速度	和	他们	成本	没有什么

[æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [pə'liːs] .

at	all	in	the	shape	of	police	.
在	全部	在	这	形状	的	警察	.

它们只会给贫困人口带来轻微的负担，而且在警察方面也完全不需要任何成本。

[ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [ðen] , [maɪt] [dɪs'laɪk] [dɪ'sent] ,

A	statesman	,	then	,	might	dislike	Dissent	,
一个	政治家	,	然后	,	可能	不喜欢	异议	,

因此，政治家可能不喜欢异议。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði]

but	what	was	he	to	say	to	a	state	of	things	like	that	revealed	in	the
但	什么	曾是	他	到	说	到	一个	状态	的	事物	喜欢	那	揭晓	在	这

['sensəs] [rɪ'pɔːt] ?

Census	report	?
人口普查	报告	?

但是，对于人口普查报告中揭示的那种情况，他又能说什么呢?

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mænz] ['teɪblz] , [kʊd; kəd][nɒt] ,

The	Church	,	according	to	Mr	.	Mann's	tables	,	could	not	,
这	教会	,	根据	到	先生	.	曼氏	表格	,	可以	不是	,

根据曼恩先生的表格，教会无法做到：

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ig'zəːʃən] [ʃiː; ʃi][ɪz]['evə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][pʊt] [fɔːθ] ,

by	dint	of	the	utmost	exertions	she	is	ever	likely	to	put	forth	,
经过	凹痕	的	这	极致	努力	她	是	曾经	可能	到	放	前进	,

凭借她所能付出的最大努力，

[faɪnd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ði] [səʊlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

find	accommodation	for	half	the	souls	who	are	year	by	year	added	to	the
寻找	住宿	为了	一半	这	灵魂	WHO	是	年	经过	年	额外	到	这

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

为每年新增人口的一半寻找住所。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ðə; ði] [dɪ'sentər] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [les] ['welθi] , [ænd; ənd][hæv; həv] [fjuː]

On	the	other	hand	the	Dissenters	,	who	are	far	less	wealthy	,	and	have	few
在	这	其他	手	这	异议者	,	WHO	是	远的	较少的	富裕	,	和	有	很少

[ɪn'daʊmənts] ,

endowments	,
捐赠基金	,

另一方面，那些不持国教的人，他们的财富要少得多，而且几乎没有任何捐赠，

[prə'vaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fʌs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

provide	without	difficulty	and	without	fuss	more	than	twice	the	amount	of
提供	没有	困难	和	没有	大惊小怪	更多的	比	两次	这	数量	的

[njuː] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

new	accommodation	supplied	by	the	Church	.
新的	住宿	供应	经过	这	教会	.

毫不费力地提供比教会提供的住宿数量多一倍以上的新住宿。

[ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪnfərəns] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] ['steɪtsmən] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [dɪ'sent]

The	irresistible	inference	in	the	mind	of	a	mere	statesman	would	be	that	Dissent
这	无法抗拒	推理	在	这	头脑	的	一个	仅仅	政治家	会	是	那	异议

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] .

ought	to	be	aided	and	encouraged	.
应该	到	是	协助	和	鼓励	.

一个普通的政治家很容易得出这样的结论：应该帮助和鼓励异议。

[bʌt; bət] [ɪf]
But **if**
但 如果

但是如果

[piː] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn]
it **turns** **out** **that** **the** **facts** **are** **precisely** **the** **reverse** **of** **what** **has** **been**
它 转弯 出去 那 这 事实 是 恰恰 这 撤销 的 什么 有 到过
[ˌreprɪ'zentɪd] — [ɪf] [ɪn] [ri'ælәti] [dɪ'sent] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['prəʊgres] ,
represented **—** **if** **in** **reality** **Dissent** **is** **making** **no** **progress** **,**
代表 — 如果 在 现实 异议 是 制作 不 进步 ,

事实证明，事实恰恰与所呈现的相反——如果异议实际上没有取得任何进展，

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [prə'vaɪdɪŋ] [njuː] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]
while **the** **Church** **is** **providing** **new** **accommodation** **sufficient** **for** **the** **whole** **of**
尽管 这 教会 是 提供 新的 住宿 充足的 为了 这 所有的 的
[ðə; ði] [njuː] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [pɑːθ] [tuː; tə]['fɒstə(r)]
the **new** **population** **—** **why** **should** **the** **Legislature** **go** **out** **of** **its** **path** **to** **foster**
这 新的 人口 — 为什么 应该 这 立法机关 去 出去 的 它是 小路 到 促进
[mɪə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪskɔːd] ,
mere **religious** **discord** **,**
仅仅 宗教 Discord ,

教会已经提供了足以容纳所有新增人口的新住所——立法机关为什么要刻意挑起宗教纷争呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'piːd] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
and **to** **impede** **the** **spread** **of** **what** **the** **country** **has** **,** **after** **all** **,**
和 到 阻碍 这 传播 的 什么 这 国家 有 , 后 全部 ,

毕竟，为了阻止该国现有疾病的传播，

[lɒŋ] [sɪns] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] “ [mɔː(r)] ['eksələnt] [wei] .
long **since** **recognised** **as** **the** **“** **more** **excellent** **way** **.**
长的 自从 已确认 作为 这 “ 更多的 出色的 方式 .

早已被公认为“更优越的方式”。

” [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ʃʊd; ʃəd] - [biː; bi] [ə'bɒlɪʃt] ?
” Why **,** **for** **instance** **,** **should** **Churchrates** **be** **abolished** **?**
” 为什么 , 为了 实例 , 应该 - 是 废除 ?

“例如，为什么要废除教会税？”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn] - , [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [dɪ'sentər] [ænd; ənd]['fjuːə(r)]
If **they** **were** **right** **in** **1831** **,** **when** **there** **were** **more** **Dissenters** **and** **fewer**
如果 他们 是 正确的 在 - , 什么时候 那里 是 更多的 异议者 和 更少
['tʃɜːtʃmən] ,
Churchmen **,**
教会人士 ,

如果他们1831年的说法是正确的，当时持不同政见者较多，而教会人士较少，

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [rɒŋ] [naʊ] ?
why **are** **they** **wrong** **now** **?**
为什么 是 他们 错误的 现在 ?

为什么他们现在错了?

[ɪf] ['pɑːləmənt] [hæz; həz] [kən'fəːd] [ə'pɒn] ['pæriʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [buːn] ,
If **Parliament** **has** **conferred** **upon** **parishes** **,** **as** **a** **boon** **,**
如果 议会 有 授予 之上 教区 , 作为 一个 恩惠 ,

如果议会已将某种恩惠赋予教区，

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][tæks] [ðəm'selvz] ([ɪf] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪtpeɪə(r)] [θɪŋk] [fɪt])

the	right	to	tax	themselves	(	if	a	majority	of	the	ratepayers	think	fit	)
这	正确的	到	税	他们自己	(	如果	一个	多数	的	这	纳税人	思考	合身	)

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] ['pʌblɪk] [bɑːθs] ,

for	the	purpose	of	building	and	maintaining	public	baths	,
为了	这	目的	的	建筑	和	保持	民众	浴室	,

（如果大多数纳税人认为合适）他们有权自行征税，用于建造和维护公共浴场。

[mjʊ'zɪəm] , [ænd; ənd] ['laɪbɹəɹiz] ,

museums	,	and	libraries	,
博物馆	,	和	图书馆	,

博物馆和图书馆

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pæriʃ] [naʊ] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pə'zest] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]

why	should	parishes	now	be	deprived	of	a	right	which	they	possessed	before	there
为什么	应该	教区	现在	是	被剥夺的	的	一个	正确的	哪个	他们	拥有	前	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] — [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['nɔːmən] [set]

was	a	Chancellor	of	the	Exchequer	or	a	budget	—	before	the	Norman	set
曾是	一个	校长	的	这	国库	或者	一个	预算	—	前	这	诺曼	放

[fʊt] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ʃɔːz] ,

foot	upon	our	shores	,
脚	之上	我们的	海岸	,

为什么教区现在要被剥夺一项在财政大臣或预算案设立之前——在诺曼人踏上我们海岸之前——就拥有的权利?

[ɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] — [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

or	there	was	a	House	of	Commons	worthy	of	the	name	—	the	right	to
或者	那里	曾是	一个	房子	的	公共领域	值得	的	这	姓名	—	这	正确的	到

[tæks] [ðəm'selvz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['edifis] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [mjʊ'zɪəm] ['sekənd][ɪn]

tax	themselves	in	order	to	maintain	edifices	which	may	be	museums	second	in
税	他们自己	在	命令	到	维持	建筑物	哪个	可能	是	博物馆	第二	在

['ɪntrəst] [tuː; tə] [nʌn] ,

interest	to	none	,
兴趣	到	没有任何	,

或者说，曾经存在过一个名副其实的下议院——议员们有权向自己征税，以维护那些堪称一流博物馆的建筑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['sentəz] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

and	which	may	have	been	centres	of	enlightenment	long	before	the	days	of
和	哪个	可能	有	到过	中心	的	启示	长的	前	这	天	的

['kækstən][ænd; ənd] ['guːtənbɜːrg] ?

Caxton	and	Guttenberg	?
卡克斯顿	和	古腾堡	?

这些地方可能早在卡克斯顿和古腾堡时代之前就已经是启蒙中心了?

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ] ['steɪtsmən]

There	is	another	view	of	the	case	which	ought	not	to	be	overlooked	by	statesmen
那里	是	其他	看法	的	这	案件	哪个	应该	不是	到	是	被忽视的	经过	政治家

[huː] [rɪ'gɑːd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [pə'liːs] .

who	regard	a	religious	Establishment	as	a	mere	matter	of	police	.
WHO	看待	一个	宗教	建立	作为	一个	仅仅	事情	的	警察	.

对于宗教机构，还有另一种观点不应被那些将宗教机构仅仅视为警察事务的政治家们所忽视。

['grɑːntɪŋ] [ðæt] [dɪ'sent] ['tiːtʃɪz] [men][tuː; tə][biː; bi]['naɪðə(r)] ['drʌŋkəd] [nɔː(r)] [θiːvz] ,

Granting	that	Dissent	teaches	men	to	be	neither	drunkards	nor	thieves	,
授予	那	异议	教导	男人	到	是	两者都不	醉汉	也不	窃贼	,

假设异议能使人既不酗酒也不偷窃，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [gʊd] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] ['neɪbɜːrz]

is	it	calculated	to	make	them	as	good	citizens	and	as	good	neighbours
是	它	计算	到	制作	他们	作为	好的	公民	和	作为	好的	邻居

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ?

as	the	Church	?
作为	这	教会	?

这样做的目的是为了使他们成为像教会一样的好公民和好邻居吗?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][ə; eɪ] ['negətɪv] .

The	answer	must	surely	be	a	negative	.
这	回答	必须	一定	是	一个	消极的	.

答案肯定是否定的。

[ðə; ði] ['kɒmən] [kən'sent][pv; əv][mæn'kaɪnd][hæz; həz] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [pv; əv]

The	common	consent	of	mankind	has	pronounced	the	famous	descriptions	of
这	常见的	同意	的	人类	有	发音	这	著名的	描述	的

[ðə; ði][əʊld][p'jʊərɪtənz][ɪn] “ ['hjuːdɪbræs] ” [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə]['mɒd(ə)n]

the	old	Puritans	in	“	Hudibras	”	to	be	almost	as	applicable	to	modern
这	老的	清教徒	在	“	胡迪布拉斯	”	到	是	几乎	作为	适用的	到	现代的

[dɪ'sentər] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['prəʊtətaɪps] .

Dissenters	as	to	their	ancient	prototypes	.
异议者	作为	到	他们的	古老的	原型	.

人类的普遍共识是，古代清教徒在《胡迪布拉斯》中的著名描述，几乎同样适用于现代的异议者，就像适用于他们的古代原型一样。

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['iːzi] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,

Nor	,	indeed	,	would	it	be	easy	,	if	they	were	not	,
也不	,	的确	,	会	它	是	简单的	,	如果	他们	是	不是	,

如果他们不是，那事情也绝不会那么容易。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][pv; əv] ['bʌtlərz] [ɒft] - [kwəʊtid][laɪnz] ; [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n]

to	account	for	the	popularity	of	Butler's	oft	-	quoted	lines	;	for	even
到	帐户	为了	这	人气	的	管家	经常	-	引	线条	;	为了	甚至

[dʒʌst]['sætaɪəz] ,

just	satires	,
只是	讽刺作品	,

为了解释巴特勒那些常被引用的名言为何如此受欢迎；即使仅仅是讽刺作品，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [pv; əv][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [læm'puːn] , ['reəli] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ə'genst] [huːm]

to	say	nothing	of	unjustifiable	lampoons	,	rarely	survive	the	persons	against	whom
到	说	没有什么	的	无理	讽刺作品	,	很少	存活	这	人	反对	谁

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][daɪ'rɛktɪd] .

they	are	directed	.
他们	是	指导	.

更何况是那些毫无根据的讽刺挖苦，它们很少能比被讽刺的对象活得更久。

[pv; əv] [kɔːs] , [men][ɑː(r); ə(r)]['pf(ə)n] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ]

Of	course	,	men	are	often	much	better	than	the	system	to	which	they	belong
的	课程	,	男人	是	经常	很多	更好的	比	这	系统	到	哪个	他们	属于

.

:
.

当然，男性往往比他们所属的体制要优秀得多。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] — [neɪ] , [θ'aʊzəndz] — [pv; əv] [dɪ'sentər] [huːz] [dɪ'sent] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]

There	are	hundreds	—	nay	,	thousands	—	of	Dissenters	whose	Dissent	is	a	mere
那里	是	数百	—	不	,	数千	—	的	异议者	谁	异议	是	一个	仅仅

['æksɪdənt][pv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

accident	of	birth	and	education	,
事故	的	出生	和	教育	,

有成百上千——不，是成千上万——持不同政见者的异议仅仅是出身和教育造成的偶然结果。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['truːli] ['kæθlɪk] [æt; ət] [hɑːt] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ,

and	who	are	truly	catholic	at	heart	;	but	of	Dissent	in	the	abstract	,
和	WHO	是	真的	天主教	在	心	;	但	的	异议	在	这	抽象的	,

他们内心深处确实是天主教徒；但他们抽象地看待异议，

[nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz]['aɪðə(r)] ['stʌdid] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪts] ['præktɪkl]

no	one	who	has	either	studied	its	history	or	is	acquainted	with	its	practical
不	一	WHO	有	任何一个	研究	它是	历史	或者	是	熟人	和	它是	实际的

['wɜːkɪŋ] [wɪl] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [ə,plɪkə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] ['bʌtləz] ['pɔːtrətʃə(r)] ,

working	will	deny	the	applicability	to	it	not	only	of	Butler's	portraiture	,
在职的	将要	否定	这	适用性	到	它	不是	仅有的	的	管家	画像	,

凡是研究过它的历史或熟悉它实际运作的人，都不会否认它不仅适用于巴特勒的肖像画，也适用于其他艺术形式。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [jet] [mɔː(r)] ['feɪməs] [dɪ'skrɪpʃn] , ['kwɒlɪfaɪd][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

but	of	another	yet	more	famous	description	,	qualified	in	the	latter	case	,	however	,
但	的	其他	然而	更多的	著名的	描述	,	合格的	在	这	后者	案件	,	然而	,

但还有另一种更为著名的描述，不过后一种情况有所限定。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [ɔː(r)] [ə'mɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːd] — “ [nɒt] .

with	the	insertion	or	omission	throughout	of	the	important	word	—	“	not	.
和	这	插入	或者	省略	自始至终	的	这	重要的	单词	—	“	不是	.

贯穿全文的重要词语——“不”。

” [dɪ'sent] ['sʌfə] [nɒt] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt][kaɪnd] — [dɪ'sent] [ɪz] ['enviəs] — [bi'heiv] [ɪt'self]

”	Dissent	suffers	not	long	,	and	is	not	kind	—	Dissent	is	envious	—	behaves	itself
”	异议	遭受	不是	长的	,	和	是	不是	种类	—	异议	是	羡慕	—	行为	本身

[ʌn'siːmli] — [vɔːnt] [ɪt'self] ,

unseemly	—	vaunts	itself	,
不体面的	—	吹嘘	本身	,

“异议之人，受苦不堪，且不仁慈——异议之人，心怀嫉妒——行为不检——自吹自擂，

[ænd; ənd][ɪz] [pʌft] [ʌp] — [siːk] ['evri] ['tɪt(ə)l][ɒv; əv][ɪts] “ [raɪts] ” — [ɪz] ['iːzəli] [prə'vəʊkt] — [θɪŋks]

and	is	puffed	up	—	seeks	every	tittle	of	its	“	rights	”	—	is	easily	provoked	—	thinks
和	是	膨胀的	向上	—	寻找	每一个	标题	的	它是	“	权利	”	—	是	容易地	挑衅	—	思考

['iːv(ə)l] — [gləut] ['əʊvə(r)] ['evri] [slɪp][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ɪts] [ə'pəʊnənts] — [ə'trɪbjuːts] [wɒt] [ɪz] [gʊd]

evil	—	gloats	over	every	slip	on	the	part	of	its	opponents	—	attributes	what	is	good
邪恶的	—	幸灾乐祸	超过	每一个	滑	在	这	部分	的	它是	对手	—	属性	什么	是	好的

[ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɒŋ] ['məʊtɪv] — [wɪl] [beə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][rɪd][ɪt'self]

in	them	to	a	wrong	motive	—	will	bear	nothing	of	which	it	can	rid	itself
在	他们	到	一个	错误的	动机	—	将要	熊	没有什么	的	哪个	它	能	摆脱	本身

[baɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɔː(r)]['klæmə(r)] — [wɪl] [pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [kən'strʌkʃn] [ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] [wen] [æn; ən]

by	agitation	or	clamour	—	will	put	a	good	construction	upon	nothing	when	an
经过	搅动	或者	叫嚣	—	将要	放	一个	好的	建造	之上	没有什么	什么时候	一个

['iːv(ə)l][wʌn]

evil	one
邪恶的	一

它自大狂妄，贪图每一丝“权利”，动辄发怒，心怀恶意，对对手的任何失误都幸灾乐祸，将对手身上的善行归因于错误的动机，只要能通过煽动或喧嚣摆脱，它就绝不容忍，即使邪恶，也绝不粉饰太平。

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[ɪz]['pɒsəb(ə)l] — [həʊps] ['nʌθɪŋ] — [in'djuə] ['nʌθɪŋ] .

is	possible	—	hopes	nothing	—	endures	nothing	.
是	可能的	—	希望	没有什么	—	持续	没有什么	.

有可能——希望渺茫——忍耐无度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

教会扩展的真相：揭露人(The Truth about Church Extension An exposure)

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ,
If **this** **were** **not** **so** **,**
如果 这 是 不是 所以 ,

如果不是这样的话，

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɪnˈvetərət] [prəˈpensəti] [tuː; tə]
how **would** **it** **be** **possible** **to** **account** **for** **its** **inveterate** **propensity** **to**
如何 会 它 是 可能的 到 帐户 为了 它是 根深蒂固 倾向 到
[ɪnˈtɜːn(ə)l] [ˈskɪzəm] ?
internal **schism** **?**
内部的 分裂 ?

如何解释其根深蒂固的内部分裂倾向?

[ðə; ði] [ˈskrɪptʃərəl] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [æz; əz]
The **scriptural** **account** **of** **the** **Kingdom** **of** **Heaven** **is** **that** **it** **should** **grow** **as**
这 圣经 帐户 的 这 王国 的 天堂 是 那 它 应该 生长 作为
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [siːd] ;
from **a** **seed** **;**
从 一个 种子 ;

圣经中对天国的描述是，它应该像种子一样生长;

[bʌt; bət] [dɪˈsent] [ɪz] [ˈprɔpəgeitid] [ˈtʃiːfli] [baɪ] [ˈkʌtɪŋz] .
but **Dissent** **is** **propagated** **chiefly** **by** **cuttings** **.**
但 异议 是 传播 主要 经过 插条 .

但异议主要通过插条传播。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [jet] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [sɪns] [ðə; ði] [kɜːk] [wɒz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn] [ˈskɒtlənd] ,
It **is** **not** **yet** **two** **hundred** **years** **since** **the** **Kirk** **was** **established** **in** **Scotland** **,**
它 是 不是 然而 二 百 年 自从 这 柯克 曾是 已确立的 在 苏格兰 ,

苏格兰教会建立至今还不到两百年。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ˈfjuːə(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ˌprɛzbɪˈtɪəriənz] .
and **yet** **there** **are** **no** **fewer** **than** **six** **sorts** **of** **Presbyterians** **.**
和 然而 那里 是 不 更少 比 六 排序 的 长老会 .

然而，长老会教徒却至少有六种类型。

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈweslɪənzəm] [ɪz] [stɪl] [wɜːs] .
The **case** **of** **Wesleyanism** **is** **still** **worse** **.**
这 案件 的 卫斯理宗 是 仍然 更糟 .

卫斯理宗的情况更糟。

[wɪˈðɪn] [ˈsɪksti] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈfaʊndə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [splɪt] [ˈɪntuː] [ˈsev(ə)n]
Within **sixty** **years** **after** **the** **death** **of** **its** **founder** **it** **had** **split** **into** **seven**
之内 六十 年 后 这 死亡 的 它是 创始人 它 有 分裂 进入 七
[ænˌtægəˈnɪstɪk] [sekts] .
antagonistic **sects** **.**
敌对的 教派 .

在其创始人去世后的六十年内，它分裂成了七个相互敌对的教派。

['wɪtˌfild] [hɪm'self] ['kwɒrəld] [wɪð] ['wesli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [hæv; həv] , [sɪns] [hɪz; ɪz]

Whitfield	himself	quarrelled	with	Wesley	,	and	his	followers	have	,	since	his
惠特菲尔德	他自己	争吵	和	韦斯利	,	和	他的	追随者	有	,	自从	他的

[deθ] , ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [tuː] ['bɒdɪz] .

death	,	separated	into	two	bodies	.
死亡	,	分开	进入	二	身体	.

惠特菲尔德本人与卫斯理发生过争执，自他去世后，他的追随者们分裂成了两个团体。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)][sɔːrts][ɒv; əv]['bæptɪsts] .

There	are	four	sorts	of	Baptists	.
那里	是	四	排序	的	浸信会	.

浸信会分为四种类型。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənts] , ['mɪstə(r)] . [mæn] [spiːks] [wɪð] [rɪ'freʃɪŋ] ['ɪnəs(ə)ns] [æz; əz] ['fɔːmɪŋ] “

Of	the	Independents	,	Mr	.	Mann	speaks	with	refreshing	innocence	as	forming	“
的	这	独立人士	,	先生	.	曼恩	说话	和	令人耳目一新	无辜	作为	成型	“

[ə; eɪ][kəm'pækt][ænd; ənd][ˌʌndɪ'vaɪdɪd]['bɒdi] .

a	compact	and	undivided	body	.
一个	袖珍的	和	未分割的	身体	.

曼恩先生以令人耳目一新的天真语气谈到独立人士时说，他们组成了一个“紧密团结的整体”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['nɪərə(r)][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] ['nɪəli] [æz; əz]

”	It	would	be	nearer	the	truth	to	say	that	they	consist	of	nearly	as
”	它	会	是	更近	这	真相	到	说	那	他们	由	的	几乎	作为

['meni] [sekts] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] .

many	sects	as	there	are	meeting	-	houses	.
许多	教派	作为	那里	是	会议	-	房屋	.

“更准确地说，教派的数量几乎与聚会场所的数量一样多。”

['nɪəli] ['evri] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz][ɒv; əv][vɒl'kænɪk]['ɒrɪdʒɪn] ,

Nearly	every	congregation	is	of	volcanic	origin	,
几乎	每一个	会众	是	的	火山	起源	,

几乎所有火山群都是火山喷发形成的。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['elɪmənts] [wɪtʃ] [mait] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ɪk'spləʊd]

and	every	one	contains	within	it	elements	which	might	at	any	moment	explode
和	每一个	一	包含	之内	它	元素	哪个	可能	在	任何	片刻	爆炸

[ænd; ənd] ['ʃætə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [kən'sɜːn] .

and	shatter	the	whole	concern	.
和	破碎	这	所有的	忧虑	.

而每一种组织内部都包含着随时可能爆发并摧毁整个组织的因素。

[ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [baɪ][fækts] ,

That	the	writer	may	not	be	thought	to	be	unsupported	by	facts	,
那	这	作家	可能	不是	是	想法	到	是	不支持	经过	事实	,

以免人们认为作者的观点缺乏事实依据。

[hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)] ['sʌməraɪz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˌænəˌbæp'tɪstɪk][ænd; ənd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl]

he	will	here	summarize	the	history	of	Anabaptistic	and	Congregational
他	将要	这里	总结	这	历史	的	重洗派	和	公理会

[dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['redi] ['ækses] —

Dissent	in	the	first	town	to	the	annals	of	which	he	has	ready	access	—
异议	在	这	第一的	镇	到	这	志	的	哪个	他	有	准备好	使用权	—

['nɒtɪŋəm] ,

Nottingham	,
诺丁汉	,

他将在此概述他能够轻易查阅到史料的第一个城镇——诺丁汉——的重洗派和公理会异议的历史。

[hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] ['biːɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['waɪliz] ['ləʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

his	authority	being	Mr	.	Wylie's	local	history	,	published	in	1853	.
他的	权威	存在	先生	.	威利	当地的	历史	,	已发布	在	-	.

他的权威来源是 Wylie 先生于 1853 年出版的地方史。

['nɒtɪŋəm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

Nottingham	,	however	,	is	a	remarkably	good	example	for	the	purpose	.
诺丁汉	,	然而	,	是	一个	非常	好的	例子	为了	这	目的	.

然而，诺丁汉在这方面却是一个非常好的例子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - , - , ['hævɪŋ] ['dʌbld] [ɪt'self] [sɪns] -

It	has	a	manufacturing	population	of	57	,	000	,	having	doubled	itself	since	1801
它	有	一个	制造业	人口	的	-	,	-	,	拥有	双倍	本身	自从	-

.

:

.

该市制造业人口为 57,000 人，自 1801 年以来翻了一番。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'sent] [ɪz][məʊst]['ræmpənt] ,

It	is	almost	at	the	head	of	those	places	in	which	Dissent	is	most	rampant	,
它	是	几乎	在	这	头	的	那些	地方	在	哪个	异议	是	最多	猖獗	,

它几乎位列异议最为猖獗的地区之首。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [məʊst] [dɪ'prest] .

and	the	Church	most	depressed	.
和	这	教会	最多	郁闷	.

教会最为沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mænz] ['teɪb(ə)l][keɪ] , - . [ˌtuː'tuː] [dɪ'sentɪŋ] ['sɪtɪŋz]

It	possessed	,	according	to	Mr	.	Mann's	table	K	,	35	.	2	Dissenting	sittings
它	拥有	,	根据	到	先生	.	曼氏	桌子	K	,	-	.	2	持不同意见	会议

[tuː; tə] ['evri] ['hʌndrəd] [ɪn'hæbətənt] ,

to	every	hundred	inhabitants	,
到	每一个	百	居民	,

根据曼恩先生的表格K，该市每百名居民拥有35.2个非国教徒议事会。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz]['iːkwəl][ɔː(r)][suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ['biːɪŋ] ['mɜːθə] -

the	only	other	places	equal	or	superior	to	it	in	that	respect	being	Merthyr	Tydvil
这	仅有的	其他	地方	平等的	或者	优越的	到	它	在	那	尊重	存在	梅瑟蒂德菲尔	-

(- . [fɔːr]) ,

(	52	.	4	)	,
(	-	.	4	)	,

在这方面唯一能与之媲美或更胜一筹的地方只有梅瑟蒂德维尔（52.4）。

['sʌndələnd] (- . [ˌtuː'tuː]) , ['rɔtʃdeil] (- . [faɪv]) , [ænd; ənd] ['swɒnzi] (- . [eit]) .

Sunderland	(	35	.	2	)	,	Rochdale	(	36	.	5	)	,	and	Swansea	(	42	.	8	)	.
桑德兰	(	-	.	2	)	,	罗奇代尔	(	-	.	5	)	,	和	斯旺西	(	-	.	8	)	.

桑德兰（35.2）、罗奇代尔（36.5）和斯旺西（42.8）。

[ˌaɪ 'tiː] [bəʊsts] [ɒv; əv] - . [wʌn][pə(r)] [sent] .

It	boasts	of	74	.	1	per	cent	.
它	吹嘘	的	-	.	1	每	中心	.

它声称拥有 74.1% 的支持率。

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [rɪ'lɪdʒəs] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['baʊndriz] , [ðə; ði]['əʊnli]['pleɪsɪz] ['hævɪŋ]

of	the	whole	religious	accommodation	within	its	boundaries	,	the	only	places	having
的	这	所有的	宗教	住宿	之内	它是	边界	,	这	仅有的	地方	拥有

[mɔː(r)] ['biːɪŋ] ['mɜːθə] (- . ['sɛvən]) ,

more	being	Merthyr	(	89	.	7	)	,
更多的	存在	梅瑟蒂德菲尔	(	-	.	7	)	,

在其边界内的所有宗教场所中，只有梅瑟蒂德菲尔（89.7）比它更多，

[ænd; ənd] ['rɔtʃdeil] (- . ['sɛvən]) .

and	Rochdale	(	78	.	7	)	.
和	罗奇代尔	(	-	.	7	)	.

以及罗奇代尔（78.7）。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] , [ðen] ,

About	the	middle	of	the	last	century	,	then	,
关于	这	中间	的	这	最后的	世纪	,	然后	,

大约在上世纪中叶，

[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['peɪvmənt] [ə'dɒptɪd] [səu'siniən] ['tenɪts] ;

the	Presbyterian	congregation	on	the	High	Pavement	adopted	Socinian	tenets	;
这	长老会	会众	在	这	高的	路面	已采用	索西尼安	信条	;

高路旁的长老会信众采纳了索西尼教义；

[ænd; ənd] ['meni] ['fæmɪlɪz] [ˌðeərə'pɒn] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	many	families	thereupon	left	it	and	joined	a	small	congregation	of
和	许多	家庭	于是	左边	它	和	加入	一个	小的	会众	的

[ˌkælvɪ'nɪstɪk] [ˌɪndɪ'pendənts] [ɪn] ['kɑːs(ə)l] - [geɪt] .

Calvinistic	Independents	in	Castle	-	gate	.
加尔文主义	独立人士	在	城堡	-	门	.

因此，许多家庭离开了那里，加入了卡斯尔盖特的一个加尔文主义独立教会的小型教会。

[ðeə(r)] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'lɑːdʒd] ,

Their	meeting	-	house	was	immediately	enlarged	,
他们的	会议	-	房子	曾是	立即地	放大	,

他们的聚会场所立即进行了扩建。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evə(r)] [sɪns] [biːn] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [dɪ'sentɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv]

and	it	has	ever	since	been	considered	the	leading	Dissenting	place	of
和	它	有	曾经	自从	到过	经过考虑的	这	领导	持不同意见	地方	的

['wɜːʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

此后，它一直被认为是主要的异议人士礼拜场所。

[ɪn] - , [ə; eɪ] ['sekənd] [sɪ'seʃn] [frɒm; frəm] [haɪ] ['peɪvmənt] , [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [səbɛljənz] ,

In	1761	,	a	second	secession	from	High	Pavement	,	this	time	of	Sabellians	,
在	-	,	一个	第二	分裂	从	高的	路面	,	这	时间	的	萨贝利人	,

1761年，高地大道教派第二次分裂，这次是萨贝利派。

[bɪlt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [njuː] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['hælɪfæks] - [pleɪs] .

built	themselves	a	new	meeting	-	house	in	Halifax	-	place	.
建造	他们自己	一个	新的	会议	-	房子	在	哈利法克斯	-	地方	.

在哈利法克斯广场为他们建造了一座新的会议厅。

[ɪn] - , [ðeɪ] [ɪ'rektɪd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [njuː] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['mɛriz] - [geɪt] , [wɪtʃ] [hæz; həz]

In	1801	,	they	erected	themselves	a	new	building	in	St	.	Mary's	-	gate	,	which	has
在	-	,	他们	竖立	他们自己	一个	新的	建筑	在	英石	.	玛丽的	-	门	,	哪个	有

[lɒŋ] [sɪns] [biːn] [kləʊzd] .

long	since	been	closed	.
长的	自从	到过	关闭	.

1801 年，他们在圣玛丽门建造了一座新建筑，但这座建筑早已关闭。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [θɜːd] [swɔːm] , [ə'gen] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] [ˌɪndɪ'pendənts] , [left] [haɪ] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd]

In	1798	,	a	third	swarm	,	again	Calvinistic	Independents	,	left	High	Pavement	,	and
在	-	,	一个	第三	蜂群	,	再次	加尔文主义	独立人士	,	左边	高的	路面	,	和

['set(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] ['hælɪfæks] - [pleɪs] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

settled	in	the	Halifax	-	place	meeting	-	house	,
定居	在	这	哈利法克斯	-	地方	会议	-	房子	,

1798年，第三批信徒，同样是加尔文主义独立派信徒，离开了高路街，定居在哈利法克斯广场的聚会所。

[və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] [baɪ] [ðeə(r)] [sə'beliən] ['priːdisesəz] .

vacated	by	their	Sabellian	predecessors	.
空置	经过	他们的	萨贝利安	前任	.

被他们的萨贝利前任取代。

[ɪn] - , [ðeɪ] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [nju:] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , [kɔ:ld] “ ['zaɪən]['tʃæp(ə)l] , ” [ɪn]
In 1819 , they built themselves a new meeting - house , called “ Zion Chapel , ” in
在 - , 他们 建造 他们自己 一个 新的 会议 - 房子 , 称为 “ 锡安 教堂 , ” 在
['fletʃə(r)] - [geɪt] ,
Fletcher - gate ,
弗莱彻 - 门 ,

1819年，他们在弗莱彻门建造了一座新的聚会场所，名为“锡安教堂”。

[ðə; ði][əʊld][wʌn] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [sku:l] .
the old one being now a school .
这 老的 一 存在 现在 一个 学校 .

老房子现在变成了一所学校。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [sɪ'seʃn] [frɒm; frəm]['kɑ:s(ə)l] - [geɪt] [bɪlt] [ə; eɪ] [nju:] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ˌes 'ti:] .
In 1822 , a secession from Castle - gate built a new meeting - house in St .
在 - , 一个 分裂 从 城堡 - 门 建造 一个 新的 会议 - 房子 在 英石 .
[dʒeɪmzɪz] - [stri:t] ;
James's - street ;
詹姆斯的 - 街道 ;

1822年，从城堡门分离出来的一个团体在圣詹姆斯街建造了一座新的聚会所；

[ænd; ənd][sɪks] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ə; eɪ] [sɪ'seʃn] [frɒm; frəm][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] - [stri:t] [bɪlt] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ]
and six years later a secession from St . James's - street built a meeting
和 六 年 之后 一个 分裂 从 英石 . 詹姆斯的 - 街道 建造 一个 会议
- [haʊs] [ɪn]['fraɪə(r)] - [leɪn] .
- house in Friar - lane .
- 房子 在 修士 - 车道 .

六年之后，圣詹姆斯街的一个分离派在修士巷建造了一座集会所。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [sɪ'seʃn] [frɒm; frəm]['zaɪən]['tʃæp(ə)l] [ɪ'rektɪd] “ ['hefzibə] ['tʃæp(ə)l] , ” [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ]
In 1804 , a secession from Zion Chapel erected “ Hephzibah Chapel , ” which being
在 - , 一个 分裂 从 锡安 教堂 竖立 “ 赫普齐巴 教堂 , ” 哪个 存在
[ɪn] [det] ,
in debt ,
在 债务 ,

1804年，锡安教堂的一个分裂团体建立了“赫普齐巴教堂”，该教堂当时负债累累。

[wɒz; wəz][səʊld][tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)lɪst][ɪn] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [su:n] ['ɑ:ftəwədz] [kən'vɜ:tɪd]
was sold to the Universalists in 1808 , and was soon afterwards converted
曾是 卖 到 这 普救论者 在 - , 和 曾是 很快 然后 转换
['ɪntu:][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [sku:l] .
into a National School .
进入 一个 国家的 学校 .

1808 年，该建筑被卖给了普救派教会，不久后被改建为国立学校。

[ɪn] - , [ə'nʌðə(r)] [sɪ'seʃn] [frɒm; frəm] “ ['zaɪən]['tʃæp(ə)l] ” [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [kɔ:ld] “
In 1828 , another secession from “ Zion Chapel ” erected a meeting called “
在 - , 其他 分裂 从 “ 锡安 教堂 ” 竖立 一个 会议 称为 “
[bə'θezdə] ['tʃæp(ə)l] .
Bethesda Chapel .
贝塞斯达 教堂 .

1828 年，另一支从“锡安教堂”分离出来的队伍建立了一个名为“毕士大教堂”的聚会场所。

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['bæptɪsts][æt; ət][fɜ:st][met][ɪn][ə; eɪ][ˌdɪs'ju:zd] ['weslɪən] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , [kɔ:ld] “
” The General Baptists at first met in a disused Wesleyan meeting - house , called “
” 这 一般的 浸信会 在 第一的 遇见 在 一个 废弃的 卫斯理大学 会议 - 房子 , 称为 “
[ðə; ði] ['tæbənækl] ,
The Tabernacle ,
这 会幕 ,

“普通浸信会教徒最初在一个废弃的卫斯理公会教堂聚会，该教堂被称为‘会幕’，

” [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] ['pʊld] [daʊn] .
” **which** **has** **long** **since** **been** **pulled** **down** **.**
” 哪个 有 长的 自从 到过 拉 向下 .

“它早已被拆除了。”

[ɪn] - [ðeɪ] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['stəʊni] - [striːt] .
In **1799** **they** **built** **themselves** **a** **place** **in** **Stoney** **-** **street** **.**
在 - 他们 建造 他们自己 一个 地方 在 斯托尼 - 街道 .

1799年，他们在斯托尼街为自己建造了一处住所。

[ɪn] - [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [ðə; ðɪ]['siːniə(r)]['pɑːstə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
In **1817** **a** **quarrel** **arose** **between** **Mr** **.** **Smith** **,** **the** **senior** **pastor** **,** **and** **his**
在 - 一个 争吵 出现 之间 先生 . 史密斯 , 这 高级的 牧师 , 和 他的
['dʒuːniə(r)] ,
junior **,**
初级 ,

1817年，资深牧师史密斯先生和他的年轻牧师之间发生了争吵。

[ɒv; əv] [huːz] ['pʊlpɪt]['tælənts][hiː; hi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] .
of **whose** **pulpit** **talents** **he** **was** **said** **to** **be** **jealous** **.**
的 谁 讲坛 天赋 他 曾是 说 到 是 嫉妒的 .

据说他嫉妒那些讲道者的才华。

[ðə; ðɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] .
The **congregation** **dismissed** **them** **both** **,** **and** **appointed** **a** **Mr** **.** **George** **.**
这 会众 解雇 他们 两个都 , 和 任命 一个 先生 . 乔治 .

会众解雇了他们两人，并任命了乔治先生。

[ɒn] ['sʌndeɪ] , [ðə; ðɪ] 3rd [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [ɪn]
On **Sunday** **,** **the** **3rd** **of** **August** **,** **in**
在 星期日 , 这 3rd 的 八月 , 在

8月3日星期日，在

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

[ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['kɒnflɪkt]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['dɒnɪbrʊk] ['mænə(r)] ,
the **same** **year** **,** **there** **was** **a** **personal** **conflict** **after** **the** **Donnybrook** **manner** **,**
这 相同的 年 , 那里 曾是 一个 个人的 冲突 后 这 唐尼布鲁克 方式 ,

同年，唐尼布鲁克事件后发生了一起私人冲突。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][ˌpɑːtɪ'zænz][ɒv; əv] [smɪθ] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] .
between **the** **partisans** **of** **Smith** **and** **George** **.**
之间 这 党派人士 的 史密斯 和 乔治 .

在史密斯和乔治的支持者之间。

[ðə; ðɪ] [frendz] [ɒv; əv] [smɪθ] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] [druː] [ɒf] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] -
The **friends** **of** **Smith** **being** **beaten** **drew** **off** **,** **and** **built** **themselves** **a** **meeting** **-**
这 朋友们 的 史密斯 存在 被打败 画 离开 , 和 建造 他们自己 一个 会议 -
[haʊs] [ɪn] [brɔːd] - [striːt] .
house **in** **Broad** **-** **street** **.**
房子 在 广阔 - 街道 .

史密斯的朋友们被打后撤退了，并在布罗德街为自己建造了一座集会所。

[ɪn] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [sɪ'seʃn] [frɒm; frəm] ['stəʊni] - [striːt] , [huː] [bɪlt] [ðəm'selvz]
In **1850** **there** **was** **another** **secession** **from** **Stoney** **-** **street** **,** **who** **built** **themselves**
在 - 那里 曾是 其他 分裂 从 斯托尼 - 街道 , WHO 建造 他们自己
[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɒn][ðə; ðɪ]['mænsˌfiːld] - [rəʊd] .
a **meeting** **-** **house** **on** **the** **Mansfield** **-** **road** **.**
一个 会议 - 房子 在 这 曼斯菲尔德 - 路 .

1850 年，斯托尼街的另一群人脱离了原有教派，他们在曼斯菲尔德路建造了一座集会所。

[ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['bæptɪsts][ə'rɪdʒənəli] ['ɒkjupaɪd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [pɑːk] - [striːt] :

The	Particular	Baptists	originally	occupied	an	ancient	meeting	-	house	in	Park	-	street	:
这	特别的	浸信会	起初	占领	一个	古老的	会议	-	房子	在	公园	-	街道	:

特恩浸信会最初占据了公园街的一座古老聚会所:

[bʌt; bət][ɪn] - [ðeɪ] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [pleɪs] [ɪn] [dʒɔːdʒ] - [striːt] .

but	in	1815	they	built	themselves	a	larger	place	in	George	-	street	.
但	在	-	他们	建造	他们自己	一个	更大的	地方	在	乔治	-	街道	.

但在 1815 年，他们在乔治街为自己建造了一座更大的房子。

[ɪn] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'seʃn] [ɒv; əv]['ekstrə] - [pə'tɪkjələz] .

In	1847	there	was	a	secession	of	extra	-	Particulars	.
在	-	那里	曾是	一个	分裂	的	额外的	-	细节	.

1847年发生了一次特别分裂事件。

[ðiːz] [met] [fɜːst][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] ['klɪntən] - [striːt] ,

These	met	first	in	a	room	in	Clinton	-	street	,
这些	遇见	第一的	在	一个	房间	在	克林顿	-	街道	,

他们最初在克林顿街的一个房间里见面，

[ðen] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌdɪs'juːzd][baɪ][ðə; ði] ['kweɪkəz] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

then	in	an	old	building	which	had	been	disused	by	the	Quakers	,	and	finally	,
然后	在	一个	老的	建筑	哪个	有	到过	废弃的	经过	这	贵格会教徒	,	和	最后	,

然后是在一栋被贵格会教徒废弃的旧建筑里，最后，

[ɪn][ə; eɪ]['splendɪd] ['gɒθɪk] ['edɪfɪs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɒn] ['dɑːbi] - [rəʊd] .

in	a	splendid	gothic	edifice	,	which	they	built	for	themselves	on	Derby	-	road	.
在	一个	灿烂	哥特	大厦	,	哪个	他们	建造	为了	他们自己	在	德比	-	路	.

在德比路上一座他们自己建造的宏伟的哥特式建筑里。

[ðə; ði][əʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [pɑːk] - [striːt] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

The	old	meeting	-	house	in	Park	-	street	fell	into	the	hands	of	a	congregation
这	老的	会议	-	房子	在	公园	-	街道	跌倒	进入	这	双手	的	一个	会众

[ɒv; əv][ðə; ði] [skɒtʃ] [və'raɪəti][ɒv; əv][ðə; ði][sekt] ,

of	the	Scotch	variety	of	the	sect	,
的	这	苏格兰威士忌	种类	的	这	教派	,

位于公园街的那座旧教堂落入了该教派苏格兰分支的一个信众手中。

[huːz] [piːs] [hæz; həz]['əʊnli] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] - , [huː] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn]

whose	peace	has	only	been	disturbed	by	the	Bethesdians	,	who	joined	them	in	-	,
谁	和平	有	仅有的	到过	不安	经过	这	-	,	WHO	加入	他们	在	-	,
1828	,														
-	,														

他们的平静生活只被1828年加入他们的贝塞斯达教徒所扰乱过。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn] ['setɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

until	they	decided	upon	setting	up	for	themselves	.
直到	他们	决定	之上	环境	向上	为了	他们自己	.

直到他们决定自己创业。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪn] [njuː] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ə'bʌv] ,

Thus	it	will	be	seen	that	of	the	nine	new	congregations	enumerated	above	,
因此	它	将要	是	已见	那	的	这	九	新的	会众	列举	多于	,

由此可见，在上述列举的九个新成立的教会中，

[nɒt][wʌn][wɒz; wəz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] — [ə; eɪ] ['kwɒrəl] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst]

not	one	was	originated	without	a	quarrel	—	a	quarrel	,	too	,	of	the	worst
不是	一	曾是	起源于	没有	一个	争吵	—	一个	争吵	,	也	,	的	这	最差

[kaɪnd] , [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][wʌn] .

kind	,	a	personal	one	.
种类	,	一个	个人的	一	.

没有一起案件的起因是争吵——而且是那种最恶劣的争吵，是人身攻击。

['nəʊbədi][kæn; kən] ['stʌdi] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [pə'lemɪks] [wɪ'ðaʊt] [pə'si:vɪŋ] [ðæt]

Nobody	can	study	the	history	of	religious	polemics	without	perceiving	that
无人	能	学习	这	历史	的	宗教	论战	没有	感知	那

[ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['bɪtənəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]['əʊdiəm] [θi:ələ:dʒɪkəm] [ə; eɪ]

the	root	of	all	that	bitterness	which	has	made	the	odium	theologicum	a
这	根	的	全部	那	苦味	哪个	有	制成	这	钠	神学	一个

['prɒvɜ:b] ,

proverb	,
谚语	,

任何人研究宗教论战史，都会发现，所有那些使"神学之恨"（odium theologicum）成为谚语的苦涩根源，

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['tendənsi] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][men][tu:; tə][træns'fɜ:(r)][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ]

is	to	be	found	in	the	tendency	there	is	in	men	to	transfer	the	indignation	they
是	到	是	成立	在	这	趋势	那里	是	在	男人	到	转移	这	愤慨	他们

[mait] ['ri:z(ə)nəbli] [fi:l] [ə'genst] ['erə(r)] ,

might	reasonably	feel	against	error	,
可能	合理	感觉	反对	错误	,

这种倾向体现在人们倾向于将他们可能合理地对错误产生的愤慨转移到其他事物上。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['erə(r)][ɪt'self][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [həʊld][ˌaɪ 'ti:] .

from	the	error	itself	to	those	who	hold	it	.
从	这	错误	本身	到	那些	WHO	抓住	它	.

从错误本身到持有错误的人。

[ɪf] ['pi:p(ə)l] [wʊd] ['əʊnli] [kən'sent] [tu:; tə] [fə'get] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [wʊd] [kən'dʌkt] [ðə; ði]

If	people	would	only	consent	to	forget	history	and	would	conduct	the
如果	人们	会	仅有的	同意	到	忘记	历史	和	会	执行	这

['ɑ:gjumənt] [ə'pɒn] ['pjʊəli] ['æbstrækt]['prɪnsəp(ə)lz] ,

argument	upon	purely	abstract	principles	,
争论	之上	纯粹	抽象的	原则	,

如果人们愿意遗忘历史，并完全基于抽象原则进行争论，

['i:v(ə)n][ðə; ði]['rəʊmən] ['kɒntrəvɜ:si] [mait] [bi:; bi] [meɪd] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] ; [bʌt; bət]

even	the	Roman	controversy	might	be	made	instructive	and	edifying	;	but
甚至	这	罗马	争议	可能	是	制成	有指导意义的	和	有益的	;	但

['sʌmhaʊ] , [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] ,

somehow	,	before	long	,
不知何故	,	前	长的	,

即使是罗马的争论也可能变得富有启发性和教益；但不知何故，不久之后，

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] ['wɔndə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] [ɔ:(r)] ['fɔ:lshʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri:d] ['ʌndə(r)]

the	debate	wanders	away	from	the	truth	or	falsehood	of	the	creed	under
这	辩论	漫游	离开	从	这	真相	或者	谬误	的	这	信条	在下面

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [məʊst] [ɪ'reləvənt] [ɒv; əv][ɔ:l] ['ɪʃu:z] ,

discussion	to	that	most	irrelevant	of	all	issues	,
讨论	到	那	最多	无关紧要	的	全部	问题	,

辩论的焦点从所讨论的信条的真假转移到了最无关紧要的问题上。

[ðə; ði]['vɜ:tju:z][ɔ:(r)] ['feiliŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [baɪ] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'fest] .

the	virtues	or	failings	of	those	by	whom	it	is	professed	.
这	美德	或者	缺点	的	那些	经过	谁	它	是	声称	.

信奉该教义者的美德或缺点。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] , [ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [gɪvz] [raɪz][tu:; tə] ['kɔntrəvə:siz] [wɪtʃ] ,

What	shall	we	say	,	then	,	of	a	system	which	gives	rise	to	controversies	which	,
什么	将	我们	说	,	然后	,	的	一个	系统	哪个	给予	上升	到	争议	哪个	,

那么，对于一个会引发争议的制度，我们该如何评价呢?

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [kə'mensmənt] [tu:; tə][ðeə(r)][kləʊz] , [ɑ:(r); ə(r)] ['pjʊəli] ['pɜ:sən(ə)l] ?

from	their	commencement	to	their	close	,	are	purely	personal	?
从	他们的	开始	到	他们的	关闭	,	是	纯粹	个人的	?

从开始到结束，它们都纯粹是个人行为吗?

[lest] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['nɒtɪŋəm] [ɪz][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]
Lest **it** **should** **be** **supposed** **that** **the** **case** **of** **Nottingham** **is** **an** **isolated**
免得 它 应该 是 据称 那 这 案件 的 诺丁汉 是 一个 孤立
['ɪnstəns] ,
instance **,**
实例 ,

以免有人认为诺丁汉的案例只是个例，

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪtə(r)]['stʌmb(ə)ld][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][trækt]
here **is** **an** **extract** **on** **which** **the** **writer** **stumbled** **the** **other** **day** **in** **a** **tract**
这里 是 一个 提炼 在 哪个 这 作家 踉跄 这 其他 天 在 一个 通道
['rɪt(ə)n] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪzəm] ,
written **in** **praise** **of** **Congregationalism** **,**
书面 在 称赞 的 公理会 ,

以下是作者前几天偶然看到的一篇赞扬公理会的小册子中的一段摘录：

[ænd; ənd]['steɪtɪd][ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] “ [kə'mend] [baɪ][dʒeɪ] . ['benət] ,
and **stated** **on** **the** **title** **page** **to** **be** **“** **commended** **by** **J** **.** **Bennett** **,**
和 声明 在 这 标题 页 到 是 “ 赞扬 经过 J . 贝内特 ,

并在扉页上注明"由 J. Bennett 推荐"，

[diː] . [diː] . ” [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][kwəʊtid][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːk] [kɔːld] “ [ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv]
D **.** **D** **.** **”** **It** **appears** **to** **be** **quoted** **from** **a** **work** **called** **“** **The** **Library** **of**
D . D . ” 它 出现 到 是 引 从 一个 工作 称为 “ 这 图书馆 的
[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['nɒlɪdʒ] ,
Ecclesiastical **Knowledge** **,**
教会的 知识 ,

DD" 这句话似乎引自一本名为《教会知识图书馆》的作品，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] “ [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
” **and** **the** **scene** **of** **the** **incident** **is** **stated** **to** **be** **“** **one** **of** **the** **principal**
” 和 这 场景 的 这 事件 是 声明 到 是 “ 一 的 这 主要的
['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] : ” —
cities **of** **the** **United** **States** **:** **”** **—**
城市 的 这 团结的 各州 : ” —

事发地点据称是"美国的主要城市之一"：

[ə; eɪ]['bæptɪst][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ə'rɪdʒənəli] [smɔːl] , [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [səʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [æn; ən]
A **Baptist** **congregation** **,** **originally** **small** **,** **had** **increased** **so** **rapidly** **that** **an**
一个 浸信会 会众 , 起初 小的 , 有 增加 所以 快速 那 一个
[ɪn'lɑːdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] .
enlargement **of** **the** **chapel** **became** **necessary** **.**
放大 的 这 教堂 成为 必要的 .

一个原本规模很小的浸信会教会发展迅速，以至于扩建教堂变得势在必行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'fektɪd] .
It **was** **immediately** **effected** **.**
它 曾是 立即地 受影响 .

行动立即生效。

[ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]
The **congregation** **still** **continued** **to** **increase** **,** **and** **a** **second** **time** **it** **became**
这 会众 仍然 持续 到 增加 , 和 一个 第二 时间 它 成为
['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] .
necessary **to** **enlarge** **.**
必要的 到 放大 .

会众人数持续增长，因此第二次需要扩建。

['evriθɪŋ] [stɪl] ['gəʊɪŋ][ɒn] ['prɒspərəsli] , [ə; eɪ] [θɜːd] [ɪn'lɑːdʒmənt] , [sʌm; səm][taɪm]['ɑːftə(r)] ,

Everything	still	going	on	prosperously	,	a	third	enlargement	,	some	time	after	,
一切	仍然	去	在	繁荣昌盛	,	一个	第三	放大	,	一些	时间	后	,

[wɒz; wəz][prə'pəʊzd] .

was	proposed	.
曾是	建议的	.

一切进展顺利，不久之后，便提出了第三次扩建计划。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] - ['maɪndɪd]['pɑːstə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

The	noble	-	minded	pastor	,	however	,
这	高贵	-	有思想	牧师	,	然而	,

然而，这位心地善良的牧师

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz]['eni][mɪə(r)]['mɔːt(ə)l]

thinking	that	he	had	already	as	much	on	his	hands	as	any	mere	mortal
思维	那	他	有	已经	作为	很多	在	他的	双手	作为	任何	仅仅	凡人

[kʊd; kəd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [dɪs'tʃɑːdʒ] ,

could	conscientiously	discharge	,
可以	切实	释放	,

他认为自己肩负的责任已经远远超过了任何一个凡人能够尽职尽责完成的程度。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] , [ə'pəʊzd] [ðɪs] [step] ,

with	a	generous	contempt	for	his	own	interests	,	opposed	this	step	,
和	一个	慷慨的	鄙视	为了	他的	自己的	兴趣	,	反对	这	步	,

他全然不顾自身利益，反对这一举措。

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɜːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] ,

and	suggested	that	they	should	exert	themselves	to	raise	a	new	interest	,
和	建议	那	他们	应该	发挥	他们自己	到	增加	一个	新的	兴趣	,

并建议他们应该努力激发新的兴趣，

[ɪn'taɪəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌn] .

entirely	independent	of	the	old	one	.
完全	独立的	的	这	老的	一	.

完全独立于旧版本。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['entəd] ['tʃɪəfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ; [neɪ] ,

The	people	entered	cheerfully	into	his	design	;	nay	,
这	人们	进入	愉快地	进入	他的	设计	;	不	,

人们欣然接受了他的设计；不，

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['nəublə]['sækrɪfaɪs][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌni] .

they	made	a	nobler	sacrifice	than	that	of	their	money	.
他们	制成	一个	更高贵	牺牲	比	那	的	他们的	钱	.

他们做出了比捐献金钱更高尚的牺牲。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [njuː] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] ,

For	as	soon	as	the	new	building	was	finished	,	one	of	the	deacons	,
为了	作为	很快	作为	这	新的	建筑	曾是	完成的	,	一	的	这	执事	,

新楼刚一竣工，其中一位执事就.....

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektəbl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] , ['vɒləntrəli]

with	a	few	of	the	most	respectable	members	of	the	old	church	,	voluntarily
和	一个	很少	的	这	最多	可敬	成员	的	这	老的	教会	,	自愿

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

separated	from	it	,
分开	从	它	,

其中几位最受尊敬的老教会成员自愿脱离了教会。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [fɔ:m] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['kɒləni] [ðæt] [hæd; həd] [brɑ:ntʃt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and **proceeded** **to** **form** **the** **infant** **colony** **that** **had** **branched** **off** **from** **the**
和 继续 到 形式 这 婴儿 殖民地 那 有 分支 离开 从 这
['mʌðə(r)] [tʃɜ:tʃ] .
mother **church** **.**
母亲 教会 .

然后，他们开始建立从母教会分裂出来的新生教会。

[wɒt] [ɪz] [stɪl] [mɔ:(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
What **is** **still** **more** **delightful** **,**
什么 是 仍然 更多的 愉快 ,

更令人欣喜的是，

[ðə; ði] [tu:] [tʃɜ:tʃɪz] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['kɒmən] [fʌnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['tʃæp(ə)l]
the **two** **churches** **formed** **a** **common** **fund** **for** **the** **erection** **of** **a** **third** **chapel**
这 二 教堂 形成 一个 常见的 基金 为了 这 勃起 的 一个 第三 教堂
.
:
.

两座教堂共同出资修建了第三座小教堂。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [su:n] [ə'kʌmplɪʃt] .
This **was** **soon** **accomplished** **.**
这 曾是 很快 完成 .

这件事很快就实现了。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ; [ænd; ənd] ,
In **a** **short** **time** **a** **large** **and** **flourishing** **church** **was** **the** **result** **;** **and** **,**
在 一个 短的 时间 一个 大的 和 茕茕 教会 曾是 这 结果 ; 和 ,

短时间内，一座规模庞大、欣欣向荣的教会便建立起来了；

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ['aʊə(r)] [ɪn'fɔ:mənt] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] [fækt] ,
at **the** **time** **our** **informant** **related** **this** **fact** **,**
在 这 时间 我们的 线人 有关的 这 事实 ,

当时我们的线人讲述了这件事。

[ɔ:l] [θri:] [tʃɜ:tʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [səb'skraɪbɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] [fɔ:θ] ['tʃæp(ə)l] .
all **three** **churches** **were** **actually** **subscribing** **towards** **a** **fourth** **chapel** **.**
全部 三 教堂 是 实际上 订阅 向 一个 第四 教堂 .

这三座教堂实际上都在共同出资建造第四座小教堂。

[ðɪs] [ɪz] ['nəʊb(ə)l] [kən'dʌkt] .
This **is** **noble** **conduct** **.**
这 是 高贵 执行 .

这是高尚的行为。

[hu:] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [su:n] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [taʊnz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪ'vændʒə,laɪzd] , [ɪf] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l]
Who **can** **tell** **how** **soon** **cities** **and** **towns** **might** **be** **evangelised** **,** **if** **this** **principle**
WHO 能 告诉 如何 很快 城市 和 城镇 可能 是 传福音 , 如果 这 原则
[wɜ:(r); wə(r)] ['stɜ:nli] (!
were **sternly** **(** **!**
是 严厉地 (!

谁能说如果严格执行这一原则，城市和城镇会多久就会被福音化呢?

) ['æktɪd] [ə'pɒn] ?
) **acted** **upon** **?**
) 行动 之上 ?

采取了行动?

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)][fækt][hæz; həz] , [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] , [biːn] ['riːs(ə)ntli] ['witnis] [ɪn][ə; eɪ]

A	somewhat	similar	fact	has	,	we	understand	,	been	recently	witnessed	in	a
一个	有些	相似的	事实	有	,	我们	理解	,	到过	最近	目击者	在	一个

['sɪti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

city	of	our	own	country	,
城市	的	我们的	自己的	国家	,

据我们了解，最近在我国的一个城市也发生了类似的事情。

[weə(r)] [sʌm; səm] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːtʃɪz] [hæv; həv]['ɪmɪteɪtɪd] [ðeə(r)]['bæptɪst] ['breðrən] [ɒv; əv]

where	some	congregational	churches	have	imitated	their	Baptist	brethren	of
在哪里	一些	会众	教堂	有	模仿	他们的	浸信会	弟兄们	的

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

有些公理会教堂效仿了美国的浸信会弟兄。

[wen] [wɪl] [ɔːl] ['mɪnɪstər] “ [gəʊ][ænd; ənd][duː; də] ['laɪkwaɪz] ?

When	will	all	ministers	“	go	and	do	likewise	?
什么时候	将要	全部	部长们	“	去	和	做	同样地	?

所有部长何时才能“照样去做”?

” [piː] . -

”	p	.	31
”	p	.	-

第31页

[ðɪs] [ɪz]['truːli] ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .

This	is	truly	edifying	and	amusing	.
这	是	真的	有益的	和	有趣	.

这真是既有启发性又有趣。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [mɑːk] [ðə; ðɪ]['hæbɪtæt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] ,

First	of	all	,	mark	the	habitat	of	this	Nonconformist	phœnix	,
第一的	的	全部	,	标记	这	栖息地	的	这	非国教徒	凤凰	,

首先，标记出这只不墨守成规的凤凰的栖息地。

[ə; eɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri]

a	congregation	which	has	actually	given	birth	to	another	without	a	preliminary
一个	会众	哪个	有	实际上	给定	出生	到	其他	没有	一个	初步的

['kwɒrəl] .

quarrel	.
争吵	.

一个教会团体在没有事先争吵的情况下，竟然孕育出了另一个教会团体。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['æktʃuəli] [krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk] ,

We	must	actually	cross	the	Atlantic	,
我们	必须	实际上	叉	这	大西洋	,

我们必须横渡大西洋。

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnə(r)]['pleɪsɪz][hɪz; ɪz]

and	seek	the	phenomenon	in	the	land	where	the	penny	-	a	-	liner	places	his
和	寻找	这	现象	在	这	土地	在哪里	这	一分钱	-	一个	-	衬垫	地方	他的

[siː] - ['sɜːpənts] ,

sea	-	serpents	,
海	-	蛇	,

去寻找那艘廉价轮船放置海蛇的土地上的奇观，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [tʃ'ɔɪsɐ] ['wʌndər] .

and	his	other	choicer	wonders	.
和	他的	其他	选择者	奇迹	.

以及他其他更令人惊奇的选择。

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [wɪ'ðaʊt] ['envi] , ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [tuː; tə][ə; eɪ]

To	increase	without	envy	,	hatred	,	and	uncharitableness	is	,	it	seems	,	to	a
到	增加	没有	嫉妒	,	仇恨	,	和	缺乏慈善精神	是	,	它	似乎	,	到	一个

[dɪ'sentə(r)] ,

Dissenter	,
异议者	,

对于一个持不同政见者来说，在不怀嫉妒、仇恨和刻薄之心的情况下实现增长，似乎是一种异议。

['sʌmθɪŋ] [ɪnɪksp'resəbli] “ ['nəʊb(ə)l] ” — [ænd; ənd] ['brʌðəli] [lʌv] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst]

something	inexpressibly	“	noble	”	—	and	brotherly	love	is	something	that	must
某物	难以言喻地	“	高贵	”	—	和	兄弟般的	爱	是	某物	那	必须

[biː; bi] “ ['stɜːnli] ” ['æktɪd][ə'pɒn] !

be	“	sternly	”	acted	upon	!
是	“	严厉地	”	行动	之上	!

某种难以言喻的“高尚”——而兄弟之爱必须“严格”地付诸行动！

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [sekts] ['veri] ['reəli]

We	may	be	quite	certain	that	it	is	something	the	congregational	sects	very	rarely
我们	可能	是	相当	肯定	那	它	是	某物	这	会众	教派	非常	很少

[siː] ,

see	,
看	,

我们可以相当肯定，这是会众制教派极少见到的现象。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [θrəʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [lə'mentəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][sʌm; səm] [sens] ,

or	it	would	not	throw	them	into	such	lamentable	,	and	yet	,	in	some	sense	,
或者	它	会	不是	扔	他们	进入	这样的	令人惋惜的	,	和	然而	,	在	一些	感觉	,

否则就不会让他们陷入如此悲惨的境地，然而，在某种意义上，

['luːdɪkrəs] [kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

ludicrous	contortions	of	surprise	.
荒谬	扭曲	的	惊喜	.

滑稽的惊讶表情。

[pə'hæps] [sʌm; səm] [dɪ'sentə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['wɪspərɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

Perhaps	some	Dissenter	will	be	whispering	,	after	the	manner	of	Mr	.
也许	一些	异议者	将要	是	耳语	,	后	这	方式	的	先生	.

['rəʊbʌk] , [ðə; ði] [θriː] [wɜːdz] ,

Roebuck	,	the	three	words	,
罗巴克	,	这	三	字	,

或许会有一些持不同意见者，像罗巴克先生那样，低声说着这三个字：

['gɔːrhæm] , ['lɪdəl] , ['denisən] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌtiː 'juː][k'wəʊkwiː] ['həʊlli] [feɪlz] .

Gorham	,	Liddell	,	Denison	;	but	the	tu	quoque	wholly	fails	.
戈勒姆	,	利德尔	,	丹尼森	;	但	这	tu	也	完全	失败	.

戈勒姆、利德尔、丹尼森；但你也一样（tu quoque）完全失败了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃɜːtʃ]

In	the	first	place	,	it	is	the	surprising	peculiarity	of	the	present	Church
在	这	第一的	地方	,	它	是	这	奇怪	特点	的	这	展示	教会

['kɔntrəvəːsiz] [ðæt] [ðə; ði] [nˈɔɪzɪəst] ,

controversies	that	the	noisiest	,
争议	那	这	最吵闹的	,

首先，当前教会争论最令人惊讶的特殊之处在于，最喧闹的那些人，

[ɪf] [nɒt][ðə; ði] ['weɪtɪɪst] , [dis'pjuːtənt][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tʃɜːtʃmən] [æt; ət][ɔːl] .

if	not	the	weightiest	,	disputants	are	not	Churchmen	at	all	.
如果	不是	这	最重	,	争议双方	是	不是	教会人士	在	全部	.

即使不是最有分量的争论者，他们也根本不是教会人士。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɜːtʃmən] , [ænd; ənd]['entə(r)] [wɪð] ['eni] ['bɪtənəs]
In 在 **the** 这 **next** 下一个 **place** 地方 **,** , **those** 那些 **who** WHO **are** 是 **Churchmen** 教会人士 **,** , **and** 和 **enter** 进入 **with** 和 **any** 任何 **bitterness** 苦味
['ɪntuː][ðə; ði][straɪf] ,
into 进入 **the** 这 **strife** 冲突 **,** ,

其次，那些身为教会人士，却怀着怨恨之心卷入纷争的人，

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['naɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] .
are 是 **remarkable** 卓越 **neither** 两者都不 **for** 为了 **their** 他们的 **number** 数字 **nor** 也不 **their** 他们的 **influence** 影响 **.** .

它们既不以数量著称，也不以影响力著称。

[ðə; ði] [greɪt] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['pɑːti] ;
The 这 **great** 伟大的 **party** 派对 **in** 在 **the** 这 **Church** 教会 **of** 的 **England** 英格兰 **is** 是 **,** , **after** 后 **all** 全部 **,** , **the** 这 **middle** 中间 **party** 派对 **;** ;

英国国教内部最大的党派，归根结底，是中间派；

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)] [fɪəs] [ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [left] , [ænd; ənd][ɪts]['ælaɪz][ˌaʊt'saɪd]
and 和 **however** 然而 **fierce** 凶猛的 **the** 这 **cannonade** 炮击 **which** 哪个 **the** 这 **extreme** 极端 **left** 左边 **,** , **and** 和 **its** 它是 **allies** 盟国 **outside** 外部
[ðə; ði] [peɪl] ,
the 这 **pale** 苍白 **,** ,

然而，无论极左翼及其盟友在政治圈外发起多么猛烈的炮火攻击，

[meɪ] [də'rekt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] , [ðeə(r)] ['mɪsl] [flaɪ] ['hɑːmləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][vɑːst]['bɒdi]
may 可能 **direct** 直接的 **against** 反对 **the** 这 **extreme** 极端 **right** 正确的 **,** , **their** 他们的 **missiles** 导弹 **fly** 飞 **harmlessly** 无害地 **over** 超过 **the** 这 **vast** 广阔的 **body** 身体
[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] .
which 哪个 **lies** 谎言 **between** 之间 **.** .

可能会针对极右翼，但他们的导弹会无害地飞过两者之间的大片区域。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] ,
The 这 **truth** 真相 **is** 是 **,** , **the** 这 **recent** 最近的 **outburst** 爆发 **of** 的 **controversy** 争议 **,** ,

事实上，最近爆发的争议，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hɜː'self] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
so 所以 **far** 远的 **as** 作为 **the** 这 **Church** 教会 **herself** 她自己 **is** 是 **responsible** 负责任的 **for** 为了 **it** 它 **,** ,

就教会本身而言，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'kɔɪl] [ɒv; əv] [ðæt] [kən'sɜːvətɪv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
is 是 **nothing** 没有什么 **but** 但 **the** 这 **natural** 自然的 **recoil** 畏缩 **of** 的 **that** 那 **conservative** 保守的 **sentiment** 情绪 **which** 哪个 **must** 必须
['ɔːlweɪz][biː; bi][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːnəti] ,
always 总是 **be** 是 **a** 一个 **powerful** 强大的 **feeling** 感觉 **in** 在 **a** 一个 **religious** 宗教 **community** 社区 **,** ,

这不过是那种保守情绪的自然反弹，而这种情绪在宗教团体中必然是一种强大的情感。

[frɒm; frəm] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['jʊsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .
from 从 **doctrines** 教义 **and** 和 **usages** 用法 **which** 哪个 **had** 有 **become** 变得 **unfamiliar** 陌生 **.** .

摆脱那些已经变得陌生的教义和习俗。

[æz; əz][ðə; ði][ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] ['pɑːsɪz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [wɪl] ['ɔːlsəʊ]['grædʒuəli] [siːs] .
As 作为 **the** 这 **unfamiliarity** 不熟悉 **passes** 通过 **away** 离开 **,** , **the** 这 **controversy** 争议 **will** 将要 **also** 还 **gradually** 逐步地 **cease** 停止 **.** .

随着陌生感的消退，争议也会逐渐平息。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['jʊsɪdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'dɒptɪd] [baɪ]

Already	**the**	**doctrines**	**and**	**usages**	**in**	**question**	**have**	**been**	**unconsciously**	**adopted**	**by**
已经	这	教义	和	用法	在	问题	有	到过	不知不觉	已采用	经过

['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['fænsi] [ðəm'selvz] [məʊst] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

many	**of**	**those**	**who**	**fancy**	**themselves**	**most**	**opposed**	**to**	**them**	**;**
许多	的	那些	WHO	想要	他们自己	最多	反对	到	他们	;

虽然许多人自认为最反对这些教义和习俗，但他们实际上已经在不知不觉中接受了这些教义和习俗；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	**,**	**indeed**	**,**
和	,	的确	,

事实上，

[ɪf] ['aʊə(r)] ['daʊtiɪst] ['kɔmbətənt] [wʊd] ['əʊnli] [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)]

if	**our**	**doughtiest**	**combatants**	**would**	**only**	**take**	**pains**	**to**	**understand**	**what**	**it**	**is**	**their**
如果	我们的	最坚韧的	战斗人员	会	仅有的	拿	疼痛	到	理解	什么	它	是	他们的

[æn'tægənɪsts] ['riːəli] [həʊld] ,

antagonists	**really**	**hold**	**,**
反派	真的	抓住	,

如果我们最勇敢的战士们能够花些心思去了解他们的对手究竟拥有什么，

[ðeɪ] [wʊd] ['ɒf(ə)n][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [mɪə(r)] ['ʃædəʊz] .

they	**would**	**often**	**find**	**that**	**they**	**are**	**fighting**	**against**	**mere**	**shadows**	**.**
他们	会	经常	寻找	那	他们	是	斗争	反对	仅仅	阴影	.

他们常常会发现自己是在与虚幻的影子作战。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt][suːts][ɪn][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kɔːts] ['kænɒt] [bʌt; bət]['əʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

The	**recent**	**suits**	**in**	**the**	**ecclesiastical**	**courts**	**cannot**	**but**	**open**	**the**	**eyes**	**of**
这	最近的	西装	在	这	教会的	法院	不能	但	打开	这	眼睛	的

['tʃɜːtʃmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [tɪ'njuːɪti][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn][dɪ'spjuːt] .

Churchmen	**to**	**the**	**extreme**	**tenuity**	**of**	**the**	**points**	**in**	**dispute**	**.**
教会人士	到	这	极端	韧性	的	这	积分	在	争议	.

最近教会法庭上的诉讼案，必然会让教会人士意识到争议点的极端薄弱。

[teɪk] [ðə; ði][es] . ['bɑːrnəbəs] [keɪs] .

Take	**the**	**S**	**.**	**Barnabas**	**case**	**.**
拿	这	S	.	巴拿巴	案件	.

以圣巴拿巴案为例。

['evrɪbɒdi] [wɪl] [rɪ'membə(r)][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['præktɪsɪz] ”

Everybody	**will**	**remember**	**the**	**language**	**which**	**was**	**applied**	**to**	**the**	**“**	**practices**	**”**
大家	将要	记住	这	语言	哪个	曾是	应用	到	这	“	实践	”

[rɪ'vaɪvd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['benət] .

revived	**by**	**Mr**	**.**	**Bennett**	**.**
复活	经过	先生	.	贝内特	.

每个人都会记得用来形容贝内特先生复兴的“做法”的语言。

“ ['pəʊpɪʃ] , ”

“	**Popish**	**,**	**”**
“	天主教	,	”

“天主教式的”，

“ [ˌhɪstri'ɒnɪk] , ”

“	**histrionic**	**,**	**”**
“	戏剧化的	,	”

“戏剧性的”，

“ ['mʌməri] , ” [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['maɪldɪst] [tɜ:mz] [ɪn][ðə; ði] ['repət(ə)ri] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz]
“ **mummery** , ” **were** **the** **mildest** **terms** **in** **the** **repertory** **of** **that** **gentleman's**
“ 哑剧 , ” 是 这 最温和 条款 在 这 曲目 的 那 绅士的
[ə'seilənt] .
assailants .
袭击者 .

“滑稽戏”是袭击那位先生的人所使用的最温和的词语。

[ðəʊz] “ ['præktɪsɪz] ” [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] — [ɪf] ['eniθɪŋ] ,
Those **“** **practices** **”** **remain** **to** **this** **day** **—** **if** **anything** **,**
那些 “ 实践 ” 保持 到 这 天 — 如果 任何事物 ,

这些“做法”至今仍然存在——如果说有什么变化的话，那就是:

[ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'læbəreɪtɪd] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][səb'dʒektɪd][tu:; tə]['eni] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] ['prəʊses] .
they **have** **been** **elaborated** **rather** **than** **subjected** **to** **any** **mitigating** **process** **.**
他们 有 到过 详细说明 相当 比 受 到 任何 缓解 过程 .

它们未经任何缓解程序就被进一步完善。

['mesəz] . ['wɛstərtən] [ænd; ənd] [bi:l] [brɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)][traɪ'bju:nl] ;
Messrs **.** **Westerton** **and** **Beal** **bring** **the** **matter** **before** **the** **proper** **tribunal** **;**
先生们 . 韦斯特顿 和 比尔 带来 这 事情 前 这 恰当的 法庭 ;

韦斯特顿先生和比尔先生将此事提交给适当的法庭;

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪʃu:z] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][tu:; tə] [reɪz] ?
but **what** **are** **the** **only** **issues** **they** **can** **find** **to** **raise** **?**
但 什么 是 这 仅有的 问题 他们 能 寻找 到 增加 ?

但他们能提出的问题只有哪些呢?

[sʌtʃ] ['nəʊtəb(ə)l] ['kwestʃənz] [æz; əz] ['weðə(r)] [ðə; ði] [krɒs] , [wɪtʃ] ['glitəz] [ɒn][ðə; ði] [kraʊn] , [ðə; ði]
Such **notable** **questions** **as** **whether** **the** **cross** **,** **which** **glitters** **on** **the** **crown** **,** **the**
这样的 值得注意的 问题 作为 无论 这 叉 , 哪个 闪光 在 这 王冠 , 这
[ɔ:b] ,
orb **,**
球体 ,

诸如王冠上闪闪发光的十字架、宝球等引人注目的问题，

[ænd; ənd]['septə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɒvrɪn] , [wɪtʃ] [gləʊz] [ɒn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['bænə(r)] , [wɪtʃ] [kraʊnz]
and **sceptre** **of** **the** **Sovereign** **,** **which** **glows** **on** **the** **national** **banner** **,** **which** **crowns**
和 权杖 的 这 主权 , 哪个 发光 在 这 国家的 横幅 , 哪个 皇冠
['ɔ:lməʊst] ['evri] [tʃɜ:tʃ]
almost **every** **church**
几乎 每一个 教会

还有君主的权杖，它在国旗上熠熠生辉，几乎每座教堂都悬挂着它。

[pi:] . -
p **.** **32**
p . -

第32页

['geɪbl] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [wɪð] [wɪtʃ] ['evri] ['tʃɜ:tʃmən] [ɪz] [mɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] ,
gable **in** **the** **land** **,** **with** **which** **every** **Churchman** **is** **marked** **at** **his** **baptism** **,**
山墙 在 这 土地 , 和 哪个 每一个 牧师 是 标记 在 他的 洗礼 ,

土地上的山墙，每个教徒在受洗时都会被标记上这个图案。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [səu'siniən] [pleɪs] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['bɪldɪŋz] , [ɪz] , [fə'su:θ] , [ə; eɪ] ['lɔ:fl] ['ɔ:nəmənt] ?
which **the** **very** **Socinians** **place** **upon** **their** **buildings** **,** **is** **,** **forsooth** **,** **a** **lawful** **ornament** **?**
哪个 这 非常 索西尼派 地方 之上 他们的 建筑物 , 是 , 真的 , 一个 合法的 装饰品 ?

连索西尼派修道士都将其放置在建筑物上的装饰物，竟然也是一种合法的装饰?

— ['weðə(r)] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [si:sɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][baɪ] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] [stəʊn] ?
— **whether** **a** **table** **ceases** **to** **be** **a** **table** **by** **being** **made** **of** **stone** **?**
— 无论 一个 桌子 停止 到 是 一个 桌子 经过 存在 制成 的 石头 ?

—如果一张桌子是用石头做的，它就不能称之为桌子了吗?

— ['weðə(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [muːvd] [ðiːz] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

—	whether	the	altar	which	has	never	been	moved	these	two	hundred	years	,
—	无论	这	坛	哪个	有	绝不	到过	已搬	这些	二	百	年	,

——这座两百年来从未移动过的祭坛，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nəʊbədi]['wɒnts][tuː; tə] [muːv] , [mʌst; məst] [ˌnevəðə'les] [biː; bi] ['muːvəbl] ?

and	which	nobody	wants	to	move	,	must	nevertheless	be	movable	?
和	哪个	无人	想要	到	移动	,	必须	尽管如此	是	活动	?

没人愿意移动它，但它却必须能够移动?

— ['weðə(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ['vestmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [feə(r)]['lɪnɪn] [klɒθs] ” [juːst]['djʊərɪŋ]

—	whether	the	altar	vestments	and	the	“	fair	linen	cloths	”	used	during
—	无论	这	坛	圣职	和	这	“	公平的	亚麻布	布料	”	用过的	期间

[kə'mjuːniən] [taɪm] ,

Communion	time	,
圣餐	时间	,

——无论是祭坛上的圣袍，还是圣餐仪式中使用的"洁白的亚麻布"，

[meɪ] [hæv; həv]['frɪndʒɪz] , [ɔː(r)][mʌst; məst][biː; bi] [pleɪn] - [hemd] ?

may	have	fringes	,	or	must	be	plain	-	hemmed	?
可能	有	边缘	,	或者	必须	是	清楚的	-	包边	?

可以有流苏，还是必须是平缝边?

['iːv(ə)n] [ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . - ['dʒʌdʒmənt][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi] [kən'fɜːmd] , [ɪf] [ɪn] [ðɪs]

Even	if	Dr	.	Lushington's	judgment	should	eventually	be	confirmed	,	if	in	this
甚至	如果	博士	.	-	判断	应该	最终	是	确认的	,	如果	在	这

[eɪdʒ][ɒv; əv] [skuːlz] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] ,

age	of	schools	of	design	,
年龄	的	学校	的	设计	,

即使卢辛顿博士的判断最终得到证实，在这个设计学院林立的时代，

['mɪstə(r)] . - [kruː'seɪd] [ə'genst] [ɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [sək'sesf(ə)l] ,

Mr	.	Westerton's	crusade	against	art	should	prove	successful	,
先生	.	-	运动	反对	艺术	应该	证明	成功的	,

韦斯特顿先生反对艺术的行动应该会取得成功。

[ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [æt; ət][es] . ['bɑːrnəbəs] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [baɪ] [nʌn]

the	alterations	that	would	be	made	at	S	.	Barnabas	would	be	discernible	by	none
这	变化	那	会	是	制成	在	S	.	巴拿巴	会	是	可辨别的	经过	没有任何

[aʊt] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [aɪz] — [səʊ]['lɪt(ə)l][kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['mætəz] ['rɪtʃuəl][tuː; tə] [faɪt]

out	the	keenest	eyes	—	so	little	can	there	be	found	in	matters	ritual	to	fight
出去	这	最热衷	眼睛	—	所以	小的	能	那里	是	成立	在	事情	仪式	到	斗争

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

圣巴拿巴教堂所做的改动，即使是最敏锐的眼睛也难以察觉——因为在礼仪方面没有什么值得争论的。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['denisən] [keɪs] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]

Even	in	the	Denison	case	the	points	of	difference	are	almost	as	infinitesimal
甚至	在	这	丹尼森	案件	这	积分	的	不同之处	是	几乎	作为	无穷小

.

:

.

即使在丹尼森案中，差异也几乎微乎其微。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪ'vaɪvd] [ækt][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] — [kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz]

It	is	true	that	under	the	revived	act	of	Elizabeth	—	compared	with	which	the	laws
它	是	真的	那	在下面	这	复活	行为	的	伊丽莎白	—	比较的	和	哪个	这	法律

[ɒv; əv]['dreɪkoʊ] [siːm] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [kəʊd] — [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'diːkən] [hæz; həz] [biːn]

of	Draco	seem	a	mild	and	considerate	code	—	the	Archdeacon	has	been
的	德拉科	似乎	一个	温和的	和	周到	代码	—	这	副主教	有	到过

['sentənst] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [pri'fəːmənt] ;

sentenced	to	lose	his	preferments	;
判刑	到	失去	他的	优先权	;

诚然，根据伊丽莎白女王复辟的法令（与该法令相比，德拉古的法律显得温和而体贴），副主教被判处失去晋升；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [ɒn][ðə; ði] ['riːəl] ['prez(ə)ns] [hæz; həz] , [ɪn]['səʊbə(r)][fækt] , ['nevə(r)] [biːn] [səʊ]

but	his	doctrine	on	the	Real	Presence	has	,	in	sober	fact	,	never	been	so
但	他的	教义	在	这	真实的	在场	有	,	在	清醒	事实	,	绝不	到过	所以

[mʌtʃ] [æz; əz] ['tʃælɪndʒd] .

much	as	challenged	.
很多	作为	挑战	.

但事实上，他关于基督真实临在的教义从未受到过丝毫挑战。

[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] , ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][mə'tɪəriəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,

His	opponents	,	passing	over	all	that	was	material	in	his	propositions	,
他的	对手	,	通过	超过	全部	那	曾是	材料	在	他的	命题	,

他的对手们，忽略了他提议中所有实质性的内容，

[hæv; həv]['əʊnli] [ə'tækt] [ə; eɪ]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] [kə'rɒləri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə]

have	only	attacked	a	quasi	corollary	which	he	has	added	to
有	仅有的	遭到攻击	一个	准	推论	哪个	他	有	额外	到

[hɪz; ɪz][meɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

his	main	position	,
他的	主要的	位置	,

他只是攻击了他添加到其主要观点中的一个准推论，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn][ri'ælətɪ] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [nɒn] - ['sekwɪtə(r)] .

but	which	is	,	in	reality	,	a	complete	non	-	sequitur	.
但	哪个	是	,	在	现实	,	一个	完全的	非	-	顺理成章	.

但实际上，这完全是无稽之谈。

['weðə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['lʌʃɪŋtən] [ɪz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,

Whether	Dr	.	Lushington	is	right	or	wrong	,
无论	博士	.	拉辛顿	是	正确的	或者	错误的	,

无论卢辛顿博士的观点是对是错，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['dɒgmə] [ɒv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [ɪt'self] [maɪt] ,

it	is	clear	that	a	person	holding	the	dogma	of	transubstantiation	itself	might	,
它	是	清除	那	一个	人	保持	这	教条	的	圣餐变体论	本身	可能	,

很显然，持有圣餐变体论教义的人可能会.....

[wɪð] ['pɜːfɪkt] ['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'sɪstənsi] , [ək'sept][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

with	perfect	logical	consistency	,	accept	the	ruling	of	the	Court	.
和	完美的	逻辑	一致性	,	接受	这	裁决	的	这	法庭	.

完全按照逻辑一致的方式，接受法院的裁决。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊɪst] [skuːlz] ['biːɪŋ] [səʊ][ɪm'pælpəb(ə)l] ,

The	differences	between	the	highest	and	the	lowest	schools	being	so	impalpable	,
这	差异	之间	这	最高	和	这	最低	学校	存在	所以	无形的	,

由于顶尖学校和最差学校之间的差异如此难以察觉，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [əbˈsɜːd] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈkɔntrəvəːsiz] [kæn; kən] [hæv; həv]

it	would	seem	absurd	to	suppose	that	the	present	controversies	can	have
它	会	似乎	荒诞	到	认为	那	这	展示	争议	能	有

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [kənˈtɪnjuəns] .

a	much	longer	continuance	.
一个	很多	更长	继续	.

认为目前的争议会持续更长时间，这似乎很荒谬。

[bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [ðæt] [biː; bi] [səʊ] [ɔː(r)] [nɒt] ,

But	whether	that	be	so	or	not	,
但	无论	那	是	所以	或者	不是	,

但不管事实是否如此，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [dɪˈstɪŋkʃn] ([ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv]

there	is	a	very	important	distinction	(	and	one	that	is	well	worth	the	notice	of
那里	是	一个	非常	重要的	区别	(	和	一	那	是	出色地	值得	这	注意	的

[ˈsteɪtsmən]) [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] [dɪˈsent] .

statesmen	)	between	the	extension	of	the	Church	and	the	spread	of	Dissent	.
政治家	)	之间	这	扩大	的	这	教会	和	这	传播	的	异议	.

教会的扩张与异议的传播之间存在着非常重要的区别（这一点值得政治家们注意）。

[tʃɜːtʃ] [ɪkˈstenʃ(ə)n] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] , [tend] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [ˈdɪfərənsɪz] .

Church	extension	,	as	far	as	it	goes	,	tends	to	compose	differences	.
教会	扩大	,	作为	远的	作为	它	去	,	倾向于	到	撰写	差异	.

教会的扩张，就其所能达到的范围而言，往往会造成差异。

[ðə; ði] [ˌkɒnsɪˈkreɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈveərɪəbli] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz] [æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n]

The	consecration	of	a	new	church	is	almost	invariably	regarded	as	an	occasion
这	祝圣	的	一个	新的	教会	是	几乎	总是	认为	作为	一个	场合

[wen] [ˈpɑːti] [ˈdɪfərənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [əˈsaɪd] — [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [ˈmiːtɪŋ] -

when	party	differences	should	be	laid	aside	—	the	opening	of	a	new	meeting	-
什么时候	派对	差异	应该	是	铺设	旁边	—	这	开幕	的	一个	新的	会议	-

[haʊs] [ɪz] [tuː] [ˈkɒmənli] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ækt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪˈrepərəb(ə)l] [ˈskɪzəm] .

house	is	too	commonly	the	crowning	act	of	an	irreparable	schism	.
房子	是	也	通常	这	加冕	行为	的	一个	无法弥补的	分裂	.

新建教堂的祝圣仪式几乎总是被视为应该搁置党派分歧的场合——而新建教堂的落成往往是无法弥合的分裂的最终体现。

[əˈnʌðə(r)] [ˈles(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˈtʃɜːtʃmən] [ɪz]

Another	lesson	which	the	report	of	Mr	.	Mann	ought	to	teach	Churchmen	is
其他	课	哪个	这	报告	的	先生	.	曼恩	应该	到	教	教会人士	是

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ðeə(r)] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈsɪstɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [nekst] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsensəs] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]

the	necessity	there	is	for	insisting	upon	the	next	religious	census	being	made	a
这	必要性	那里	是	为了	坚持	之上	这	下一个	宗教	人口普查	存在	制成	一个

[kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ˈækjərət] [wʌn] .

complete	and	accurate	one	.
完全的	和	准确的	一	.

曼恩先生的报告还应该给教会人士带来另一个教训，那就是必须坚持进行一次完整而准确的宗教人口普查。

[ðə; ði] [nekst] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsensəs] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz] [æz; əz] [ˈkɑːlɪdʒz] ,

The	next	religious	census	ought	to	include	all	such	institutions	as	colleges	,
这	下一个	宗教	人口普查	应该	到	包括	全部	这样的	机构	作为	大学	,

[ˈwɜːkhaʊs] ,

workhouses	,
济贫院	,

下一次宗教普查应该包括所有此类机构，例如学院、济贫院等。

['hɑːspɪtlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['penəltiz]

hospitals	**,**	**and**	**the**	**like**	**—**	**it**	**ought**	**to**	**be**	**enforced**	**by**	**the**	**same**	**penalties**
医院	,	和	这	喜欢	—	它	应该	到	是	强制执行	经过	这	相同的	处罚

[æz; əz][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['sensəs] ;

as	**the**	**civil**	**census**	**;**
作为	这	民用	人口普查	;

医院等机构——应该像人口普查一样，用同样的处罚来强制执行；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'tɜːnz] [wʊd] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ]

and	**it**	**ought**	**to**	**be**	**understood**	**that**	**all**	**the**	**returns**	**would**	**be**	**printed**	**in**	**a**
和	它	应该	到	是	理解	那	全部	这	返回	会	是	打印	在	一个

[bluː] [bʊk] .

blue	**book**	**.**
蓝色的	书	.

需要明确的是，所有报表都会打印在一本蓝色的册子上。

[wɪð] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

With	**these**	**precautions**	**the**	**Church**	**need**	**not**	**fear**	**the**	**result**	**.**
和	这些	防范措施	这	教会	需要	不是	害怕	这	结果	.

有了这些预防措施，教会就不必担心后果。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['sensəs] [ɒv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [nəʊ][mɔː(r)] ['trʌstwɜːði] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

Even	**if**	**the**	**census**	**of**	**1861**	**should**	**prove**	**no**	**more**	**trustworthy**	**than**	**that**	**of**
甚至	如果	这	人口普查	的	-	应该	证明	不	更多的	值得信赖的	比	那	的

- ,

1851	**,**
-	,

即使1861年的人口普查结果并不比1851年的人口普查结果更可靠，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪˈmuːv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪskən'sepʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)][hæz; həz]

it	**will**	**remove**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**the**	**misconceptions**	**to**	**which**	**the**	**latter**	**has**
它	将要	消除	一个	伟大的	交易	的	这	误解	到	哪个	这	后者	有

['gɪv(ə)n][raɪz] .

given	**rise**	**.**
给定	上升	.

这将消除后者所引起的许多误解。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ɪkˈstenʃ(ə)n][ɪz]

As	**far**	**as**	**one**	**may**	**judge**	**,**	**the**	**work**	**of**	**church**	**extension**	**is**
作为	远的	作为	一	可能	法官	,	这	工作	的	教会	扩大	是

['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][dʒʌst][æz; əz]['ræpɪdli] [naʊ]

progressing	**just**	**as**	**rapidly**	**now**
进展	只是	作为	快速	现在

就目前来看，教会拓展工作进展同样迅速。

[piː] . -

p	**.**	**33**
p	.	-

第33页

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi][ɪz][dʒʌst][æz; əz]['ræpɪdli]

as	**it**	**was**	**ten**	**years**	**ago**	**;**	**the**	**number**	**of**	**the**	**clergy**	**is**	**just**	**as**	**rapidly**
作为	它	曾是	十	年	前	;	这	数字	的	这	牧师	是	只是	作为	快速

[ɔːg'mentɪŋ] ;

augmenting	**;**
增强	;

与十年前一样，神职人员的数量也在迅速增长；

[-] [ænd; ənd][æz; əz][ɔ:l] [ə'dɪʃən(ə)l] ['klɜ:dʒɪmən] [hæv; həv] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'pɔ:rtɪd] [ɒn][ðə; ði]

[	33	]	and	as	all	additional	clergymen	have	now	to	be	supported	on	the
[	-	]	和	作为	全部	额外的	神职人员	有	现在	到	是	有	在	这

['vɒləntri] ['prɪnsəp(ə)l] ,

voluntary	principle	,
自愿	原则	,

[33] 由于所有新增的神职人员现在都必须按照自愿原则获得供养，

[wi:; wi] [meɪ] [prɪ'zju:m] [ðæt] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [lɔ:z] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd][dɪ'mɑ:nd] .

we	may	presume	that	they	follow	the	ordinary	laws	of	supply	and	demand	.
我们	可能	怙	那	他们	跟随	这	普通的	法律	的	供应	和	要求	.

我们可以假定它们遵循普通的供求规律。

[wi:; wi] [meɪ] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

We	may	,	therefore	,
我们	可能	,	所以	,

因此，我们或许可以

['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] ['sɪtɪŋz] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['sensəs] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn]

confidently	expect	that	the	number	of	church	sittings	open	on	the	census	morning	in
自信地	预计	那	这	数字	的	教会	会议	打开	在	这	人口普查	早晨	在

- [wɪl] [nɒt][bi:; bi]['fju:ə(r)][ðæn; ðən][sɪks] [m'ɪlɪənz] ;

1861	will	not	be	fewer	than	six	millions	;
-	将要	不是	是	更少	比	六	百万	;

有信心预计，1861 年人口普查当天早上开放的教堂座位数不会少于 600 万个；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ə'tendəns] ([wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði][lɑ:st]

and	if	there	be	an	average	attendance	(	which	there	was	not	on	the	last
和	如果	那里	是	一个	平均的	出席	(	哪个	那里	曾是	不是	在	这	最后的

[ə'keɪʒ(ə)n]) [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] ['prez(ə)nt] [wɪl] [bi:; bi][ə'baʊt] [θri:] [m'ɪlɪənz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

occasion	)	the	number	of	persons	present	will	be	about	three	millions	and	a
场合	)	这	数字	的	人	展示	将要	是	关于	三	百万	和	一个

[hɑ:f] .

half	.
一半	.

如果出席人数达到平均水平（上次并没有达到），那么到场人数将达到约三百五十万。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['əʊpən]['eni] [mɔ:(r)] ['sɪtɪŋz] [ðæn; ðən][ɪn] - , [ɪz]

That	the	Dissenters	will	be	able	to	open	any	more	sittings	than	in	1851	,	is
那	这	异议者	将要	是	有能力的	到	打开	任何	更多的	会议	比	在	-	,	是

['daʊtf(ə)l] ;

doubtful	;
疑	;

非国教徒能否比 1851 年召开更多会议，令人怀疑；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [sɪns] - [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hæz; həz] [bi:n]

for	it	must	be	remembered	that	since	1841	the	Church	has	been
为了	它	必须	是	记得	那	自从	-	这	教会	有	到过

['ænjuəli] [əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['jɪəli] [ɪn'kri:s] .

annually	absorbing	a	population	equal	to	the	entire	yearly	increase	.
每年	吸收	一个	人口	平等的	到	这	全部的	每年	增加	.

因为必须记住，自 1841 年以来，教会每年吸收的人口数量都等于当年新增人口总数。

[bʌt; bət] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kri:s] [æz; əz][hæz; həz] [bi:n] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm]

But	allowing	them	the	same	increase	as	has	been	assigned	to	them
但	允许	他们	这	相同的	增加	作为	有	到过	分配	到	他们

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dekeɪd] - – - ,

for	the	decade	1841	–	51	,
为了	这	十年	-	–	-	,

但允许他们获得与 1841-1851 年十年间分配给他们的相同的增长幅度，

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['əʊpən][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ['mɪljən] ['sɪtɪŋz] ,

they	will	not	be	able	to	open	more	than	four	million	sittings	,
他们	将要	不是	是	有能力的	到	打开	更多的	比	四	百万	会议	,

他们最多只能开放四百万个座位。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [m'ɪliənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] [ə'tendənts]

and	they	will	not	have	more	than	two	millions	and	a	half	of	attendants
和	他们	将要	不是	有	更多的	比	二	百万	和	一个	一半	的	服务员

.

:

.

他们的观众人数不会超过两百五十万。

[ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪz] [fɔːmd] [ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['sensəs] [wɪl] [biː; bi] [meɪd]

This	estimate	is	formed	on	the	supposition	that	the	next	census	will	be	made
这	估计	是	形成	在	这	假设	那	这	下一个	人口普查	将要	是	制成

[ɒn][ðə; ði] ['vɒləntri] ['prɪnsəp(ə)l][laɪk][ðə; ði][lɑːst] .

on	the	voluntary	principle	like	the	last	.
在	这	自愿	原则	喜欢	这	最后的	.

这一估计是基于这样的假设：下一次人口普查将像上次一样，以自愿原则进行。

[ɪf] [ə; eɪ][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ɪz]['teɪkən] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi] ['veri]

If	a	more	complete	and	accurate	account	is	taken	,	the	result	may	be	very
如果	一个	更多的	完全的	和	准确的	帐户	是	已采取	,	这	结果	可能	是	非常

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

如果进行更全面、更准确的统计，结果可能会大不相同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ]

It	is	quite	within	the	bounds	of	possibility	that	the	number	of	church
它	是	相当	之内	这	界限	的	可能性	那	这	数字	的	教会

[ə'tendənts] [meɪ] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][fɔː(r)] [m'ɪliənz] ,

attendants	may	turn	out	to	be	near	four	millions	,
服务员	可能	转动	出去	到	是	靠近	四	百万	,

教堂礼拜人数接近四百万是完全有可能的。

[waɪl] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentər] [meɪ] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪk'siːd] [tuː] .

while	that	of	the	Dissenters	may	not	much	exceed	two	.
尽管	那	的	这	异议者	可能	不是	很多	超过	二	.

而持不同政见者的数量可能不会超过两人。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

Looking	at	all	the	facts	of	the	case	,
寻找	在	全部	这	事实	的	这	案件	,

综合所有案件事实来看，

[ðeə(r)][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] .

there	is	every	reason	why	the	Church	should	take	courage	.
那里	是	每一个	原因	为什么	这	教会	应该	拿	勇气	.

教会完全有理由鼓起勇气。

['nevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['riːəl]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] —

Never	since	the	Reformation	has	she	had	so	much	real	power	for	good	—
绝不	自从	这	宗教改革	有	她	有	所以	很多	真实的	力量	为了	好的	—

['nevə(r)][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] [səʊ] [friː] [frɒm; frəm][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] .

never	has	she	been	so	free	from	abuses	.
绝不	有	她	到过	所以	自由的	从	滥用	.

自宗教改革以来，她从未拥有过如此强大的行善力量——也从未如此免受滥用权力之苦。

[iːtʃ] [jɪə(r)] [siːz] [θˈaʊzəndz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔː(r)][ðeə(r)]['peərənts]

Each	year	sees	thousands	returning	to	the	fold	from	which	they	or	their	parents
每个	年	看到	数千	返回	到	这	折叠	从	哪个	他们	或者	他们的	父母

[hæd; həd] [streɪd] ;

had	strayed	;
有	迷路了	;

每年都有成千上万的人重返他们或他们的父母曾经偏离的信仰；

[iːtʃ] [jɪə(r)] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] “ ['dwɪnd(ə)l] , [piːk] , [ænd; ənd][paɪn] .

each	year	sees	her	enemies	more	and	more	“	dwindle	,	peak	,	and	pine	.
每个	年	看到	她	敌人	更多的	和	更多的	“	减少	,	顶峰	,	和	松树	.

每年，她的敌人都会越来越“衰落、达到顶峰、走向衰亡”。

” ['evriθɪŋ] , [tuː] , [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪli] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊses] .

”	Everything	,	too	,	points	to	a	daily	acceleration	of	the	process	.
”	一切	,	也	,	积分	到	一个	日常的	加速度	的	这	过程	.

“一切迹象都表明，这一过程正在加速发展。”

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [ɪz] [riˈzjuːmɪŋ] [ɪts] ['fʌnkʃ(ə)nz] ,

At	the	very	time	that	Convocation	is	resuming	its	functions	,
在	这	非常	时间	那	召集	是	恢复	它是	函数	,

就在大会恢复运作之际，

[ðə; ði] [nɒn] - [kənˈfɔːmɪst] ['juːniən][ɪz] [kəmˈpeld] [baɪ][ɪnˈtɜːn(ə)l] [dɪˈsɛnʃənz] [tuː; tə][əˈbændən][ðeə(r)]

the	Non	-	conformist	Union	is	compelled	by	internal	dissentions	to	abandon	their
这	非	-	循规蹈矩者	联盟	是	被迫	经过	内部的	异议	到	放弃	他们的

['jɪəli] ['miːtɪŋ] .

yearly	meeting	.
每年	会议	.

由于内部纷争，非国教徒联盟被迫放弃年度会议。

[wɒt] ['mɪstə(r)] . ['maɪəl] [kɔːlz] “ [ðə; ði] ['dɪsɪdəns] [ɒv; əv] [dɪˈsent] ” — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

What	Mr	.	Miall	calls	“	the	dissidence	of	dissent	”	—	that	is	to	say	,
什么	先生	.	米亚尔	呼叫	“	这	异议	的	异议	”	—	那	是	到	说	,

米亚尔先生称之为“异议中的异议”——也就是说，

[ɔːl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪz]['priː] - ['emɪnəntli] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] , ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [ɪnˈfektɪd] [wɪð]

all	in	it	that	is	pre	-	eminently	narrow	-	minded	,	ignorant	,	and	infected	with
全部	在	它	那	是	预	-	非常	狭窄的	-	有思想	,	无知	,	和	已感染	和

['bɪgətri] — [ɪz] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɪtˈself] ,

bigotry	—	is	concentrating	itself	,
偏见	—	是	集中	本身	,

其中所有狭隘、无知和充满偏见的东西——都在集中体现出来。

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] ['getɪŋ] [friː] [ðə; ði][mɔː(r)] [rɪˈspektəbl] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][nɒn] - [kənˈfɔːməti]

and	is	thus	getting	free	the	more	respectable	elements	of	modern	non	-	conformity
和	是	因此	获得	自由的	这	更多的	可敬	元素	的	现代的	非	-	一致性

.

:

.

因此，现代非主流文化中那些更值得尊敬的元素得以解放。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['betə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [dɪˈsentər] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [kʌt]

Meanwhile	the	better	class	of	Dissenters	are	doing	all	in	their	power	to	cut
同时	这	更好的	班级	的	异议者	是	正在做	全部	在	他们的	力量	到	切

[ðə; ði] [graʊnd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [fiːt] .

the	ground	from	under	their	own	feet	.
这	地面	从	在下面	他们的	自己的	脚	.

与此同时，较为开明的异议人士正在竭尽全力地破坏自己的立足之地。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] “ ['stiːpl] - ['haʊzɪz] , ” [ɪn'ventɪŋ] ['litədʒi] , [ænd; ənd] [ə'dɔpt] ['iːv(ə)n]

They	are	building	“	steeple	-	houses	,	”	inventing	liturgies	,	and	adopting	even
他们	是	建筑	“	尖顶	-	房屋	,	”	发明	礼仪	,	和	收养	甚至

['kɔːrəl] ['sɜːvɪsɪz] ;

choral	services	;
合唱	服务	;

他们建造“尖顶教堂”，发明礼拜仪式，甚至采用合唱仪式；

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪm'fætɪk] ['mænə(r)][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt]

in	other	words	they	are	expressing	in	the	most	emphatic	manner	their	opinion	that
在	其他	字	他们	是	表达	在	这	最多	强调	方式	他们的	观点	那

[ðə; ði] [həʊl] ['θɪərɪ] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [ɪz] [rɒŋ] .

the	whole	theory	of	dissent	is	wrong	.
这	所有的	理论	的	异议	是	错误的	.

换句话说，他们以最强烈的措辞表达了他们的观点，即整个异议理论都是错误的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ə; eɪ] ['brʌmədʒəm] [ɪˌkliːzɪ'ɒlədʒɪ] [meɪ] ['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] ;

For	a	short	time	a	Brummagem	ecclesiology	may	satisfy	them	;
为了	一个	短的	时间	一个	伯明翰	教会学	可能	满足	他们	;

伯明翰教会论或许能在短时间内满足他们的需求；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [ræŋk] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][best] [sʌnz][ɒv; əv][ðə; ði]

but	in	the	end	they	will	no	doubt	rank	themselves	amongst	the	best	sons	of	the
但	在	这	结尾	他们	将要	不	怀疑	秩	他们自己	在	这	最好的	儿子们	的	这

[tʃɜːtʃ] .

Church	.
教会	.

但最终，他们无疑会将自己列入教会最优秀儿女的行列。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːnətɪ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wɪtʃ]

The	truth	is	,	there	is	no	other	religious	community	at	the	present	day	which
这	真相	是	,	那里	是	不	其他	宗教	社区	在	这	展示	天	哪个

[kæn; kən][bɪd]

can	bid
能	出价

事实上，当今没有任何其他宗教团体能够与之匹敌。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[səʊ] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['revərənt] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .

so	high	for	the	reverent	attachment	of	Englishmen	.
所以	高的	为了	这	虔诚的	依恋	的	英国人	.

如此之高，足以体现英国人虔诚的爱戴。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [rəʊm] — [hɜː(r); hə(r)][æn'tɪkwətɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌkæθə'lɪsɪtɪ] , [hɜː(r); hə(r)]

Whatever	the	claims	of	Rome	—	her	antiquity	,	her	catholicity	,	her
任何	这	索赔	的	罗马	—	她	古代	,	她	天主教	,	她

[əˌpɒstə'lɪsɪtɪ] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəlɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] .

apostolicity	—	they	are	equally	the	Church	of	England's	.
使徒性	—	他们	是	同样地	这	教会	的	英格兰的	.

无论罗马声称拥有怎样的历史悠久、普世性强、使徒传承等，英国国教也同样拥有这些权利。

[hɜː(r); hə(r)] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪmətɪv]

Her	succession	of	bishops	is	the	same	,	her	regard	for	the	primitive
她	演替	的	主教们	是	这	相同的	,	她	看待	为了	这	原始

[tʃɜːtʃ] ['greɪtə(r)] ,

church	greater	,
教会	更大的	,

她的主教传承体系相同，她对早期教会的尊重则更为强烈。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] [fɑː(r)][mɔː(r)][grænd] .

her	conception	of	Christendom	far	more	grand	.
她	概念	的	基督教世界	远的	更多的	盛大	.

她对基督教世界的构想要宏大得多。

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rɪtʃʊəlz] [bɪ'lɒŋ] ['iːkwəli] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)]

The	glories	of	the	ancient	rituals	belong	equally	to	the	Book	of	Common	Prayer
这	荣耀	的	这	古老的	仪式	属于	同样地	到	这	书	的	常见的	祷告

.

:

.

古代仪式的辉煌同样属于《公祷书》。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ] [mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

It	contains	nothing	material	which	was	not	in	them	,
它	包含	没有什么	材料	哪个	曾是	不是	在	他们	,

它不包含任何它们原本就没有的物质。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mə'tɪəriəl][ɪn][ðem; ðəm] ([seɪv] ['əʊnli]['sɜːt(ə)n] [ˌɪnvə'keɪʃnz] [ænd; ənd]['ledʒəndz]

there	was	nothing	material	in	them	(	save	only	certain	invocations	and	legends
那里	曾是	没有什么	材料	在	他们	(	节省	仅有的	肯定	调用	和	传说

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts]) [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

of	the	saints	)	which	is	not	in	it	.
的	这	圣徒	)	哪个	是	不是	在	它	.

除了某些祈祷文和圣徒传说之外，它们里面没有任何实质内容是这本里没有的。

[ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [ɪz] , [ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ([mæg'nɪfɪsntli] [dʌn]) [ɒv; əv]

The	Prayer	Book	is	,	in	fact	,	nothing	but	a	translation	(	magnificently	done	)	of
这	祷告	书	是	,	在	事实	,	没有什么	但	一个	翻译	(	壮丽	完毕	)	的

[ðə; ði]['əʊldə]['ɑː.fɪsɪz] ,

the	older	offices	,
这	老	办公室	,

事实上，《祈祷书》只不过是对旧版祈祷文的翻译（而且翻译得非常出色）。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'prest] [ænd; ənd] ['sɪmplɪfaɪd] .

a	little	compressed	and	simplified	.
一个	小的	压缩	和	简化	.

略作精简和简化。

[ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] ;

The	structure	is	the	same	—	the	mode	of	using	it	the	same	;
这	结构	是	这	相同的	—	这	模式	的	使用	它	这	相同的	;

结构相同，使用方式也相同；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒst] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪplaɪd] ['serɪmənɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

and	if	it	has	lost	somewhat	of	the	multiplied	ceremonies	which	were
和	如果	它	有	丢失的	有些	的	这	乘以	仪式	哪个	是

['eɪnʃəntli] [əb'zɜːvd] ,

anciently	observed	,
古代	观察到	,

如果它已经失去了古代盛行的众多仪式，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [geɪnd] [fɑː(r)][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['mædʒəsti][ænd; ənd] [bredθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

it	has	gained	far	more	in	the	majesty	and	breadth	which	it	has
它	有	获得	远的	更多的	在	这	威严	和	宽度	哪个	它	有

[ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm][ɪts] ['θʌrəli] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] ['kærəktə(r)] .

acquired	from	its	thoroughly	congregational	character	.
获得	从	它是	彻底	会众	特点	.

它因其彻底的集体性特征而获得了更大的威严和广度。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː'aʊt] [ə; eɪ][ri'ælətɪ] , [ˌweər'æz] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn]
Besides , it is throughout a reality , whereas the office books of the Latin
除了 , 它 是 自始至终 一个 现实 , 然而 这 办公室 图书 的 这 拉丁
[kə'mjuːniən] [hæv; həv] ,
Communion have ,
圣餐 有 ,

此外，这完全是事实，而拉丁教会的办公簿册却记载着：

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][æt; ət] [liːst] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ʃæm] .
to some extent at least , become a sham .
到 一些 程度 在 至少 , 变得 一个 假 .

至少在某种程度上，变成了一个骗子。

[ðʌs] [ðə; ði] ['briːviəri] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] ['præktɪkli] [ə'bɒlɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [fɔːm] [ɒv; əv]
Thus the Breviary has long since been practically abolished as a public form of
因此 这 祈祷书 有 长的 自从 到过 几乎 废除 作为 一个 民众 形式 的
[preə(r)] ,
prayer ,
祷告 ,

因此，《日课经》作为一种公共祈祷形式，实际上早已被废除。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mænjuəl][ɒv; əv]['praɪvət][dɪ'vəʊʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['klɜːdʒi] , [ðæt] [wɪtʃ]
and even as a manual of private devotions for the clergy , that which
和 甚至 作为 一个 手动的 的 私人的 虔诚 为了 这 牧师 , 那 哪个
[fɔːmz] [ɪts]['steɪp(ə)l] ,
forms its staple ,
表格 它是 主食 ,

即使作为一本供神职人员私人祈祷的手册，这也是它的主要内容，

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [sɑːmz] , [hæz; həz] [biːn] ['vɜːtʃuəli] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːθ] [ɪts] [bʌlk] .
the Book of Psalms , has been virtually reduced to a fourth its bulk .
这 书 的 诗篇 , 有 到过 几乎 减少 到 一个 第四 它是 大部分 .

《诗篇》的篇幅实际上已经缩减到原来的四分之一。

[ɪn] ['nɪəli] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tʃɜːtʃɪz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋglɪkən] [kə'mjuːniən] [ðə; ði] [həʊl]
In nearly a thousand churches belonging to the Anglican communion the whole
在 几乎 一个 千 教堂 属于 到 这 圣公会 圣餐 这 所有的
['sɔːltə(r)][ɪz] ['pʌblɪkli] [ri'sait] ['evri] [mʌnθ] ,
Psalter is publicly recited every month ,
诗篇 是 公开 背诵 每一个 月 ,

在近千座隶属于圣公会的教堂中，每月都会公开诵读整部《诗篇》。

[ænd; ənd][ɪn] ['twenti] [taɪmz] [ðæt] ['nʌmbə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [θruː] [twaɪs] ['evri] [jɪə(r)] .
and in twenty times that number it is said through twice every year .
和 在 二十 时代 那 数字 它 是 说 通过 两次 每一个 年 .

据说，这个数字的二十倍，每年要发生两次。

[ɪf] ['prɒtɪstənt] [dɪ'sentər] [bəʊst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)]
If Protestant Dissenters boast of their enlightenment or of their reverence for
如果 新教 异议者 夸 的 他们的 启示 或者 的 他们的 尊敬 为了
['skrɪptʃə(r)] ,
Scripture ,
圣经 ,

如果新教异议者夸耀他们的启蒙思想或他们对圣经的敬畏，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [meɪ] [miːt] [ðem; ðəm][ɒn] [ðæt] [graʊnd] ['laɪkwaɪz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kɒnfɪdəns] .
the Church may meet them on that ground likewise with the utmost confidence .
这 教会 可能 见面 他们 在 那 地面 同样地 和 这 极致 信心 .

教会同样可以满怀信心地在这一点上与他们进行对话。

[ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] ['skeəsli] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] [ɪf] [hiː; hi]

The	Prayer	-	book	scarcely	recognises	a	person	to	be	a	Churchman	if	he
这	祷告	-	书	几乎	认可	一个	人	到	是	一个	牧师	如果	他

['kænɒt] [riːd] ;

cannot	read	;
不能	读	;

如果一个人不识字，祈祷书几乎不会承认他是教会成员；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][də'rekts; daɪ'rekts][sʌm; səm] ['fɔːti] [sɑːmz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['θɜːti] ['tʃæptəz] [ɒv; əv]

and	she	directs	some	forty	psalms	and	some	thirty	chapters	of
和	她	导演	一些	四十	诗篇	和	一些	三十	章节	的

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [θruː] ['evri] [wiːk] .

the	Bible	to	be	gone	through	every	week	.
这	圣经	到	是	已消失	通过	每一个	星期	.

她指导学生每周研读约四十首诗篇和约三十章圣经。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['ɒpəzɪt] [pɔɪnts] ,

In	a	word	,	approach	the	Church	of	England	from	the	most	opposite	points	,
在	一个	单词	,	方法	这	教会	的	英格兰	从	这	最多	对面的	积分	,

总之，要从最对立的角度看待英国国教。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [pə'zes] [ɪg'zæktli] [ðæt] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]

and	she	will	be	found	to	possess	exactly	that	attribute	which	a	person
和	她	将要	是	成立	到	具有	确切地	那	属性	哪个	一个	人

[mait] [θɪŋk] [ɪz][məʊst]['ædmərəb(ə)l] .

might	think	is	most	admirable	.
可能	思考	是	最多	令人钦佩的	.

你会发现她恰恰具备人们认为最令人钦佩的那种品质。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['revərəns] [æn'tɪkwəti] — [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ɑːt] — [huː] [hæz; həz]

The	man	who	reverences	antiquity	—	who	has	a	taste	for	art	—	who	has
这	男人	WHO	敬意	古代	—	WHO	有	一个	品尝	为了	艺术	—	WHO	有

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['rɪtʃuəl] — [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] “ [ˌʌndər'stændɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	passion	for	ritual	—	who	would	have	everything	“	understanded	of	the
一个	热情	为了	仪式	—	WHO	会	有	一切	“	明白了	的	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

这位崇尚古代、热爱艺术、热衷于仪式、希望“人民理解一切”的人，

” — [hiː; hi] [huː] [in'sist] [ə'pɒn][ræŋks][ænd; ənd] ['ɔːdərs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [stændz][ʌp][fɔː(r); fə(r)]

”	—	he	who	insists	upon	ranks	and	orders	—	and	he	who	stands	up	for
”	—	他	WHO	坚持	之上	排名	和	订单	—	和	他	WHO	站立	向上	为了

['pɒpjələ(r)] [raɪts] ,

popular	rights	,
受欢迎的	权利	,

“——那些坚持等级秩序的人——以及那些维护人民权利的人，

[wɪl] ['iːkwəli] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] ['veri] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diːm]

will	equally	find	in	the	Church	of	this	country	the	very	quality	which	he	deems
将要	同样地	寻找	在	这	教会	的	这	国家	这	非常	质量	哪个	他	认为

[ɪm'pɔːt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

他同样会在这个国家的教会中找到他认为重要的品质。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][səʊ] “ ['meni] - ['saɪdɪd] ;

Never	was	there	any	institution	so	“	many	-	sided	;
绝不	曾是	那里	任何	机构	所以	“	许多	-	侧面	;

从来没有哪个机构像它一样“多面”。

" ['nevə(r)][wʌn] [ðæt] [bɪ'keɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [sək'ses] " [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][ɔ:l][men] .

"	never	one	that	became	with	so	much	success	"	all	things	to	all	men	.
"	绝不	一	那	成为	和	所以	很多	成功	"	全部	事物	到	全部	男人	.

从来没有人像他那样取得如此巨大的成功，"成为所有人的依靠"。

" [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)][həʊld][ɒn][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz]

"	How	she	could	ever	have	lost	her	hold	on	the	affections	of	Englishmen	is
"	如何	她	可以	曾经	有	丢失的	她	抓住	在	这	情感	的	英国人	是

[ɪn'di:d] ['wʌndəf(ə)l] ;

indeed	wonderful	;
的确	精彩的	;

"她怎么会失去英国男人的爱戴，这真是令人匪夷所思；

[bʌt; bət] , [ɪn] [tru:θ] , [ʌn'tɪl] ['leɪtli] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:'self]

but	,	in	truth	,	until	lately	,	she	has	never	had	a	chance	of	making	herself
但	,	在	真相	,	直到	最近	,	她	有	绝不	有	一个	机会	的	制作	她自己

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

但事实上，直到最近，她才有机会让别人理解她。

[naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] ['θɪəri] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] ;

Now	,	for	the	first	time	,	her	theory	is	beginning	to	be	appreciated	;
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	她	理论	是	开始	到	是	感谢	;

现在，她的理论终于开始得到认可了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'tendɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

and	the	success	which	has	attended	her	,	wonderful	as	it	has
和	这	成功	哪个	有	参加	她	,	精彩的	作为	它	有

[bi:n] ,

been	,
到过	,

她所取得的成功，尽管令人欣喜，

[ɪz] ['prɒbəbli] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔ:teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)][mɔ:(r)] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]

is	probably	but	the	foretaste	of	a	future	more	brilliant	than	anything	of
是	大概	但	这	预尝	的	一个	未来	更多的	杰出的	比	任何事物	的

[wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] [naʊ] [fɔ:m] [æn; ən][aɪ'dɪə] .

which	we	can	now	form	an	idea	.
哪个	我们	能	现在	形式	一个	主意	.

这或许只是未来更加辉煌的景象的预兆，而我们现在所能想象的一切都无法与之相比。

['fʊtnoʊt] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[-] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['teɪblz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] ,

[	11	]	The	above	tables	,	it	is	right	to	say	,
[	-	]	这	多于	表格	,	它	是	正确的	到	说	,

[11] 以上表格，可以说，

[hæv; həv] [bi:n] [əb'teɪnd] [baɪ] [səb'træktɪŋ] ['mɪstə(r)] . [mænz] ['teɪblz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

have	been	obtained	by	subtracting	Mr	.	Mann's	tables	relating	to	the	Church
有	到过	获得	经过	减去	先生	.	曼氏	表格	相关	到	这	教会

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['teɪblz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] .

from	the	tables	relating	to	places	of	worship	in	the	aggregate	.
从	这	表格	相关	到	地方	的	崇拜	在	这	总计的	.

是通过从有关礼拜场所的总表格中减去曼恩先生有关教会的表格而得到的。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'senɪəl] [pɪərɪədz][duː; də][nɒt][ɪg'zæktli] [ə'griː] .
[19] It is right to say that the decennial periods do not exactly agree .
[-] 它 是 正确的 到 说 那 这 十年 时期 做 不是 确切地 同意 .

[19] 可以说，十年周期并不完全一致。

[ɪn]['mɪstə(r)] . [mænz] ['teɪblz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm] - – - , & [siː] . ; [ɪn]['mɪstə(r)] . [braɪts]
In Mr . Mann's tables they are from 1801 – 11 , & c . ; in Mr . Bright's
在 先生 . 曼氏 表格 他们 是 从 - – - , & c . ; 在 先生 . 布莱特的
[rɪ'tɜːn] ,
return ,
返回 ,

曼恩先生的表格中，这些数据来自1801-1811年等等；布莱特先生的表格中，

[frɒm; frəm] - – - , & [siː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ˌæpri'hend] [ðæt] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns]
from 1800 – 10 , & c . It is not , however , apprehended that this circumstance
从 - – - , & c . 它 是 不是 , 然而 , 被捕 那 这 环境
[wʊd] [mə'tɪəriəli] [ə'fekt] [ðə; ði][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
would materially affect the calculation .
会 重大 影响 这 计算 .

从 1800 年到 1810 年等等。然而，人们并不认为这种情况会对计算产生实质性影响。

[-] [niːl] ['estɪmeɪts] [ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . ,
[25] Neale estimates the Nonconformists , in the time of Charles II . ,
[-] 尼尔 估算 这 非国教徒 , 在 这 时间 的 查尔斯 二 . ,

[25] 尼尔估计，在查理二世时期，非国教徒人数为：

[æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['fæmɪlɪz] , [ɔː(r)] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən]
at a hundred and fifty thousand families , or three quarters of a million
在 一个 百 和 五十 千 家庭 , 或者 三 四分之一 的 一个 百万
[p'ɜːsənz] ;
persons ;
人 ;

十五万户家庭，或七十五万人；

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [æt; ət][ə'baʊt][ə; eɪ][sɪksθ][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
in other words , at about a sixth of the population .
在 其他 字 , 在 关于 一个 第六 的 这 人口 .

换句话说，大约占总人口的六分之一。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'sentər] [hæd; həd][ɪn] - ['əʊnli] - , - ['sɪtɪŋz] ,
If the Dissenters had in 1801 only 881 , 240 sittings ,
如果 这 异议者 有 在 - 仅有的 - , - 会议 ,

如果说1801年非国教徒只举行了881次会议，那么240次会议又是多少呢?

[ðeə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ə'tendənts] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [les] [ðæn; ðən] - , - ;
their number of morning attendants would be considerably less than 400 , 000 ;
他们的 数字 的 早晨 服务员 会 是 相当 较少的 比 - , - ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们的早班工作人员数量将远少于 40 万；而且，

[ə'laʊɪŋ] [iːtʃ] [ə'tendənt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [θriː] [p'ɜːsənz] , [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ]
allowing each attendant to represent three persons , that would give a Dissenting
允许 每个 服务员 到 代表 三 人 , 那 会 给 一个 持不同意见
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'baʊt][wʌn] , - , - .
population of about 1 , 100 , 000 .
人口 的 关于 1 , - , - .

如果允许每位侍者代表三个人，那么持不同政见者的人数将约为 110 万。

[-] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [kə'rektli] [ɪn] ['fɪgəz] [ɪz][nɒt][səʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][æn; ən]

[	26	]	The	faculty	of	reasoning	correctly	in	figures	is	not	so	ordinary	an
[	-	]	这	学院	的	推理	正确	在	数据	是	不是	所以	普通的	一个

[ə'kʌmplɪʃmənt] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

accomplishment	as	might	have	been	supposed	.
成就	作为	可能	有	到过	据称	.

[26] 正确运用数字进行推理的能力并不像人们想象的那样普通。

['iːv(ə)n][səʊ][ɪn'telɪdʒənt][ə; eɪ]['raɪtə(r)][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['henri] ['meɪˌhjuː] [prɪnts] ,

Even	so	intelligent	a	writer	as	Mr	.	Henry	Mayhew	prints	,
甚至	所以	聪明的	一个	作家	作为	先生	.	亨利	梅休	印刷	,

即使像亨利·梅休先生这样才华横溢的作家，也难免会发表文章。

[æt; ət][peɪdʒ] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [greɪt] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lʌndən] , ” [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

at	page	391	of	his	“	Great	World	of	London	,	”	a	table	,
在	页	-	的	他的	“	伟大的	世界	的	伦敦	,	”	一个	桌子	,

在他的著作《伦敦大世界》第391页，有一张表格：

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['spesɪmən] : — - .

of	which	the	following	is	a	specimen	:	—	1842	.
的	哪个	这	下列的	是	一个	标本	:	—	-	.

以下为其中一个例子：—1842。

[kæn; kən]['naɪðə(r)]

Can	neither
能	两者都不

两者都不能

[riːd] [nɔː(r)]

read	nor
读	也不

读也不

[raɪt] ([pə'sent]) .

write	(	percent	)	.
写	(	百分比	)	.

写出（百分比）。

[kæn; kən] [riːd]

Can	read
能	读

能读

['əʊnli] ([pə'sent])

only	(	percent	)
仅有的	(	百分比	)

仅（百分比）

[kən'vɪktɪd] [æt; ət] [ə'saɪzɪz] [ænd; ənd] sessions39 . - . -

Convicted	at	assizes	and	sessions39	.	7927	.	21
已定罪	在	巡回审判	和	sessions39	.	-	.	-

经巡回审判和庭审定罪39.7927.21

[kən'vɪktɪd] — summarily39 . - . -

Convicted	—	summarily39	.	9021	.	65
已定罪	—	summarily39	.	-	.	-

简易程序定罪——39.9021.65

Average39 . - . -

Average39	.	8424	.	43
Average39	.	-	.	-

平均值39.8424.43

— [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['biːɪŋ] [faʊnd] [baɪ] ['ædɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [sʌm]
— **the** **average** **being** **found** **by** **adding** **together** **the** **two** **lines** **and** **dividing** **the** **sum**
— 这 平均的 存在 成立 经过 添加 一起 这 二 线条 和 分割 这 和
[baɪ] [tuː] .
by **two** **.**
经过 二 .

—将两行数值相加，然后除以二，即可得到平均值。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːdli] , [haʊ'evə(r)] ,
It **need** **hardly** **,** **however** **,**
它 需要 几乎 , 然而 ,

然而，几乎不需要

[biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [səʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [truː] [ən'les] [ðə; ði]
be **pointed** **out** **that** **the** **result** **so** **arrived** **at** **could** **not** **be** **true** **unless** **the**
是 尖 出去 那 这 结果 所以 到达的 在 可以 不是 是 真的 除非 这
['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɪn] [iːtʃ] [klɑːs] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] .
number **of** **persons** **in** **each** **class** **was** **exactly** **the** **same** **.**
数字 的 人 在 每个 班级 曾是 确切地 这 相同的 .

需要指出的是，除非每个班级的人数完全相同，否则这样得出的结果不可能是正确的。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['westən] ['reɪlweɪ] £900 [wɪtʃ] ['jiːldɪd] [hɪm] [tuː]
A **man** **who** **had** **invested** **in** **the** **Great** **Western** **Railway** **£900** **which** **yielded** **him** **two**
一个 男人 WHO 有 投资 在 这 伟大的 西 铁路 £900 哪个 产生 他 二
[pə(r)] [sent] . ,
per **cent** **.** **,**
每 中心 . ,

一位男士投资了900英镑于大西部铁路公司，获得了2%的收益。

[ænd; ənd] £100 [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['westən] [wɪtʃ] [peɪd] [hɪm] [sɪks] , [maɪt] [seɪ] , [ɒn] ['mɪstə(r)] .
and **£100** **in** **the** **South** **Western** **which** **paid** **him** **six** **,** **might** **say** **,** **on** **Mr** **.**
和 £100 在 这 南 西 哪个 有薪酬的 他 六 , 可能 说 , 在 先生 .
['meɪˌhjuːz] ['prɪnsəp(ə)l] ,
Mayhew's **principle** **,**
梅休 原则 ,

按照梅休先生的原则，他在西南铁路公司赚了100英镑，该公司支付给他6英镑。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] £1000 [æt; ət] [fɔːr] [pə(r)] [sent] ;
that **he** **had** **invested** **£1000** **at** **4** **per** **cent** **;**
那 他 有 投资 £1000 在 4 每 中心 ;

他投资了1000英镑，年利率为4%；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['əʊnli] £24 [fɔː(r); fə(r)]
but **he** **would** **soon** **find** **out** **that** **he** **would** **have** **to** **receive** **only** **£24** **for**
但 他 会 很快 寻找 出去 那 他 会 有 到 收到 仅有的 £24 为了
[hɪz; ɪz] ['jɪəli] ['dɪvɪdend] [ɪn'sted] [ɒv; əv] £40 — £2 . [eit] [pə'sent] .
his **yearly** **dividend** **instead** **of** **£40** **—** **£2** **.** **8** **percent** **.**
他的 每年 股利 反而 的 £40 — £2 . 8 百分比 .

但他很快就会发现，他每年只能收到 24 英镑的股息，而不是 40 英镑——股息率为 2.8%。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] £4 .
instead **of** **£4** **.**
反而 的 £4 .

而不是 4 英镑。

[-] ['mɪstə(r)] . [mæn] ['kælkjuleit] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['leɪbə(r)] ,
[**27** **]** **Mr** **.** **Mann** **calculates** **that** **without** **in** **the** **least** **interfering** **with** **juvenile** **labour** **,**
[-] 先生 . 曼恩 计算 那 没有 在 这 至少 干扰 和 少年 劳动 ,

[27] 曼恩先生计算得出，在丝毫不干预未成年人劳动的情况下，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv]['peərənts] [huː] [kept] ['tʃɪldrən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
and **without** **questioning** **the** **discretion** **of** **parents** **who** **kept** **children** **between** **the**
和 没有 提问 这 审慎 的 父母 WHO 保留 孩子们 之间 这
['eɪdʒɪz][ɒv; əv][θriː][ænd; ənd][faɪv][ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [æt; ət][həʊm] ,
ages **of** **3** **and** **5** **and** **12** **and** **15** **at** **home** **,**
年龄 的 3 和 5 和 - 和 - 在 家 ,

而且，我们并不质疑那些让3至5岁和12至15岁儿童留在家中的父母的自主决定权，

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['mɪljən] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [skuːl] [ɪn] - .
there **ought** **to** **have** **been** **more** **than** **three** **million** **children** **at** **school** **in** **1851** **.**
那里 应该 到 有 到过 更多的 比 三 百万 孩子们 在 学校 在 - .

1851年，应该有超过300万名儿童在校就读。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)]
It **would** **be** **easy** **to** **show** **that** **this** **estimate** **is** **based** **upon** **nothing** **better**
它 会 是 简单的 到 展示 那 这 估计 是 基于 之上 没有什么 更好的
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['blʌndəz] [ænd; ənd][bæd] ['gesɪz] ,
than **a** **series** **of** **blunders** **and** **bad** **guesses** **,**
比 一个 系列 的 失误 和 坏的 猜测 ,

很容易证明，这个估算只不过是基于一系列错误和糟糕的猜测。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ʃɔːtə] [məʊd][ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
but **there** **is** **a** **much** **shorter** **mode** **of** **dealing** **with** **it** **.**
但 那里 是 一个 很多 较短 模式 的 处理 和 它 .

但还有一种更快捷的处理方法。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd]['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] [duː; də][nɒt] [rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)] [prə'feʃən(ə)l]
The **children** **of** **the** **middle** **and** **upper** **classes** **do** **not** **remain** **under** **professional**
这 孩子们 的 这 中间 和 上 课程 做 不是 保持 在下面 专业的
[ɪn'strʌktəz] [æt; ət][həʊm] [ɔː(r)][æt; ət] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] ['ævərɪdʒ] ['pɪəriəd][ðæn; ðən][sɪks]
instructors **at** **home** **or** **at** **school** **for** **a** **longer** **average** **period** **than** **six**
教师 在 家 或者 在 学校 为了 一个 更长 平均的 时期 比 六
[j'iəz] .
years **.**
年 .

中上阶层的孩子在家或学校接受专业教师指导的平均时间不超过六年。

[naʊ] , [ðə; ði]['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] - [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][fɔːr][ænd; ənd] -
Now **,** **the** **total** **number** **of** **children** **in** **1851** **between** **the** **ages** **of** **4** **and** **10**
现在 , 这 全部的 数字 的 孩子们 在 - 之间 这 年龄 的 4 和 -
[wɒz; wəz][ˌtuː'tuː] ,
was **2** **,**
曾是 2 ,

1851年，4岁至10岁儿童的总数为2人。

- , - , [ɔː(r)] - . [eit][pə(r)][sent] .
484 **,** **866** **,** **or** **13** **.** **8** **per** **cent** **.**
- , - , 或者 - . 8 每 中心 .

484、866 或 13.8%。

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
of **the** **entire** **population** **.**
的 这 全部的 人口 .

全体人口。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)] ['æktʃuəli] [ɒn][ðə; ði] [skuːl] [bʊks] [wɒz; wəz][ˌtuː'tuː] , - , - , [ɔː(r)] - . [ˌtuː'tuː][pə(r)]
The **number** **actually** **on** **the** **school** **books** **was** **2** **,** **200** **,** **000** **,** **or** **12** **.** **2** **per**
这 数字 实际上 在 这 学校 图书 曾是 2 , - , - , 或者 - . 2 每
[sent] .
cent **.**
中心 .

学校教科书上实际记录的数字是 2,200,000，即 12.2%。

[səʊ] [ðæt] ['aɪðə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [sku:l] ,

So	that	either	all	the	children	in	the	country	were	at	school	,
所以	那	任何一个	全部	这	孩子们	在	这	国家	是	在	学校	,

这样一来，全国所有的孩子都能上学了，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [taɪm] [wɒz; wəz] [wʌn] - [eɪtθ] [tu:] [ʃɔ:t] ; [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [taɪm] [wɒz; wəz]

but	the	average	time	was	one	-	eighth	too	short	;	or	the	average	time	was
但	这	平均的	时间	曾是	一	-	第八	也	短的	;	或者	这	平均的	时间	曾是

[ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

of	the	right	length	,
的	这	正确的	长度	,

但平均时间短了八分之一；或者平均时间长度正好合适。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['skɑ:lərz] [wɒz; wəz] [wʌn] - [eɪtθ] [tu:] [fju:] .

but	the	number	of	scholars	was	one	-	eighth	too	few	.
但	这	数字	的	学者们	曾是	一	-	第八	也	很少	.

但学者人数还差了八分之一。

[ðə; ði] [tru:θ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [leɪ] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] .

The	truth	,	of	course	,	lay	somewhere	between	these	two	alternatives	.
这	真相	,	的	课程	,	躺	某处	之间	这些	二	替代方案	.

真相当然介于这两种可能性之间。

[sɪns] - [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prəʊgres] [hæz; həz] [nəʊ] [daʊt] [bi:n] [meɪd] ;

Since	1851	considerable	progress	has	no	doubt	been	made	;
自从	-	大量	进步	有	不	怀疑	到过	制成	;

自 1851 年以来，无疑取得了相当大的进步；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [tɜ:nz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪm'pru:vd] [mə'ʃi:nəri] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə]

but	it	unfortunately	turns	out	that	the	effect	of	improved	machinery	is	not	to
但	它	很遗憾	转弯	出去	那	这	影响	的	改进	机械	是	不是	到

[ɪm'pru:v] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

improve	the	general	education	,
提升	这	一般的	教育	,

但遗憾的是，机器设备的改进并没有提高整体教育水平。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [tu:; tə] ['ʃɔ:t(ə)n] [ðə; ði] [taɪm] [ə'lɔtid] [tu:; tə] ['sku:lɪŋ] .

but	merely	to	shorten	the	time	allotted	to	schooling	.
但	仅仅	到	缩短	这	时间	分配	到	学校教育	.

但仅仅是为了缩短上学时间。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] [baɪ] ['betə(r)] [məʊdz] [ɒv; əv] [tju'ɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən] [bi:; bi] [meɪd] ['su:nə(r)]

It	is	found	that	if	by	better	modes	of	tuition	a	child	can	be	made	sooner
它	是	成立	那	如果	经过	更好的	模式	的	学费	一个	孩子	能	是	制成	很快

[tu:; tə] [ə'kwaɪə(r)] [wɒt] [ɪts] ['peərənts] [θɪŋk] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [nəʊ] ,

to	acquire	what	its	parents	think	sufficient	for	it	to	know	,
到	获得	什么	它是	父母	思考	充足的	为了	它	到	知道	,

研究发现，如果通过更好的教学方式，能够使孩子更快地掌握父母认为孩子应该掌握的知识，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['su:nə(r)] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

it	is	only	so	much	the	sooner	taken	away	.
它	是	仅有的	所以	很多	这	很快	已采取	离开	.

越早失去越好。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi] [veɪn] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [sku:l] [pə(r)] ['sentɪdʒ] [wɪl] ['evə(r)] [bi:; bi]

It	would	therefore	be	vain	to	expect	that	the	school	per	centage	will	ever	be
它	会	所以	是	徒劳	到	预计	那	这	学校	每	百分比	将要	曾经	是

[mʌtʃ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] - — [æt; ət] [li:st] ,

much	higher	than	it	was	in	1851	—	at	least	,
很多	更高	比	它	曾是	在	-	—	在	至少	,

因此，期望入学率远高于1851年的水平是不切实际的——至少，

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] [reɪz] [ðeə(r)] [əʊn] ['stændəd] .
until **the** **middle** **classes** **raise** **their** **own** **standard** **.**
直到 这 中间 课程 增加 他们的 自己的 标准 .

直到中产阶级提高自身生活水平为止。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðə; ði] ['skuːlbʊk] [ɪn] - ,
Of **the** **children** **on** **the** **schoolbooks** **in** **1851** **,**
的 这 孩子们 在 这 教科书 在 - ,

1851年学校课本上的孩子们，

[ðə; ði][pə(r)] ['sentidʒ] [ɒv; əv]['æktʃuəl]['deɪli] [ə'tendənts] [wɒz; wəz] - — - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['praɪvət] ,
the **per** **centage** **of** **actual** **daily** **attendants** **was** **83** **—** **91** **for** **the** **private** **,**
这 每 百分比 的 实际的 日常的 服务员 曾是 - — - 为了 这 私人的 ,

私立医院实际每日护理人员比例为 83%～91%。

[ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk]['skɒlə(r)] .
and **79** **for** **the** **public** **scholar** **.**
和 - 为了 这 民众 学者 .

以及 79 位公共学者。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [weə(r)] [ðə; ði] [skuːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [friː] , [ðə; ði][pə(r)] ['sentidʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] [les] .
In **America** **,** **where** **the** **schools** **are** **wholly** **free** **,** **the** **per** **centage** **was** **still** **less** **.**
在 美国 , 在哪里 这 学校 是 完全 自由的 , 这 每 百分比 曾是 仍然 较少的 .

在美国，学校完全免费，但这个比例还要更低。

[ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] - .
In **Massachusetts** **,** **for** **example** **,** **it** **was** **only** **75** **.**
在 马萨诸塞州 , 为了 例子 , 它 曾是 仅有的 - .

例如，在马萨诸塞州，这个数字只有 75。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði] [ə'tendəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] [ɪn] - [wɒz; wəz][wʌn] , - , -
In **other** **words** **,** **the** **attendance** **in** **England** **and** **Wales** **in** **1851** **was** **1** **,** **826** **,** **000**
在 其他 字 , 这 出席 在 英格兰 和 威尔士 在 - 曾是 1 , - , -
['deɪli] .
daily **.**
日常的 .

换句话说，1851 年英格兰和威尔士的每日出席人数为 1,826,000 人。

[ɪf] [ðə; ði][ˌtuː'tuː] , - , - [hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['praɪvət] ['skɑːlərz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌtuː'tuː]
If **the** **2** **,** **200** **,** **000** **had** **all** **been** **private** **scholars** **,** **it** **would** **have** **been** **2**
如果 这 2 , - , - 有 全部 到过 私人的 学者们 , 它 会 有 到过 2
, - , - .
, **002** **,** **000** **.**
, - , - .

如果这 2,200,000 人都是私人学者，那么人数将是 2,002,000 人。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌtuː'tuː] , - , - [friː] ['skɑːlərz] ,
On **the** **other** **hand** **if** **there** **had** **been** **2** **,** **400** **,** **000** **free** **scholars** **,**
在 这 其他 手 如果 那里 有 到过 2 , - , - 自由的 学者们 ,

另一方面，如果当时有240万名自由学者，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [wʌn] , - , - .
it **would** **only** **have** **been** **1** **,** **800** **,** **000** **.**
它 会 仅有的 有 到过 1 , - , - .

原本只有 1,800,000。

[ðiːz] ['fɪgəz] [wɪl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
These **figures** **will** **speak** **for** **themselves** **.**
这些 数据 将要 说话 为了 他们自己 .

这些数字本身就能说明一切。

[-] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['klɜːdʒi] [ɔː'deɪnd] ['evri] [jɪə(r)][ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] - .

[33] The number of additional clergy ordained every year is stated to be 300 .

[-] 这 数字 的 额外的 牧师 受戒 每一个 年 是 声明 到 是 - .

[33] 据称每年新增的神职人员数量为 300 人。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['klɜːdʒi][tuː; tə][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

The number required to maintain the proportion of clergy to population which

这 数字 必需的 到 维持 这 部分 的 牧师 到 人口 哪个

[ɪg'zɪstɪd][ɪn] - [wʊd] [biː; bi]['ʌndə(r)] - .

existed in 1851 would be under 200 .

存在 在 - 会 是 在下面 - .

要维持 1851 年神职人员与人口的比例，所需的神职人员数量将少于 200 人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神